文化翻译学

WEN HUA FAN YI XUE

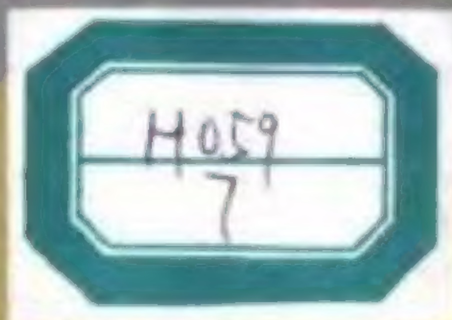
王秉钦 著



南开大学出版社



责任编辑：韩进水
封面设计：丁沙铃





ISBN 7-310-00811-1
H·82 定 价：10.50元

文化翻译学

王秉钦　著

南开大学出版社

[津]新登字011号

文化翻译学

王秉钦 著

南开大学出版社出版
(天津八里台南开大学校内)
邮编:300071 电话 3508542
新华书店天津发行所发行
河北邮电印刷厂印刷

1995年6月第1版　1995年6月第1次印刷
开本:850×1168 1/32　印张:8.75 插页:2
字数:212千　印数:1—3000

ISBN 7-310-00811-1
H·82 定价:10.50元

自　序

语言、文化、翻译。

语言是文化的载体。

文化是语言的管轨。

翻译是跨文化的传通。

文化翻译学则是研究和探索三者之间的外在联系和内在规律的一门新兴学科。

众所周知，语言是社会现象，也是一种文化现象，任何一种语言都不能离开文化而存在，都生长在一定的文化背景之上。这就是说，语言反映文化，又受文化所制约。语言有许多功能，它作为民族文化的载体，还有载蓄功能(кумулятивная функция)。人类的历史和文化就是靠语言的载蓄功能才得以流传下来。正如美国语言学家萨丕尔(Sapir)所说："语言是我们所知的最硕大、最广博的艺术，是世世代代无意识地创造出来的无名氏的作品，象山岳一样伟大。"(《语言论》)我国的汉语学家罗常培先生也说："语言文字是一个民族文化的结晶，这个民族过去的文化靠着它来流传，未来的文化也仗着它来推进。"(《中国人与中国文化》)语言是保存文化、交流文化的工具。语言与文化的关系由于它们各自的内涵与外延不同，是局部的交叉渗透的关系，不是局部和整体的关系。那么，翻译与文化的关系又如何呢？美国著名汉学家约翰·J·迪尼教授指出："每一种语言都从文化中获得生命和营养，所以我们不能只注意如何将一种语言的内容译成另一种语言，还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯。"(《熟悉两种文化与翻

译》)语言、文化、翻译三者之间关系如何沟通？如何建构其理论框架？我们认为，普通翻译学作为本体翻译学无法担当这一任务，只能由具体翻译学——文化翻译学来完成。普通翻译学是一个由相关的系列学科组成的“综合体”，可以说是一个永恒的非自足系统，是一个开放性的多维系统，而文化翻译学则是这个大系统中的一个子系统，是沟通和调节语言、文化、翻译三者关系的“杠杆”。

本书试图运用哲学观点，以“时间—空间系统、主观—客观系统、物理—心理系统”三大系统为理论依据，以“观念论——行为论——影响论”“三论”(或称“物化文化态、观念文化态、语义层文化态”“三态”)为中心命题，以语言的文化功能及其表达为主要对象进行研究。这也就是我们所初步理解的文化翻译学的理论框架。但是，本书不是研究一般的语言现象，更不是对语言中每一种现象都从文化中寻找答案，而是渗透到文化活动的各个领域，专门研究和反映这些领域中直接影响交际的那些独特的语言现象，或称超语言因素，即历史文化因素。这些文化因素积淀在语言系统中，反映一个民族的社会、历史、文化、心理的特征，诸如思维方式、价值观念、社会习俗、宗教信仰、心理状态以及文化背景知识等等。我们把这些语言现象当作一种文化“镜象”，当作对俄汉两种语言系统中历时和共时形态所反映的两个民族的社会历史文化特征的透视。通过这种镜象的透视，使我们看到语言所具有的极大的文化渗透力和文化涵盖力及其在整个翻译活动中的深刻的制约作用。这就给翻译工作者提出一个任务，译者必须熟悉两种文化：本国文化和对象国文化。正如王佐良先生所说的：“翻译者必须是一个真正的文化人。”在翻译实践中要不断培养和增强自己的两种文化意识，自觉运用比较的方法，注重两种文化、两种语言的异同，从而建立文化翻译观。这就是撰写本书的目的。

本书曾作为南开大学俄语语言文学和翻译方向研究生教材，经多次使用，几易其稿，最后成书。山积而高，泽积而长。而本书的

拙著只是一种尝试。只能算是本人在近年来探索文化与翻译这条道路上艰难跋涉的一段记录。如果把当前国内迅速兴起的语言国情学、跨文化交际学、文化语言学诸多的新兴交叉学科的研究当成一阕宏大的交响乐的话，那么这本文化翻译学就算是加入这阕交响乐的一个乐章吧！

本书在成书前，部分章节曾以论文形式在全国几家外语和翻译刊物上发表过，投石问路，引起外语界关注。其中《东西方思维方法差异及其翻译》和《词的文化伴随意义与翻译》被收入由北京外国语大学校长王福祥教授主编的《文化与语言（论文集）》。之后，莫斯科大学亚非学院副院长 Н·Г·Щербаков 教授在给我国国家教委对外合作司的邀请我讲学的信函中也写道："王秉钦教授在俄汉、汉俄翻译理论和实践方面造诣很深，曾出版有书籍和大量论文。我们对他的翻译理论著作评价很高。"国内外学者的评价增强了我写作和出版本书的信心。

李学建同志参加了下篇编写工作。

本书在撰写和出版过程中，幸承南开大学出版社总编室主任张敝双先生和白莉女士的鼎力相助，对他们这种固求弘扬学术，发展科学事业之精神深表感铭。

本人学识有限，教学繁冗、羁旅频仍，笔下疏误难免，敬希读者专家不吝指教。

秉　公

一九九四年夏于南开园

自　　序

语言、文化、翻译。

语言是文化的载体。

文化是语言的管轨。

翻译是跨文化的传通。

文化翻译学则是研究和探索三者之间的外在联系和内在规律的一门新兴学科。

众所周知，语言是社会现象，也是一种文化现象，任何一种语言都不能离开文化而存在，都生长在一定的文化背景之上。这就是说，语言反映文化，又受文化所制约。语言有许多功能，它作为民族文化的载体，还有积蓄功能(кумулятивная функция)。人类的历史和文化就是靠语言的积蓄功能才得以流传下来。正如美国语言学家萨丕尔(Sapir)所说："语言是我们所知的最硕大、最广博的艺术，是世世代代无意识地创造出来的无名氏的作品，象山岳一样伟大。"(《语言论》)我国的汉语学家罗常培先生也说："语言文字是一个民族文化的结晶，这个民族过去的文化靠着它来流传，未来的文化也仗着它来推进。"(《中国人与中国文化》)语言是保存文化、交流文化的工具。语言与文化的关系由于它们各自的内涵与外延不同，是局部的交叉渗透的关系，不是局部和整体的关系。那么，翻译与文化的关系又如何呢？美国著名汉学家约翰·J·迪尼教授指出："每一种语言都从文化中获得生命和营养，所以我们不能只注意如何将一种语言的内容译成另一种语言，还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯。"(《熟悉两种文化与翻

译》)语言、文化、翻译三者之间关系如何沟通？如何建构其理论框架？我们认为，普通翻译学作为本体翻译学无法担当这一任务，只能由具体翻译学——文化翻译学来完成。普通翻译学是一个由相关的系列学科组成的"综合体"，可以说是一个永恒的非自足系统，是一个开放性的多维系统，而文化翻译学则是这个大系统中的一个子系统，是沟通和调节语言、文化、翻译三者关系的"杠杆"。

本书试图运用哲学观点，以"时间—空间系统、主观—客观系统、物理—心理系统"三大系统为理论依据，以"观念论——行为论——影响论""三论"(或称"物化文化态、观念文化态、语义层文化态""三态")为中心命题，以语言的文化功能及其表达为主要对象进行研究。这也就是我们所初步理解的文化翻译学的理论框架。但是，本书不是研究一般的语言现象，更不是对语言中每一种现象都从文化中寻找答案，而是渗透到文化活动的各个领域，专门研究和反映这些领域中直接影响交际的那些独特的语言现象，或称超语言因素，即历史文化因素。这些文化因素积淀在语言系统中，反映一个民族的社会、历史、文化、心理的特征，诸如思维方式、价值观念、社会习俗、宗教信仰、心理状态以及文化背景知识等等。我们把这些语言现象当作一种文化"镜象"，当作对俄汉两种语言系统中历时和共时形态所反映的两个民族的社会历史文化特征的透视。通过这种镜象的透视，使我们看到语言所具有的极大的文化渗透力和文化涵盖力及其在整个翻译活动中的深刻的制约作用。这就给翻译工作者提出一个任务，译者必须熟悉两种文化：本国文化和对象国文化。正如王佐良先生所说的："翻译者必须是一个真正的文化人。"在翻译实践中要不断培养和增强自己的两种文化意识，自觉运用比较的方法，注重两种文化、两种语言的异同，从而建立文化翻译观。这就是撰写本书的目的。

本书曾作为南开大学俄语语言文学和翻译方向研究生教材，经多次使用，几易其稿，最后成书。山积而高，泽积而长。而本书的

拙著只是一种尝试。只能算是本人在近年来探索文化与翻译这条道路上艰难跋涉的一段记录。如果把当前国内迅速兴起的语言国情学、跨文化交际学、文化语言学诸多的新兴交叉学科的研究当成一阕宏大的交响乐的话，那么这本文化翻译学就算是加入这阕交响乐的一个乐章吧！

本书在成书前，部分章节曾以论文形式在全国几家外语和翻译刊物上发表过，投石问路，引起外语界关注。其中《东西方思维方法差异及其翻译》和《词的文化伴随意义与翻译》被收入由北京外国语大学校长王福祥教授主编的《文化与语言（论文集）》。之后，莫斯科大学亚非学院副院长 Н·Г·Щербаков 教授在给我国国家教委对外合作司的邀请我讲学的信函中也写道："王秉钦教授在俄汉、汉俄翻译理论和实践方面造诣很深，曾出版有书籍和大量论文。我们对他的翻译理论著作评价很高。"国内外学者的评价增强了我写作和出版本书的信心。

李学建同志参加了下篇编写工作。

本书在撰写和出版过程中，幸承南开大学出版社总编室主任张敬双先生和白莉女士的鼎力相助，对他们这种国求弘扬学术，发展科学事业之精神深表感铭。

本人学识有限，教学繁冗、羁旅频仍，笔下疏误难免，敬希读者专家不吝指教。

秉　公

一九九四年夏于南开园

目 录

中篇　行　为　论

下篇　影　响　论

第一章　绪　论

第一节　关于文化概念

文化(culture，культура)——一个古老而又年轻的字眼儿。

文化为人类与生俱来之物。追溯人类文化的历史渊源，不能不驰骋神思于遥远的过去。

西方文化的起源——据文字学考证，英文culture一词源于拉丁文cultura，其最早的基本意义是"耕作，种植；作物"。这是古罗马人对culture的理解。可以说，它是一种偏重人的生物属性的文化界定说。希腊语"υδls"和"υόμos"今译"自然"和"习俗"，指天地自然和社会的风俗习惯。这表明在古希腊时代对文化的理解与古罗马人不同，有了某种集物质和精神于一身的朦胧意识。后来，西塞罗(前106——前43)承传了这种古希腊文化精神，提出"culture mentis"(智慧耕耘)一词，发展了希腊文化概念中的精神性方面。

中国文化的起源——据文字学考证，"文"在甲骨文和金文中写作"[illegible]"，"[illegible]"等形状，其基本结构是四条线相交，故"文"的原始意义有"交错"之义，指经纬天地自然本身是相互交错的。中国古代对"文"的看法也象古希腊人一样已包含了天地自然和人对天地自然的认识这两大方面。"化"字是人和七的含义，"七"即回首从人之意。《易·贲卦·象》曰："观乎人文，以化成天下。"西汉刘向《说苑·指武》曰："凡武之为，谓不服也；文化不改，然后加诛。"在儒学思想统治中国后，主张"重义轻利"的文化观。义者，礼法也，即精神；利者，经济是也，即物质。把原初阶段曾萌生过对文化的物质和精神相融一体的倾向压下去，把物质成分排除于文化范畴之外，这就是至今国人对文化狭义理解的根源。

关于文化的定义，据《大英百科全书》统计，在世界各国正式出版物中，达160[①] 种之多。众说纷纭，莫衷一是。然最具权威性的是英国杰出人类文化学家泰勒（1832—1917）在1871年出版的《原始文化》（《Primitive Culture》）[②] 一书提出的关于文化的著名定义："所谓文化或文明乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习惯以及其他人类作为社会的成员而获得的种种能力、习性在内的一种复合整体（complex whole）。"不过，泰勒的文化定义，似乎更强调精神方面的文化，而不包含物质文化。所以日本学者水野祐、英国学者马林诺夫斯基、俄国学者罗森塔尔和尤金等人提出，文化是人类社会的精神财富和物质财富的总和。有的中国学者也提出："文化，是人类社会所特有的现象，是以人的活动方式以及由人的活动所创造的物质产品和精神产品为其内容的系统。"[③] 在美国大学中比较流行的是戴维·波普的文化定义。他认为文化应由三个主要元素构成："1. 符号、意义和价值观——这些都是用来解释现实和确定好坏、正误标准；2. 规范准则——对在一个特定的社会中人们应该怎样思维、感觉和行动的解释；3. 物质文化——实际的和人造的物体，它反映了非物质的文化意义。"[④]

现在，我们可以对文化概念作一小结：文化定义有广义文化和狭义文化之分。广义文化包括：物质文化（人类活动作用于自然界）、制度习俗文化（人类活动作用于社会）和精神文化（人类活动作用于人本身）。[⑤] 而狭义文化则专指精神文化而言。

---

① 有的提出250种（见曹维源主编《当代社会科学概要》第237页）。

② [美国]余英时著《胡适与中国文化》一书译为《初民文化》。

③ 周洪宇等著《关于文化学研究的几个问题》，载《华中师范大学学报》，1987，第6期。

④ 戴维·波普著《社会学》，第102页。

⑤ 各层次之间也存在交叉现象 如茶文化、酒文化、食文化之类，就介乎物质（实物）文化和制度习俗文化两个层次，这些文化的体现既涉及实物，又涉及习俗。

第二节 关于文化学

文化学作为一门独立学科经历了萌芽和建立两个阶段。十九世纪中叶至二十世纪初叶是文化的萌芽阶段。当时的文化研究从基本概念到理论完全采借于社会学(代表人物法国学者孔德、英国学者斯宾塞)、文化人类学(代表人物美国学者摩尔根、英国学者泰勒)和文化哲学(代表人物列维—皮格亨、克莱姆)这三门学科的研究成果。本世纪初由美国学者克鲁伯和怀特奠定了现代文化学理论基石。怀特的《文化的科学》(1949年)、《文化进化》(1963年)影响深广,被称为"文化学之父",与"社会学之父"孔德齐名。

文化学研究的范围很广,几乎涵盖了社会生活的各个方面。主要包括三大系统(物质文化、制度文化和精神文化)。其中物质文化是文化学的基础,制度文化是文化学的关键,精神文化是文化学的主导。文化学只研究这三大系统间的相互关系,而探讨各系统的性质、特征、规律等具体内容由专门学科完成。依据研究的目的不同,还可以分"理论文化学"或称"宏观文化学"(对文化系统整体进行理论研究)和"应用文化学",或称"微观文化学"(具体研究文化现象、解决实际问题)。而文化学研究的重点应该是精神文化。

为了便于下面将要探讨的文化翻译学的研究内容,这里需要论及文化类型(分类)问题。对文化形态的划分可以从多种角度和方面:

一、从结构层次分:

——物质文化、制度文化、精神文化。

二、从性质分:

——世界文化、民族文化、阶级文化。

——精英文化、大众文化(通俗文化)。

——主文化、[1] 亚文化、反文化。

三、从人类把握世界方式分：

——知识文化、审美文化、价值文化。

——科学文化、人文文化。

四、从功能分：

——制度性文化、非制度性文化。

五、从生产工具分：

——旧石器文化、新石器文化、青铜文化。

六、从文化与生产方式联系分：

——游牧文化、农业文化、工业文化、信息文化。

七、从宗教信仰分：

——佛教文化、儒教文化、基督教文化、伊斯兰教文化。

八、从时间分：

——古代文化、近代文化、现代文化、当代文化。

——原始文化、奴隶制文化、封建文化、资本主义文化、社会主义文化。

九、从空间分：

——本土文化、外来文化。

——大陆文化、海洋文化。

——城市文化、农村文化。

——东方文化、西方文化。

十、从交际角度分：

——知识文化、交际文化。

可见，文化是一个大系统。需要全面、多层次、多侧面地把握文

① 每一文化类型都可再细分，以汉民族文化为例，大陆汉文化是主文化，而港澳台的汉文化和居住在不同国家和地区的华侨的汉文化，包括取得他国国籍的华裔文化，都是亚文化。大陆汉文化中还可以分出吴文化、湘文化、粤文化、楚文化等等亚文化。

化的内涵，以便准确、有效地进行跨文化交际，探索文化翻译的规律。总起来说，可从三个方面去把握，去比较，去考察：

一、从时间—空间系统：

文化具有共时性和历时性双重特征，任何一种文化都处在由历史（时间）纵坐标和社会（空间）横坐标组成的"时空坐标系"中。这就是说，从时间（历史）角度看，它是特定的历史的时代文化，而从空间（社会）角度看，它又是民族的地域文化。不同的民族文化反映着不同的民族文化心理。民族文化心理从时间看是一个历史的积淀过程，后一个时期的文化是对前一时期文化的过滤和积淀，形成特定的文化心理。因此，从时间因素考察文化，应侧重积淀的研究。民族文化心理从空间看是一个影响的过程（如自然环境和外来文化的影响）。因此，从空间考察文化，应侧重影响的研究。二者不可偏废。

二、从主体—客体系统：

文化是在自然、社会、人三重现实基础上生成一定型—转化的。文化的演进是主体—客体相互作用的结果。比较中国、西欧、印度三大文化系统的差异的原因就可以说明这个问题。三者的差异从根本上讲是由不同的民族与不同的自然对象作"物质交换"的方式所决定的：汉民族以农业为对象，形成了一种"田园文明"；西欧民族以海洋为对象，交通发达，城市繁荣，形成了一种"商业文明"；印度民族以森林为对象，形成了一种"森林文明"。这就是我们在研究中西文化比较时常常说的环境对文化类型的影响。

三、从物理—心理系统：

现实世界是由物理世界和心理世界组成的。物理世界是外显的，心理世界是内隐的。前者通过人类的文化活动上升为社会性的物质形态，而后者借助一定的媒介（行为、语言、文字等）升华为精神性的观念形态，这两种形态是相互对立而又统一的，中间有一个"中介结构"。马克思说："一切差异都在中间阶段融合，一切对立都

经过中间环节而互相过渡。"① 这中间环节就是人。人就是精神和物质的统一。这两种形态在表现文化内涵、透视文化心理的方式上是不同的。物质形态，由于它的外显，往往通过审美取向直接地表现民族文化心理和民族精神，例如中国传统建筑那种讲究"可游"、"可居"的风格与西方那种追求"探索"、"进取"的希腊神殿、哥特式教堂的建筑风格表现了不同的民族文化心理。而观念形态则不直接表现在具体的文化样式中，而隐蔽在深层文化结构，如思维方式、价值观念、习俗信仰等。这些都是我们探讨的重点。

第三节 关于文化翻译学

文化翻译学是文化学、文化语言学与翻译学相交叉而产生的一门学科。它是一门新学科，也是国际国内学术潮流大势之所致。

当今是一个开放时代，科学研究也呈现出开放的新趋势，学科之间的沟通、交叉研究已成为一种新潮流。西德著名的现代马克思主义者、第二代法兰克福学派最重要的理论家哈贝马斯(Jürgena Habermas)提出和正在建立一种跨学科的、关于科学、社会和历史相互整合的多元化新理论——"沟通"理论。乐黛云先生说：沟通，就是突破界限。任何理论都有一个自我矛盾：要构成体系，首先要"定位"，即"自我设限"，也就是有所规范，如果无边无际就无法构成体系；但体系一经完备，就会封闭，封闭就是老化的开始。解决这一矛盾的唯一途径就是沟通。"一种体系与多种其他体系的沟通网络的建立及其相互间的真正融会贯通，结果就是体系的重建，即新体系的诞生。"②

翻译学是研究不同语言民族之间沟通思想、交流文化的科学，

---

① 《马克思恩格斯选集》第3卷，第535页。
② 白海珍等著《文化精神与小说观念》序，1989年。

它的任务和目的决定了它必然列入交叉研究范围。我曾在《文化与翻译》一文中说过："翻译作为一种跨文化传通，必将置身于人类文化交叉这个宏大背景和综合关系网络之中，必将置身于世界科学这个开放的复杂的体系之内，从其他学科特别是一些新兴学科吸取营养，借助学科群的知识，拓宽自身研究的视野和思路，推动自身的发展。"

翻译学和文化学一样，也是一个系统，是一个开放性的多维模式。国内有的学者把翻译学分成三个层次：

本体翻译学——解决翻译学研究的对象、性质、范围、特点、原则、方法等；

基础翻译学——本体翻译学与其他学科交叉而形成的专门的具体翻译学（翻译学分支），如语言翻译学、文艺翻译学、交际翻译学、功能翻译学、文化翻译学等；

应用翻译学——如机器翻译等。①

文化翻译学属基础翻译学。它的研究对象既是语言文化，又是翻译，是语言文化中的翻译问题和翻译中的语言文化问题的统一；它以语言文化为对象，但立足于翻译，探索文化与翻译的内在联系和客观规律。换言之，应当从文化的全方位，即从复杂而又处于动态多变过程中的整个文化场中考察语言翻译，发掘翻译中一切文化因素，并从翻译中反观文化。它的研究范围有多大、又怎样作出界定，最终只能依靠探索和实践来解决。对文化翻译学的结构和体系可以从三个方面构想：第一，属于文化翻译学基础理论方面的研究；第二，属于文化翻译学实践方面的研究；第三，属于文化翻译学相关学科知识来源的研究。

在文化翻译学相关学科中最主要的是两门：一门是语言国情学，一门是跨文化交际学。前者侧重研究语言单位的文化内涵，后

---

① 见金文俊《翻译理论研究基本取向概述》，载《外语教学与研究》，1991，第1期。

者侧重研究具有不同文化背景的人们在各类交际活动中涉及的种种文化问题。而文化翻译学也正从这两门学科角度出发，开展自身的研究：从语言国情学角度，研究语言的文化内涵；从跨文化交际学角度，研究语言使用的文化背景。

文化翻译学研究的内容很广，可以涉及整个文化大系统。而本书则根据我们上述对文化系统的哲学分析，从时间一空间系统，从主体一客体系统，从物理一心理系统，构成文化翻译学的理论体系。主要研究"三论"：观念论、行为论（言语行为和非言语行为）、影响论，涵盖文化学的三个子系统（物质文化、制度习俗文化、精神文化）的内容。

文化翻译学的研究方法：马克思主义唯物辩证法和唯物史观是我们研究文化翻译学的指导思想和根本方法。其具体方法如下：

（一）历史方法：我国著名语言学家吕叔湘先生在为《英汉对比研究论文集》题词中说："指明事物的异同所在不难，追究它们何以有此异同就不那么容易了，而这恰恰是对比研究的最终目的。"我们文化翻译学的目的不止于此，还要深一层，要作出确切的翻译。因此，我们要研究历史记载，弄清史实真相，分析形成"现在"的文化现象的历史过程，为比较和翻译提供历史依据，作出正确的翻译，不如此，就会造成误译。且举一例：

西方非常重视感恩节，在尼克松任总统时，一次感恩节，他邀请前总统艾森豪威尔等共进感恩节晚餐。报纸标题一部分用了大写 TURKEY DINNER，当时竟把它译成"尼克松总统与前总统艾森豪威尔等共进土耳其晚餐"。其实 Turkey Dinner 是火鸡宴，美国人喜欢在感恩节吃火鸡。追溯历史渊源，哥伦布发现新大陆后，第一批欧洲移民在北美森林里发现一种鸟，颇象从土耳其引进的一种非洲鸟。因此，他们便用土耳其的国名来称呼这种鸟为 turkey。这样国名、禽名便构成了同音异义了。了解了历史，翻译时，就不会译成"土耳其晚餐"，也不宜译作"火鸡宴"，应译为"感恩

节晚餐”。

（二）比较方法：马克思说：“比较具有普遍意义。”以一定标准对可比的文化现象进行共时和历时比较（包括语言比较、文化比较），找出它们的异同，达到对所比较的文化现象的本质认识，充分揭示它们的文化内涵和文化背景，才能做到等值翻译，而不是字面翻译。例如：

英语的 Blue Room 不能译成“蓝色房间”，它的文化内涵是指总统在白宫中会见至亲至友的房间。应译成“内客厅”（习惯译“蓝厅”）。又如，英国到处有 tea-shop，这可不是卖茶叶的“茶叶商店”，而是供应茶点、牛奶、咖啡和简单晚餐的地方，应译为“小吃店”。

（三）心理学方法：对文化现象进行民族文化心理的考察，强调文化现象中的心理作用的重要性。这一点对翻译特别重要。举一简单例子：

旧金山一家中国饭馆，英文菜单上有“狗不理”包子，英文如果译成：“Dog Won't Follow (its master)”美国人会不解其意。然而饭馆主人非常重视文化现象中的心理作用，运用“转移视点”的方法，采用谐音手法，译成“Dog Won't Leave”（直译“狗不离”包子），含义是：狗不离包子，自然就不理主人了，正合原来的中文涵义。实属妙译。[①]

综上所述，翻译离不开语言与文化。

对语言来说，影响它的因素是多维的：文化的、社会的、历史的、心理的等等。而这些因素也同样影响着两种语言的翻译。如果把语言看作是一个“内核”，那么围绕它的这些多维因素便是一个“多面体”，是一个相互交织的“网络”。然而，作为科学研究，其研究的对象又必须是单维的（当然，可以引进多维因素），也就是说，要采取单维的视角对所研究的对象进行观察和透视。如果从文化视

---

① 见《中国翻译》1992 年第 1 期。

角透视语言，便形成“文化语言学”。同样，从社会视角透视语言，便形成“社会语言学”，等等。那么，如果从翻译视角透视文化与语言，便构成了“文化语言翻译学”，简称“文化翻译学。”

近年来，在国内迅速兴起三门与文化翻译学密切相关的交叉学科：语言国情学、跨文化交际学和文化语言学。这三门学科研究的内容大同小异，只是侧重点不同。有的侧重研究俄语词语文化（语言国情学），有的侧重研究交际文化（跨文化交际学），有的侧重研究汉语同文化传统的关系（文化语言学）。但都以研究文化与语言为主旨。文化翻译学也是如此，只是侧重研究两种语言、两种文化的比较与翻译。

本书正是遵循这一主旨，运用大量语言材料（以俄汉为主，英汉为辅），从多种语言、多种文化比较中揭示语言与文化的内在规律，研究文化与翻译的理论与实践，探索建立一门新学科——文化翻译学。

上篇　观念论

物质形态，通过审美取向直接表现不同的民族文化心理和民族文化精神；**观念形态**，则不直接表现在具体的文化样式中，而隐蔽在深层文化结构中：思维方式、价值观念、习俗信仰……

——题记

第二章　东西方思维方法差异及其翻译

人类生活在同一个物质世界里，人类的语言反映着人类普遍的共性。各民族语言虽然不同，但可以利用相同的概念，称谓事物，解释词义。正是这种共性为不同民族文化交流提供了可行性依据，为不同语言的翻译提供了可译性基础。然而，不同民族的思维方法也存在着个性，突出地反映在人类语言表达的方式上。正是这些个性，即差异，构成了文化传通——翻译的障碍。诚如卡尔·普利布兰姆在《思维方式之矛盾》中所指出的："世界各民族之间的相互理解与和睦的关系之所以受到阻碍，不仅是由于语言的复杂多样，更是由于思维模式的差异——就是说，是由人们确定知识来源和进行有条理思维方法上的差异所造成的。"当然，这种差异是有限的，它受人类共同的交际需要所制约，不能无限扩大。

那么，东西方[①]思维方法的差异主要表现在哪些方面？在语言表达方式上又造成哪些差异？从翻译角度应该如何处理？

长期以来，人们一直习惯用东西方对峙的两分法来描述其思维方法的差异：东方的思维方法被描述为"精神的"、"内向的"、"综合的"和"主观的"；而西方的思维方法则相对地被描述为"物质的"、"外向的"、"分析的"和"客观的"。这种两分法是否科学则众说不一，这里不想展开论述，只试图从思维、语言、翻译三者关系上探察其差异，寻求其解决的途径。

---

① 这个"东"与"西"已不是地理上的方位，而是文化概念，这个概念源自欧洲。（见许国璋《西方文化史选读第 讲》）

第一节 东西方思维方法差异与语言表达方式差异

思维是人脑的一种机能，是人对客观世界的认识活动。语言是思维的工具，思维对语言的决定作用在于思维的不同角度决定了语言表达形式的多样性，思维方法不同必然影响表达思想内容的相应的语言形式的不同。

一、从本体论角度比较

从本体论角度比较，东方人是本体的，注重整体和谐，受《易经》哲学影响，强调从多归一的思想；而西方人，包括俄罗斯人是分析的，重视分析原则，强调由一到多的思想。思维方式：西方人采用焦点视思维方式，中国人则采用散点视思维方式。

(一)反映在俄汉语造句法上

思维方法反映在俄汉两种语言的造句法上便出现了显著的差异。俄语的句子以主语和谓语两大支柱为核心(焦点)控制句内其他各种成分(如各种短语、从句等)，由主到次，递相迭加，形成“由一到多”的空间构造。这种句法有人称“营造学法”，有人称“空间型构造法”；而汉语则以动词为中心，以时间(先后)逻辑事理为顺序，横向铺叙，形成“由多归一”的流水式的“时间型造句法”，有人称“编年史法”。这说明汉语的造句注重的不是空间构架的严整，而是线性的流动、转折，追求流动的韵律、节奏，不滞于形，而是以意统形，自上而下是一个形散意合的系统。有人形容汉语造句“如大江流水，后浪推前浪”，俄语则“如参天大树，枝繁叶茂”。

因此在翻译时，应按各自造句法的特点，重新组合排列。该顺译则顺译，该逆译则逆译，或合或分，顺其规律，无一定模式。这样做才符合各民族成员的文化接受心理，反之则会出现汉译“欧化”或俄译“汉化”的句子。

这里，我们举一个简单的例子来具体把握并消除由于两种造句法差异所造成的障碍的途径。

Большинство портретов Владимира Ильича не в состоянии передать того впечатления особой одаренности，которое быстро шло на смену первым впечатлениям от его простой внешности，как только вы начинали несколько ближе всматриваться в его облик.

此句本身并不难。这是一个典型的由主到次、由一到多、句中成分递相迭加的句子。它按照俄国人的思维方法从前到后递次展开，顺势而下，而译成汉语，照此顺译则行不通，必须反其道而行之，从后向前逆译，才能为中国人的文化心理所接受，才符合事理逻辑。试译：只要稍微细看一下，你从弗拉基米尔·伊里奇的朴实外表得来的最初印象会马上消失，随之而来的就是你对他的特殊天赋的印象，而弗拉基米尔·伊里奇的许多肖像都没有能够表达出这种特殊天赋的印象。

又如：

1. Привлечены к уголовной ответственности/за злоупотре-
(1)

бление служебным положением и получение взяток/заместитель
(2) (3)

мэра，начальник Городской служащих города Гормо северо-западной китайской провинции Цинхай.

中国西北青海省格尔木市副市长、公安局长和其他几位公职
(3)

人员/因滥用职权和受贿/被追究刑事责任。
(2) (1)

2. В счет товарооборота между СССР и ГД Р на 1990 год/
(1)

Продавец поставит Покупателю на условиях франко-вагон советско-
(2)

польская граница оборудование,/указанное по наименованию,ко-
(3)
личеству,ценам и срокам поставки в приложении №1,/составля-
(4)
ющем неотъемлемую часть контракта.

根据本合同不可分割的组成部分/附件一所规定的供货品名、
(4) (3)
数量、价格和期限,/卖方将按苏波边境火车交货价格向买方提供
(2)
设备,/作为苏德之间1990年商品流转的一部分。
(1)

所有的西文在造句上都有一个习惯:"随举随释"。正如严复所说:"西文句中名物字,多随举随释,如中文之旁支,后乃遥接前文,足意成句。故西文句法,少者二三字,多者数十百言。"(《天演论·译例言》)俄语亦如此。例如:

3. Всякого рода споры или разногласия,/могущие возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, или в связи с контрактными спецификациями,/заключёнными в соответствии с настоящим Договором,/которые стороны не могут урегулировать мирным путем,/подлежат,/с исключением подсудности общим судам,/разрешению арбитражем в соответствии с § 29 "Общих условий поставок товаров из КНР в СССР и из СССР в КНР"от 10 апреля 1957 года.

因本合同而可能产生的,或与本合同有关,或与按本合同签订的合同明细单有关的一切争执或分歧,如若双方不能用友好的方式解决,则应当按照1957年4月10日《中苏两国相互交货共同条件》第二十九条,用仲裁办法解决,但不应由一般法庭审理。

该长句中主语 споры или разногласия 和谓语 подлежат 相距甚远。各自以"随举随释"的办法拉长了句子。

再举英语的例子：

Another issue that might be resolved during Mr Deng's visit to Washington involved **a U. S. claim** of 196 million dollars for assets seized by the communists after they took power in 1949 and **a Chinese counter-claim** for 80 million dollars frozen in the United States since the Korean War.

邓先生这次访问华盛顿期间可能解决的另一个问题是涉及到美国提出索赔和中国提出反索赔的问题：美国要求中国赔偿共产党人在一九四九年夺取政权后所没收的价值一亿九千六百万美元的财产；中国反过来也要求美国偿还朝鲜战争以后冻结在美国的八千万美元的存款。

汉语属分析性语言，组词成句主要靠词序和虚词，而词序手段大大限制了中心词的负载。因此，中国人习惯采用"双提分承"。可见，英、俄语的"随举随释"和汉语的"双提分承"充分反映了东西方（英美人、俄国人和中国人）思维方法的差异。

（二）反映在语序配列上

思维反映现实要素的顺序是因民族而异的。俄国人的思维顺序往往是：主体—行为—行为客体—行为标志。而中国人的思维顺序则往往是：主体—行为标志—行为—行为客体。反映在语序配列上，主要是定语、状语的语序配列造成很大的差异。因此在翻译时必须按两个民族的思维方式顺序进行排列。

A. 多重前置定语语序配列

俄、英、汉三种语言定语语序是不同的，按离中心词远近为序，大致的公式是：

俄：国别→材料→颜色→感觉→大小长短→中心词

英：大小长短→感觉→颜色→材料→国别→中心词

汉：大小长短→感觉→颜色→国别→材料→中心词

例如：

1. испанский стальной острый клинок

a sharp steel Spanish blade

一把锋利的西班牙钢刀

2. серое，холодное，большое небо

the vast，cold，grey sky

辽阔寒森的灰色的天空

B. 多重状语语序配列

俄语中有几个状语同时出现：一般情况是较短的在较长的之前，方式状语在地点状语之前，地点状语在时间状语之前，而汉语则相反：

俄语：主语＋谓语（＋补语）＋方式状语＋地点状语＋时间状语；

汉语：主语＋时间状语＋地点状语＋方式状语＋谓语。

例如：

Продавец обязан известить Покупателя **по телеграфу или телетайпу** (方式状语) об отгрузке оборудования с завода-изготовителя **не позднее семи дней, считая с даты отгрузки.** (时间状语)

卖方应在设备从生产厂家发货之日七天内，用电报或电传打字通知买方货物已经起运。

俄语：主语＋谓语（＋补语）＋方式状语＋时间状语。

汉语：主语＋时间状语＋方式状语＋谓语。

如果两个并列成分出现在句子中，词序排列：西方人是“先轻后重”，中国人则“先重后轻”。比如中国人说“救死扶伤”，英美人则说：Heal the Wounded，rescue the dying.（扶伤救死）。

二、从实用主义角度比较

东方人倾向实用主义，西方人倾向以保护自我为目的的个人

主义，日本中村元教授曾指出："中国知识社会所追随的哲学传统和哲学研究是以实际目的为中心的"，"在这一方面，中国人的思维方法与大多数欧洲经院哲学家和理想主义哲学家的思维方法，是有所区别的。"因为中国人受佛教影响很深，佛教是"从没有具体自我的一种印度宗教成为中国的人文主义的宗教"，遵从了中国以人为中心的人文主义的传统，长期以来，中国人形成了以人为中心来思考一切事物的方法。这种思维方法反映在表述一些概念的方法上便产生了与欧洲的差异。具体表现为：当在印欧语系中以一些抽象概念作主语时，中国人则用一定概念的人作主语。例如，西方人说："苦难陪伴着我。"而中国人则将同样的句子说成："我经历了重重苦难。"这种差异在俄汉翻译中是很普遍的，一般都要进行主客体转换。（当然不是绝对的）比如俄语中一些表示感情的词汇 ужас，страх，смех，тоска，досада，скука，отчаяние，зависть，раздумье 等与动词 брать，найти，охватывать，овладеть закрыться，оказаться 等连用，其主语是这些抽象名词，而译成汉语则往往以人为主语。

例如：

1. **Раздумье** его **берет.**（直译：沉思控制住他。）他陷入沉思。

2. Когда я увидел этого человека, на меня **нашло сомнение**: не подослан ли он к нам врагом.

当我看到这个人的时候，我就怀疑起来（直译：怀疑碰上了我）：他是不是敌人秘密打入我们内部来的呢。

3. **Счастье оказалось** на моей стороне.（直译：好运落到了我的头上。）我交了好运。

4. Тогда я останавливаюсь, и меня **охватывает отчаяние.** (*И. Бунин* Деревня)

于是我停下来，（我）感到了绝望。

5. …И **тоска овладела** мной. (*Лер.* Герой нашего времени)

我苦恼得要命。

6. О, тут ужасное **подозрение закралось** мне в душу, кровь хлынула мне в голову! (*Лер.* Герой нашего времени)

哦，这下子我心里发生了强烈的猜疑，血往脑袋里直冲！

7. Но **сознание** возросшей социальной ответственности и собственного морального долга в условиях нынешнего положения и роли науки в обществе, полных напряженных диалектических противоречий, **охватывает** все более широкие круги ученых.

但是，越来越广泛的科学家认识到，根据目前科学在社会中所处的状况和所起的作用，在充满着尖锐的辩证矛盾的条件下，社会责任和本身的道德义务都在不断增加。

8. Я засветил свечку и бросился на постель; только **сон** на этот раз **заставил** себя ждать более обыкновенного. (*Лер.* Герой нашего времени)

我点起一支蜡烛，就倒在床上；但是这会儿我比平时更难入梦。

大量的例证充分说明两种不同的思维方式造成两种语言表达方式的差异。

三、从理性主义角度比较

东西方的理性主义是不同的。中国的理性主义趋于具体化，称"具体的理性主义"。比如中国人好多举例子，好就事论事；而西方的理性主义趋于抽象化，称"抽象的理性主义"，比如西方人多谈观念、方法、法则等。这种思维方法的差异反映在语言表达方式上则出现词语概念的虚实转化问题，即词义的概括和具体的转化问题。俄语往往习惯使用表达同类事物的整体的词语来表达其中的具体事物（或现象），而汉语则相反。例如：

1. В старом обществе ему с малых лет пришлось тяжело трудиться, так как семья его всегда терпела **нужду**.

他在旧社会从小就受苦，全家缺吃少穿。

2. “Съезжу-ка я в Сараны, —решила Дорофея. —**Привезу** одежду и **кой-чего из хозяйства.** ”(*Пан.* Времена года)

“我回萨拉尼村去一趟吧,”多罗菲娅打定了主意。“我去拿点衣服和锅碗瓢勺来。”

有时,俄语中常使用某些抽象概念的词语来表达一些具体的思想、感情、行为或现象等,而汉语则往往化抽象为具体,喜好具体化。例如:

3. Он думал, что деревья больше людей достойны дружбы, потому что не лгут **в довольстве**, не жалуются **в несчастьи**…(*Леон.* Русский лес)

他心想,草木比人更值得爱护,它们既不隐瞒自己的风姿绰约,也不哀怨风雨的摧残……(草木的“满足”具体化为“风姿绰约”,草木的“不幸”莫过于“风雨的摧残”了。)

第二节 东西方思维方法在感知和取向上的差异与翻译

一、感知

何谓感知?马歇尔·辛格在《文化:一种感知途径》中指出,感知是“个人对外部世界的刺激进行选择、评价和组织的过程。”思维方法不同,感知世界的方式也不同。人们行之若素全是出于对世界的感知方式。要想了解对象国的文化差异和词语的文化伴随意义,就必须了解他们感知世界的方式。对词语含义的解释要受各种各样不同解释的影响和制约。因此有人说词语的意义在于人而不在词本身,此话有理。因为语言不过是一种有组织结构的、约定俗成的符号系统,无不打上民族文化的印记。

(一)文化因素对感知的影响

不同的文化对相同的词语会产生特有的内在反应。这就是文

化因素对词语的影响。记得哈里·C·特里安迪斯在《文化对感知的影响》中曾说过，“文化因素则可能提供感知中的某些意义，因此，文化因素对于感知过程就有着本质的影响了”。举几个例子：

1. Главный инженер — **Новая метла** в виде бороды. (*Ажаев* Далеко от Москвы)

总工程师是一把新笤帚，就象他那胡须似的新笤帚。

俄国谚语 Новая метла чисто метет·（新笤帚扫得净）比喻新官上任，大刀阔斧。

2. Нина встала **с левой ноги** —была хмурная и сердитая.

尼娜今天起床左脚先下地，真晦气！她阴沉着脸，气鼓鼓的。

俄国人有个习惯：清早起床若左脚先下地，表示一天不吉利，右脚下地才是吉利的兆头。从 встать с левой ноги（心绪不佳）中的левой（左）和 правая рука（得力助手）中的 правый（右），可以看出俄罗斯民族“尚右忌左”的迷信禁忌风俗。然而这种习俗在世界许多民族语言中都可以找到。比较：英语：right hand （得力助手），right man （正直的人），口语中常说的 Mr. Right/Mrs. Right（理想中的丈夫/妻子），have two left feet（极笨）；德语：recht （正确），linkisch（笨拙）；法语：droit（正直），gauche（笨拙）；汉语：左迁（降职）；左道旁门（后门）等。翻译时加上“真晦气”表达出了词语的文化伴随意义。由此看出，文化因素对于感知过程的影响是很重要的。

（二）情感因素对感知的影响

谈到情感因素对感知的影响，首先想到各民族对数字的喜好与忌讳。实质上，这是由于古代人对数的认识的局限，而把数神秘化了，产生所谓“数的灵物崇拜”。这种对不同数字的喜爱与忌讳反映了不同民族的思维观念。西方人喜爱“三”，把“三”看成完美的数字，他们认为：世界由“三”组成——大地、海洋、天空；人体有三重性——肉体、心灵、精神；大自然有三个内容——动物、植物、矿藏；

基督教主张三位一体——圣父、圣子、圣灵等等。俄国人喜爱奇异的 семь，俄语中由 семь 及其有关各类数词组成的成语，居其他数词之首。中国人喜爱九，九起初是龙形（或蛇形）之图腾化文字，后来演化出“神圣”之意，例如北京城有九门，天安门面阔九间，紫禁城房间有9999间①等等。然而日本人却忌讳九（与“苦”同音），还有四（与“死”同音）以及带四和九的双位数，如14（重死），24（二重死），49（始终苦）等。西方人忌讳13这个不吉利的数字已是众所周知了。

那么，对翻译来说，如何处理呢？常见的方法有：

转换成各自喜爱的数字：凡各民族语言中喜用的数字都具有鲜明的民族性，它们是该民族历史上长期形成的结果，因此翻译时应遵从各自的民族历史和民族习惯。例如：

1. 古人有云：“百足之虫，死而不僵。”（《红楼梦》，第2回，第27页）

Ведь древние говорили，что “**сороконожка** и после смерти не падает”.

这里的“百”、“сорок”均为“多”、“众”、“大量”之象征，又都是两个民族各自所喜用的数字，转换之后，效果等同。又如：

2. Эка что творят，ровно о **семи** жизнях！（*Леон.* Русский лес）

他们这样蛮干，莫非有三头六臂？！

3. У меня еще живы **одиннадцать** тёток и бабушек，и всем им я наследник.

我有七大姑八大姨奶奶姥姥一大堆。

4. Она объяснила мне，что знала мою мать и была дружна с **полдюжиной** моих тетушек.（*Лер.* Герой нашего времени）

她说她认识我母亲，并且和我的七大姑八大姨都熟悉。

---

① 另一说：1973年曾进行一次实际调查统计，结果是：大小院落90多座，房屋980座，计8704间（见《每周文摘》，1990年6月20日）。

舍弃数字：可转换成形象词语或相应的不带数字的习语。例如：《红楼梦》第78回有一段王夫人笑论晴雯的文字，其中一句说道：俗语又说，"女大十八变"。Панасюк的俄译文是：

Ведь пословица гласит："Пока девушка вырастет，с нею произойдет **восемнадцать** превращений".

女大十八变是指女孩子长大时各方面发生变化很大。这里的十八显然是个虚数、概数，并非实数，因此照实译来，似嫌不妥，不如套译成相应的不带数字的俄语现成成语：Верба идёт，верба растёт.

试比较：

— Как же её узнать，мама？Ведь Люся была не такая…

— Верба идёт，верба растёт.（*Перв.* Честь смолоду）

"怎么认得出是她呢？妈妈！那时候柳霞不是这样……"

"女大十八变嘛！"

俄语中有些运用龃龉搭配（оксюморон）生成的带数字的熟语在转换成汉语时，往往舍弃数字。例如：третий семестр（不译"第三学期"，而译"暑期大学生劳动"），пятый квартал（不译"第五季度"，而译"年终加班加点"），тринадцатая зарплата（不译"第十三个月工资"，而译"年终奖金"）。

（三）思维方式对时空感知的影响

对时空的感知也受民族思维方式的影响。西方人思维方式习惯从小处着手，以小见大（从小到大），而中国人的时空顺序则习惯从大处着眼（从大到小），"纲举目张"。所以俄、英语与汉语表示地点和时间的方式恰好相反。例如：汉语说1989年8月7日，俄语则说7 августа 1989 г. 说到地点，中国人由国而省→市→区→路→道→胡同，而英美人、俄国人则恰恰与此相反。

二、取向

不同民族的文化在对行为、事物、观念上的取向存在着广泛而

重要的差异，这是各民族思维方法差异的反映。我们从翻译角度研究这些差异，目的在于对翻译中许多难以解决的问题提供一种文化解释。且举例说明如下：

（一）颜色取向

汉语中的“红茶”为什么译成俄语、乃至英语却变成了“黑茶”（black tea —英，чёрный чай—俄）？这是由于不同民族对颜色的取向不同所致。中国人着眼于茶水的汤色，而俄国人、英国人看到的却是茶叶的颜色。[1]作为世界三大饮料之一的茶，原产于我国，16世纪下半叶茶才开始传到欧洲，于是汉语“茶”这个词也借入西方语言。例如法语“茶”叫 thé，德语叫 tee，都源于闽南方言“茶”的读音〔te〕。俄国人对茶知道较晚，17世纪初通过荷兰传到俄国，不久便直接从我国西北地区进口，俄语“茶”叫 чай，正是从北方方言“茶”〔tsha〕音译的。茶文化帮助我们解开了“红茶”翻译之谜。

另一种情况是：有的民族取颜色作为区分概念的差异，而有的民族同一概念则取其他角度，反映了两民族思维方式的不同。例如：中国人说“黑色金属”与“有色金属”（以颜色作为属差），英美人则不同，以“成分”作为属差，说 ferrous metal（含铁金属，即黑色金属）与 nonferrous metal（非含铁金属，即有色金属）。

（二）喻体取向

对同一形象，不同民族有各自的表达方式。例如蒲宁的中篇小说《乡村》中有一句子：Ну，да ненадолго лягушке хвост！（直译：青蛙尾巴长不了啦！）译成汉语则是“兔子尾巴长不了啦！”这就牵涉到喻体的取向了。俄国人从“有无”角度取向（幼蛙蝌蚪长成青蛙就没有尾巴了）。中国人从“长短”角度取向（兔子的短尾巴永远也长不

---

[1] 为什么红茶不译为 red tea，而译为 black tea，还有另一说法：红茶起源于明代中叶，到了清代，已有“小种”、“工夫”等品名。乌龙茶是我国最早传入欧洲的一种茶。后来，“小种”、“工夫”茶也大量出口。当时译名不统 。乌龙茶译为 **black** tea congou，或 **black** dragon，后来将小种茶和工夫茶统译为 black tea.

长)[1]。

在研究喻体取向时还必须涉及兽性取向，即关于兽类本性的善恶问题。西方人对人性取向研究较多，认为人类本性的善恶有三论：性恶论、性善恶论和性善论。美国人是性恶论者，他们认为人性基本上是恶的，但又是可教化至善的。也有的人认为人性是善与恶的混合体。中国人则是性善论者。“人之初，性本善”。在人性取向上东西方有很大差异，可是在兽性的取向上则基本相同，尽管使用的喻体不同。例如：中国人说“披着羊皮的狼”，俄国人则说“披着鹿皮的虎”：Они — тигры, подделывающиеся под оленей, чтоб лучше заманить и сожрать нас. (*Серебряков* Юность Маркса)(他们是披着羊皮的狼，打算更好地来引诱和吞食我们。)俄语中也说 волк в овечьей шкуре。反过来，中国人说“如虎添翼”，俄国人则说“如狼添翼”：Представляете — волку, да еще и крылья! (*Абрам.*)羊、鹿性属温顺，狼、虎性属凶狠，兽性取向相同。

再如：汉语说“落汤鸡”，英语说“落水鼠”；汉语说“瘦得象个猴”，法语说“Maigre comme un clou.”(瘦得象根钉子)，俄语则说“Один нос остался на лице.”(瘦得只剩个鼻子)。这种喻体取向不同是由于各个民族文化背景、文化心理、风俗习惯不同而造成的比喻的特殊性。正象桂诗春教授所说：“文化有其个性的一面，因此意义的规约性往往也就因文化而异。”[2]

(三) 时间取向

时间取向受制于文化差异，各种文化都必须处理有关过去、现在和未来的概念，所不同的是对这三种选择在“时间级序侧重点”

---

① 不仅喻体不同，就单说“尾巴”也不能都用“хвост”，俄语和汉语不同，表达“尾巴”的概念有几十种说法：兔子尾巴叫 стрела，马尾巴——навис，牛尾巴——хлестун，羊尾巴——курдюк，看家狗尾巴——ласк，猎犬尾巴——правило，追击的猎犬尾巴——гон，卷毛猎犬尾巴——репка，狼尾巴——полено，狐狸尾巴——труба，熊尾巴——лапата，松鼠尾巴——пучок 等。

② 桂诗春著《应用语言学》，第162页，湖南教育出版社，1988年。

上有所区别。俄国人、美国人立足未来，中国人则注重面对过去看问题。这一点从俄汉民族对“前”与“后”的概念上可以看得一清二楚。且举 последний（最后的）和 впереди（在前面）为例：последние известия（最新消息，新闻），последний номер журнала（最近一期杂志）；Об этом речь впереди.（此是后话。）Его слова ещё впереди.（他的话还在后头呢！）等等。

（四）命名取向

所谓“命名”取向，这里指观察和概括事物的方法和角度。在表达复杂概念时，由于思维方式不同，词语组成方式也不同，取向不同。因为语言体系就其语义组织方式而言，反映了不同民族对客观世界的看法。

汉英比较：

1. 挂钟　wall clock
2. 座钟　desk clock

   汉语侧重方式，英语侧重地点。

3. 跑表　stop watch

   汉语侧重用途，英语侧重随时可停的特点。

4. 隐形眼镜　contact lenses（直译：接触眼镜）

   汉语侧重外形（形式），英语侧重方式。

汉俄比较：

5. 高压锅　скороварка

   汉语侧重物理性能，俄语侧重速度（快慢）。

6. 面包车　микроавтобус

   汉语侧重外形，俄语侧重大小。

7. 名片　визитная карточка

   汉语侧重内容，俄语侧重用途。

8. 方便面　упакованная лапша

   汉语侧重省时，俄语侧重包装。

第三节　中国古典思维方法与翻译

一、喜好在古典中寻求"权威"

中国古典思维方法主要表现在对待古典的态度上。中华民族对自己的古典历来持尊重之态度，视祖先的典籍为不可挑战的权威，甚至人们常常喜欢在有关的古典中为自己的思想和行为寻求权威。正如日本中村元在《古典思维方法的继续》一节中说："中国文化保持和尊重一些思想方法，其原因恰恰在于它们是古代思想，这是中国文化的特异的现象。"他还说："中国人常常重视先例，以先例作为先决模式。换言之，古代人昔日经验的成果在中国人的心理上唤起一种确实感。"(见《东方民族的思维方法》)

中国古典思维方法既然是"中国文化的特异的现象"，无法与其他民族相比较，只想从译者心态上探求其应用的轨迹。所谓心态，就是对人、事物和意义以预先决定的方式作出反应的倾向和意向。译者在选词琢句过程中不可能没有倾向。君不见在翻译家笔下不是常常可以看到他们运用词语时在古典文学中寻求"权威"，重视"先例"的思维轨迹吗？

1. Стих Пушкина—это вековечный образец, неумирающий тип русского стиха; **не было и не будет лучшего.** (*Бел.* Речь о критике)

普希金的诗是俄国诗歌的永久典范，不朽典型，真可以说是前无古人，后无来者。

读罢译文，不禁使人想起唐代诗人陈子昂《登幽州台歌》的名句："前不见古人，后不见来者。念天地之悠悠，独怆然而涕下。"这不正是译者在古典诗词中觅到的"权威"吗？运用得何等准确。

2. Урожай бывает в иных местах **сам-пятнадцать.** (*Дост.* Записки из Мертвого дома)

说到作物收成，有些地方常常是春播一升谷，秋收万斗粮。

句中 сам-пятнадцать 意为15倍于种籽的。我们可以感觉到译者在译这个词时想到了唐代诗人李绅《古风二首》中那脍炙人口的名句："锄禾日当午，汗滴禾下土。谁知盘中餐，粒粒皆辛苦！春种一粒粟，秋收万颗子。四海无闲田，农夫犹饿死"。

3. Был он, может, выдающийся личностью с могучим интеллектом и какой-то атомный миг испарился, превратился в мираж, в **ничто**.

他或许曾经是一位智力非凡的卓越人物，但在原子弹爆炸的一瞬间，化为幻影，灰飞烟灭了。

想必，译者想到了苏东坡《念奴娇·赤壁怀古》中"羽扇纶巾，谈笑间，樯橹灰飞烟灭"的名句了。这样的优秀译例不胜枚举，关键在于运用得当。

二、喜好形式齐整的传统修饰风格

许多学者都认为，中国古典思维方法之一重要特性是喜好修饰之文风。中国僧人道安曾说过："胡须尚质，秦人好(美)文。"(《出三藏记集序》)。汉语是一种艺术化语言。它讲究韵律、格调、节奏等齐整的形式。中国学者喜好修饰之风格，古人如此，今人亦如此；创作如此，翻译亦如此。从以下译例(词、句、段)中，我们可以清楚地看到译者继承中国古典思维中的传统修辞风格。

1. Не было на свете ни одной живой души, которая помнила бы о нём. Веннамин, Дюдя детства, юности? … **Мираж, мираж!** (*Фад.* Последнии из Удэга)

世界上没有一个活着的人会想到他。维尼阿明，久嘉，童年和少年时代的好友呢？都是镜花水月，水月镜花！

我们看到译者在译 мираж 一词时，没有照原文简单地重复，而是运用颠倒词序手法，产生了强烈的修辞效果，读者感到对称和谐，韵味浓郁，富于节奏。这是一种常见的古典修辞手法。

2. Болезнь уже так умножалась, что никакого способу не

остаётся онуюо прекратить ··· В присутственных местах все дела остановились, приказные служители заражаются. Приемлю смелость просить мне на сие злое время отлучиться. (*Шишк.* Емельян Пугачев)

疫事猖獗日甚一日，已非人力所能扑灭……官员皆染病在身，一应公务不停而自停，大小官署不闭而自闭。为此斗胆恩请陛下恩准微臣暂离〔莫斯科〕。

原文一个句子，译者却用了两个句子表达。把 в присутственных местах 译为“大小官署”，把 все дела 译为“一应公务”，而将 остановились 两次重复，分别译成“不停而自停”，“不闭而自闭”。两两对称，形式齐整。充分显示了译者古典思维方法之精通，技巧运用之娴熟，可称运用古典思维方法翻译之佳例。

下面再举一段落为例，更可以清楚地看出译者运用中国古典思维方法组织文字之功力：

3. В добрый час молвить, в худой замолчать. На густой лес, на большу воду, на свою и товаришшэв алу горячу кровь, на свой чистый подложечный пот, на живу душу слово намолвлю: пустоглаза тоска, змея костна—цинга, люто голодное, люто холодное—миньте нас, киньте нас, уйдите на посолонь, закружитесь по ветру, растопитесь от воску ярого, ослепните от огня бегучего, оглохните от слова клятвенного, околейте от креста святого! ··· Аминь! (*В. Астафь* Царь-Рыба)

逢吉开口，遇凶不语。同伴三人，谨凭茫茫林海，滔滔大河，身上殷红热血，胸前晶莹清汗，竭诚赤心，至祷至祝：诸凡千灾百难，坏血绝症，愁思忧虑，饥饿寒冷，离我远去，永不沾身；速速从东向西，随风而化，遇蜡而熔；流焰使之失明，灵咒致以聋聩，但使镇于圣十字架下，永世沉沦……阿门！

注意：句中保留了古俄语语法痕迹。如形容词短尾形式做定

语：больну（ю），алу（ю），горячу（ю），живу（ю），以及古词товарищнэв第二格做定语前置的现象。

读罢译文，使人深深感到古典思维方法那种讲究文字修饰、形式齐整之特征。此处译者运乎之妙，令人叹服。

尊重中国古典，继承中国古典思维方法，提倡多种思维模式，是提高翻译质量的一条重要途径。

第三章　中国古典文论思想与翻译

第一节　中国古典诗词中的“诗眼论”与翻译中的“神韵说”

中国文化以其悠久、丰富、灿烂见称于世，中国古典诗词是中国文化的瑰宝。我们要继承它、发扬它、运用它。近年来，在翻译界运用中国古典文论思想研究翻译理论开辟了一个新的领域，给翻译理论研究添上了一层“中国特色”。这是一项很有意义的工作。

文学翻译是一门艺术，其用工有三：曰译形，曰译意，曰译味。这“味”者，“神韵”也。如何传达“神韵”，译界众说纷纭，无一定之规，全凭译者的功力和经验。正所谓“运用之妙，存乎一心”。不过，倘若结合译家甘苦有得之作，运用“诗眼”理论探索一点其中“奥秘”，未必不是一种有益的尝试。

一、从“诗眼”论谈起

“诗眼”一词最先出自何典，没有仔细考察。何谓“诗眼”？元人杨载《诗法家数》有云，“诗要炼字，字者眼也。”清人施补华《岘庸说诗》亦云：“五律须讲炼字法，荆公所谓诗眼也。”诗眼，就是语言中最富于生命表现力的词，即诗歌里特别注意锻炼的字，亦称“词眼”。“词眼”并非指“丽词艳字”，而是“平字见奇，常字见险，陈字见新，朴字见色”。以意胜而不以字胜。且举杜甫诗句为例：

1. 卷帘残月影/高枕远江声。(《客夜》)
2. 野润烟光薄/沙喧日色迟。(《后游》)

这两行诗句代表两大类型，(1)型以“二一二”形式，(2)型以“二二一”形式缀合成句，即形成“实字双叠，虚字单使”的格局。这

实字指示实际意象，一般是由两个字合成的名词性词组；而虚字标志意象的动态情状，一般是一个字的动词或形容词。注意：这虚字并非一般意义上的虚词，而是非事物名称的"词"。这"虚字"即"诗眼"，是诗句的灵魂，是诗句显示"灵动的动态之美"之所在。如(1)诗句中"残"字不再是原来意义上的动词，而是"使…残留"的使动意义，它所表示的也不再是单纯的动作，而是包含了诗人怜惜与眷念月影的感情；"远"字指"使……远去"之意，包含了诗人寄思乡之情于梦中摆脱江声困惑之心境，同样，(2)诗句中"薄"与"迟"也不再是单纯的形容词，而是蕴含了诗人从野"润"感到烟光之"薄"，从沙"喧"感到月色之"迟"的情感。总之，这些字都超出了日常语言中所用的"字典意义"，而融进了诗人观照世界时的感受，乍看起来，"不近常理"，细细体味，方觉其中所蕴藏的深意。

这些思想对文学翻译(不只是诗歌翻译)有重要的理论意义和实践意义。有待我们去发掘和运用。

二、以辞言意，平中见奇

翻译的主旨就是达意传神。达意易，传神难。一个普普通通的词，一个平平常常的义，能化平常为奇险，化陈朴为新色，求"只一字之奇，便有过人之处"。这是每一个译者追求的目标，也是"诗眼"论给我们的启示。

(一)在形容词和动词上寻"词眼"

从传神意义讲，俄语十大词类每一种词类都有传神用笔之地，然动词和形容词甚之。因为动词传达意象之动态，形容词传达意象之情状。用词细腻精巧，选词范围灵活，易于凸现"词眼"(但应注意避免给人以"拣出难字来镶嵌似的"之感)。例如：

1. 《Голодающий》, конечно, из **ложного** самолюбия отказывался от кормления. (*Макар.* Педагогическая поэма)

"饿鬼"由于死要面子，当然不肯吃。

(直译：虚伪的自尊心。)

2. Мальчишки дразнили его цыганом, девчата из-за плетней поглядывали с **нежным** страхом. (*Горб.* Донбасс)

男孩子们开玩笑说他是吉卜赛人，姑娘们隔着篱笆望他，心理说不出是惊是喜。(直译：温柔的恐惧。)

3. Потому, что всегда не бесполезно послушать критические замечания о недостатках, увиденных **свежими** глазами (*Бабаевск.* Кавалер Золотой Звезды)

因为冷眼容易看出缺点来，而听一听对缺点的批评，永远是有好处的。

(直译"新鲜的眼睛"。)

4. Сами не свои ходят девчата несколько дней опухшие от слез, **слепые** от горя. (*Гончар* Твоя Заря)

这些姑娘们会一连几天失魂落魄，眼泡哭肿，双目失神。

(直译：双目失明。)

5. Если бы он не пошел, его стали бы бить палками, а то, быть может, какой-нибудь Паша **всадил** бы в него пулю из револьвера. (*Гарш.* Четыре дня)

如果他不来，就会挨大板子，说不定哪个巴夏会掏出手枪，赏他一丸子弹。

(直译：射入一丸子弹。)

上述句中"死"、"喜"、"冷"、"神"、"赏"等字消解和改变了原文词的"字典意义"，而使这些形容词和动词具有了情感色彩，用得"奇"，用得"活"，使读者在仔细体验这些字的意味的刹那停顿中，感到了"词眼"的存在。

(二)在"静态意象"中求"动感"

"静"与"动"是相对的，是可以相互转化的。在文学作品中常常遇到有些词所描述的事物可作静态理解，亦可作动态理解。因为标志那些静态意象的词本身并没有明显的"最富于包孕性"的动态。

翻译时译者可以运用“诗眼”赋予的启示，化“静态”为“动态”，进而化“动态”为“动感”。例如：

1. Пантелей Прокофьевич наскоро попрощался со старухой, с внуками, кряхтя опустился на колени, положил два **земных** поклона. (*Шол.* Тихий Дон)

潘苔莱·普罗珂菲耶维奇匆匆忙忙地和老太婆、孙子、孙女道了别；哼哼着跪在地上，磕了两个响头。

2. И молодая **густо** покраснела и, нагнув голову, вышла, а у Кузьмы от стыда и злобы похолодели пальцы. (*И. Бун.* Деревня)

新媳妇儿飞红了脸，低下头走出去了。库齐玛又羞又气，连手指尖儿都冷了。

句中 земной（地上的）和 густой（浓密的）都是静态描述，可是译者却使用了具有强烈动态意义的“响”字和“飞”字，使人产生一种“动感”。густо покраснела 有人译为“满脸通红”或“大红脸”，这个“满”字与“大”字只能做到达意，而未能传神。只有“飞”字译得“奇”。

三、以意为主，字、句、篇并举

以意为主，即以全篇整体意境气格为主，字（法）、句（法）、篇（法）三足鼎立，并驾齐驱，不可偏废。也就是说，炼字、炼句不能割断意脉流动而独立于篇章之外，正如清人刘熙载《艺概·经义概》所云：“字句能与篇章映照，始为文中藏眼。”

（一）“能觉者气之灵”

感应是传达句子神韵的重要方式。王以铸先生曾说，神韵“与其说我们要了解它，勿宁说我们要感觉到它更恰当些”（《论神韵》）。这种感觉不是普通的感觉，而是艺术感觉。这“觉”从美学或艺术意义上讲，则意味着某种特殊的“悟性”。朱熹认为，“能觉者气之灵也”（《朱子语类》）。从这个意义上看，用“感应”（或“感悟”）更准确些。因为人的心理感情都是由于感应外物而产生的，正所谓

“物自外至，人斯有感”。“感”是外在世界对于感官的诉诸，而“应”则是超越感官的信息积累。翻译中，译者从对词句底蕴的理解而得到一种感悟，从而悄然地完成某种升华和超越。也就是说此时译者所悟到的句子意义是“取自词句的实在意义，而又超越其实在意义”，是一种升华了的意义。例如：

1. —**Что за место, что за жители!**—говорили мы;—не веришь Базилю Галлю, а выходит на поверку, что он еще скромен. (*Гонч.* Фрегат “Паллада”)

“真是山川秀丽，民风古朴！”我们赞叹道，“原来认为巴泽尔·加利言过其实，可是来此一看，倒觉得他下笔过于拘谨了。”

如果将 Что за место, что за жители! 直译为“这是什么地方，这是什么居民！”则索然无味，毫无神韵。而译者把握住全句的“意脉”，去实际地感应作家点染的山川景物和民风民俗，将全句升华开去译为“山川秀丽，民风古朴！”这不是一般意义上的翻译，而是一种意脉的自然流露，是感觉主体在“感应”方面的主动性和能动性的一种充分揭示。

又如：

2. Глаза встретились и **столько сказали друг другу!** Разве выразишь это словами. (*Марк.* Грядущему веку)

他和她的目光相遇了，多少相思苦，尽在不言中！这岂是言语所能表达的。

加着重点的句子的这种译法完全是出自译者的心理感应。这不是词义的简单叠加，而是意境的再现。唯此才显出无穷的韵味。

（二）“取其精，显其神”

每一个有经验的译者在翻译时总离不开自己的经验因素，它包括心理经验、感情经验和审美经验。正是运用这三种经验将主体对客体的感觉作为一个整体来把握，着力捕捉感觉的终极精神，并用特定的艺术语言表达出来，即“取其精，显其神”。这种现象用康

丁斯基的话说叫“精神规律”(《论艺术里的精神》)第77页)。

比如翻译人物描写，常常是根据自己的三种经验，透过语言本身所表现的内涵，去捕捉人物的“四态”：形态、姿态、情态、神态。然后运用自己认为最准确、最自然、最传神的字眼儿和表达手段去表现它。用李赋宁先生的话说，就是“把原文投入翻译家语言的炼金炉中，加以熔化、分解、重新组合、再创造”。“点铁成金”，这就是翻译家的“炼金(精)术”。且举人物描写片断翻译为例：

Англичанки большой частью высоки ростом, стройны, но немного горды и спокойны, —— по словам многих, даже холодны. Цвет глаз и волос до бесконечности разнообразен; есть совершенные брюнетки, то-есть с черными, как смоль, волосами и глазами, и в то же время с необыкновенной белизной и ярким румянцем; потом следует каштановые волосы и все-таки белое лицо, и, наконец, те нежные лица фарфоровой белизны, с тонкой прозрачной кожей, с легким розовым румянцем, окаймленные льняными кудрями, нежные или хрупкие создания с лебединою шеей, с неуловимою грацией в позе и движениях, с горделивою стыдливостью в празрачных и чистых, как стекло, и лучистых глазах. (*Гончаров* Фрегат “Паллада”)

英国女人大多身材修长，苗条匀称，但略带孤傲，娴静典雅，照许多人说法，甚至有些冷若冰霜。她们眼睛和头发的颜色千变万化。有的是地道的黑发女郎，发若乌云，目若点漆，面庞白皙，双颊绯红；有的是栗发女郎，同样肤色白净；更有一种金发女郎，姣颜如玉，肌似透明，肤似凝脂，面含桃色而不露，发若柔丝如卷云。那温柔娇弱的身段，加上那天鹅般洁美的颈项，芳魂艳魄，绰约多姿；那晶莹如镜的炯炯明眸，显出庄重孤傲而又羞涩的神情。

译者在译这段文字时，正是借助自己对中国古典文学的审美经验，在对英国女人肖像的感觉(内心感觉)的过程中判断并选择

了英国三种女人的“精神规律”。这个“精神规律”就是浸透在英国女人身上的那种“庄重孤傲而又羞涩的神情”(горделивая стыдливость)。在语言运用上也显示了审美经验的可移性。译文中用了“面含桃色而不露,发若柔丝如卷云。试比较《红楼梦》第三回中描写王熙凤神情的句子:“粉面含春威不露,丹唇未启笑先闻”。(… густо напудренное лицо выглядело добродушно, и хотя алые губы были сжаты, на них играла улыбка.)

这种译法不能搞字字对译。这里好有一比,谚语曰:“酿得蜜成花不见。”——蜂采群芳酿花成蜜,却莫辨其来自某花某卉。这正是钱钟书先生所说的入于“化境”是也。

第二节　中国古典诗文的语义论与翻译中的动静观

一、中国古典诗词中的义位变体及其在翻译中的运用

在语义学中,常常使用“义位”这个术语来表示词所包含和代表的意义。凡包含一个义位的词称单义词,而包含多个义位的词称多义词。同一义位在不同语境中的体现称为“义位变体”。我们知道,一个词包含的义位是可限定的,然而一个义位所能显现出的义位变体却是无可限定的。义位的这种非限定性、可变性特征正是它“动”的特征的表现,这一方面为译者在词语翻译上再创造提供了回旋的广阔空间,另一方面也带来许多困惑,这就要求译者在动中——动态多变的语境中去理解和把握义位的种种变体,使词义得到具体的显现。

这里看一组中国古典诗句:

1. 六月青草多,千亩碧泉乱。(“回涌”之意)
2. 冬温蚊蚋在,人远凫鸭乱。(“欢腾”之意)
3. 即今萤已乱,好与雁同来。(“纷飞”之意)

4. 日晚烟花乱，风生锦绣香。（“烂漫”之意）

杜甫笔下的四个“乱”字同属一个义位（即“无条理”），但在不同的语境中则具体显现出四种义位变体。汉语如此，俄语亦如此，而且有过之而无不及。以 грех 一词为例：

1. — Кусайте— говорит, — меня, гражданка. Я, говорит, на ваш собачий харч три червонца получаю, а два себе беру …

Что было дальше — неизвестно. Я **от греха** поскорее смылся. (*Зощ*. Избранное в двух томах)

“你咬我吧，好兄弟。我给你领的狗膳费是三十卢布，可我却揩了二十卢布的油……”

后来怎么样，我也不清楚。我怕引火烧身，赶快溜之大吉了。

2. — Ах, Да! Давно хочу я тебя спросить, где у тебя брильянты? — начинает матушка, как будто ей только сейчас этот вопрос взбрел на ум.

Где? В шифоньерке спрятаны! резко отрезывает сестрица.

— То-то В шифоньерке. Целы ли? **Долго ли до греха!** Приезжаешьты по ночам, бросаешь зря …Отдала бы, за добра-ума, их мне на сохранение, а я тебе, когда понадобится выдавать буду. (*Салт.-Щедр.* Пошехонская старина)

“哦，对了！我早想问你，你的钻石放在哪儿？”母亲发话道，装作她刚刚想到过这个问题的神气。

“哪儿？在小衣柜里！”姐姐斩钉截铁地回了一句。

“在小衣柜里就好。完整无损吗？天有不测风云啊！你每天夜里回来，随便一扔……最好交给我保存，你要的时候，我再给你。”

3. Но нет，унывать не следует. Покуда всё идет благополучно; отчего же и впредь так же не итти. Незачем заранЬше пугать себя да

всякие напасти придумывать—— **грех.** (*Салт.-Щедр.* Пошехонская старина)

不，不应当泄气。现在一切都还很顺利；没有理由不勇往直前。无端地自己吓唬自己，臆造种种伤脑筋的事儿，不过是庸人自扰。

4. — Денис Иванович, а вы сами ужинали? — деловито спрашивает подполковник,…

Был грех ,был грех. —Бараболя вскидывает на Погибу разные глаза и снова разрывает тишину хихиканьем, и непонятно — от природы это у него или выработано на агентурной службе для отвода подозрений. (*Стель.* Кровь людская не водица)

"杰尼斯·伊凡诺维奇，您自己吃过晚饭了吧？"中校绷着脸问，……

"偏过了，偏过了，"巴拉包里雅抬起两只表情不一的眼睛瞧着波吉巴，他那嘿嘿的笑声又冲破了寂静，不知道他是天生就这样呢，还是因为担任间谍的职务，为了避免嫌疑而养成的。

5. Илья обеими руками сгрёб со стола бумаги ,втолк их в плетёнку, затем схватил ватник и — подальше от **греха** — на улицу. (*Абрам.* Две зимы и три лета)

伊利亚用双手把桌子上的证件和单据扒下桌子塞进纸篓里，然后，拿起棉袄离开这是非之地，走到外面去了。

上述五个例句中的 грех 都没有离开"罪过"、"过失"这一义位，然而，在翻译的时候，译者却在多变的动态中把握其义位变体，运用准确而传神的字眼儿表达出来。

二、中国古典诗文中词的超常组合及其运用

词在特定的语境作用下可以发生语义偏离，或超出语言意义所规定的范围而出现的超常组合（违反常规的搭配）。法国美学家杜夫海纳指出："词摆脱了常用规则互相结合起来，组成意想不到的形式，同时意义也变了，它不再是通过词让人理解的东西，而是

在词上形成的东西。"(《美学与哲学》)苏联著名语言学家叶菲莫夫也说过："词被用在新的、非一般所见的上下文关系里，因而取得了完全另一种意义。"(《论文艺作品的语言》)作家在词语上的这种新用法在文学作品中是屡见不鲜的。"用事琢句，妙在含其用"，译者必须运用动态观点，常中见异，平中见奇。还是先举两句古诗为例：

1. 池塘生春草。(谢灵运)

2. 绿荫生昼静。(韦应物)

"生春草"完全是常规组合，合情合理；"生昼静"则属超常组合，乍看有点"不近常理"，绿树的树荫怎能生出白天的宁静呢？这种"生"不是普通的自然现象，而是一种心理现象，是诗人的一种特殊感觉。

又如："吾不能以春风风人，吾不能以夏雨雨人，吾穷必矣！"(管仲)"春风风人"中后一个"风"字，可作动词"吹拂"讲；同样，"夏雨雨人"中后一个"雨"字，也可释为"洒落"。春风吹人面，夏雨洒人身，比喻给人以教益和恩泽。词的这种超常组合用法正所谓"平字见奇"、"朴字见色"！再如："宝玉听说，便猴向凤姐身上，立刻要牌"。(庚辰本《红楼梦》)这猴字是名词，今作动词，把宝玉的调皮、顽强性格表现得淋漓尽致。又如："春风又绿江南岸"中的"绿"字，原是名词，改用动词，等等。译者运用这种思想处理俄语中一些超常组合现象，会收到意想不到的效果。例如：

1. А он еще, по своей пылкости, перестарался в иных местах, подпустив такой лирики, что за него **морозным стыдом** подирало по спине. (*Малыш.* Люди из захолустья)

他还凭自己的热情，在某些地方硬搬用了一些抒情词藻，读起来简直叫人肉麻。

句中 морозный стыд (寒冷的羞耻)是超常组合，翻译时很难处理，可是译者细心地体验作者的心理感觉，悟出：用"寒冷"和"羞耻"两种感觉刺透脊背，定会产生一种肉麻的感觉，这完全在情理

之中，译得妙，译得奇。使两个本来不能正常搭配的词在这里出奇地结合了。

2. Но она сама была **парень в юбке.** Она терпеть не могла покровителей и утешителей , она не нуждалась в подпорках, она сама мечтала стать опорой родному человеку. (*Горбат.* Донбасс)

但她是个具有男子气概的姑娘。她不喜欢人家的保护和安慰，她不需要依靠人，她梦想将来能够做她亲人的后盾。

在常规的情况下，парень 和 юбка 是不能搭配的。在这里运用超常的组合达到特殊的修辞效果。此类译例在文学作品中常常遇到。(同样 женщина в брюках 可指"女军人")

三、翻译的动静观

瑞士著名语言学家索绪尔在其《普通语言学教程》中提出的划分"语言"和"言语"的思想，为翻译理论研究提供了新的思路。苏联心理学家鲁宾斯坦指出："把语言和言语区别开来的同时，也必须把词看做是二重性的东西——既是语言的单位，又是言语的单位。"这就是说，词的词汇意义可以分为两大部分：语言意义和言语意义。作为语言单位的词是一种孤立的、静态的词，是语言词汇系统中的材料，其词汇意义具有相对的稳定性、客观性和抽象概括性。普通词典中所收录的词便是这种固定的一般意义，即词的概念意义，语义学中称为"理性意义"。而作为言语单位的词是一种动态的、处于一定语境的词，其意义因境而异，是个人运用语言的产物，是"非理性意义"。翻译的对象是运用词语构成的言语作品。它们属于言语，而不属于语言，也就是说，它们是词汇的言语意义的结合体，而不是词汇的语言意义的结合体。翻译活动是把这种言语意义所传达的信息译成另一种语言文字。因此说，翻译不是语言翻译，而是言语翻译。翻译工作者则应该运用动态的观点去把握言语意义及其表达问题。这是一项根本性的指导原则。

下面谈翻译中动与静的转化。

如上所述，词的语言意义和言语意义并非不同的词具有的不同意义，而是同一个词的不同表现形态：即静态表现和多向变化的动态表现。它们虽属不同的范畴，隶属不同的关系，前者属于语义关系中的聚合关系，后者属于组合关系，但动与静在一定的条件下可以转化，现代语言学研究成果指出，词一旦投入使用，进入话语平面，也就是说，一个词汇单位的“能指”进入言语范畴，它的“所指”(即意义)便要经历一个从“一般意义”转化为“个别意义”的专化过程(specialization)。所谓“专化过程”就是与语境适应的过程。根据语境对语义的作用，把握这种专化过程，完成动与静的转化。

语境对语义的影响一般有三个方面：使词语获得特殊的意义；影响词语的感情色彩；填补、丰富词语的意义。词语一旦处于言语组合序列之中，其间便产生相互作用、相互影响和相互感染的力量，使词义得到丰富和膨胀，充满弹性，使词获得一些新的语义要素和色彩。然而，一旦脱离上下文，这些要素和色彩便立即消失。因此是语义的一种临时性补充，这种补充意义实际上是一种“言外之意”。

试比较下列句子：

1. Перекуривали, трепались, ходили в гости к друзьям по тракторам… А зарплата **идёт**! (*Лип.* И это все о нем)

抽抽烟，闲逛逛，到开拖拉机伙伴那儿去坐坐。工资一个不少拿！

2. Ногу в кирзовом сапоге ставит неторопко, твердо — хозяин **идет**. (*Абрам.* Пути-перепутья)

他脚穿毛毡靴子，迈着从容不迫的坚定的步子——十足的当家人的神气。

3. Егорша прошмыгнет под окошками — и не услышишь; всегда крадучись, всегда потайком. А Михаил **идет** — за версту слышно. (*Абрам.* Пути перепутья)

叶戈尔沙会从窗下溜过，听不见一点儿声音，总是贼手猫脚的。可米哈伊尔走起路来噔噔噔，老远都听得见。

同一个 идет，同一种句式，译起来就各有千秋了。有的处于静态（如句①），有的处于动态（如句②，句③）。静态译法不过是词典意义的某种引申，而动态译法则多彩多姿了。句②、句③中的“十足的……神气”、“噔噔噔”分明是言外之意，一脱离上下文，则立即消失。这就是语义的弹性性质的表现。此类译例在文学翻译中不胜枚举。

综上所述，我们可以得出一条结论：翻译的本质在于“动”（变）！

第四章　东西方文化价值观差异与翻译

价值观是指“人们在作出抉择和解决争端时作为依据的一种习得的规则体系。”[①]价值观是后天习得的，虽然每个人都有一套独特的价值观，但在每一文化里，总有弥布于文化之中的普遍的价值观，这种价值观称“文化价值观”。文化价值观决定着人们的社会行为准则，具有规范性质。

对翻译而言，译者的文化价值观对原作思想的理解和表达起着重要作用。由于两种不同的文化价值观，常常有意无意造成许多误译。总习惯以自己本国文化价值观去理解对象国文化价值观，忽视二者之间的差异。这是造成误译的一个主要原因。因此，有必要了解东西方文化价值观的差异。

第一节　东西方文化价值观差异

民族与民族、人与人之间在许多价值层面上存在很大的差异，文化价值系统的差异程度可分三种情况：吻合、近似、对立，其中对立是主要的。这需要译者充分理解，才得以实现跨文化传通。

一、东西方文化价值观差异比较

下面我们根据国外提供的一份资料，经过适当改动，做一些比较和分析：

价值层面　　首要的　　第二等的　　第三等的　　可忽略的

① 弥尔顿·洛克依奇著《信念、价值观与心态》，1968年，第161页。

1	个性	W	—	E	—
2	母性	E	W	—	
3	社会等级	WE	—	—	—
4	男子汉气概	EW	—	—	—
5	感恩戴德	E	—	W	—
6	和睦	E	—	W	—
7	金钱	W	—	E	—
8	谦逊	E	—	—	W
9	守时	W	—	E	—
10	灵魂拯救	W	—	—	E
11	命定劫数	E	—	—	W
12	争先	W	—	—	E
13	外侵性	W	—	E	—
14	集体主义	E	—	—	W
15	尊重老年	E	—	—	W
16	尊重青年	W	E	—	—
17	殷勤好客	E	—	W	—
18	财产继承	E	—	W	—
19	环境保护	E	—	W	—
20	肤色	EW	—	—	—
21	土地崇拜	E	—	—	W
22	男女平权	W	E	—	—
23	人的尊严	W	E	—	—
24	效率	W	—	E	—
25	爱国主义	E	W	—	—
26	宗教	WE	—	—	—
27	权威主义	E	W	—	—
28	教育	W	E	—	—

29	率直	W	E	—	—

材料来源：K·S·西特朗和罗伊·T·科格代尔：《跨文化传通之基础》，1976年，第191页。表中E代表东方文化，W代表西方文化。

从表中所列举的29个价值层面可以看出，二者吻合者寡，只4项，占13%；近似者居中，8项，占27%；而对立者居上，17项，占58%。二者差异越大，给翻译带来的困难越大，造成误译的机会也越多，这是一层意思；另一层意思是，上表中"首要的"可理解为"肯定的"，"可为之献身的"；"可忽略的"和"第三等的"基本上可理解为"否定的"；第二项为"中性的"。以表中"个性"和"集体主义"两个价值层面为例，东西方文化价值观则首鼠两端：一方为肯定，一方为否定，截然相反。在这种价值观念的支配下，翻译时难免会出现一方原意是"贬"，一方则处理成"褒"，反之亦然。下面且举英译汉一例：

1. There was nothing **mass produced** about the school, but if it was individualistic, if also had discipline. (*Agatha christic* Cat Among the Pigeons)

[原译]这所学校并不是大量出人才的，但如果说这所学校强调个性，可是它也注意纪律。①

句中 mass produced 指"成批生产"，"批量生产"，含贬义，而译为"大量出人才"，则含有褒义。这一贬一褒恰恰反映了东西方两种不同的文化价值观。此例为两种文化价值观相对立的情况，难于处理。而二者相近的情况，由于作者译者观念一致，心态一致，相对而言则容易得多，例如。

2. Не могу с точностью определить, сколько зим сряду семейство наше ездило в Москву, но во всяком случае поездки эти, в матримоньяльном смысле, не принесли пользы.

① 转引自《中国翻译》，1989年第4期，第22页。

Итак, Москва не удалась…(*Салт-Щедр.* Пошехонская старина)

［原译］我不能确切地说出我们家在莫斯科一连过了几个冬天，但是无论怎样努力，从为姐姐选择夫婿角度来看，这几次旅行都没有达到预期的结果。

高不成低不就，婚姻问题在莫斯科没有得到解决……（斯庸译本）

原句思想反映的是“婚姻观”。俄罗斯人和中国人在婚姻上“门当户对”的传统观念极为相近。因此，译者大胆而绝妙地将 итак 译为“高不成低不就”，把“门当户对”的思想表现得淋漓尽致，堪称佳译。这里使我不禁想起德国的一个古老的翻译规律：“可能时尽量逐词，必要时尽管自由。”译者译得如此“自由”，不能说与他对两种文化价值观的深刻理解无关。

二、文化价值观与时代

人们的文化价值观不是一成不变的，它将随着时代的发展而变化。也就是说，不同的时代有不同的价值观。以两性观念为例，在中国封建时代，对两性观念取超然姿态，持厌恶态度，忌直接描写。认为语言中提及带性感的词语是不雅之词，是对语言的权威性、神圣性的亵渎行为。应当采用隐晦曲折的方式表达。例如：《红楼梦》云：

1. 从过门至今日，方才是两腻云香，氤氲调畅。从此“二五之精，妙合而凝”。

［俄译］Таким образом, впервые со дня своего замужества она познала благоуханное《чувство облака и дождя》. Отныне **《силы двойки и пятерки слились и воедино и застыли》.**

句中“二五之精，妙合而凝”，语出宋朝周敦颐《太极图说》，“二”指阴阳，“五”指五行，其意说阴阳五行之精华巧妙结合、凝聚。这里借指男欢女爱，受孕怀胎之意。作者运用形象而富于哲理的语言，表述了古代的哲学思想，表现了古代中国人对世界的认识，也

表达了古代人对两性的文化价值观。俄译者采用了“直译加注释”的方法，处理得当，保留了中国古代人在这一价值层面上的保守观念。

然而，随着时代的前进，随着西方文化的东渐，人们对两性的观念也有了很大变化。反映在现代文学作品的翻译上，表现出明显的不同，有些词语译得直截了当，毫不隐晦，例如：

2. Вера привела бездомного Платона в уже известную ему интуристовскую комнату, где сейчас их встретила кругленькая, кудрявенькая барышня, которая вся **вкусно** выпирала из джинсового костюма. (*Браг.*, *Ряз.* Вокзал для двоих)

薇拉带着无处可去的普拉东又来到外宾休息室。今晚接待他们的是一位丰满的卷发女郎，性感的身子外面绷着一套牛仔服。

句中 вкусно 意为“津津有味地、很香地、很开胃地”。这里译者一反陈旧观念，译成“性感的”。这恰恰反映了现代人对两性问题的文化价值观，具有强烈的时代感。

值得一提的是，世界所有高雅民族对两性观念都有一些形象比喻说法，与前述隐晦表达方式不同，翻译时应特别注意，例如：美国人用 birthdy suit（生日礼服）来代替“裸体”的说法。这里的生日礼服既不是儿童庆祝生日穿的新衣服，也不是红男绿女穿的生日礼服，而是借婴儿出生呱呱坠地时所穿的“生日礼服”（“一丝不挂”）之意来比喻“裸体”。这种雅致说法，不禁使人想起安徒生童话中那“国王的新衣”来！法国人也有类似的说法，如用 an naturel（听其自然），英国人的 in the altogether（一齐在外）。①

反映文化价值观与时代关系更典型的例子要算关于“金钱”和“时间”的观念。例如：Time is money. Время — деньги. 过去一直套用陈旧的译法“一寸光阴一寸金”，而随着时代的发展，时下已广泛

---

① 详见乔志高著《听其言也》，第97页。

流传“时间就是金钱”的直译法，读来简洁明快，形象生动，散发着浓郁的时代气息，为广大读者所接受，这就是由于人们对金钱和时间观念发生变化的结果，也可以说这种译法是时代的产物。

第二节　价值观与心态系统

价值观对心态系统的发展的内容起着重要作用，因为心态是建立在价值观念之上的。所谓心态，就是指以一贯的方式对一定的取向物做出反应的一种习得倾向，心态系统一般由三部分组成：信仰、评价和期待。这里，我们着重讨论期待与翻译的关系问题。

一、文化期待与翻译

从接受美学角度来说，即期待视野。不同民族期待视野不同，人们在接受新东西、外来东西时，往往以已有的期待视野模式衡量或套用这些东西，也就是说，将外来的东西纳入固有的模式（亦称“先结构”）加以理解。这就是一般人们所说的“接受屏幕”。[①]每个人都有自己的“接受屏幕”。对翻译而言，译者的“接受屏幕”，其影响可一分为二：

（一）积极影响

Возгласил царь ，подталкивая чрез табачный туман только что вошедших девиц в крикливых нарядах： — Вот паясунья Полина，исполнит эвондер-танец，вот беленькая попрыгунья Каролиночка，по канату，как по плац-параду，ходит… Лучше князя Трубецкого… Вот Мэри，Вот Лизетт…

В этой **бесшабашной** обстановке чванливый хозяин чувствовал себя подавлено. (*Шишк.* Емельян Пугачев)

这时，一群打扮得花枝招展的女郎拥进了大厅，沙皇一面在烟

① 参见《中外文化比较研究》（第二集），第59页。

雾中把她们推向前去，一面大声宣布道："女士们，请允许我向你们介绍这些姑娘！这位是舞蹈家波利娜，专门跳裸体舞，这位雪白的、跳跳蹦蹦的女郎叫卡罗利诺奇卡，走起绳索来象在校场上操练一样自在……比特鲁别茨科伊公爵强多了……这位是梅丽，这位是莉泽特……

这种君不君臣不臣的场面使得讲求面子的主人大为不快。

句中 бесшабашный 很难译，词典上提供选择的词义有"满不在乎的；胆大冒失的；放肆的"，在这里都不合适。这究竟是一个什么样的场面，译者不能不首先把期待视野投向中国封建的宫廷文化。这大厅是君主召见大臣们的地方，应当是"君君臣臣"，可现在是皇帝介绍舞女，简直是"君不君臣不臣"了。

(二)消极影响

Подумайте только, как изуродовать нужно эту революционную доктрину, чтобы уложить её на **прокрустово ложе** российской цензуры.

[原译]只要想一想，需要怎样毁损这个革命学说，才能用削足适履的办法使它适合俄国书报检查机关的要求！

[现译]真难以设想，要怎样糟踏这个革命学说，才有使它躺到俄国书报检查机关的普罗克鲁斯提斯床上！

这是《列宁全集》俄文第5版第1卷第339页上的一句话。句中 прокрустово ложе（英文 Procrustean bed）是希腊神话，прокруст（希腊语意思是"抻人匪"）是强盗达玛斯忒斯的外号。强盗普罗克鲁斯提斯强迫被抓获的过路行人躺在床上。如果过路人身子比床短，他就把他们抻长；如果比床长，他就砍掉他们的脚①。原译者将这个希腊神话纳入固有的期待视野模式，即中国典故"削足适履"(《淮南子·说林训》)，这就损害了原作的"异国情调"，涂上了中国

① 见M·鲍特文尼克等人著《神话辞典》，第225页。

的民族色彩。而新译者采用“直译+注释”的办法保留了原作形象，既符合原意，又向读者介绍了希腊神话，为读者开拓了更宽的期待视野，促进了文化交流。

二、译者的价值观与读者(听者)的接受效果

译者的价值观是由本人的生活经历、社会阶层、语言修养、知识结构等历练而成的。译文起着制约作用，对原作中敏感的文化问题的处理态度，或取，或舍；或转换，或补偿，尤为如此。过去有人只考虑原作的可译性和译作的可读性，而忽视读者的接受效果。须知，从接受理论讲真正的接受者是读者(听者)。不考虑接受效果的翻译不是好的翻译。一个优秀的有经验的译者是很注意接受效果的，尽量使自己的翻译达到“等效”。

这里我们且举翻译家李越然同志1957年在莫斯科给毛泽东同志当翻译遇到的一个例子，很能说明这个问题。毛泽东同志论述了共产党的发展，在谈到集体领导的问题时，他使用了“三个臭皮匠凑成个诸葛亮”这句中国成语。由于生动的语言紧扣主题，在场的中国代表团成员都发出了轻微的笑声，气氛显得很活跃，这就是成语的效果。可是翻译成俄语则遇到了难题，在俄文上使用什么样的词才可能在各国共产党领袖面前取得相应的效果呢?俄文中也有相应的成语：Ум — хорошо，а два — лучше（人多智广），但这相应的成语不可能取得同样的效果。特别是诸葛亮这个人名，如果按音译翻译，外国朋友是不会理解的，更不会理解中国同志为什么伴随笑声。译者当场译成“三个蠢人也可以凑成一个聪明人。”译后，赫鲁晓夫带头鼓掌，会场出现一片活跃气氛。毛泽东同志很注意这一效果反应，微笑着问译者怎样翻译的，译者回答后，毛主席满意地说：“对，对，就是这个意思。”接着经毛主席同意，译者用俄语把诸葛亮这个人物做了几句介绍。[1](这是口译，如果是笔译，只需做

---

① 见《世界博览》，1990年第4期，第6页。

一点注释就行了。)这说明,译者在翻泽时只有充分考虑读者(听者)的接受效果,才能达到等效翻译。

第三节 原作的文化价值与译作的忠实性价值

一部(篇)具有文化特色的作品是该民族文化传统的精华和财富,是世界文学宝库的一部分,具有宝贵的价值。这种价值反映在译作上则是忠实性价值。译者如何体现这种价值?我以为,不管采用哪种方法(如对译法、解释法、转换法等),必须以不损害原作的整体文化氛围的和谐性为目的,这是一条根本性的原则。做到这一点,可从几方面着手。

一、保留原作语言材料本身的文化价值

原作语言材料本身的文化内涵,翻译时要不要保留,历来众说不一,各有各的道理,但是毕竟赞成者居多。既是文化价值,岂有不保留之理!这种认识也有个过程。这里不妨举《列宁全集》翻译为例,可充分说明这一问题。

… самые исправные крестьяне в волости, у которых хлеба «достает почти до нови (прежде и **до зимнего Николы** нехватало)». (т. 1, стр. 249)

[原译]……该乡最富裕的农民,他们的粮食“几乎能吃到新谷成熟的时候(从前还不够吃到冬至)”。

1963年前的旧译本一直把 до зимнего Николы 译为“冬至”。“冬至”是中国二十四节气之一,在12月21日,22或23日。原文的“冬天的尼古拉节”指俄历12月6日,二者不仅时间不同,原文还多一层意思:尼古拉是宗教传说中的圣徒,俄国农民把他奉为耕种和收获的庇护神。译成“冬至”就牺牲了词语的文化价值,同时也损害了作品的整体文化气氛的和谐,给译文带上了一股中国味儿。为此,1984年新译本纠正了这一错误。

［新译］……该乡最富裕的农民，他们的粮食“几乎能吃到新谷登场（从前还不够吃到冬天的尼古拉节）”。

再举汉译俄一例：

看凤姑娘仗着老太太这样的厉害，如今焦了尾巴梢子了，只剩了一个姐儿，只怕也要现世现报呢。（《红楼梦》，第117回）

［俄译］— Фын-цзе，пользуясь покровительством старой госпожи，творила всякие бесчинства，но потом，как говорится，**《обожгла кончик хвоста》.**

原文“焦了尾巴梢子”是一句幽默的俏皮话，有着浓烈的民族文化色彩，表示“断绝后代”之意，俄译者采用逐字对译方法，未加任何解释，恐怕俄国读者无法接受，我们曾以此译问过俄国专家 В·М·Кравченко，她表示不解，当我们在“обожгла кончик хвоста”之后加上一句：другими словами，оборвала свой род 以后，她连声道好。这样既保持了原作的文化价值，又保持了译作的忠实性价值。

值得一提的是：原作中某些词本身并无任何文化色彩，然而译者却使用了带有强烈的民族文化特色的词汇，这就破坏了原作的整体文化氛围，实不足取。例如：

Смерть-то над каждым из вас крылом машет! (*Шол.* Тихий Дон)

阎王爷对你们每个人都在招手哪！

句中 смерть 译成“死神”不是很好吗？

二、保留语境赋予词语的文化价值

有些语言材料本身并不具有任何文化特色，然而，一旦进入特定的语境，便产生特有的文化内涵。例如 Иван 和 Марья 是很普通的两个俄罗斯人名，可是在下面这首诗中却赋予了浓厚的民族文化色彩：

Иван-да-Марья цветет，

Любовь растет…

蝴蝶花儿在开放，

爱情火焰在增长……

原来传说在很久以前有兄妹俩，男的叫 Иван，女的叫 Марья。两人从小不幸分离，长大成人后邂逅相遇，并产生了爱情。Иван 娶 Марья 为妻。不久他们无意中发现了自己的血缘关系，可两人不愿再度离别，就化成一种黄紫相间的蝴蝶花，象征坚贞忠诚，永不分离的意义。译文保持了这种意义，再现了这种特有的文化价值。

又如《红楼梦》有一俗语云：

摇车里的爷爷，拄拐的孙孙。

[俄译]Дед лежит в колыбеле，а внук ковыляет с палкой.

俄语的 дед 和 внук 只表示"祖父、外祖父"和"孙子、外孙子"(呼语除外)；而汉语的"爷爷"和"孙子"除具有与上述俄语词的共同意义外，还可表示一个家族中"祖辈人"和"孙辈人"。该句中这两个词正是在这种意义上使用的。意思是说，一个家族中的年纪小的人有时比年纪大的人辈份还要大。这就是语境赋予两词的文化内涵。可是俄译者并没有注意到这一点。因而，译文令俄国读者困惑不解。如果在 дед 前加上 двоюродный 一词，便忠实地表达了原文的文化价值。

三、保留原作文学形象的美学价值

接受美学认为，任何艺术作品都具有两重性：一方面是一种艺术品；另一方面是一种审美对象，具有一定的美学价值。当然，不同的人，就翻译而言，不同的译者，对同一作品的审美感受是不同的。同一形象在不同译者的笔下所达到的忠实性价值也不同。同时，接受美学还认为，文学作品是一种"框架"，有许多空白处，接受主体可以根据自己的知识体系赋予不同的意义，这就出现了译品的高低优劣。这种框架对有的译者提供了广阔的再创造空间，而对有的译者却埋下了误译的潜在可能性。

因此，要保留原作文学形象的美学价值，译者就应当做到，使

文学形象在头脑中逐步成象的过程中，调动各种想象力和各种因素，包括文化因素。因为几乎每个文学形象都带有民族文化的烙印，有着特定的历史文化背景。从这一点来说，保留其文化价值，就是保留了美学价值。影响形象翻译，大至一部（篇）作品评价，小至一个词的选择。下面，我们就讨论一下句中 вор 一词的翻译对文学形象的影响：

А барского коня хозяин присоветовал в Елабугу вести, да на базаре с цыганами не вожгаться, цыгане живо околпачат, а прямо ехать на воеводе, он хотя и собака, а рослых коней любит и деньжищ у него хоть двор мости — хапуга, **вор!** (*Шишк.* Емельян Пугачев)

［原译］至于地主的那匹马，主人［卡尔普］建议他们牵到叶拉布加市去卖，不过千万别牵到马市上去同吉卜赛人打交道，他们全是骗子手，干脆去找督军，这个虽说坏得象条狗，可是却喜欢好马，而且有的是钱，多得可以用来铺院子——这个督军是个贪官，连天上的雁飞过去也要拔根毛的。

句中 вор 一词有人直译成“小偷”。此译，一不符合督军身份；二损害了原作塑造的艺术形象。译者应当通过 воевода，собака，хапуга 等词的思索在头脑中逐步成象，构成一个完整的形象。воевода 是一种特定历史时期的人物，是16－18世纪古罗斯城市和地区的军政长官，近似中国民国初年省最高军事长官（督军）。小偷不过是个饥不择食、得手就窃的扒手，而督军是个搜刮民脂民膏、非法捞取钱财的贪官污吏，二者岂能相提并论。这里译者用了“雁过拔毛”一词，生动贴切，成功地完成了译作人物形象的再创造，充分地体现了该形象的美学价值，也达到了译作的忠实性价值。

第五章　宗教文化与翻译(一)

——宗教对文学的影响与翻译

第一节　概　　述

宗教,作为人类文化的一种特殊形态,几乎与人类文化同步产生和发展。宗教文化,可以说是对人类和社会影响最深最广的一种文化形态。它不仅影响到社会的经济、政治、科学、哲学、文学艺术,而且积淀在人的深层文化心理结构中,潜在而长久地影响着人的思想和行为。

宗教是一种普遍的社会现象。在世界上找不到一个没有任何宗教的民族和国家。当今世界50多亿人口中有三分之二的人信仰宗教。其中作为世界三大宗教之一的基督教(包括天主教、东正教、新教)的教徒约占世界总人口的三分之一,分布在世界223个国家和地区,遍布整个欧洲。

基督教文化作为西方四大文化(其它为希腊文化、罗马文化、日尔曼文化)之一,统治整个欧洲近两千年,已塑造了独特的欧洲文化。

佛教是世界另一大宗教,信教人数约3.11亿人,占世界总人口的6%,分布在64个国家和地区。[1]中国的传统文化则是佛教文化。中国的传统宗教儒(Конфуцианство)、释(Буддизм)、道(Даосизм)

---

① 世界另一大宗教穆斯林教约为9.25亿人,占世界人口的17.8%,分布在162个国家和地区。

三教的观念长期统治着中国人的精神世界。基督教文化和佛教文化是两种迥然不同的文化。因此，在这东西方两大宗教文化中存在着许多观念的对立和文化的冲突。对于从事东西方文化翻译来说，不能不对宗教与文化的关系有所了解，进而揭示宗教文化与翻译的种种关系及内在规律。本章着重探讨宗教对语言文学的影响及翻译。

宗教对文学的影响是很深的。历史上有许多文学作品就是以宗教为题材，为宗教服务的。它们反映和表现人们的宗教生活，渲染宗教思想。在欧洲，比如文艺复兴时期但丁的《神曲》，英国弥尔顿的《失乐园》、《复乐园》，约翰·本扬的《天堂路程》，俄国列夫·托尔斯泰的《复活》等不朽名著，有的直接取材于宗教，有的洋溢着强烈的基督教精神。在中国，比如六朝时代的"志怪小说"，深得佛教的影响，《封神演义》、《西游记》①中许多故事源出自佛书，至于中国古典诗词直接描写宗教的那就更多了。

第二节 《圣经》与西方文化

《圣经》对整个西方文化的影响是很大的。有人说，《圣经》催熟了西方文化，抽去《圣经》，西方世界就倾斜了。可以说，不了解《圣经》，就不了解西方的文明与文化。法国作家雨果说过："英格兰有两本书，一本是《圣经》，一本是莎士比亚，是英格兰造就了莎士比亚，但造就英格兰的却是《圣经》。"

提起《圣经》，许多人以为它只是一本书。不，它是一部有66卷著作的宏篇巨制(见附录)。由三十余位作者，历时一千多年才完成的。它是一部基督教的经典，同时也是一部内容丰富的文学作品，

---

① 《西游记》中的孙悟空的形象来源于印度史诗《拉马耶那》中哈奴曼。孙悟空大闹天宫由哈奴曼大闹魔宫转化而来。(参见刘国梁著《宗教与中国传统文化》，第63页。)

它以小说、历史、诗歌、戏剧、书信等不同体裁，记述了不同人物的困惑、祈望与朝圣的心路轨迹。当然，它也是一本东方的书，因为它所谈论的几乎都是中东一带的人与事。因此伊斯兰教和犹太教同样尊《旧约》为主要经典。

《圣经》原著文字，《旧约》①是希伯来文，《新约》是希腊文。希伯来文是古代东方文明的结晶，它所继承的文化遗产，上至巴比伦，下至古埃及；而希腊文则昭示着现代西方文明的渊源，古希腊和继承希腊文化的古罗马可以说是今日西方文化的摇篮。

有人说，《圣经》是西方人灵魂的导航。一点不错，我们可以这样说，无论是西方的哲学、文学、艺术、伦理学等，还是西方人的生活方式、思维模式，离开《圣经》，则难以究其经纬。

《圣经》被译成世界各种文字，如1611年英王詹姆士颁发的钦定英译本《圣经》，德国马丁·路德的德译本《圣经》，中国太平天国所用圣经中译本《新旧遗诏书》（早在唐代贞观年间，某些经卷已被译成中文，如敦煌文献中的《尊经》）②。

《圣经》的语言，尤其是其中的成语、典故在各国文学作品、政论作品中被广泛引用。谈及翻译，只能采用“异化”方法，以保留圣经的浓厚的宗教文化色彩，而采用“归化”、套用现成成语的做法是不足取的。例如：

Гроб повапленный — вот чем оказалось самодержавие в области внешней защиты, наиболее родной и близкой ему, так сказать, специальности. (*Ленин* Полное собрание, т. 9, стр. 156)

---

① 《圣经》又称《新旧约全书》（太平天国时译为《新旧遗诏书》），“约”字源于希腊文，意为“盟约”或“遗嘱”。旧约是上帝通过以色列民族的缔造者摩西与以色列所订的约；新约是上帝通过耶稣基督与信从他的人另立的约。

② 1807年，英国传教士罗伯特·马礼逊受英国伦敦教会派遣来到中国，任英国驻广州副领事，他亲自汉译了《圣经》新约全书，后与米怜合译了《圣经》旧约全书，使基督教全部原始教义第一次得以完整地与中国教徒见面。（参见刘国梁著《宗教与中国传统文化》，第94页。）

粉饰的坟墓——这就是专制制度在对外防卫这个可以说是它最内行的专业方面的表现。

句中 гроб повапленный 按词典解释为"善于装成好人的坏人","善于画皮的恶人"。含义和汉语成语"金玉其外,败絮其中"相仿,但不能套用,不能归化。

此语源出自《圣经·新约全书》中《马太福音》第23章。耶稣对众人和门徒传道,告诫他们不得效法法利赛人(《圣经》中言行不一的伪君子),在读到法利赛人第六种祸因("外表显得非常公义,骨子里却装满假善和不义")时,耶稣说了这样几句话:"你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了,因为你们好象粉饰的坟墓,外面好看,里面却装满了死人的骨头和一切的污秽。"

因此,这句成语只能直译"粉饰的坟墓"。这样,既全面、准确地传达了外族文化的内涵,又起到开拓我们民族文化视野的作用。正象鲁迅先生所说的:"译本不但要输入新的内容,而且还要输入新的表现法。"

再如:

Но пока этот《порядок》воплощается в бесчинстве Трепова и его черных сотен, — призыв царя рискует оставаться **гласом вопиющего в пустыне.** (*Ленин* Полное собрание сочинений, т. 12, стр. 76)

可是当这个"秩序"体现为特列波夫及其黑帮的横暴的时候,沙皇的号召就有成为旷野的呼声的危险。

句中 глас вопиющего в пустыне (旷野的呼声)源出自《圣经·旧约全书》中《以赛亚书》第40章、《圣经·新约全书》中《马太福音》第3章等处。含义为:发出某一号召或召唤,无人理睬和响应。又如:

И до какой же безграничной степени должна доходить《деморализация》, вносимая в русскую жизнь вообще и в жизнь нашей деревни в особенности полицейским произволом инквизиторской травлей сектантства, чтобы даже **камни возопияли!** (*Ленин*

Полное собрание сочинений, т. 5, стр. 337)

警察的专横和宗派的刑讯迫害所造成的整个俄国生活，尤其是我国农村生活的"道德败坏"，达到了如何登峰造极的地步，甚至顽石也将为之长叹！

句中 камни возопияли 一语源于《圣经·新约全书》中《路加福音》第19章。用来形容某人或某事令人厌恶痛恨之至，如果石头有灵，也会开口讲话，与汉语成语"天怒人怨"相近，但却不能套译。

可见，《圣经》对于包括俄语在内的许多民族语言和民族文化的发展，产生了巨大的影响。因此了解《圣经》这份重要的世界文化遗产，对文化翻译是大有裨益的。

第三节　文学作品中宗教语言的翻译

在俄罗斯文学中，具有浓厚宗教思想的作家当推列夫·托尔斯泰和陀斯妥耶夫斯基，尤其是托翁。他的作品无论是《安娜·卡列尼娜》，还是《战争与和平》，都饱含着基督教思想和精神，而《复活》则是作家全部宗教思想的完整体现。在这部作品中不仅有基本的基督教仪式的描写，而且有大量的基督教思想在人民头脑中的反映的描写，甚至有大段的对《圣经》的直接引用和作者对它的分析。因此，研究文学作品中宗教语言的翻译，可以说，《复活》是一本典型的教材，以它为例做些具体的对比是很有实际意义的。

和其他反映宗教思想的文学作品一样，在《复活》中遇到的涉及宗教语言翻译问题通常有两类。

一、宗教用语的翻译

要传播宗教文化，必然遇到宗教术语，可以说，术语与文化如影之随形，须臾不离。先看佛教文化传入中国，同时也传入了佛教术语（来自梵语）：Arahat（罗汉，阿罗汉）、Avalokitesvara（观音，观世音）、Ksana（刹那）、Nirvana（涅槃、圆寂、入灭）、Ksama（忏

悔、忏摩)、Yaksa(夜叉、夜乞叉)、Upasaka(善男,优婆塞)、Upasika(信女,优婆夷)、Udumbara(昙花一现,优昙钵花)[1]等等。基督教文化传入中国,其术语就更多了。翻译起来,如果不熟悉西方宗教文化,极易造成误译。从下面我们引用的高植和汝龙的两个《复活》中译本中便可受到启迪。

在《复活》中遇到的宗教用语有宗教节日的名称、宗教仪式的名称、宗教仪式中专用器具的名称、神职人员的称谓及服饰的名称、教义中著名传说人物和事件名称等等。这些内容都属于宗教中最经典的部分。

(一)有关宗教节日名称的翻译

… для нее были эти радостные напевы:《**Пасха** господня, радуйтесь, людие.》

[译文1][2]……为了她,人们才发出欢乐的歌声:"主的复活节来了,欢乐吧,人们。"

[译文2]……为了她才有这些快乐的歌声:"主的逾越节,快乐吧,人们。"

句中 пасха 有三个意思:①(犹太人的)逾越节;②(耶稣)复活节;③(过复活节的)甜奶渣饼。《复活》中所描写的是有关基督教的内容,显然,这里应译为"复活节"。

(二)有关宗教仪式名称的翻译

以 обедня, заутреня 为例:

В промежутке между **ранней и поздней обедней** Нехлюдов вышел из церкви.

[译文1]在早弥撒和晚弥撒中间的那段时间里,聂赫留朵夫走出了教堂。

---

① 参见沈锡伦《国语中来自佛教文化的词语》,台湾《华文世界》59。

② 译文1指汝龙译本,译文2指高植译本,下同。

[译文2]在当先后的祈祷之间聂赫留朵夫走出了教堂。

обедня 可译“弥撒、礼拜、祈祷”，同是一种宗教仪式，但仪式内容不同：弥撒是天主教的一种仪式，用面饼和葡萄酒表示耶稣的身体和血来祭祀天主；礼拜是宗教徒向所信奉的神行礼；祈祷是信仰宗教的人向神默告自己的心愿。根据基督教的复活节仪式，所谓“обедня”有早中晚三次，人们在这三个时辰听取神甫诵读不同的经文。显然，这里应该是“祈祷”，而非“弥撒”。

— Почему не пускают еще? — спросил Нехлюдов.

Обедня идет. Вот отойдет **обедня** , тогда впустят.

[译文1]“为什么现在还不让人进去呢？”聂赫留朵夫问。

“那边正在做弥撒。过一忽儿弥撒做完了，就放人进去。”

[译文2]“为什么还不让进去呢？”聂赫留朵夫问。

“在做早祷。下了早祷，就让进去了。”

据下文用整整一章（第三十九章）对所进行的“обедня”的描述（用面和酒祭祀上帝），这里应译为“弥撒”。

Вечером в субботу, накануне светло христова воскресения, священник с дьяконом и дьячком, как они рассказывали, насилу проехав на санях по лужам и земле те три версты, которые отделяли церковь от тетушкиного дома, приехали служить **заутреню**.

[译文1]在基督复活节的前夜，星期六傍晚，一个司祭带着一个助祭和一个诵经士坐着雪橇到这儿来做晨祷。按他们的说法，他们是费尽气力经过水塘和平地才走完从教堂到姑姑家的那三俄里路程的。

[译文2]在星期六，在基督复活节的前夜，神甫带了执事和事务员来做弥撒……

句中 заутреня 应该怎样译？先看在这段话的后面有一段描述：“聂赫留朵夫与姑姑们和仆人们一起站着做了 заутреня ，并一直目不转睛地看着站在门边的卡秋莎。”显然，这里是一种“默念心愿”

的仪式，故应译为“晨祷”，而非“弥撒”。

（三）有关神职人员称谓和服饰名称的翻译

Все было празднично, торжественно, весело и прекрасно; и **священники** в светлых серебряных с золотыми крестами **ризах**, и **дьякон**, и **дьячки** в праздничных серебряных и золотых **стихарях**…

[译文1]一切都欢乐、庄严、畅快、美丽。司祭们穿着发亮的银丝线法衣，挂着金十字架。另外还有一个助祭，还有些诵经士，穿着节日的银丝线和金丝线祭服。

[译文2]一切是节日的、严肃的、快乐的、美丽的：穿着复活节银色祭服挂金十字架的神甫，执事，穿着节日的银色和金色法衣的事务员们……

句中 священник，дьякон 和 дьячки 是教堂中神职人员自上而下的三个等级称谓。译文2按照他们一般性的称谓翻译，欠妥。而译文1由于考虑到了他们在复活节晨祷这个特定环境中的作用和地位，而使用了该环境下专用的“司祭、助祭、诵经士”，比较贴切。此外，риза 指各种教堂服饰，而 стихарь 则专指下级教堂神职人员所着服饰。显然，“法衣”比“祭服”等级要高。所以前者应译为“法衣”，后者宜译“祭服”。

二、宗教内容的翻译

如果说宗教用语难译，那么宗教内容就更难译，特别是涉及具体经文条文内容的翻译则难乎其难。可以说，没读过《圣经》，没有宗教的专门知识，简直无法下笔。例如：

И к чему жернов на шею и пучина морская?

[译文1]再者，为什么要把大磨石拴在这人的颈项上，而且要把他投进海洋的深处？

[译文2]为什么要有磨石放在颈子上和深海里呢？

到底是把磨石投进深海，还是把人投进深海？这是一句教义性很强的话。实际上，它这里是直接针对上文引用的几条经文中的第

六条而言的："六、凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石栓在这人的颈项上，沉到深海里。"（А кто соблазнит одного из малых сил，верующих в меня，тому лучше было бы，если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его в глубине морской.）可见，译文1是正确的。又如：

Он прочел еще 7-й，8-й，9-й，и 10 й，стихи о соблазнах，о том，что **они должны прийти в мир**，о наказании посредством **геенны огненной**，в которую ввергнуты будут люди，и о каких-то ангелах детей，которые видят лицо отца небесного.

［译文1］他又读完第七节，第八节，第九节和第十节，这几节讲到绊倒，讲到他们必须进入永生，讲到把人丢在地狱的火里作为对他们的惩罚，讲到孩子们的使者常见天父的面。

［译文2］……说到绊倒，说到绊倒的事是世上免不了的，说到把人丢在水火里的处罚，说到小子们的使者在天上常见天父的面。

句中的 они 应指绊倒（即《圣经》中所提到的如偷盗、杀人、奸淫等七大罪状）。这句话，根据《圣经》，我们可以了解到它指的是，当上帝在天上发现这七种犯罪（即"绊倒"）的情形后，他预言它们必将来到人间繁衍。因此，译文2是正确的。此外，геенны огненной 是指地狱中一种专门用于惩罚罪人的方法：一种动物的嘴里喷火射向罪人，以此告诫世人地狱之可怕，这里与水无关。因此，译文1是正确的。

在文学作品中包含着大量的宗教词语，在这些语言里投射着不同历史时期的人们的宗教信仰和宗教活动的影子，这就是语言中的宗教投影。

从历史来源角度看，俄语词汇中从古典语（希腊语、拉丁语）传入的涉及宗教的词语分前期词汇和后期词汇。前期词汇是指在俄语文字出现后头几世纪拜占庭时期传入的宗教词汇，如从希腊语传入的：поп（牧师），демон（魔鬼），икона（圣像），ад（地狱），идол

(偶像)，монастырь(寺院)，монах(修道士)，евангелие(福音)等等；从拉丁语传入的：корона(王冠)，кесарь(罗马皇帝)，коляда(圣诞节周)等。后期词汇"主要是通过教会斯拉夫语而传来的，因为教会斯拉夫语在当时是传播希腊文化和古希腊罗马的概念的传导体"。[①]例如，атеист(无神论者)，архиерей(主教)，архиепископ(大主教)等等。

综上所述，可见学习和研究宗教文化对从事语言、文学与翻译工作所起的重要作用。

附录：

《圣经》	THE BIBLE/БИБЛИЯ (66卷)
《旧约全书》	THE OLD TESTAMENT/ВЕТХИЙ ЗАВЕТ (39卷)
1、《创世纪》	GENESIS / БЫТИЕ
2、《出埃及纪》	EXODUS / ИСХОД
3、《利未纪》	LEVITICUS / ЛЕВИТ
4、《民数纪》	NUMBERS / ЧИСЛА
5、《申命纪》	DEUTERONOMY / ВТОРОЗАКОНИЕ
6、《约书亚纪》	THE BOOK OF JOSHUA / КНИГА ИИСУСА НАВИНА
7、《士师纪》	THE BOOK OF JUDGES / КНИГА СУДЕЙ ИЗРАИЛЕВЫХ
8、《路得纪》	THE BOOK OF RUTH / РУФЬ；КНИГА ЦАРСТВ
9、《撒母耳纪上》	THE FIRST BOOK OF SAMUEL；THE FIRST BOOK OF THE KINGS / ПЕРВАЯ КНИГА ЦАРСТВ
10、《撒母耳纪下》	THE SECOND BOOK OF SAMUEL；THE SECOND BOOK OF THE KINGS/ВТОРАЯ КНИГА ЦАРСТВ

① 见芬克里等著《现代俄罗斯文学语言》，第62页。

11、《列王纪上》 THE FIRST BOOK OF THE KINGS; THE THIRD BOOK OF THE KINGS/ТРЕТЬЯ КНИГА ЦАРСТВ

12、《列王纪下》 THE SECOND BOOK OF THE KINGS; THE FOURTH BOOK OF THE KINGS/ЧЕТВЁРТАЯ КНИГА ЦАРСТВ

13、《历代志上》 THE FIRST BOOK OF THE CHRONICLES / ПЕРВАЯ КНИГА ПАРАЛИПОМЕНОН

14、《历代志下》 THE SECOND BOOK OF THE CHRONICLES/ ВТОРАЯ КНИГА ПАРАЛИПОМЕНОН

15、《以斯拉纪》 EZRA / КНИГА ЕЗДРЫ

16、《尼希米纪》 THE BOOK OF NEHEMIAH / КНИГА НЕЕМИИ

17、《以斯帖纪》 THE BOOK OF ESTHER/КНИГА ЕСФИРЬ

18、《约伯纪》 THE BOOK OF JOB / КНИГА ИОВА

19、《诗篇》 THE BOOK OF PSALMS / КНИГА ПСАЛТЫРЬ

20、《箴言》 THE PROVERBS / КНИГА ПРИТЧЕЙ СОЛОМОНОВЫХ

21、《传道书》 ECCLESIASTES or THE PREACHER / КНИГА ЕККЛЕСИАСТА

22、《雅歌》 THE SONG OF SOLOMON / КНИГА ПЕСНИ ПЕСНЕЙ СОЛОМОНА

23、《以赛亚书》 THE BOOK OF THE PROPHET ISAIAH/КНИГА ПРОРОКА ИСАИИ

24、《耶利米书》 THE BOOK OF THE PROPHET JEREMIAH / КНИГА ПРОРОКА ИЕРЕМИИ

25、《耶利米哀歌》 THE LAMENTATIONS OF JEREMIAH / КНИГА ПЛАЧ ИЕРЕМИИ

26、《以西结书》 THE BOOK OF THE PROPHET EZEKIEL / КНИГА ПРОРОКА ИЕЗЕКИИЛЯ

27、《但以理书》 THE BOOK OF DANIEL / КНИГА ПРОРОКА ДАНИИЛА

28、《何西阿书》 HOSEA / КНИГА ПРОРОКА ОСИИ

29、《约珥书》	JOEL / КНИГА ПРОРОКА ИОИЛЯ
30、《阿摩斯书》	AMOS / КНИГА ПРОРОКА АМОСА
31、《俄巴底亚书》	OBADIAH / КНИГА ПРОРОКА АВДИЯ
32、《约拿书》	JONAH / КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ
33、《弥迦书》	MICAH / КНИГА ПРОРОКА МИХЕЯ
34、《那鸿书》	NAHUM / КНИГА ПРОРОКА НАУМА
35、《哈巴谷书》	HABAKKUK / КНИГА ПРОРОКА АВВАКУМА
36、《西番雅书》	ZEPHANIAH / КНИГА ПРОРОКА СОФОНИИ
37、《哈该书》	HAGGAI / КНИГА ПРОРОКА АГГЕЯ
38、《撒迦利亚书》	ZECHARIAH / КНИГА ПРОРОКА ЗАХАРИИ
39、《玛拉基书》	MALACHI/КНИГА ПРОРОКА МАЛАХИИ
《新约全书》	**THE NEW TESTAMENT/НОВЫЙ ЗАВЕТ(27卷)**
1、《马太福音》	THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MATTHEW/ОТ МАТВЕЯ СВЯТОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ
2、《马可福音》	THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MARK/ ОТ МАРКА СВЯТОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ
3、《路得福音》	THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT LUKE/ ОТ ЛУКИ СВЯТОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ
4、《约翰福音》	THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT JOHN/ ОТ ИОАННА СВЯТОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ
5、《使徒行传》	THE ACTS OF THE APOSTLES/ДЕЯНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ
6、《罗马人书》	THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE ROMANS/ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ
7、《哥林多前书》	THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS/ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЕЯНАМ
8、《哥林多后书》	THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS / ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЕЯНАМ

9、《加拉太书》 THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE GALATIANS / ПОСЛАНИЕ К ГАЛАТАМ

10、《以弗所书》 THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE EPHESIANS / ПОСЛАНИЕ К ЕФЕСЯНАМ

11、《腓立比书》 THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE PHILIPPIANS / ПОСЛАНИЕ К ФИЛИППИЙЦАМ

12、《歌罗西书》 THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE COLOSSIANS / ПОСЛАНИЕ К КОЛОССЯНАМ

13、《帖撒罗尼迦前书》 THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS/ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

14、《帖撒罗尼迦后书》 THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS/ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

15、《提摩太前书》 THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY / ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ ТИМОФЕЮ

16、《提摩太后书》 THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY / ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ ТИМОФЕЮ

17、《提多书》 THE EPISTLE OF PAUL TO TITUS / ПОСЛАНИЕ К ТИТУ

18、《腓立门书》 THE EPISTLE OF PAUL TO PHILEMON / ПОСЛАНИЕ К ФИЛИМОНУ

19、《希伯来书》 THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE HEBREWS / ПОСЛАНИЕ К ЕВРЕЯМ

20、《雅各书》 THE GENERAL EPISTLE OF JAMES / ПОСЛАНИЕ ИАКОВА

21、《彼得前书》 THE FIRST EPISTLE GENERAL OF PETER / ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРА

22、《彼得后书》 THE SECOND EPISTLE GENERAL OF PETER / ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРА

23、《约翰一书》 THE FIRST EPISTLE GENERAL OF JOHN / ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ ИОАННА

24、《约翰二书》 THE SECOND EPISTLE OF JOHN / ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ ИОАННА

25、《约翰三书》 THE THIRD EPISTLE OF JOHN / ТРЕТЬЕ ПОСЛАНИЕ ИОАННА

26、《犹大书》 THE GENERAL EPISTLE OF JUDE / ПОСЛАНИЕ《ИУДЫ》

27、《启示录》 THE REVELATION OF SAINT JOHN THE DIVINE / ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА БОГОСЛОВА

第六章 宗教文化与翻译(二)

——宗教文化的时空观与翻译

第一节 宗教文化的空间层次与翻译的“深层转换”

前面曾经说过，文化具有共时性和历时性的双重特征，任何一种文化都处在由历史(时间)纵坐标和社会(空间)横坐标组成的“时空坐标系”中。从文化的动静观看，文化是运动的。庄子曰：“物之生也，若骤若驰，无动而不变，无时而不移。”(《庄子·秋水》)自然物如此，人类文化现象亦如此。古往今来，没有一种文化不在流转变动。因此研究文化现象，必须考察文化的时间；然而，文化又是相对静止的。它的变化是缓慢的，在一定的时间内是静止不动的。因此，要研究一种文化在一定的时间内其层次结构，内部各种因素，外部各种联系，又必须考察文化的空间。

谈到宗教文化，法国宗教社会学派代表人物杜尔凯姆认为，全部宗教现象可以归结为两个基本范畴，即信念和礼仪。信念是意识的状态；礼仪则是一定的行动方式。①根据这一理论考察宗教文化的空间层，即考察宗教文化在一定时间内的文化状态(横断面)，我们认为，任何一种文化从空间看都是一个文化体系或文化丛，可以划分出三个层次：深层文化、中层文化和表层文化。

比如，宗教信念，是指广义上的宗教意识，包括关于神和神圣

① 吕大吉著《宗教学通论》，中国社会科学出版社，1989年，第299页。

物的宗教观念，它属深层文化。但是宗教观念必然要在信仰者的行为上表现出来，于是在人们的宗教生活中便出现了诸如巫术、禁忌、祭祀、祈祷等宗教行为。这就属中层文化；有了宗教行为和活动，便有活动的场所(如寺庙、教堂)和圣物(如圣像、神佛等)。这便属表层文化。

我们划分文化层次的目的，不只是为了深入地揭示宗教文化的内部结构，而更重要的是为文化翻译的"深层转换"理论提供基础。我们坚持"深层转换"，而不赞成"表层或中层转换"，尽管有些翻译问题就出现在表层或中层。把这一理论作为文化翻译的指导原则，是完全必要的，会避免一些误译和损害原文的宗教文化内涵的现象。

例如：在列夫·托尔斯泰《复活》中有这样一段情节：由于农民们总是把他们的小牛以至奶牛故意赶到主人的草场上去，有两个女人家里的两头奶牛在草场上被人当场捉住，牵到主人家来，管家要求她们每人赔三十戈比，或者做两天工来抵偿。下面是一段对话：

Сначала около флигеля было тихо, но потом Нехлюдов услыхал у приказчика во флигеле два перебивавшие друг друга озлобленные голоса женщин, из-за которых только изредка слышался **спокойный голос улыбающегося приказчика.** Нехлюдов прислушался.

— Сила моя, не берет, **что же ты крест с шеи тащишь?** — говорил *один озлобленный бабий голос.*

—Да ведь только забежала — говорил другой голос. — Отдай, говорю. А то что же мучаешь и скотину и ребят без молока.

— Заплати или отработай, — отвечал спокойный голос приказчика.

〔译文〕起初，厢房的周围静悄悄的，可是后来聂赫留朵夫听见管家的厢房里有两个女人的气愤的说话声互相打岔，其中偶尔夹

杂着老是微笑的管家的平静说话声，聂赫留朵夫仔细听着。

"我本来就没有一点力气，你干什么还要扯掉我脖子上的十字架？"一个女人的气愤声音说。

"其实它只跑进去一忽儿，"另一个声音说。"我说，你把它还给我吧。你干什么折磨那条牲口，而且害得我的孩子没牛奶吃？"

"你们得赔钱，要不然你们就做工来抵偿，"管家的平静的声音回答说。

句中"что же ты крест с шеи тащишь ？"译为"你干什么还要扯掉我脖子上的十字架？"实际上，管家对她们微笑而平和，并未动手，更没扯她脖子上的十字架。教徒戴十字架是一种表层文化现象，内中的深层文化内涵反映着她们的宗教信仰：基督教徒经常戴着十字架，直到死的时候才摘掉。所以这句话的深层文化含义是："你为什么还要逼着我死？"

又如：

Степным всепожирающим палом взбушевало восстание. Вокруг непокорных станиц сомкнулось стальное кольцо фронтов. Тень обреченности тавром лежала на людях. Казаки играли в жизнь, как в орлянку, и немалому числу выпадала《**решка**》. (*Шолохов* Тихий дон)

〔译文〕暴动象吞没一切的草原野火一样蔓延开来。红军的战线象链子似的把这些不肯驯服的市镇重重包围起来。命运的阴影象烙印一样打在人们的心上。哥萨克象赌抛硬币游戏似地拿自己的生命作赌注，不少人扔出的是"背"。

这类抛硬币的占卜性游戏活动，带有强烈的宗教色彩，是俄国人用以占卜自己未来命运吉凶的方式，它反映着信仰者内在的宗教体验和宗教观念。沙俄时代的硬币，正面为双头鹰国徽（"орёл"），背面是字儿（"рёшка"）。正面表示"吉"，背面表示"凶"。把"орёл"和"решка"译为"鹰"和"背"（字），只反映了表层文化现

象，其深层文化内涵是"吉"和"凶"。①至于落到译文字面上如何处理，常见的是：表层见于行文，深层见于注释。②还可以有其他的处理方法。

为了更好地说明宗教文化的三层结构与翻译的关系，下面以若干文化现象为例作简单的分析，探究其中的翻译规律。

第二节　宗教深层文化：关于宗教观念与翻译

一、关于天干和地支的甲子观念与翻译

甲子观念是中国道教的一种学术思想。它创建于黄帝时代。当时用它来说明天体日月运行的规则：一年分四季③，十二个月，一个月三十天，每天十二时辰，错综交互而成一年二十四个节气（见附录）。这种天地自然的规律，与日月运转的规则由于天的五行，自分阴阳的功能，而且有直接"干扰"、"干预"地球的作用，便定天干为十位的名称，叫作"甲乙丙丁戊己庚辛壬癸"，作为太阳五星与地球物理关联规律的符号。同时，地球物理的变化，由于承受天干的功能，自身又有阴阳互变的作用，便定出十二地支的名称，叫作"子

---

① 我国古代有用"虎骨、牛骨、牛蹄"等来占卜吉凶的。例如，《太平御览》七百二十六卷记载："《杨方五经钩沉》曰，东夷之人，以牛骨占事，呈吉示凶。"古代日本流行鹿骨卜。

② 即译文正文照抄原文符号，并适当加注解释。这种翻译方法称"零位翻译法"（нулевой перевод）。（见［保］西太尔·弗洛林著《翻译中的不可译因素》（《Непереводимое в переводе》），1980年，莫斯科国际关系出版社。）

③ 这里顺便说明：俄国人"春、夏、秋、冬"四季的概念和中国人不一样：俄罗斯民族中"зима（冬）"——12（上年）、1、2月；"весна（春）"——3、4、5月；"лето（夏）"——6、7、8月；"осень（秋）"——9、10、11月：故Зимой 1945 года советская армия направила свои главные силы западное направление фронта. 句中 зимой 不能译成"1945年冬"，而应译为"1945年初"（1945年5月8日德国法西斯投降）。

丑寅卯辰巳午未申酉戌亥"，作为太阳月亮的盈亏出没、与太阳及地球关系的规律符号。至于十二地支的观念，在印度上古天文学说中是用十二个动物来表示，到了汉代，印度学术思想随佛教而传入中国，互相融合，便用十二生肖来代表十二地支的作用（"鼠牛虎兔龙蛇马羊猴鸡狗猪"）。[1]

古人把天干、地支的数理观念综错起来，构成一套代表时间和空间的方式，便叫"甲子"，即把天干十位和地支十二位的单数（阳数）和双数（阴数）联合起来，由第一组"甲子"开始，循环轮转，到下一轮甲子年，彼此相隔六十年。后世也有人把它叫做六十花甲。如图：

鼠：	甲子	丙子	戊子	庚子	壬子
牛：	乙丑	丁丑	己丑	辛丑	癸丑
虎：	丙寅	戊寅	庚寅	壬寅	甲寅
兔：	丁卯	己卯	辛卯	癸卯	乙卯
龙：	戊辰	庚辰	壬辰	甲辰	丙辰
蛇：	己巳	辛巳	癸巳	乙巳	丁巳
马：	庚午	壬午	甲午	丙午	戊午
羊：	辛未	癸未	乙未	丁未	己未
猴：	壬申	甲申	丙申	戊申	庚申
鸡：	癸酉	乙酉	丁酉	己酉	辛酉
狗：	甲戌	丙戌	戊戌	庚戌	壬戌
猪：	乙亥	丁亥	己亥	辛亥	癸亥

从第一组"甲子"到第五组"癸亥"整整六十年。这种六十位数轮转的法则，构成了一整套的观念，这便是"甲子观念"。

（一）年代译法

---

① 见（台湾）南怀瑾著《禅宗与道家》。

从宗教文化空间层次来看,"甲子观念"自然是深层文化现象。然而具体地计算年代则是表层文化现象。要想把这些年代译成俄语或英语,都无法照此直译。一般说,只能通过换算译成相应公历年代。比如:"辛亥革命"只能译成:俄语:"Революция 1911 года"(或 Синьхайская революция);英语:"the Revolution of 1911"。换算年代的方法是:取第一组"甲子年"为1864年,以此推算出"辛亥"是1911年。同理,"戊戌变法"英译:"the Reform Movement of 1898";俄译:"Реформа 1898 года"。

(二) 时辰译法

谈到利用子丑寅卯等十二个字计时方式的翻译就更难准确了。它们与时间的对应关系是:

(夜)子时	11—1时	(日)午时	11—1时
丑时	1—3时	未时	1—3时
寅时	3—5时	申时	3—5时
卯时	5—7时	酉时	5—7时
辰时	7—9时	戌时	7—9时
巳时	9—11时	亥时	9—11时

每一时辰约两个小时,翻译时须按此表推算。那么,一日为何从"子夜"始?这里作一点说明,便于翻译时参考。古代人把太阳经过子午圈的两个瞬间,分别称作上中天(中午12点)和下中天(半夜12点),下中天人们是无法见到的,因为太阳在地球的背面。古人把上中天的时辰定作"午正",下中天定作"子正"。由于太阳经过子午圈上中天的瞬间,正是太阳当空,观测起来简单易行,如果把这瞬间算一日开始,似乎也合理。但这样,就会把好端端的一日人为地截成两半,对人们的生产、生活,无疑会带来不少的麻烦。所以,古代聪明的天文学家就将子正时辰(半夜12点,即0点)作为一日的开始。当人们甜甜熟睡之时,新的一天也就悄然诞生了。

举例如下：

近因景阳冈大虫伤人，但有过往客商，可于巳、午、未三个时辰，结伙成队过冈。请勿自误。(《水浒传》第23回)

В связи с тем, что за последнее время на перевале Цзинянган были случаи нападения тигра на людей, прохождение через перевал разрешается с **девяти до трех часов дня** только группами. Не подвергайте себя опасности!

句中"巳、午、未三个时辰"译为"从9时到下午3时"，做到了对应。但有时可采取意译，而不必字字换译。例如：

冈子路口都有榜文，可教往来客人，结伙成队，于巳、午、未三个时辰过冈，其余寅、卯、申、酉、戌、亥六个时辰，不许过冈。"(同上)

На дороге к перевалу повсюду вывешены объявления о том, что проходить через перевал можно лишь группами и только **до заката солнца.**

看来 А·Рогачев 译的《水浒》俄译本对此句的处理似乎过于笼统，在这一点上不如英译本的处理。试比较：

…Travellers must cross the ridge only between the hours of 9 a.m. and 3 p.m. and not at any other time.

二、关于动物自然崇拜观念与翻译

中国古代宗教有许多崇拜，如神灵崇拜、图腾崇拜、动物崇拜、自然崇拜、祖先崇拜等等。在古代把动物尊奉为神，加以崇拜，是原始宗教中一种普遍现象。为什么古人崇拜动物？崇拜哪些动物？崇拜它们什么？在我国几千种动物种类中只有龙、马、牛、羊、虎、豹、蛇、猪、犬几种普通的、常见的动物被神化，受到崇拜。因为对原始民族来说，这些动物是其生存所依赖的对象。古人崇拜动物主要是崇拜动物的自然属性和作用。比如，马、牛、羊、猪、犬，其血肉可供人充饥，人们生存需要它们，可又不易得到，便祈求其所依赖的动

物的支持，以满足生活的需要；虎、豹、蛇等动物有咬人、吃人、伤人的属性，人们祈求不受其伤害；还有，人们崇拜动物的能力，如崇拜某些动物的嗅觉、眼力，鸟类的飞翔，鱼类的潜游等，人们期望自己也具有这些超人的能力。

对原始民族来说，动物的自然属性对人的有用性和作用，就是动物的神性。所以人们把动物本身当作祈祷、祭祀的对象。正如费尔巴哈所说："动物是人不可缺少的、必要的东西；人之所以为人要依靠动物；而人的生命和存在所依靠的东西，对于人来说就是神。"①他又说："所以，人的崇拜对象，包括动物在内，所表现的价值，正是人加于自己，加于自己的生命的那个价值。"②

在东西方文学作品中存在大量的动物形象描写，赋予它们某种比喻和象征意义。这些形象积淀着特定的民族心理，负载着人们的宗教崇拜感情。

对于这些动物形象的翻译，过去我们习惯采取就事论事的办法。今天，我们把它作为一种宗教文化现象，用宗教深层文化观念去考察动物形象的审美价值，进行翻译活动，是有理论和实践意义的。这也是宗教文化翻译的一项重要内容。

各民族对动物崇拜尽管有所不同，但人类在对动物自然属性和作用的认识上，基本是一致的。上述费尔巴哈对动物神的作用和价值的精辟论点，恰恰说明了这一点，这也就是我们在对动物形象翻译上进行"深层转换"的共同基础。此外，我们还可以从古代多神教时期俄罗斯人反映在起名上对动物的崇拜思想，得到佐证：如Бык，Сокол，Корова，Воробей，Щука 等。现代俄罗斯人姓中常见的Быков，Соколов，Щукин 等即是由这类人名演化而来的。

下面，我们择其要者，作一比较说明：

---

① 《费尔巴哈哲学著作选集》下卷，三联书店，1962年，第438—439页。

② 同上，第541页，

（一）关于动物“四灵”与翻译

《礼记·礼运》：“何谓四灵？麟、凤、龟、龙。麟体信厚，凤知治乱，龟兆吉凶，龙能变化，故谓之四灵。”关于龙，已讲得很多，这里只谈凤和龟。

《说文解字》：“凤，神鸟也。天老曰凤之象也。”《山海经》：“凤鸟首文曰德，翼文曰顺，膺文曰仁，背文曰义，见则天下和。”凤是百鸟之王，俗称“百鸟朝凤”。《乐稽耀嘉》曰：“羽虫三百六十，凤为之长。”凤鸟给人间带来吉祥，是人的美德的象征。《淮南子》曰：“凤凰之翔，至德也，雷霆不作，风雨不兴，川谷不澹，草木不摇。”凤鸟又是高贵的象征，它“出于东方君子之国”，“非梧桐不栖，非竹实不食，非醴泉不饮”。凤鸟是给人类带来幸福、安宁的善神。在中国传统文学作品中，有大量关于凤鸟的描写。把它当成吉祥和高贵的象征。例如：“凤凰鸣矣，于彼高岗。/梧桐生矣，于彼朝阳。/菶菶萋萋，雍雍喈喈。”（《诗·大雅·卷阿》）在西方文化中则取凤鸟“长生不死”之神性，曰“长生鸟”，在埃及神话中也称“不死鸟”（phoenix，феникс）。传说：凤鸟每活五百年便啣木自焚，又从灰烬中再生。于是，西方人视 phoenix 为“从毁灭中再生”的“复活”的象征，便有了成语“rise like a phoenix from its ashes.”

例如：

The politician, showing no signs of disappointment at losing the election, promised that his party would quickly **rise from the ashes** of defeat.

这位政治家没有因落选而显出失望的痕迹，他保证他的党将很快在失败中重新站起来。

关于龟。四灵之中，龟是唯一实在的动物。龟者天之宝也，龟甚神灵。东方人主要取龟能长寿这一点。《史记·龟策列传》有这样一段记载：“南方老人用龟支床足，行二十余岁，老人死，移床，龟尚不死，龟能行气导引。”这是中国古人对龟的认识，而西方人则认为龟

是爬行动物。"慢"是龟的自然特性。

例如，

— Дни, как **черепахи**, ползут, — говорил Николай Николаевич, грызя огурец. Еще семь дней до свадьбы, а мне кажется — конца этому не будет. (*А·Н·Толстой* Чудаки)

"日子过得真慢，象乌龟爬行似的，"尼古拉·尼古拉耶维奇一边啃着黄瓜，一边说。"离结婚还有七天，而我觉得这日子好象没个完。"

"慢"字加得好！

(二) 关于"鸟"的崇拜与翻译

中国古代民族尊奉鸟为太阳神；古代埃及人奉鹰为太阳神；古代欧陆和北美民族视天鹅为太阳鸟。[①]波斯人也以鹰鸟作为太阳的象征。

可见，世界不少古代民族对"鸟"和"鹰"的崇拜是共同的，比较俄罗斯民族：

На ветвях зеленых качаются **райские птицы**, /Поют они песни про славу мраской царь девицы.

在碧绿的嫩枝上摇晃着几只极乐鸟，/它们歌唱着关于海王的光荣的曲调。

又如：синяя птица 幸福鸟（幸福的象征）。

Ленин — не просто один из руководителей, а руководитель высшего типа, горный **орел**, не знающий страха в борьбе и смело ведущий вперёд партию по неизведанным путям русского революционного движения. (*Сталин* О Ленине)

列宁不单是一个领导者，而且是领导者的最高典范，是一只骄傲的山鹰，在斗争中不知畏惧，大胆地引导我们党沿着前人未曾走

① 见H·J·斯宾登著《太阳崇拜》。

过的俄国革命运动的道路前进。

这里，把伟人比作山鹰，显然是一种崇拜现象。因为这里赋予“山鹰”以超自然属性，并在人的意识中把它和“物神偶像”的崇拜心理联结了起来。

（二）关于“牛、马”的崇拜与翻译

关于牛、马的形象，过去我们在俄汉两种语言“道德比喻”的差异上研究较多。例如：

牛劲儿　**лошадиная** сила（ср.：**horse** -power）

壮如牛　**лошадиное** здоровье 或 здоровый как бык（ср.：as strong as a **horse**）

老黄牛　рабочая **лошадь** 或 ломовая **лошадь**（ср.：work like a **horse**）

现在我们从动物崇拜这一宗教观念，观察一下西方民族对牛马崇拜的反映，看看西方人眼中的“飞马”、“金牛”：

Ты хочешь оседлать упрямого **Пегаса**; за лаврами спешишь опасною стезей.（*Пушкин* К другу стихотвору）

你想驾驭这匹顽劣不驯的飞马；为了桂冠，在危险的道路上奔驰。

句中 Пегас（别加斯）是希腊神话中宙斯的飞马。它能踢开助诗兴的神泉，因而成了作诗灵感的象征。带有强烈的宗教文化色彩。翻译时可音译“别加斯”，亦可意译“飞马”。

— Слабы ныне люди пошли: нет поборников, нет подвижников!…Забыв Бога, **златому тельцу** поклоняются!（*Печер.* В лесах）

“如今的人都软弱卑怯：他们不去做真理和正义的保卫者，他们不去建功立业！…他们竟忘掉上帝的教义，而去崇拜金钱！”

句中 золотой телец（金牛犊）源出《圣经》。传说犹太人在沙漠里漫游，他们崇拜金牛，就象崇拜上帝一样。

最后，谈一下蛇的崇拜与翻译。

蛇，在中国古代，对人来说是凶神、恶神。人类对它存在着强烈的恐惧心理，这种恐惧心理是蛇的自然形态丑恶及害人的本性在人的思想上的反映。例如：在《山海经·海内南经》中说："巴蛇吞象，三岁而出其骨。"《左传》记载一件有关蛇的征兆迷信："有蛇自泉宫出，入于国，如先君之数。秋，声姜薨，毁泉台。"为什么人类恐惧蛇，还要奉蛇为神，这里可以用得上列宁的一句话："恐惧创造神。"①人们供奉蛇神，一是直接向蛇祈求保护，不受其伤害；二是靠比蛇神更强有力的神灵镇压它，以求人类安全。这种对蛇本性的认识和崇拜心理，在俄汉两民族是共同的：

— Всех заездил … Всех слопал … **Змеей подколодной** к мужикам присосался, кровушку-то из нас всю, как пиявица, выпил.（*Шишков* Краля）

他把大家搞得精疲力尽……把大家吃光喝光……象毒蛇一样缠在我们农夫身上，象吸血鬼一样喝尽了我们的鲜血。

第三节　宗教中层文化：关于宗教行为与翻译

何谓"宗教行为"？宗教信仰者内在的宗教体验和宗教观念通过外在的身体动作和语言形式表现出来的行为，就叫"宗教行为"。观念和行为是同一事物的内外两个方面。宗教行为表现各种各样，主要有宗教礼仪、宗教禁忌、宗教祈祷、巫术等等。在原始时代的自发宗教中，宗教禁忌、宗教礼仪等总是包含在由传统的积淀而形成的习俗之中。

① 《列宁选集》第2卷，第379页。

一、关于宗教礼仪与翻译

在我国古代文字中，"禮，履也，所以事神致福也。从示从豐。豐，行礼之器也。"这是说，礼是一种事神致福的宗教行为。宗教礼仪是按照规范化、程式化的固定仪式进行的。在翻译中，了解这些仪式会帮助我们正确地理解原文。例如：

— Ты что же, старый не молишься? — сказал нехлюдовский ямщик, надев и оправив шапку. — Аль **некрещенный**? (《Воскресение》)

"老头子，你怎么不祷告?"聂赫留朵夫的马车夫说着，戴上帽子，扶正。"莫非你没有受过洗礼吗?"

受洗礼是东正教的一种宗教仪式，凡入教者，必受洗礼。这里，用东正教人都熟悉的宗教仪式非直接地问老人："你不是东正教的教徒吗?"(深层转换)

每个民族的婚丧庆吊都有一定的仪式，这些仪式通常都带有一定的民族和宗教色彩，经久被传统积淀下来而成为生活习俗了。例如：

Григорий с Натальей подошли под благословенье, **засыпанные винным хмелем и зернами пшеницы.** (*Шолохов* Тихий Дон)

葛利高里和娜塔莉娅在人们撒来的酒花籽和麦粒阵中走上前来接受祝福。

这是俄罗斯特有的婚礼习俗，举行婚礼时，宾客用这些东西打新婚夫妇，象征将要过富裕的生活。这一习俗很象我国举行婚礼时往床上撒枣、栗子、花生的习俗一样。

Мелеховская семья за один год убавилась наполовину. Прав был Пантелей Прокофьевич, сказав однажды, что смерть возлюбила их курень. Не успели похоронить Наталью, как уж снова **запахло** ладаном и **васильками** в просторной мелеховской горнице. Через полторы недели после отъезда Григория на фронт утопилась в Дону

Дарья. (*Шолохов* Тихий Дон)

麦列霍夫家一年的工夫人口减少了一半。潘苔莱·普罗珂菲耶维奇有一回说死神爱上了他们家，这话说得一点儿也不错。刚刚料理完娜塔莉娅的丧事，麦列霍夫家宽大的内室里又散发出檀香和矢车菊的气味。葛利高里去前线后十多天，达丽娅在顿河里淹死了。

翻译时，需要注明：矢车菊是俄国人用来扎花圈祭奠亡者用的花。

二、关于宗教禁忌与翻译

禁忌是宗教生活一种常见的现象。禁忌本身就是神圣观念的伴生物。宗教禁忌制度有些是成为人的愚昧无知、软弱无力的根源之一，是人的一种精神枷锁。禁忌按其表现形式和物质手段，可分语言禁忌、行为禁忌、饮食禁忌等。

（一）语言禁忌

语言禁忌包括称谓禁忌、年岁属相禁忌、凶祸词语和亵渎词语禁忌等。帝王姓名避讳，如汉文帝叫刘恒，传说中的姮娥也就改成了嫦娥。甚至连地方官名也要避讳：宋朝有一官名叫田登，“登”，“灯”同音，因此州境内皆呼灯为“火”，上元放灯只能说“放火”。因出“只许州官放火，不许百姓点灯”的成语。再以属相禁忌：慈禧太后属羊，因而讳忌唱戏时提到“羊”字，连剧本、台词都要改，像《苏武牧羊》、《牧羊圈》都不能演，连《女起解》中台词“羊入虎口，有去无还。”也要改成“鱼儿落网，有去无还。”这都是中国历代统治者利用宗教迷信愚民的一种制度。因为他们相信语言具有某种宗教的魔力，相信语言这种符号与它所代表的真实内容之间存在着某种同一的效应关系。于是产生了各种语言禁忌。在英美俄等国都不曾见过取名要避帝王讳的例子。一个国王叫 Петр，叫 George，平民也可叫 Петр，叫 George，并不避讳。至于属相禁忌那就更不存在了。

（二）行为禁忌

人在从事某种活动时，要在行为上严守一系列禁忌。比如出门办事，上街赶场都要选择良辰吉日，避凶避邪。如我国贵州彝族每逢“凶日”（农历1、4、7、11四个月的子、午、丑日，2、5、8、10四个月的卯、酉、戌日称“红煞”凶日），不得外出。俄国则有一种行为禁忌，出门过路时千万别碰上神甫也穿过自己要过的马路。否则，就要倒霉，不吉利。就连平时打呵欠也要边打边在嘴上划着十字，以避邪气。

例如：

Потом, обращаясь к Григорию, с горьким сожалением добавлял: “Не иначе **поп нам дорогу перешел!** ни в нету удачи! …” (*Шолохов* Тихий Дон)

然后转向葛利高里非常懊丧地说：“一定是有神甫横过咱们走的道路啦！事事都倒霉！……”（金人译）

В дверях показывается заспанная фигура барыни, нечесаной, немытой, в засаленной блузе. Она зевает и **крестит рот.** (*Салтыков-Щедрин* Пошехонская старина)

门口出现了太太的身影，她睡眼惺松，没梳头，没洗脸，穿着油污的上衣。她打着哈欠，在嘴上划着十字。（斯庸译）

在宗教文化与翻译中还有一种现象值得注意，即非宗教词的宗教文化意义。这一点有时在翻译大家笔下也易滑过。试比较：

Но Калиныч был одарен преимуществами, которые признавал сам Хорь, например: он заговаривал кровь, испуг, бешенство, выгонял червей; пчелы ему дались, **рука у него была легкая.** Хорь при мне попросил его ввести в конюшню новокупленную лошадь… (*Тургенев* Записки охотника)

〔译文1〕不过卡林尼基有着天赋的本领就连赫尔也是加以承认的：他能使用法术医治出血、痉挛、疯症和肠虫病；他养的蜂儿一向工作得很好；他的手灵巧得很。赫尔当着我的面向他提出这样的

请求，请他将新买来的一匹马领到马房里去。(黄裳译)

〔译文2〕但是卡利内奇有着特长，这是霍里也承认的。例如：他念起咒来，就能止血、镇惊、愈疯，他又能除虫；他养蜜蜂容易成功，他的手是吉利的。霍里当我面前要求他把新买来的马牵进马厩里去。(丰子恺译)

句中 легкий，译文1译为"灵巧的"，这是词的基本意义。这里显然是指某人"手气好"、"某人总是给人带来好运"之宗教意义。译为"吉利的"比较贴切，译出了宗教色彩，也传达了原文内涵的迷信习俗。

宗教文化与翻译是一个大题目，涉及面很广，这里只能"蜻蜓点水"，无法"面面俱到"。

附录：

24 СЕЗОНОВ ЛУННОГО КАЛЕНДАРЯ

立春　начало весны (1-ый из 24 сезонов л. к. ,с 3—5 февраля)

雨水　начало дождя (2-ой из 24 сезонов л. к. , с 18—20 февраля.)

惊蛰　пробуждение после зимней спячки (3-ий из 24 сезонов л. к. ,с 5—6 марта)

春分　весенее равноденствие

清明　цинмин (5-ый из 24 сезонов л. к. ,с 4—9 апреля)

谷雨　хлебные дожди (6-ой из 24 сезонов л. к. , с 20—21 апреля)

立夏　начало лета (7-ой из 24 сезонов л. к. ,5—7 мая)

小满　малое изобилие (8-ой из 24 сезонов л. к. ,с 20—22 мая)

芒种　колошение хлебов (9-ый из 24 сезонов л. к. , с 5—7 июня)

夏至　летнее солнцестояние (летний солнцеворот)

小暑 малая жара (11-ый из 24 сезонов л. к. ,с 6—8 июля)

大暑 большая жара (12-ый из 24 сезонов л. к. , с 23—24 июля)

立秋 начало осени (13-ый из 24 сезонов л. к. ,с 5—7 августа)

处暑 прекращение жары (14-ый из 24 сезонов л. к. ,с 22—24 августа)

白露 белая роса (15-ый из 24 сезонов л. к. ,с 7—9 сентября)

秋分 осеннее равноденствие (16-ый из 24 сезонов л. к.)

寒露 холодная роса (17-ый из 24 сезонов л. к. , с 8—9 октября.)

霜降 выпадение инея (18-ый из 24 сезонов л. к. ,с 23—24 октября.)

立冬 начало зимы (19-ый из 24 сезонов л. к. ,с 7—8 ноября)

小雪 малый снег (20-ый из 24 сезонов л. к. , с 22—23 ноября)

大雪 большой снег (21-ый из 24 сезонов л. к. , с 7—8 декабря)

冬至 зимнее солнцестояние (22-ый из 24 сезонов л. к.)

小寒 малый холод (23-ий из 24 сезонов л. к. ,с 5—7 января)

大寒 большой холод (24-ый из 24 сезонов л. к. , с 20—21 января)

中篇　行为论
（言语行为与非言语行为）

语言是表达人的思想、感情、意志的手段，也是传统和文化传承与发展的媒介。使用一种语言就意味着某种文化承诺。

——题记

第七章　语言文化差异与翻译(一)

——词的社会文化意义

第一节　词的社会文化意义与翻译

英国著名语言学家杰弗里·利奇(Geoffrey Leech) 1974年出版的《语义学》(Semantics) 是一部在世界上颇具影响的著作。他对词义的研究突破了传统语言学局限于词义演变及原因的框架，把词义研究置于整个社会文化大背景之下，突出其交际功能和交际价值，提出了著名的"语义七类型说"：1. 理性意义(或外延意义)(conceptual meaning)；2. 内涵意义(connotative meaning)；3. 社会意义(social meaning)；4. 情感意义(affective meaning)；5. 反映意义(reflected meaning)；6. 搭配意义(collocative meaning)；7. 主题意义(thematic meaning)①。利奇认为："反映意义、搭配意义、情感意义和社会意义这四个意义与内涵意义之间比它们与理性意义之间具有更多的共同之处；它们都具有同样的不限定、可变化的特性，并且都能作程度和范围的分析，而不能用那些孤立的'不是这个便是那个'的方式进行分析。这五种意义都可以用联想意义这一名称来概括。"②这五种意义便是社会语言学中所说的"非理性意义"，也就是被传统语义学所忽视的语言的非指称意义(non-

---

① Л. А. Новиков 把语义分为四种类型：理性意义、结构意义、语用意义和语境意义。

② 参见利奇《语义学》中译本第25页。

referential meaning)，由于它们从广义上显示了语言的社会文化特征，有的语言学家称为“社会文化意义”(social-cultural meaning)[1]。这是我们探索语义层文化态的序篇。

词义中这五种非理性成分是词在交际中被人们使用过程中产生和获得的，因此也可以称之为词的交际意义。而交际，即使用语言执行一定的功能，则是在特定的社会文化环境中进行的。文化翻译学所关注的正是词义中这些具有交际价值的社会文化意义。

奈达曾经提出过一个著名的命题：“翻译就是交际”。纽马克(Newmark)也提出过一种作为两种相对翻译方法的理论基础的一元论思想，即翻译基本上是一种交际手段，同语言一样，翻译纯属一种社会现象。这五种非理性意义也可叫做功能理性意义，它们较之纯语言学的理性意义更具有重要性。尽管理性意义是语言交际的核心因素，是信息赖以传递的基础，但在翻译过程中，译者所要处理的是使用中的意义，必须透过处于动态多变的言语系统，对特定社会文化语境中的意义进行多要素的分析，从而决定意义的社会交际价值。

文化翻译学研究词的非理性意义，不是从语言体系本身去解释语言，而是从语言的社会功能，从语言在人类社会活动中的作用去解释语言，也就是说，它是从社会文化角度，从语言的外部去寻找答案，寻求翻译的途径。

谈到对这五种非理性意义的翻译问题，我们主张采用“联想法”。利奇用“联想意义”概括了这五种意义。他说：“为了说明这五种意义层次上的交际作用，我们不需要很深奥的理论，只需要浅近的联想，理论——以经验的相互关联为基础说明思维之间联系的理论。”[2]联想理论既是对五种意义进行科学概括的理论，自然也

① 参见《语言与文化》，上海外语教育出版社，第131页。
② 利奇《语义学》中译本，第26页。

是翻译所必须遵循和依据的理论。

联想，是建立在“类比原则”基础上的一种积极的思维活动。通过联想的方法翻译词的社会文化意义，实践表明，是一种行之有效的科学方法。

这里，举几个典型的例子：

1. И усы председателя опять закачались **коромыслом.** (*Иван.* Вражда)

主席又留了八字胡。

扁担→八字。

2. Смотри, ты опять, как **мука,** побелел. (*Дост.* Хозяйка)

瞧，你的脸色又白得象张纸。

面粉→纸。

3. Так называемый инженер по транспорту **в единственном числе** мог справиться лишь с статистикой и отчетностью. (*Ажаев* Далеко от Москвы)

我这个所谓光杆运输工程师所能处理的只是统计和报告。

由语法上的“单数”→人的“单数”，联想到“光杆”。

4. А я, откровенно говоря, уже хотела уходить в другую школу. Я не смогла бы ничего доказать. Учителя не захотели бы 《ронять **честь мундира** 》(*Кузнец.* Земной поклон)

说真的，我已经打算离开这所学校了，因为我怎么为自己辩解，也不会有任何效果的，老师们不会心甘情愿“失去师道尊严”的。

从“制服”联想到穿制服的人的“身份”、“职业”，它是一种特征和标志。

5. Не жалеть надо — жалость обманчива и **слезлива,** — а всегда оставаться принципиальным человеком. Всегда. — Она сделала паузу, привычно ловя шум класса, но шума не было. (*Васил.* Завтра была война)

“不应该怜悯，因为怜悯是自欺欺人的，是婆婆妈妈的做法，应该永远做个坚持原则的人，永远！”她停了一下，习惯性地留神捕捉着教室里的噪杂声，然而一片沉寂。

слезливый（爱哭的）常跟女性联系在一起，由此而联想到“婆婆妈妈”。

6. Я сказал вам **русским языком**：денег у меня свободных теперь нет.（*А·Чехов*）

我对您说得够明白了：我现在这里没有多余的钱。

句中 русским языком 的用法，来自（或仿拟）成语“чёрным по белому”（旧义：白纸黑字，无法赖帐；新义：一清二楚。）例如：Я же вам чёрным по белому говорю.（我可对您说得一清二楚。）

第二节 词的社会文化意义分寸感的把握

所谓“分寸”，按《辞海》解释，即“适当的限度或程度”。而分寸感即恰如其分的感觉。译者在翻译中能否把握这种感觉，犹如演员在所扮演的角色中寻找感觉一样关系着创作的成败。译文一旦失去分寸，便失去忠实，进而歪曲或损害原作。因此，从这个意义上讲，分寸感是测定译者忠实原文的一条严格的法规，是衡量译品优劣的一把艺术尺度。一言以蔽之，分寸感是翻译的灵魂。每一个译者在具备其他的必要条件（生活积累、丰富的语言知识等）的基础上，应当努力培养自己的“分寸感”。一般说，翻译时很容易走两种极端：一种是畏首畏尾、亦步亦趋的逐字翻译；一种是无所顾忌、妄加穿凿、不负责任的望文生义的自由翻译。这两种翻译是把握分寸感之大敌，倘有发达的分寸感，这种分寸感就会暗示他，什么样的自由是许可的，什么样的自由是不允许的。那么，翻译时如何具体把握分寸呢？可从以下几个方面去把握。

一、在"直译"和"意译"之间把握

英国17世纪作家德莱登说过："总的说来，我感到最可行的办法是在意译和直译两个极端之间寻路前进。"泰特勒也说过："想来那完善的境界未始不可能在这两端之中。"（《翻译原则论集》）有分寸的翻译恰恰产生在这两端之中间，说"寻路"，正所谓寻"中间路线"矣！例如：

Затерявшийся и конфузящийся новичок в первый день поступления в школу (в какую бы то ни было) есть **общая жертва**; ему приказывают, его дразнят, с ним обращаются как с лакеем. (*Дост.* Подросток)

一个孤单的、害羞的新生第一天进学校（不管进什么样的学校）总是成为受气包，大家命令他，逗他，对待他就跟对待仆人一样。

句中 общая жертва 有三种现成的不同译文，其他两种译文（全句译文略）是：〔直译〕成为共同的牺牲品；〔意译〕受大家的欺辱。而"受气包"恰恰产生于这两端之间，符合学生用语特点，程度和限度得当。又如：

Нет хуже **служить по учебной части**, всякий мешается, всякий хочет показать, что он тоже умный человек. (*Макар.* Педагогическая поэма)

吃教育饭真倒霉，什么人都来干涉，什么人都要表示他也是聪明人。（比较其他两种译文：干教育工作；在教育部门供职）

在"直译"和"意译"之间把握一个词的"意义"也许不算难，而要把握一个词的"意思（意味）"就比较难了。按现代语义学观点，一个词的"意义"，即其外延，其"概念意义"是可以确定的，可以在词典里查到的，因而是可以把握的；而一个词的"意思（意味）"，即其内涵是很难确定的，是词典里没有的，在文中是流动的，难以捉摸的，故而也是难以把握的。因此说，一个有经验的译者深切地感到，译者最挠头的不是"意义"的翻译，而是"意思（意味）"分寸的把握。

二、在程度大小上把握

写人、状物、绘景、抒情都需要有个程度或限度。不足或超过这个尺度，就失去了分寸，失去了艺术价值。译得恰如其分才显示出词的艺术魅力。例如：

1. Александр Владимирович，в момент самооткровенности，**давно** признал，что хорошо припоминает только тех знакомых，в которых у него могла быть нужда. (*Фед.* Необыкновенное лето)

亚历山大·弗拉基米罗维奇在坦率的时候，一度承认过，他只记得那些有一天会对他有用的人。

句中 давно 一词，词典里只注明"早就；很久"两个意义。这里译为"一度"，恰到好处。可见，译者不是靠词典进行线性思维，而是从多要素，首先是从程度（大小）这一角度比较中找到了恰如其分的感觉。

2. Она многое могла уступить，на многое могла **согласиться**，даже из того，что противоречило ее убеждению. (*Толст.* Преступление и наказание)

她对许多事情都能够让步，甚至对于许多与她的信念相矛盾的事，她也能够迁就。

此句 согласиться 不译成"同意"，而译为"迁就"，与上半句"让步"意义紧紧相扣，显得不大不小，十分适度。

下面，我们选用一个词的不同译文来比较一下在词义之间存在的程度上的差异，从而更好地把握分寸。

3. Санька Бровкина（ей шёл восемнадцатый год），хорошо одетая，красивая，**сытая**，занsevereвестившаяся опять потянула отца за рукав — уходить；в Москве бывала редко. (*А. Толст.* Петр Первый)

桑卡·布罗夫金娜（现在已经十八岁了）衣服穿得很讲究，人也长得很漂亮、很丰满，该出嫁了。她又拉了拉父亲的袖子，催他快走：她难得上莫斯科来。

4. В витрине городского фотографа Балтурмянца еще желтели портреты господ офицеров-тенгинцев, и среди них — фотографии полкового батюшки, мужика рыжего и **сытого** с крестом, орденами и шашкой. (*Горб.* Донбасс)

本城照相师巴尔朵孟茨的橱窗里如今还挂着几张发了黄的金庚军官老爷的相片，其中一张是团里牧师的相片，他头发棕黄，大腹便便，身上挂着十字架、勋章和军刀。

5. Это доставляло бы Корани огромную радость, ибо не меньше, чем доктора Азади, ненавидел он и доктора Восухи, этого самодовольного, **сытого** тупицу, который ко всему и ко всем относился с затаенным презрением. (*Сев.* Тегеран)

这会给科拉尼很大的快乐，因为正和痛恨阿查奇博士一样，他也同样痛恨伏苏希博士，这个对什么都带着一副隐藏的鄙视神色、自高自大、脑满肠肥的笨蛋。

句3、4、5中 сытый 一词依据其被说明的人的性别、年龄、职业等特点和形容外在形象与内在品质的区别而分别译成“很丰满”、“大腹便便”、“脑满肠肥的”准确地把握住了词义程度上的差别，恰当地译出了修饰的分寸。在这种鲜明对比的情况下，更可以看出，没有程度差别，便没有分寸。

三、在分量轻重上把握

分量，犹言重量或力量。每一个词在句中都有自己的重量，或轻或重，取决于多方面因素，译者如能恰当地、客观地再现出它应有的分量，既不过重，亦不偏轻，这是需要用心的。

这里，我们选自普希金《杜布罗夫斯基》三个中译本的一句译文，分析一下三位翻译家在把握词义分量轻重上的功夫：

Француз ей поклонился и отвечал, что он надеется заслужить **уважение**, даже если откажет ему в **благосклонности**.

[译文1]法国人向她行了个礼，答道，即使得不到他们的欢心，

至少博得他们的尊重。

[译文2]法国人对她一鞠躬，回答说，他希望，如若不能赢得他们的爱戴，至少也要得到他们的尊敬。

[译文3]法国人对他鞠了个躬，回答说，如果他不能使他们喜欢的话，至少也想取得他们的尊重。

句中 благосклонность，уважение 三种译文三种译法，三种分量。“欢心”和“爱戴”都不符合杜布罗夫斯基的性格和当时的身份。一般只有下级对上级才说“爱戴”，而说“欢心”又有求宠之嫌，只有“喜欢”才不卑不亢，轻重得当；“尊重”较之“尊敬”更为恰当，因为家庭教师地位似奴仆，很难得到“尊敬”。

Не поверят люди слову，— **страдать** надо，в крови омыть слово …(*Горьк.* Мать)

空口说白话，没人信，——非吃点苦头，得到点血的教训不可……

句中 страдать 译为“吃点苦头”，表面上看分量较轻，实则很重，它包含着精神上和肉体上的“苦头”，甚至付出血的代价。译得很有分寸，很有余地，且富于口语特点。试比较：

И всем хотелось видеть его **страдающим**，сломленным и сознающим，что он виновен дважды в смерти дочери. (*Андр.* Избранное)

大家都想看到他哀痛欲绝，心力交瘁，并且意识到自己在女儿之死中犯有双重罪孽。

该句中 страдать 就不是“一点”，而是精神上痛苦达到了“极点”了。

四、在语气强弱上把握

语气（或口气，语调），是表示说话人对行为动作的态度。语气的翻译不是技巧问题。没有对原文透彻的理解，是无法恰当体现原文语气的。主要表现在对话的翻译上。

Андрей Гаврилович качал головою и отвечал обыкновенно:"Нет, Кирила Петрович: мой Володька не жених Марии Кириловне. Бедному дворянину, каков он , лучше жениться на бедной дворяночке , да быть главою в доме, чем сделаться **приказчиком** избалованной **бабенки**"(*Пушк.* Дубровский)

[译文1]安德烈·加夫里洛维奇摇摇头,总是这么说:"不,基里拉·彼得洛维奇!我的沃洛吉卡不配做玛丽亚·基里洛夫娜的未婚夫,象他这样贫穷的贵族青年,最好娶一个贫穷的贵族姑娘,做个一家之主,那可比做娇生惯养的婆娘的一条走狗要好得多啦!"

[译文2]安得烈·加甫里洛维奇摇摇头,总是回答:"不,基里拉·彼得罗维奇,我家沃洛季加配不上玛丽亚·基里洛夫娜。他是个穷贵族,最好还是讨个穷贵族家的姑娘,自己当家做主,这样比做一个娇生惯养的娘儿手下的管家自在些。"

安得烈是基里拉的朋友(而且后者是很有身份的人),他以名+父名称呼对方的女儿以示尊敬,怎么能叫她"婆娘"呢?又怎能把对方的女婿说成"走狗"呢?显然,把 бабенка, приказчик 译为"婆娘","走狗"语气太重,口气太强,以致走向了反面——蔑视的口气,背离原文,失去分寸。而"娘儿","管家"语气不强不弱,恰如原文,这就叫"语气如之"。

А полезешь , я тебе буду **зубы очитать**. (*Василь.* Завтра была война)

你要是瞎搀和,我就打掉你的牙。

该句译文准确地体现了原文那种"威胁、禁止的口气"。

五、在韵味得失上把握

韵味,实际上就是"字神、句气、言外之意"[1],它是作家在特殊的语境中赋予语词的一种力量,一种传感力。它是作家"灵感的火

---

[1] 见王秉钦:《字神·句气·言外之意》,载《山东外语教学》,1988年,第2期。

花"，"神来之笔"。传达起来，比较困难，这常常与译者本人的中外文修养、实践经验、敏感程度、感应能力有关。这中间也有个分寸问题，只有译得恰如其分，才会产生一种意想不到的、令人震憾的艺术效果。例如：

Сами не свои ходят девчата несколько дней, опухшие от слез, **слепые** от горя. (*Гончар* Твоя заря)

这些姑娘们会一连几天失魂落魄，眼泡哭肿，双目失神。

Один, поэт студент, беспечный и кипящий избытком юного чувства, воспевает потехи юности, пирующей на празднике жизни, **пурпуровые** уста, **черные** очи, **линейные** перси и **дивные** брови красавиц, огненные ночи и незабвенные края… (Белин. Литературные мечтания)

一个是学生诗人，随遇而安，沸腾着过多的年轻感情，歌咏的是在生活节日里寻欢作乐的青年人的欢娱，美人的红唇、俊眼、酥胸和细眉，热情如焚的夜和难忘的景象……

下面，再比较一下 сухой 一词在翻译家笔下是如何保持其韵味的。

Но то, что было ее красотой, как сейчас, заставило Алексея Ивановича отнести **сухо** заблестевшие глаза, — оставалось ей неизвестным. (*А. Толст.* Хождение по мукам)

可是现在把阿列克塞·伊凡诺维奇逼得避开那热辣辣、亮闪闪的眼睛的这种美丽，她却一点也不体会。

"Я — отец, я должен воспитывать мальчика; и я болен, слаб, немощен. я никому не нужен, я — обуза. Прости меня, Шура, прости и забудь" — проносилось в душе его **сухими** слезами. (*Павл.* Счастье)

"我是一个做父亲的人，我应该教育我的孩子，可是我有病，我虚弱，没有力气，谁也不需要我，我是一个累赘，原谅我，舒拉，原谅

我，把我忘了吧。”在他内心里流着无声的泪水。

сухой 一词在词典里注明12种意义，这里却无一拿来而用，前例译者引“干巴巴；冷冰”之意，反其义而用之（干柴烈火，冷→热），韵味尽得；后例译者顺“无水的，干枯的”之意升华开去，译为“无声的”，真是“此地无声胜有声”，妙笔生花，韵味无穷！

又如：

Выражение у неё было ещё детское и талия тонкая, нежная; и девственная, уже развитая грудь, красивая, здоровая, **говорила** о весне, настоящей весне. (*А. Чехов*)

她的表情还是孩子气的，腰身纤细柔弱；已经发育成熟的处女的胸脯优美而丰满，透露出青春的气息，真正青春的气息。

句中 говорила（说话）译为“透露……气息”，形象动人，韵味十足。

再如，同是 говорить，在下例译文中更胜一筹。把这类动词的语义吸附现象（семантическое стяжение）表现得淋漓尽致，译得韵味更浓。

Бархатка эта была прелесть, и дома, глядя в зеркало на свою шею, Кити чувствовала, что эта бархатка **говорила**. (*Л. Толст.* Анна Каренина)

那天鹅绒带是美丽的。在家里对着镜子照着她的颈项的时候，吉提感觉那天鹅绒带简直是栩栩如生。

此外，尚有色彩浓淡与褒贬、文白雅俗等等，均为把握分寸感之要素，这里就不一一比较了。

第三节　词的社会文化意义隐含性的表达

我国古代著名文学理论家刘勰曾说过：“隐者也，文外之重旨者也。”刘熙载也说过：“词之妙，莫妙于以不言言之。非不言也，寄

言也。"所谓"隐"就是通常所说的"言外之意",即语言的蕴含意义。美国语言学家哈里斯把这种语言现象称为"潜在词"(appropriate words)。他说,潜在词是"在一定的文化或题材中……与其它特定词一起出现的主要词"既然是"重旨者","主要词""隐"于其内,那么在翻译时,在由深层结构向表层结构转换时,就必须将它"现"于其外。本节试图探索这种蕴含意义的隐存的语言物质基础及其再现的可能性和方法。

一、蕴含意义产生和存在的语言物质基础

从信息学角度看,语言是一个信息载体。在实际语言运用中,它既可以等量地、直接地传递语言信息,亦可不等量地、间接地表达所要表达的信息,还可以以少量的语言传递多量的信息。有时还可以表面上运载甲义,而实际上却运载着乙义。这种现象是语言载体对信息的一种"转载"。正如著名修辞学家陈望道先生所说的:"辞面子和辞里子之间,又常常有相当的离异。"语言本身的这种功能便形成了"潜在词"产生和存在的物质基础。"潜在词"在语言表达方式上与直截了当的语言表达形式不同,它具有间接性、模糊性和简略性特点,它可以传达概念性词语不易穷尽的信息,即可以以最经济的文字表达丰富的内容。正所谓"文约而事丰"。主要体现在以下几个方面。

(一) 词义隐含

俄汉两种语言在用词上存在差异。在俄语中常常看到当某语言载体运载甲事物时,而同甲事物有着内在联系的乙事物虽未被运载,但却常常被"暗点"出来,这就造成翻译上的"简与繁"和"隐与现"。例如:

1. Ульянушка, дочка, гости **с дороги.** Ты возьми ведерко, сбегай к садку, выбери стерлядочек покрупнее. (*Марк.* Соль земли)

"乌丽娅,我的好闺女,客人是远道来的,你拿个小桶,到养鱼池去挑几条大个儿的鲜鱼来。"

2. За **жизнью**, мой дорогой, не поспеешь. (*Аж.* Далеко от Москвы)

你赶不上生活的步调，亲爱的小伙子。

3. Для всех их одинаково характерна чрезмерно лёгкая возбудимость психического аппарата, быстрая смена его возбуждений, настроения угнетающего свойства, отрывочный ход идей, **социальная** тупость. (*Горьк.* Разрушение личности)

他们都有同样的症状：精神器官极容易兴奋，喜怒无常，心情抑郁，思路时断时续，社会感迟钝。

4. Как бельма, тусклыми глазами генерал глядел на лица кричащих женщин, — они были исковерканы страхом и голодом, — таково лицо **войны**! (*А. Толст.* Пётр Первый)

睁着一双象蒙上了白翳似的无神的眼睛，将军望着那些大叫大嚷的女人们的脸(它们被恐惧和饥饿弄得变了样子)，那些蒙上战争阴影的脸！

句中"远"，"步调"，"感"，"蒙上阴影"从字面上看并未被语言载体所运载，可实际上却与"道"，"生活"，"社会"，"战争"有着紧密的内在联系，已被暗示出来。

(二)结构简洁

俄语中有些句子结构十分精炼，如"вот ＋名词一格"结构，"и ＋名词一格"结构等，文字量少，但运载的信息量很大，可谓"以一当十"。再现时，有经验的译者可译得五彩纷呈。例如：

1. Он метался от предмета к предмету и сокрушался как бы про себя — вслух: — **Вот люди**, вот друзья-товарищи! Ведь вижу: из зависти. (*И. Реп.* Далекое близкое)

他从这件家具走到那件家具，团团乱转，伤心地仿佛自言自语，但是听得出来："知人知面不知心呀！这就是朋友和同志吗？我看全是因为嫉妒。"

2. **При бабушке ещё были в нём и господа, и хозяева, и власть, и подчинение, и парадные покои, и семейные, и будни, и праздники.** (*И. Бунин*)

祖母在世时，这幢宅第中更是井井有条，有男主人，有女主人；有尊卑长幼之分，主人令行禁止，下人唯命是谨；客来有考究的卧室可住，家人则各居自己的内室；平日操劳忙碌，逢年过节则放假休息。

（三）成分省略

成分省略是语言简略性的又一个特征。简略，不是文字简陋、干瘪，乃笔墨之一种净化。古人云："神远而含藏不尽则简。"译者的任务正是将语言中含藏未尽之意再现出来。例如：

1. **Райком, райком** — и никаких гвоздиков. (*Абрам.* Пути — перепутья)

尽拿区委来做挡箭牌，毫不通融。

2. Благовидная молодайка в калошках, качая пустыми ведрами на коромысле, сбежала впереди его за водой к колодцу.

— Живо **у меня!** — весело крикнул на нее старик и подошел к Левину. (*Л. Толст.* Анна Каренина)

穿木履的漂亮的少妇摇动着挑在肩上的两只空桶，在他的前面跑到井边去取水。

"当心，我的姑娘！"老人愉快地叫着，而后她走到列文的前面。

3. В семействе нашем царствовала не то чтобы скупость, а какое-то упорное скопидомство. Всегда казалось мало, и всего было жаль. (*Салт.-Щедр.* Пошехонская старина)

我们家的家风与其说是吝啬，不如说是聚财心切。拿进来的，永远嫌少；拿出去的，总是怕多了一点儿。

此句译文由于加译了原文省略的成分，表达了含藏之意："拿进来的"和"拿出去的"，便使原文那守财奴的生动形象跃然纸上。

二、蕴含意义再现的可能性和方法

人们对语言形式所表达的意义有着高度的联想和推断的思维能力，这种能力一方面受语言本身的特性制约，一方面又受语境的制约。译者正是遵循语言自身的规律，通过词语所处的特定语境发挥自己的联想和推断能力，把握和再现语言的蕴含意义。语境是一个外延很广的概念。蕴含意义可以说正是语言因素在一定语境中产生的临时变异现象，因此是可以再现的。下面从语境对语言的制约因素和两种语言在表达方式上的差异探讨其再现的方法。

（一）从感情色彩角度考虑

语言的变异性往往在具体的语境条件下受说话者感情因素的支配。因此，译者再现"潜在词"时，应考虑此种因素。例如：

1. Я был **королем**, потому что я мог достать пятьдесят мешков картошки или три мешка репчатого лука. (*Сим.* Дни и ночи)

从前我简直是个土皇帝，因为我能一下采办到五十麻袋马铃薯，或三麻袋葱。

2. Но пусть они знают: один палач за другим будет выведен к позорному столбу истории и оставит там свое **имя**. (*Герц.* Былое и думы)

不过他们应该知道：刽子手将一个接一个地给缚在历史的耻辱柱上，并在柱子上留下他们的臭名。

3. Вчера из Васютина целую бычью тушу привезли, а сегодня ее на части для солонины разрубают! Пожирнее — нам, а жилы и кости — **людям**. (*Салт.-Щедр.* Пошехонская старина)

昨天从瓦秀金诺买来了一整只宰好的小牛犊，今天把它剁成块儿，做腌牛肉！肥的归我们，筋和骨头给下人吃。

4. Сам он председатель управы, и все **должности** в уезде роздал своими племянниками и затьями и делает, что хочет. (А. *Чехов.* Дом с мезонином》)

他身为县自治会执行主席，把县里所有的美差都安排给自己的侄子和女婿，为所欲为。

(二)从增加剩余信息角度考虑

俄语中有些词的内在涵义很难表达。用与原文同样长度的语言结构表达往往行不通。这时，根据奈达的“剩余信息”观点，需要拉长译文长度，增加剩余信息，才能达到明义之目的。例如：

1. Мечетный наслаждался **весной**. (*В. Полев.* Анюта)

麦切特内尽情地享受着春天的恩赐。

2. **От женщин** не ускользнули эти тревожные признаки. (*Корол.* Слепой музыкант)

这种惊惶的迹象逃不过女人的眼睛。

3. Берсенев у нас нотариус, но он такой нотариус, как я балерина. (*Н. Остр.* Как закалялась сталь)

别尔谢涅夫是我们这儿的公证人。可是他当公证人，正象我当芭蕾舞女演员一样地外行。

4. …никакие цейсовские бинокли не могли пробиться сквозь неё [зеленую стену], уследить за её изменчивостью, определить её **глубину**. (*Василь.* А зори здесь тихие…)

即使用蔡司牌的望远镜也看不清它的千变万化，辨别不了密林深处的虚实究竟。

这里，还可从明确目的的角度考虑，例如：

5. …Да, ныне эта радиация много пуху с нашего брата сняла, …сказал Аркадий Яковлев. — Пашка Минин с флота вернулся — в двадцать два года аэродром на голове у парня. (*Абрам.* Дом)

“对，现在这种辐射使咱们弟兄掉了不少头发，”阿尔卡季·雅科夫列夫说，“帕什卡·米宁从舰队回来，二十二岁的小伙子，脑袋就像飞机场一样寸草不长。”

6. Софья-Шарлотта так же, подойдя на её место, лебединым

движением отнесла вбок прекрасные руки, приподняла пышные юбки, **присела.** (*А. Толст.* Петр Первый)

索菲娅·夏洛塔随后也走上前去，用一种天鹅展翅似的姿势，张开一双美丽的手臂，提起蓬蓬松松的裙子，蹲下去请了个安。

（三）从语义重复（补足）角度考虑

俄语中有些句子照直译来，虽也明了，但语气不连贯，因此，又常常从多种角度，如正反角度、概括角度、强调角度等加以补足，造成语义重复，巧妙而充分地再现了原文的蕴含意义。例如：

1. Не **пряниками** меня немцы одаривали — плетью… Вы и во сне того не видели, что я пережил. (*В. Горбатов* Избранное)

德国人并没有让我吃什么甜头，而是苦头——皮鞭子……我所受过的痛苦，你连做梦也没有梦见过。（正反角度）

2. Какой ты: **только и знаешь** … либо так, либо не так. (*А. Кож.* Живая вода)

瞧你这个人嘛：只知道两个极端，做，或者不做。（概括角度）

3. Время летело… профессор и **оглядываться не успевал.** То ему казалось… лето на дворе, а посмотрит… уже зима. (*Н. Дуж.* Судьба открытия)

时光飞逝，教授对季节的变换简直是应接不暇了。有时候他觉得外面是夏天的景色，可是，再一看时，已经是冬天啦。（概括角度）

4. Верст на 40 восточнее есть еще, впрочем, уже **только на карте** Муравьевский пост. (*А. Чех.* Остров Сахалин)

再往东四十俄里还有穆拉维约夫哨所，其实，这个哨所已经名存实亡，只在地图上留下个名称。（强调角度）

句中加译的“苦头”，“两个极端”，“季节的变换”，“其实这个哨所已经名存实亡”，表面看是一种重复，多余的东西，实则细细品来，仿佛从译者的再创造中感觉到了他们的灵感的踪迹，他们运用生花之妙笔，补足了原文的意蕴。因此，是不可缺少的。

写到这里使我想起了美国作家海明威对文学作品有过一个绝妙的比喻：他把文学作品比作冰山。冰山露在水面的那部分只占1/8，其余7/8淹没在水下面。作家说，正是这一点造成了“冰山运动的雄伟壮丽景观”。而文学作品中用语言文字表现出来的意义不过是1/8，更丰富的内涵则蕴含在语言之外。多么精辟啊！它给文学翻译工作者一个多么广阔的空间啊！

第八章 语言文化差异与翻译(二)

——词的文化伴随意义

众所周知，语言是一种社会现象。每一种语言代表着一种完全不同的文化。即使同操一种语言的不同国家，由于地理的隔离，也反映着不同的文化。甚至在同一国家里，由于操不同语言，文化也不同，最典型的是印度。印度由于复杂的历史原因，国内使用着印地语、马拉西语、泰米尔语、孟加拉语、英语等15种语言，1600多种方言，每一地区的人语言不同，举止不同，习俗不同。例如，在印度北方妇女戴头巾被视为出身体面、有教养、有德行的表示，而在南方则被当成寡妇；又如，在北方妇女摇头表示否定，而在南方则表示肯定。一个国家尚且如此，那么处于不同语系的俄汉两个民族的语言差异则可想而知了。

文化对语言的影响波及层面很大，从词汇层、语法层直到语境层无不受文化的制约。因此，就翻译而言，译者须抛弃过去的“语言工具观”(即只考虑语言工具本身)，而应建立“文化语言观”，既考虑语言，又考虑文化。换言之，从研究文化差异入手去研究语言差异。只有如此，才能最大限度地传达语言载体所承载的全部信息(包括文化信息)。

这里，我们只讨论文化对词汇层的影响，也就是词的文化伴随意义与翻译问题。

第一节　文化"空白"论与文化伴随意义

苏联翻译理论家Ю.索罗金等人在论述话语及其民族文化特点时提出一种"空白"(лакуна)理论①。所谓"空白"是指原语中存在某种为异族文化接受者所不明白的、莫名其妙的、易于误解的东西，造成异族文化的空白。他们把这种空白分为四种类型：1)主观型，即反映属于不同语言文化的交际者的民族文化特点的空白；2)交际活动型，即反映交际方面具有不同活动类型的民族文化特点的空白；3)文化空间型，即反映文化背景不相一致的空白；4)话语型，即由于话语作为交际工具而产生的空白。翻译家常常借助这种"空白"概念描述词的文化伴随意义结构，采取各种补偿手段填补这些空白。既是空白，就标志着存在某种想象世界的空间，为译者提供一个联想的天地，在心理上构成一个"联想链"，去分解文化伴随意义——"民族文化意义——相关(连带)意义——联想意义——象征意义"。不同的词汇可表现为不同的文化伴随意义，翻译时应忠实译出。

一、相关(连带)意义(относительное значение)

有些词常同一定事物相关联，其文化伴随意义则表现为相关事物意义，或连带事物意义。最常见的如белый一词，常与"冰雪"概念相关联。因此белая Олимпиада不译"白色的奥运会"，而应译为"冬季奥运会"，зеленая Олимпиада译为"夏季奥运会"。同样белый рейс不译"白色的航线"，而应译为"北极航线"。又如голубой一词，常与"水"事物相关。请看下面几句的译文：

1. **Голубой городок** будет открыт в мае 1966 г. (Моск. тел. новости, 1965, 15 авг.)

① 又一译为"空缺"论。

水上活动中心将于1966年5月对外开放。

句中 голубой городок 是指综合性水上运动设施，即“水上小城”之意。

2. Урожай **голубых плантаций** … Только с одного пруда Кемеровского рыбопитомника “снято”16,5 тонны. (Правда, 1965, 14 окт.)

养鱼池获得丰收……仅克麦罗夫斯克一家养鱼池就“拿下”16.5吨鱼。

句中 голубые плантации 有人译为“蔚蓝色的种植园”，这是误译。плантации = пруды，应译为“养鱼池（塘）”。比较：голубые дорожки（蓝色跑道——泳道）。

二、联想意义(ассоциационное значение)

众所周知，词的意义是多层次的。有概念意义和内涵意义，概念意义是词的词典定义，而内涵意义对概念意义具有一种补充和延伸的价值。它在一定的语境下可以造成某种联想气氛，产生特定的联想意义，呈现出某种意想不到的力量和效果。然而这种联想不是毫无根据的猜想。它是依据两种事物间外部表象（即形似）或内部本质（即神似）的类似点而进行比较的复杂的心理过程。这种联想对某些具有文化伴随意义的词汇来说，尤为明显。因此，在这种情况下它的文化伴随意义则表现为联想意义。

例如：

Красная, как **сафьян**, краска залила ее свежее лицо. (*Мирн.* Гулящая)

她那娇嫩的脸上浮起一阵象红花一样鲜艳的红晕。

由两事物间颜色相似而构成联想意义。(精制的上等山羊革(红色)→红花)

Круглолицая, с большими серыми глазами, удивленно **подковками бровей**, с ямочками на **аппетитных**, румяных щеках, вся

она была поздоровому сильная и крепкая; и ноги, и плечи, и даже голос. (*А. Кузнецова* Земной поклон)

圆圆的脸上,长着一对灰色的大眼睛和两道惊奇的扬起的月牙眉,招人喜爱的红润的双颊上配着一对小小的酒窝。她健壮、结实,从头到脚,甚至连声音都给人以这样的印象。

句中由 подковка (马蹄铁)与"月牙(眉)"的形状相似联想而成。但这种联想在汉语中是不可能产生的。汉语中要形容女人的眉毛,往往联想到"柳叶眉",而绝不是"马蹄铁形眉",这是俄汉民族文化差异的一种表现。

这说明俄语中有些词的文化伴随意义可以通过两事物间外部表象(颜色、形状等)相似而构成联想意义。这种联想可称为"形似联想"。

还有一种联想,通过两事物间的内在本质,如性质、特征、功能、情理、意念等相似而构成联想,可称为"神似联想"。

例如:

Но чуть ли еще не тяжелей было, когда на бесконечной пелене снега ярко сияло солнце; так бы и улетел куда-нибудь в эту степь, которая начиналась на другом берегу и расстилалась к югу одной непрерывной **скатертью** тысячи на полторы верст. (*Дост.* Записки из Мертвого дома)

当阳光照射在一望无际的、白雪皑皑的地上时,往往会更加使人感到心情沉重,人们简直想要向那宛如一条连绵不断的地毯、由对岸一直向南延伸1500俄里的大草原飞去。

句中 скатерть(桌布)与"地毯"性质功能相似而产生联想意义。

上述俄语词 сафьян, подковка, скатерть 的这种文化伴随意义在汉语中几乎是"空白"。其意义只能通过联想才能再现。

又如:

сабачий（狗的），由于犬星座与太阳同时升起的时候正是酷暑时节，故 собачий 一词获得“酷”义。因此 сабачья жара 为“酷热”，сабачий холод 为“酷寒”。

三、象征意义（символичное значение）

所谓象征，是指通过某一特定的具体形象以表现与之相似或相近的概念、思想和感情。俄汉两种语言中有许多词饱含丰富的思想和感情，象征美好意义。

（一）俄罗斯人的“берёза”与中国人的“竹”

береза（白桦树）与俄罗斯传统文化有着深远的关系。берёза 是北半球种植极广的一种树木。在俄国北部和中部地区到处是一片繁茂的桦树林（березник，березняк）。所以俄国人把 береза 称为“国树”（русское дерево）。在别尔姆斯克州、奥尔洛夫斯克州和库尔斯克州有用 береза 命名的“白桦村”（села березовка）；在乌拉尔山脉有“白桦山”（березовые горы）；还有的被用于人名：Березкина，Березина，Березовые…

然而更重要的是 берёза 的象征意义。

例如：березовый месяц（白桦月），象征一年的第一个月；березовый Новый год（白桦新年），象征用白桦树庆祝新年，标志一年的开始。这种风俗延续至14世纪中叶，现改用枞树；праздник берёзы（白桦节），象征庆祝春季农活结束。березовая ветка（白桦枝），象征在求亲时表示姑娘同意出嫁。

береза 还表示女性的坚强、忠诚、纯洁、美丽，表示对爱情的忠贞不渝。例如：

— Ты любишь меня，Даша?

— О，— она снизу вверх кивнула головой，— люблю до самой берёзки.

— До какой березки?

— Разве ты не знаешь，у каждого в конце жизни — холмик и

над ним плакучая берёза. (А. *Толстой* Сестры)

"你爱我吗?达莎。"

"啊!"她点点头,"我爱你,直到种上那棵白桦树。"(象征"至死不渝")

"什么白桦树?"

"难道你不知道?每个人死后都要立一座坟,在坟上栽上一颗如泣如诉的白桦树。"

那"плакучая береза"低垂墓旁,如诉如泣,象征对故人的哀思,是悲伤的征象。

берёза 更是祖国的崇高象征。例如:

Березы, березы России, ——

вы все вместе с нами прошли.

И нету конца вашей силе,

идущей от русской земли! (А. *Дементьев* Березы России)

白桦树啊,俄罗斯的白桦树,——

你永远和我们生活在一起;

你有无穷无尽的力量,

它来自俄罗斯大地!

"竹"却与中国的传统文化有着极深的关系。《孔子家语》曰:"山南之竹,不博自直,斩而为箭,射而达。"即教人正直、坚强。从正面赋予竹以高尚的道德哲理内涵。中国历代文人赏竹、咏竹、慕竹之高洁与坚贞,成为历久不衰的高雅风格。如郑板桥的咏竹名句:"咬定青山不放松,立根原在破岩中,千磨万击还坚劲,任尔东西南北风。"竹之神韵在翠。修竹挺节,高于森霄,坚贞疏节,清风拂影,普普通通的竹反映了中国人的高尚志趣,凝聚了中华民族仁人志士坚毅、虚心、高达、旷远的文化心理。竹,是我们中华民族性格的象征!

我国历史上也有许多文人象俄国人以 берёза 取名一样,以竹

取字或号。如魏晋的嵇康、阮籍等世称"竹林七贤"；唐代李白、孔巢父等人号"竹溪六逸"；北宋廖正一自号"竹坡居士"；南宋诗人林希逸号"竹溪"；明朝名士管辑自号"竹木山人"等等。

从 берёза 与"竹"的比较中，可以清楚地看出俄汉两民族文化的异同以及以物明志、以物喻人的象征意义的表达，何其相似乃尔！

（二）俄罗斯人的"медведь"与中国人的"龙"

медведь 是俄国人非常喜爱且崇敬的一种动物。它具有图腾意义和吉祥的象征，常被作为"吉祥物"。1977年前苏联中央电视台"动物世界"节目倡议在全国开展征集1980年在莫斯科举行的第22届奥运会的"吉祥物"活动，得到数万名观众的积极响应。结果得票最多者首推 медведь，共20,000余张。（其余的：鹿8,000张；驼鹿7,000张；黑貂2,000张，松鼠1,000张……）（1977年12月20日《共青团真理报》）

俄罗斯人喜爱 медведь 还体现在以熊取名上，诸如 Михаил，Михайло，Миша，Мишка，Мишук 等。

谈到象征意义，Медведь 象征 хозяин（主人）。例如：在俄罗斯谚语中有这样的说法：

Хозяин в дому，что медведь в бору.

家中之主犹如林中之熊。

медведь 还象征 жених（未婚夫）。姑娘在梦中梦见熊，象征将要出嫁。例如，在普希金抒情长诗《叶甫盖尼·奥涅金》（塔吉娅娜的梦）中写道

Но вдруг сугроб зашевелился.

И кто ж из-под него явился?

Большой взъерошенный медведь…

突然雪堆微微动了起来，

是谁从雪堆下面迈出蹒跚步态？

——原来是一只毛蓬蓬的大熊……

值得一提的是，медведь 也有“蠢笨”的一面，这是该词的转义，并非象征意义。例如：

Слыхали мы о господине Бельтове; и в чужих краях был, и в министерствах служил; куда нам, **провинциальным медведям**! (*Герц.* Кто виноват?)

我也听到人家谈起别利托夫先生了，他去过外国，又在大臣手下做过听差，象我这种土包子，哪里能跟他相比！

当然，除 медведь 之外，还有许多词具有象征意义：如 сова（猫头鹰）在俄国人心中是智慧的象征，而在中国人心中却是不祥之鸟；毛利人认为在军事会议期间有猫头鹰从头顶飞过则预示着“胜利”。журавль（鹤）在俄国人心中是“春天”的象征，而在中国人心中鹤是“仙禽”，是“长寿”的象征。由于两种文化差异，两词象征意义之不同而引出一则笑话：一位中国画家将一幅画有9只神态各异的仙鹤图赠给一位80高龄的苏联友人。寓意：祝您长寿。翻译将题名译成《Журавль》，友人不解。按苏联人习惯，журавль 象征“весна идет”，因此闹出了笑话。（应译为《Долголетие》）

说到“龙”，在中国人心中是神圣的象征。据《辞海》中解释，龙在古代传说中是一种有鳞有须能兴云作雨的神异动物。在封建时代用龙作为至高无上的皇帝的象征。如龙颜，凤子龙孙。可是在俄国人眼中，龙是又凶恶又丑陋的怪物。《圣经》记载龙是被乔治用梭标杀死的。外国人把打人的警察叫做“龙”。翻译时应注意这种文化的差异。如“亚洲四小龙”应译为“четыре **тигра** в Азии”，英译为“four **tigers**”。

第二节　具有文化伴随意义的词与翻译

E. 维列夏金和 B. 科斯托马罗夫在其专著《语言与文化》中把

词的非概念意义之和称为“词衬”(лексический фон)，认为有些词除概念之外，还包含着某些其他的意义，其中包括文化伴随意义。而有些词，其概念意义就是文化背景意义，称为“背景词”(фоновые слова)，或称“国情词”(страноведческие слова)。根据我参与主编的《俄汉文学翻译词典》(商务印书馆)对数百部名著名译的研究资料，具有鲜明的文化伴随意义的词，主要表现在下列一些词类上：颜色词、动植物名词、人体器官名词、事物名词、专有名词等等。

一、词与颜色及其翻译

词可以反映物质世界的变化，可以反映思想的发展，可以反映时代的进步，同时也可以反映彩色世界的多彩。颜色词在语言科学中已经构成了一个特殊的领域。它们在文学作品中具有极其丰富的表现力。这里我们且举Л·托尔斯泰《哈泽·穆拉特》中一段关于“花的世界”——“彩色世界”的描写：

Есть прелестный подбор цветов этого времени года: **красные, белые, розовые,** душистые, пушистые кашки; **молочнобелый, с яркой жёлтой** серединой “любишь-не-любишь”, с своей приятной, пряной вонью; **жёлтая** сурепка с своим медовым запахом; высокостоящие **лиловые** и **белые** тюльпановидные колокольчики; ползучие горошки; **жёлтые, красные, розовые** скабиозы, **лиловый,** аккуратный, с чуть **розовым** пухом и чуть слышным приятным запахом подорожник; **яркосиние** на солнце и голубые и **красные** вечером и под старость.

在这个时节，野地里开满了万紫千红的花朵：有绛红的、洁白的、粉红的、芳香而毛绒绒的蓝翘摇；有乳白色的、花芯黄橙橙的、浓郁袭人的“你爱不爱”花；有气味象蜜饯一样的黄色的山芥；有亭亭玉立的，和郁金香一样淡紫的、雪白的铃儿花；有匍匐缠绕的豌豆花；有黄的、红的、粉红的山萝卜；有淡紫的、整洁的、带着红茸和清淡香味的车前草；有在阳光下和青春时候是蓝莹莹的，而在傍晚和进入暮年时候是蓝色和红色的矢车菊。

这是一段运用颜色词的典型的、绝妙的描写，是一段精彩的译文。然而，颜色词既表示颜色，又不表示颜色。翻译之难，恐怕在于“颜”外之意，在于其民族文化意义。

1. **красный**：

красная цена（最高价）、красное словцо（俏皮话）。

Оставьте **красный** мне колпак，

Пока его за прегрешенья не променял

Я на шишак. (*Пушкин*)

请把那红色的尖顶帽留给我！在我因为罪过戴上尖顶盔之前。

这是1817年普希金失去自由被流放服军役时写的。诗中“красный колпак”是古代小亚细亚弗里基亚人的一种传统头饰：高高的，帽顶向前弯曲着，颜色为红色。后来，为获得自由的奴隶所戴。于是这种帽子便成了“自由、解放”的代名词。翻译时，应作必要的注释，或译成“自由帽”，类似我国的“解放帽”的说法。不同的民族对颜色的观感是不一样的，对“红色”，俄汉两民族基本一致，翻译时困难不大，认为“红”往往表示“昌盛、幸福、美好、快乐；革命、权力”。可是在英美人眼中，具有类似特点的颜色是绿色和白色（“白宫”代表美国政府），而红色则令他们联想到“危险”和“极端”。故而在戴维·霍克斯译的《红楼梦》中把“怡红院”译为“绿色庭院”，将“怡红公子”译为“绿色公子”。更有趣的是，中文中的“红眼病”，译成英文也成了“green-eyed”。

又如英语的 red ink（红墨水）可表示“赤字、负债”之意，如：

Federal Red ink（联邦政府的赤字），go into red ink（亏空），get out of the red ink（扭亏为盈）。

2. **зеленый**：

谈到“绿”，俄语中 зеленый 却另有其文化色彩。例如：зеленое золото 绿色金子（指非洲的天然牧场），зеленый мост 绿色桥梁（指蔬菜从生产到供应一条龙），зеленый потенциал 绿色潜力（指农作

物的生产潜力），зеленая Европа 绿色欧洲（指欧洲经济共同体国家在农产品销售方面的联合），зеленая стоянка 绿色锚地（指旅游船在风景优美地方的停泊点），зеленый стол 牌桌（因桌面上蒙有绿色呢子而得名），зеленая улица 畅通无阻的道路，зеленая сумка 难堪的苦闷等。

А потом круто покатился вниз. Из-за дружбы с **зеленым змием**. (*Абрамов*)

后来，他忽然摔跌下来，为的是和杯中物结下不解之缘。

俄语中有 зеленое вино（伏特加酒）说法，是指用绿葡萄酿造而成。змий＝змей，是《圣经》中怂恿夏娃偷吃禁果的蛇魔。"绿色的蛇魔"说明酒的诱惑力；难怪 до зеленого змия 译为"酩酊大醉"呢。

3．**Желтый**：

Студенты только в сессию становятся **"жёлтыми"**，а в обычные дни — ничего，**"розовыми"**.

大学生们考试期间"苦一点"，平时都无所谓，一派轻松愉快的样子。

И околоточный сказал ей，что она может жить так，только получив **жёлтый билет** и подчинившись осмотру. (*Л. Толстой* Воскресение)

派出所所长对她（玛丝洛娃）说，只有领取黄色执照，接受检查，才可以住下去。

句中"желтый билет"是指沙俄时期官方发给妓女的许可证。翻译时，应加注揭示其"颜"外之意。又如：желтый дом 精神病医院、желтая вода 青光眼。

再举货币的例子：

— При них взяла четыре **красненьких** ，— хмурясь и не глядя на Бочкову，продолжала Маслова. (*Л. Толстой* Воскресение)

"我当着他们的面拿了四张红票子，"玛丝洛娃皱着眉头，不理

会博奇科娃，继续说下去。

Было у него еще одно развлечение, в которое он втянулся незаметно, мало-помалу, это — по вечерам вынимать из карманов бумажки, добытые практикой, и, случалось, бумажек — **жёлтых и зелёных**…(А. *Чехов* Ионыч)

他还有一种娱乐，是不知不觉中渐渐上瘾的，那是每天傍晚从口袋里掏出看病赚来的钞票点数。这些钞票有的是**黄色的**，有的是**绿色的**……

俄罗斯人喜欢用各种颜色表示货币的面额。жёлтая(бумажка) 指1卢布票面，зелёная 过去指3卢布票面，现在指50卢布。此外，синенькая 指5卢布，красненькая 指10卢布，червонец 指25卢布，крокодил 指50卢布，радужная 指100卢布等。在黑话中把美钞叫做 зелень（因美钞是绿色的而得名）。中国人没有这种习惯，有时在报刊上却常看到用钱币的形状指称“钱”的，如“孔方兄”（因旧时铜钱方形孔而得名）。

4. белый 和 чёрный：

“白色”和“黑色”有时相对应，表示褒贬意义。

比较：

белая зависть（羡慕），

черная зависть（嫉妒）；

белая магия（神术），

черная магия（妖法）；

белая кость（贵族），

черные списки（黑名单）。

再比较英语例子：

black sheep(黑绵羊→害群之马”)。

此外，还有：белые стихи（无韵诗），белый билет（免兵役证），белый уголь（水力），белая ворона（与众不同的人）等。

二、词与形象及其翻译

词的形象性是语言内在生命力的表现。每一个词的形象性通常都具有浓厚的民族文化色彩。而这种文化色彩在每一种语言中都是由具有语言外部性质的各种外在联想关系决定的。这种言外因素可以反映在语言的各个层面上。从一个语篇中，从一个词的意义色彩上都可以映照出一个民族的历史、生活和文化。比如：французский замок 不译“法国锁”，而译“暗锁”；японский скворец 不译“日本椋鸟”，而译“绿背椋鸟”。这是以产地命名产品和鸟类，自然具有鲜明的民族色彩。

下面我们列举用动植物名词、专有名词、人体器官名词、事物名词来反映形象性的几个例子：

1. Между прочим, вот не чувствовал я расположения к этому столичному **льву** (*Кочет.* Братья Ершовы)

比方说，我对那位首都名流就没有好感。

2. Начнешь ему про **огурцы**, а он тебе на **бобах** откликается! (*Дост.* Честный вор)

你跟他说东，他却跟你扯西。

3. Ты всегда останешься для него русским **Иваном**, низшим существом, быдлом. (*Горбат.* О смерти и жизни)

在他眼里，你永远是俄国蠢货，下等动物，干活的牲畜。

4. Ведь если опомниться, так уж пить будет нельзя; тогда **зубы** на полку. (*Гарш.* Встреча)

要知道如果我觉醒，那就没法干杯了；到时候只好喝西北风。

5. О, ради такой девушки можно не только стать земцем, но даже истаскать, как в **сказке железные башмаки**. (*А. Чехов* Дом с мезонином)

哦，为了这样的姑娘，做个地方自治会的人不仅值得，而且象童话故事里描写的，就是踏破铁鞋去找也甘愿哩。

句中 железные башмаки 来自俄国民间故事《Фнист — ясный сокол》(雄鹰菲尼斯特)。故事讲述一个人为寻找爱人穿破了用铁制的靴子。这和我们常说的"踏破铁鞋无觅处,得来全不费工夫",几乎同出一辙。

从以上寥寥数例可以充分表明,词的形象性具有鲜明的文化伴随意义,是文化翻译中一个重要的研究课题。

第九章　语言文化差异与翻译(三)

——翻译中的“文化的痛苦”(不可译性)

我国著名翻译家杨宪益先生说:“在文学中有许多其他的因素构成原文的某些含意,要是把这些含意传达给文化不同的人则是根本不可能的。譬如:对中国读者来说,中国诗词中的一棵垂柳就有某种油然而生的联想,译成另外一种语言,则不可能自然而然地引起这种联想。”这里,杨先生提出了一个文化意味的不可译问题。这是翻译中涉及文化的难题。所谓“文化意味”即超语言信息差异。其意义是文化中的意义。这种文化意义对本文化群体而言是不言而喻的,然而对不同文化群体的成员来说,则是陌生的。因此说,把一种文化中的意义传达出来是极困难的,有人把它叫做“文化的痛苦”,此言不无道理。对此,我们只能采取适当的手段,如加注说明,或宁可牺牲一些意思而变通处理,等等。

下面,我们结合熟语、仿语、双关语、回文、隐语翻译,具体讨论某些文化意味的不可译性和如何处理某一文化中特有形象等问题。

第一节　关于熟语的历史文化内涵与翻译

一、熟语的历史文化内涵

熟语是"一民族，或一地方，或一社会所特有之语言"(《韦氏大词典》)。在孙维张先生《汉语熟语学》中也曾指出："'熟语'不是中国传统语言学中的术语，是从俄语的 фразеология 和英语的 phraseology 译借过来的。""关于'熟语'，在汉语的研究中，原本没有一个明确、清晰的概念，但有很多属于熟语这个范畴的，或者类似熟语的名称。例如：成语、古语、常言、谣谚、谚语、格言、惯用语、习语、习用语、俗语、俚语、歇后语、缩脚语、俗话、俏皮话等。这许许多多的名称，中国语言学界曾把它们概括成一个总的概念，称之为特殊词汇。"这种特殊词汇是在语言中长期沿用，约定俗成的，具有特定的涵义，有着强烈的民族文化色彩。熟语中蕴藏的这种历史文化内涵，就是熟语的国情价值。

熟语在反映本族的历史文化上，根据维列夏金等人的观点，主要通过以下三个方面，这在许多语言中是相同的

(一) 以自己的熟语语义综合地反映本民族的历史文化

表达同一概念的俗语，各民族有各民族的文化特点。例如，表达"多此一举"这一概念的俗语，英美人、法国人、德国人、俄国人各有各的表达方式：

俄国人说：В Тулу со своим самоваром не ездят.
　　没谁带着茶炊去土拉。(土拉是盛产茶炊之地)

英美人说：Carry coals to Newcastle. 送煤到纽卡斯尔。(纽卡斯尔是位于英格兰东北部的港口城市，自13世纪以来就是主要的煤炭外运港口。)

德国人说：Eulen nach Athen tragen. 送猫头鹰去雅典。(雅典城的守护神是猫头鹰。)

法国人说：Porter de l'eau á la rivière.　　送水到河流。

中国人说：送竹子到莫干山。

把某地原本盛产的东西送到某地，显然是“多此一举”了。这些俗语的鲜明的民族文化特点是通过整个句子，综合地反映出来的。

（二）以本身的某个成分分割地反映本民族的历史文化

在熟语中这类词往往找不到对应词，翻译时必须辅之以说明。例如：

宝钗笑道：“我说你‘得陇望蜀’呢。”（《红楼梦》第48回）

— А ты, право, 《захватив **лун**, заришься на **шу**》! — засмеялась в ответ Бао-чай.

“陇”和“蜀”是中国古代地名。以这两个地名反映汉民族文化特点，这对于俄国读者是陌生的，难以感受到其中的特殊韵味和浓郁的中国情趣。

俄语 ходить фертом（洋洋自得），成语中的 ферт 一词在古俄语中是字母 ф 的名称，其形状宛如一个双手插腰站立的人。由此而产生成语性意义，妙在其中！

（三）以自己的原型反映本民族的文化

这类熟语从原始演化角度来讲，在形成成语之前都是自由性词组，它们描述了特定的习俗、传统、日常生活、历史事件等等。它们都有来源，都有原始意义，这是构成熟语的语义基础。

例如：

好容易“狗长尾巴尖儿”的好日子，又怕老太太心里不受用，因此没来。（《红楼梦》）

Я с трудом пережила этот проклятый **день твоего рождения** и не вмешалась лишь потому, что боялась вызвать недовольство старой госпожи.

传说，小狗在胎里长足尾巴尖儿才出生。所以，这里的“狗长尾巴尖儿的好日子”一句的成语性意义指“生日”。译文正确地传达了

这个意义，只是失去了原文那风趣戏谑的情调。

在熟语以原型反映民族文化意义上出现一种“双向运动现象”值得一提。

人类活动的领域是极其广泛的。社会活动、科学活动、生产活动、军事活动、体育活动等领域有许多术语、行话逐渐变成了新熟语，即一方面作为本专业的职业性术语，另一方面拓展功能，进入交际领域，产生某种熟语意义，这就是熟语中出现的“双向运动现象”。

以体育活动为例：

中国人喜爱乒乓球和排球。于是，在汉语中出现了“短平快”、“时间差”、“擦边球”、“一次到位”等这类新熟语。

美国人喜爱棒球。棒球是美国的国球之一。于是，在英语中出现了：

touch all bases（跑垒——→广泛交换意见）；

they struck out（三击不中，出局——→未达到初步谅解，一事无成）；

dropped the ball（接球失误——→失去签订协议的一次好机会）。

俄国人喜爱棋类。于是，在俄语中出现了：

быть на дамках 或 пройти в дамки（赢棋——→夺魁）。

дамка 是跳棋的王棋（走到对方最后一道线，因而能随意走动的棋子）。

此外，还要注意，俄语中有些熟语的原型来自其他语言，其他民族，首先反映了这些民族的文化。例如：

1. Вот где собака зарыта.（问题就在这里）

   Da ist der Hund begraben.（德语）

2. Лучше поздно，чем никогда.（晚做总比不做好。）

   Potius sero guam nunguam.（拉丁语）

3. Игра не стоит свеч.（得不偿失）

Le jeu ne vaut pas la chandelle.（法语。意为：赢的钱还不够玩牌点的蜡钱。）

4. Хорошо смеется тот, кто смеется последним.（谁能笑到最后，谁才笑得最好。）最先由法国作家让·皮埃尔·弗洛里安在寓言《两个农夫和乌云》中使用。

二、熟语的不可译因素与整体性翻译思想

熟语作为称谓某一民族生活、习俗、文化、社会、历史所特有的词汇，一般在其他民族语言中很难找到确切的对应物。所以在翻译中存在不可译因素是必然的。然而熟语就其单独成分可能是不可译的，但在整体中却是可以翻译的。正象费道罗夫所说的，翻译应从原文整体出发，而不应从原文的各单独要素出发。在各个单独要素中不能翻译的东西，在复合的整体中都可以翻译。这就是由于熟语的语义融合性特征和功能的整体性特征所决定的。

语义的融合性，是指熟语的意义不是其各成分意义的简单累加。熟语内各成分或全部或部分地丧失了语义的独立，其意义已"融合"成为熟语的整体意义。功能的整体性是指熟语内各成分不单独发挥作用，只能结合在一起发挥整体功能。所以熟语的翻译必须建立在熟语这个层次上，即以整个熟语为翻译单位，这就是我们通常所说的，整体理解，整体翻译。

熟语语义融合的程度有所不同，在译法上也有所区别。

（一）绝对性融合的熟语

这种熟语的字面意义与熟语的真正涵义设有直接联系，或者看不出直接联系。这种熟语的翻译大多不能采用"对应法"。

例如：

我这个人，见识又浅，嘴又笨，心又直，人家给个棒槌，我就拿着认作针了。（《红楼梦》第16回）

Ведь я неопытна, изворачиваться не умею, душа у меня прямая,

если меня ударят палкой, я воспринимаю это лишь как укол иголкой.

译文将“人家给个棒槌，我就拿着认作针了”译成了“如果有人拿棒子打我，我就当是拿针扎了一下。”牵强直译，成了笑话。其实，这里熟语的真正涵义是：Я воспринимаю ложь（或 неправду）как правду．“针”、“真”谐音，一语双关。

比较俄语成语：

А Васька слушает да ест．

不是：瓦西卡边听边吃。

而是：充耳不闻，我行我素。

Для него это **китайская грамота**（иероглиф）．

不是：对他来说这是中国的汉字。

而是：他对此一窍不通。

再举果戈理《死魂灵》中的俗语：

Есть род людей，известных под именем：люди как себе，ни то ни сё，**ни в городе Богдан ни в селе Селифон**，по словам пословицы．

〔译文1〕有这样的一种人：恰如俄国俗谚，所谓不是鱼，不是肉，既不是这，也不是那，并非城里的波格丹，又不是乡下的缀里方。

〔译文2〕有这样的一种人，他们被说成：平平常常，不好也不坏，如俗语所说，既非城里的包格丹，又非乡下的谢里方。

〔译文3〕世界上有这样的一种人，他们的名称用成语来说，就是平淡无奇，非驴非马，不郎不秀。

句中的“ни в городе Богдан ни в селе Селифон”不宜直译，译为“不郎不秀”比较贴切。这就是必须整体理解、整体表达的突出实例。

（二）相对性融合的熟语

相对性融合，指的是可析性的融合，但是这种“可析性”不同于

词的自由组合的可析性，仍然是整体的可析性。翻译时应以整体理解为前提，不能肢解，可以释义。

例如：

不和我说别的还可，再说别的，咱们白刀子进去，红刀子出来。（《红楼梦》第7回）

Лучше молчи，а то скажешь слово，и **мой белый нож покраснеет от твоей крови！**

“白刀子进去，红刀子出来”对俄国人来讲，要由此联想到杀人比较困难，只能通过整体性分析，释义为“用你的血染红我的白刀子。”这样既保留了原语的形象，又易于理解。

又如：

如今把我姐姐拐了做了二房，偷来的锣鼓儿打不得。（《红楼梦》第65回）

Вот сейчас ты соблазнил мою сестру，**да боишься сказать об этом открытно，так как《в краденый барабан бить нельзя》.**

这里熟语“偷来的锣鼓儿打不得”的译文分成了两部分：一部分是对译出来的，另一部分对其涵义进行解释。这种方法叫“加词释义”，它既能保持原语特点，又消除了理解的障碍。

三、熟语翻译的“功能对等”原则

“功能对等”是翻译中一项普遍适用的基本原则，尤其是适用于特殊词汇的翻译。在西方翻译理论中有不少关于“对等”概念的论述，诸如卡特福德(C. Catford)的“行文对等”思想，奈达(E. Nida)的“动态对等”概念，以及诺伊贝特(A. Neubert)提出的“语义对等”和“语用对等”等等。深入探索他们的“对等”思想，发现其中有一个共同的基点，这就是他们所认为的：不同的表达形式可以达到“功能上的对等”。因为只有语言的交际功能，才是翻译对等的本质。翻译就是交际，就是传递信息的一种方式。用信息替代信息就是两种语言的对等关系。

从语言形式和语言功能角度来看对等关系无非有四种情况：①形式和功能都对等；②形式不对应，功能对等；③形式对应，功能不对等；④形式和功能都不对等。前两种情况符合功能对等原则，后两种情况不是翻译，研究它们毫无意义。

（一）形式和功能完全对等

对于这种情况，在翻译时比较容易。一般采用"对应法"和"释义法"。

例如：

1. 如今便赶着躲了，料也躲不及；少不得要使个"金蝉脱壳"的法子。（《红楼梦》第27回）

Лучше было бы спрятаться, но сейчас поздно, поэтому придется прибегнуть к способу **《Цикада сбрасывает с себя личину》**.

2. 子兴道："依你说，'成则王侯败则贼'了。"（《红楼梦》第2回）

— По-вашему выходит, что **удача делает князем, а не удача — разбойником?** — спросил Лэн Цы-син.

3. 秦氏冷笑道："婶娘好痴也，否极泰来，荣辱自古周而复始，岂人力可能常保的。"（《红楼梦》第13回）

— Ну и глупа же ты, тетушка! — холодно усмехнулась госпожа Цинь. — **《Горе всегда сменяется радостью》**, позор и слава издревне следует друг за другом. — Неужели человек в силах вечно хранить свое счастье?

否极泰来（否 pi），是《周易》中的哲学思想。"否"、"泰"是卦名。天地交（相互作用）谓之"泰"，不交谓之"否"。"泰"则亨通，"否"则失利。指事物发展到一定程度，就要转化到它的对立面，"否"可以转化为"泰"。白居易《遣怀》诗云，"乐往必悲生，泰来犹否极。"由此看来，译文译得恰到好处。只是原文的哲学思辨色彩淡了一点。这也没有更好的方法，因为民族色彩太浓。不过，我们也看到，在现代

汉语里，这一熟语的宗教哲学色彩已经“淡化”了。试比较草婴先生的译文：

Всё к лучшему! это новое страдание, говоря военным словом, сделало во мне счастливую диверсию. (*М. Лер.* Герой нашего времени)

否极泰来！这种新的痛苦，借用一句军事术语，在我身上起了一次声东击西的有利作用。

（二）形式不对应，功能对等

对于这种情况，翻译时，可以采用“替代法”(замены)。所谓“替代”是指舍弃原语的形象和表达方式，代之以译语中的现成熟语。当然，代入时应满足三个条件：①两熟语的内涵意义基本相同；②替代后信息不会严重流失；③用于替换的译入语熟语中没有带鲜明民族色彩的，特别是表示该民族特有事物的词语。

例如：

卖油的娘子水梳头。(《红楼梦》第77回)

Сапожник всегда ходит без сапог. (鞋匠总是没鞋穿。)

打墙也是动土！(《红楼梦》第29回)

Взялся за гуж, не говори, что не дюж. (既然拉了套，就别说干不了。)

以上两句熟语的形象和表达方式完全被替换了，但替代后的语义功能是紧紧入扣，完全对等的。

“这龟儿子！王八吃称砣——铁仔心哉！”(《曹操与杨修》剧本)

Ну и живодёр! **Не человек…в камень!**

这是蜀国商人在同杨修谈生意时骂他的一句话，口语色彩很浓，读者(观众)又是俄国人，所以译者用了意义接近的自然的俄语口语词，十分贴切，达到了功能和效果对等的目的。当然，这种对等只能是相对的。

“没良心的！狗咬吕洞宾，不识好人心。”(《红楼梦》第25回)

— Бессовестный вы! Вы похожи на《собаку, которая, кусая Люй Дун-биня, не понимала, что делает!》

以上两例都是喻义的歇后语(与双关的歇后语不同),基本上可以运用功能对等的原则进行翻译。后句俄译文欠妥,没有译出“不识好歹”的意思。我们用俄语中现成的说法作一比较:

Вздор, голуба! я **людей** носом чую. (*В. Кетлин*. Мужество)

废话,亲爱的!我的鼻子嗅得出好歹人。

这一点不如英译文。试比较:

You ungrateful thing! Like the dog that bit Lu Tung-pin — you bit the hand that feeds you.

句中尽管带有鲜明民族色彩的词“吕洞宾”,但通过注释:吕洞宾——道教传说中的八仙之一(один из восьми бессмертных у даосов),读者完全可以理解,在语义功能上不会受到损失,依然是对等的。

最后,谈一下方言土语的翻译问题。不另辟一节了。

民族语言在民族发展过程中分化为方言。土语是方言的一种。土语一般分为社会土语和地方土语。社会土语主要为行业语,其次是“黑话”(江湖隐秘语),它是在一个社会阶层中使用流传的,而地方土语比社会土语应用面宽得多,可作为普通话(标准语)的养分。有的经人民群众口头中广泛流传,而成了“流行语”。它们具有极强的生命力和表现力,生动形象,富于浓厚的地域文化色彩。但是,翻译起来,不管采用何种方法(如直译、意译、译释、改换等),一般只能做到译义,而难以达到传神——译出原语所特有的“土”味。这是因为一个民族的方言土语是该民族语言体系中独具的部分,是别国语言中难以对译的所谓的“非等值词语”,也可以说是词语文化的独特性限制了它的可译性。

下面,且举数例,分而述之。

一、地方土语

（一）北京土语

1. 一天累得贼死。(《青工》)[1]

За день так устаю, что **валюсь с ног.** (перевод А. Монастырского)

句中 валиться с ног 意为"累倒、累垮"之意。

2. 他说不上有什么坏心眼儿，就是嘎咕。(《游行》)

Так он, ну не сказать, чтобы с плохими мыслями, а так — **зану́да** (перевод И. Кульчицкой)

句中 зану́да 为"令人讨厌的人，惹人烦的人"之意。

3. 旁边的人都说："考上了，请客！"我说："没戏，一定是不录取的通知。"(《副业》)

《поступил, — говорят. — С тебя причитается!》А я говорю, 《**Где уж** мне! Это новерняка сообщают, что я не прошел. 》(Перевод А. Монастырского)

句中 где уж 为"哪里"、"哪能"，表示否定语气。

4. 我什么肉都爱吃，就是不爱吃"人造蛋白肉"。我真转不开这磨，猪肉随便买，还造那玩意儿干什么？(《游行》)

Больше всего люблю поесть мяеца. всё равно какого, кроме, конечно, 《исключительного белкого мяса》. Я не могу взять в толк: если можно купить настоящее мясо, для чего изобретать искуственное? (перевод И. Кульчицкой)

句中"转不开磨"为"不理解"之意，俄语"не взять в толк"也有此意，二者只能是意义相当。

（二）上海方言

例如：

---

① 汉语例句摘自张辛欣、桑晔《北京人——一百个普通人的自述》，句尾只注明篇名和俄译者。

5. 那我看你们有些发神经，阿拉上海人叫“十三点”。(《上只角，下只角》)

Ну что вы сразу на рожон полезли，как мы，шанхайцы，говорим，《**полезли на тринадцатую точку**》?(перевод Н. Боревской)

句中 полезть на рожон 直译为“往尖橛子上爬”，引申为“铤而走险”，“以卵击石”，“发神经”，俄汉语基本意义相当，却译不出上海方言的文化底蕴。

(三) 陕西土语

例如：

6. 拿了工资不正经出力，聚在一块儿喧。(《钱，可不是白来的》)

Во всяком случае，сели жить только на зарплату，нечего и стараться，**пустой разговор.** (перевод Т. Сорокиной)

句中“喧”在陕西方言中为“闲谈”的意思，与 пустой разговор 意义等值。

(四) 安徽方言

例如：

7. 我回去以后向他们吹山。(《“放地雷”的小男孩儿》)

Вернусь и своим в деревне наплету до небес. (перевод И. Кульчицкой)

句中“吹山”在安徽方言中是“讲见闻”的意思，俄语中 наплести до небес 有“胡编”、“胡吹”、“胡侃”之意。

文学翻译常常是译“形”、译“意”，难译“味”，这“土味”尤为难矣！因素很多。有的情况是译者(特别是不了解所译语言的国情的别国译者)由于缺乏这方面的国俗知识而造成误译。例如：

8. 您早来了?歇会儿嗓儿?您瞧见这位没有，这位住在西钓鱼台呢，是个棒锤，就是一点儿也不会唱。(《二进宫》)

Вы давно сюда пришли?Присядьте，отдохните. Видите вон того

старичка?Он **играет на барабане**, а сам петь совсем не умеет. (перевод В. Сорокина)

"棒锤"在北京方言中是"木头"、"笨蛋"之意，相当于俄语的 шляпа, столб, сундук, рыба, капуста 等词的征喻意义。上句完全可以译成 Он(совсем)шляпа. 有时"棒锤"用作动词，译法又不同了。例如：

9. 哒，哒，哒，台！听着点儿！台！唉，您又棒锤了不是？

Трам-бам-бам-бам! Внимательнее! Трам-бам! Что, опять не **попали в такт**?

这里的"棒锤"是指"鼓点敲错了"，即"不合拍子"之意，与俄语的 не попасть в такт 意义相吻合。

10. 抓住蹭车的人，公司也不给你奖金。(《四十分钟的夜》)

Когда мы ловим **безбилетников**, нам не платят никаких премий. (перевод А. Монастырского)

句中"蹭车"译为 безбилетник，固然不错，但俄语中有口语常用语 ехать зайцем，岂不更妙！

请看下面：汉语不是方言土语，而俄语使用了俗语，译得十分成功的例子。

11. 这房建的有问题，根本不够工程标准，楼顶还漏雨呢，就验收合格了。(《钱，可不是白来的》)

Строили **тяп-ляп**, не по правилам, крыша течет, а комиссия приняла. (перевод Т. Соротиной)

句中"有问题"太笼统，译者译为 тяп-ляп，将"问题"具体化了。тяп-ляп 为"毛毛糙糙"、"三下五除二"之意，既贴切，又韵味十足。

二、流行语

这里，且举"炒"、"横(héng)"、"威"为例。

12. 也有的同学讲："别人都在想办法'炒'，你为什么偏要学司机？学司机不会有样的。"(《理想之路》)

Мой одноклассник удивлялся; 《**Сейчас все говорят, как бы спекульнуть**, на кой тебе сдалось шоферить?》(перевод Н. Боревской)

"炒"译为 спекульнуть [完, 一次], спекулировать (做投机生意), "投机"也可以理解为"利用机会", 不一定都是贬义。现在这个"炒"字很流行：炒股票, 炒房地产等等。

13. 他还没有实现理想, 却也很威："下次, 我给你们开车!"(《理想之路》)

Его мечта ещё не полностью сбылась, но он уже **важничает**: 《В следующий раз я сам поведу автобус》. (перевод Н. Боревской)

14. 我很有权, 我能把你们从车子后座调到身边来, 权很大, 很威呀! 是的, 我至今认为司机是最威的。(同上)

Видите, какой я **всемогущий**, могу, например, пересадить вас с заднего ряда сюда ко мне, всё в моей власти. Правда-правда, я и сейчас считаю, что водитель самый **важный** человек.

15. 哗! 我很威吧!

Вот так! Видите, я **всё могу**!

"威"字在句13中表示"威风", 在句14和句15中则表示"有权在手, 无所不能"。

16. 以往, 这堂儿人, 就我穷; 没文凭, 复了员, 臭工人一个; 中了奖, 比他们全横。(《中奖》)

Из нашего класса я пока беднее всех: диплома нет, демобилизовала, работа грязная; а получу выигрыш — всех **обгоню**! (перевод Н. Демидо)

17. 可惜, 现如今, 倒是他们横了。(同上)

Кто же знал, что всё так обернется, они вон как меня **обскакали**. (перевод Н. Демидо)

句16、17中的"横"字, 译者分别译为: обогнать 和 обскакать, 均为"超过、赶过、越过"之意。

这里，我们再列举一个常见的流行语。中国人见面，一下子认不出对方。常说："你发福了，我都认不出来了。"可是译成俄语，要符合俄国人的习惯，应译成：Быть вам **богатым**，я вас не узнал.（实际上是：你发财了，我都认不出来了。）

三、社会土语（黑话）

黑话（слова воровского жаргона）只是在某一社会集团（阶层）或帮会中使用，是一种特殊的行话。局外人是不懂的，也无法翻译。比如有关"钱"的黑话：一万元称为一"墩"，一千元叫一"本儿"，一百元称一"克"，十元为一"分"（"张"）。

下面看一个对话：

"多少？"我问。

"自个儿数呗！"他一笑。

"是不是一千？"

"就算是一本儿吧！"（钟源：《她是个坏朋友》）

在俄语中，特别在当代俄国青年人口语中也不用 деньги 一词，而使用"бабки，башли，капуста，мани，манишки（来自英语的 money）"等等，而美元不叫 доллар，而叫"зелень"。

例如：

— Как хочешь，могу и здесь.

— При чем здесь "хочешь"? **Бабки** ловить надо；суд судом，а деньги своим чередом.（《Новый мир》1987. № 5）

以上关于方言土语的翻译只是举例性质，有待进一步研究。

第二节　关于汉语仿词与翻译

一、何谓仿词，俄语中有无仿词

何谓仿词（калька）？陈望道先生在《修辞学发凡》中说："为了滑稽嘲弄而故意仿拟特种既成形式的，名叫仿拟格。"仿词是"仿拟"辞格之一。作家常常根据表情达意的需要，在特定的语言情境中，模仿现成的词语形式，用自己的语言，融入新的思想内容，临时仿造出新的词。这种临时仿造的新词，叫做仿词。当然，这种新词和词汇学上所说的新词是不相同的。仿词有三个特点：(1)带有偶发性，缺乏稳固性；(2)仿词须有凭借，即要有一个被仿造的词作为"模式"；(3)仿词须与被仿词同时并用。

例如：

赖大的母亲忙站起来笑说道："这可反了！我替二位太太生气。在那边是儿子媳妇，在这边是内侄女儿，倒不向着婆婆姑娘，倒向着别人。这儿媳妇成了陌路人，内侄女儿竟成了个外侄女儿了。"说的贾母与众人都大笑起来。（红楼梦》第43回，第593页）

— Это нарушение родства! — вмешалась мать Лай Да, вставая со своей скамеечки. — Я обижена за обеих госпож! Одной из них вы приходитесь невесткой, а другой — племянницей, но совершенно не заботитесь ни о свекрови, ни о своей тете, а проявляете заботу о других! Вот и выходит, что из **племянницы по прямой линии — в племянницу по обочной линии**!

Рассуждения старухи вызвали смех матушки цзя и остальных присутствующих. (т. 1, стр. 597)

利用"内"和"外"的反义关系，制造仿词，这在汉语中是常见的语言现象。

那么，在俄语中是否有仿词，未见论述。下面，我们看一个例

子：

— Я проверила ваши сочинения, — сказала Ольга Тимофеева. — По-моему, написали вы неплохо. А некоторые — даже остроумно.

Учительница открыла одну тетрадь и прочла:

《Образ Герасима из произведения И. С. Тургенева 《Муму》. План: Описание Герасима. А. **Внешность**, б. **Внутренность.** 》

И все засмеялись! (《Костер》, 1992, № 9)

"我批改完了你们的作文，"奥列加·季莫菲耶娃说，"我看，你们写得不坏，有的甚至写得很俏皮嘛！"

女教师打开一本作文簿，念道：

"屠格涅夫作品《木木》中格拉西姆的形象。写作提纲：描写格拉西姆：第一，外貌；第二，内貌。"

于是，哄堂大笑！

真是无独有偶。俄语中也利用"外"与"内"的语义对立关系，造成"仿拟"的效果，而且原文译文彼此对应，幽默效果等同。внутренность 在此特定的语境下具备上述汉语仿词的三个特点，算不算仿词，有待进一步研究。

下面我们再看一例，也许会对俄语中有无仿词问题有参考作用。

Ты поедешь **автобусом**, а я — **топтобусом.**

你乘汽车去，可我得坐11号。

句中 топтобус 完全是仿造 автобус。

топтобус 由 топ＋т(оп)＋о(连接元音)＋бус 而构成，топ 在口语里意为"跺了一下脚"。

比较：Детка ножками **топ-топ**.

小孩子两脚啪啪响地走。

топтобус 缺少稳固性，尚未进入词典，以 автобус 为"模式"仿

造而成；在句中与被仿词同时并用，且具有“滑稽”的效果。关于俄语中有无仿词，我们暂不作结论，但仿拟方式作为辞格是存在的。

还有一种情况，作家常常运用仿造俄语中根本没有的词，或读错词的某一部分的发音，以达到描写人物“大老粗”、“没文化”的艺术效果。例如：在 А·契诃夫的《宝贝儿》中有一段奥莲卡收到有人打来的电文：《Иван Петрович скончался сегодня скоропостижно **сючала** ждём распоряжений **хо**хороны вторник》.

“伊凡·彼得罗维奇今日骤卒拟周二滨葬盼之复。”

俄语中没有 сючала 这样的词，表明打电报者没有文化。更有趣的是，借外来词仿造俄语词。例如：

— А, здравствуйте пожалуйста! — встретил его Иван Петрович, улыбаясь одними глазами. — Бонжýрте. (*А. Чехов. Ионыч*)

“啊，欢迎大驾光临！”伊凡·彼得洛维奇满眼含笑地迎接他，“蓬茹尔吉(您好)。”

句中 бонжурте 是仿法语词 bonjour(您好)的译音，再仿照俄语 здравствуйте(您好)的构形方法，加上词尾-те 而构成，造成笑谑的效果。

二、仿词的种类

仿词从构造形式来看，可分为以下几种类型：

(一) 声仿

根据词的语音相同来仿造。例如：

从此街上闹动了“贾宝玉弄出‘假宝玉’”来。(《红楼梦》第96回)

И с этого момента по улицáм пошли гулять слухи: — Оказывается, **Цзя Бао-юй** распознал 《**цзя баоюй** 》.

注：игра слов; Цзя бао-юй звучит по-китайски так же, как слова 《фальшивая яшма》 — 《цзя баоюй》

比较俄语：

— А ты, Шишкин, запомни, что все люди должны честно трудиться.

— Но я ведь ещё не **трудюсь** … не **тружусь**, — пролепетал Шишкин. (*Носов*. Витя Малеев в школе и дома)

“西什金，你应当记住，一切人都应该诚诚实实地劳动。”

西什金嘟囔地说：“可是我还没‘老动’——没劳动呢！”(孙广英译)

这里，原文作者利用动词变位，而译者借助汉语谐音异义的别字，表达语言内部意义(在修辞学上称作“飞白”)。这种“声仿”的方式与汉语有相似之处。

（二）声义兼仿

汉语先声仿后义仿，两步合成，而俄语则往往采取半声半义仿。例如：

李嬷嬷站住将手一拍道：“你说说，好好的又看上了那个种树的什么云哥儿雨哥儿的，这会子逼着我叫了他来。”(《红楼梦》第26回)

— Ты только подумай! — всплеснула руками мамка Ли. — Понравился ему какой-то **братец не то юнь, не то юй**, и он велел мне пойти его пригласить. (т. 1, стр. 357)

这里的“云哥儿”是先听了“芸哥儿”的音而叫出来的，这是声仿；后由“云”想到“雨”，有了“雨哥儿”，这是义仿。

说到俄语，上面提到的топтобус即是声义兼仿的例子：前半个词топто与авто声似，бус相同。该词在口语中很常用，而且可单独使用。

例如：

— А на чем прикажешь в такую рань добираться? — забеспокоился Хаенко.

— Топтобус номер одиннадцать?…

"他伤成这个样子，你叫他坐什么去了？"哈延卡担心地问。

"坐11号去吗？…"

(三) 反(义)仿

仿词和被仿词语义相反，或部分语素义相反。上面已经提到，这里再举一例：

黛玉点头叹笑道："蠢才，蠢才！你有玉，人家就有金来配你；人家有'冷香'，你就没有'暖香'去配？(《红楼梦》第19回)

— Ну и глуп же ты! — вздохнула Дай-юй и укоризненно покачала головой. — Ведь у тебя есть яшма, и подходящей парой для тебя может быть лишь тот, кто обладает золотом. В таком случае, может ли быть тебе парой тот, у кого есть **«холодный аромат»**, если у тебя нет **«теплого аромата»**? (т. 1, стр. 273)

后来这终于从浅闺传进深闺里去了。(《阿Q正传》)

Вскоре новость о покупке тетушки Цзоу-седьмой стала известна **в богатых домах.**

"闺房"一般译为 женская половина，但"浅闺"和"深闺"就不好译了。

比较起来英译文译得贴切：

This news later spread from the poor households to the rich ones.

"哈哈哈！"阿Q十分得意的笑。

"哈哈哈！"酒店里的人也九分得意的笑。(《阿Q正传》)

— Ха! Ха! Ха! — смеялся А-кею, совершенно довольный собой.

— Ха! Ха! Ха! — смеялись почти так же довольные посетители винной лавки.

比较英译文：

"Ah Q roared with delighted laughter. The men in the tav-

ern joined in ,with only a shade less gusto in their laughter."

仿词的构成方式很……此外还有近义仿(如宝姑娘,贝姑娘)、同类义仿(如草姑娘,花姑娘)等等,就不一一列举了。

三、汉语仿词的俄译

仿词是一种特有的语言现象,具有强烈的民族文化色彩。在汉俄翻译中存在着不可译因素。当然正如保加利亚翻译家西杰尔·弗洛林(Сидер Флорин)所说:"不可译因素在全文翻译中是可以传译的。"[①]不过,我们认为,这种传译也只能做到"传意",而很难达到"传神"。下面我们结合现行的翻译方法考察仿词译法。一般情况下,可根据仿词构造的方式采取相应的翻译手段。

(一) 声仿——音译(транскрипция)

用译文的音位最大限度地贴近原文的字位。

例如:

五儿急的便说:"那原是宝二爷屋里的芳官给我的。"林之孝家的便说:"不管你方官圆官,现有了赃证,我只呈报了,凭你主子前辩去。"(《红楼梦》第61回)

— Госпожа, мне эту эссенцию подарила фангуань, служанка второго господина Бао-юйя — пыталась оправдываться У-эр.

— Мне все равно, **фан-гуань** или **юань-гуань** — холодно отвечала управительница. — Если у тебя найдут краденую вещь, я доложу, а потом можешь оправдываться перед господами! (т. 2, стр. 8)

音译后加注:"фан" — квадратный;"юань" — круглый.

(二) 义仿——直译(пословный перевод)

义仿包括反义仿、同类义仿等方式。

例如:

---

① 见 Сидер Флорин:《Непереводимое в переводе》,1980.

这里宝钗只刚做了两三个花瓣，忽见宝玉在梦中喊骂说："和尚道士的话如何信得？什么是金玉姻缘，我偏说是木石姻缘！"（《红楼梦》第36回）

Бао чай ничего не заметила и, сидя возле Бао-юйя, продолжала вышивать. Неожиданно Бао-юй зашевелился и стал ругаться:

— Как можно верить этим буддийским и даосским монахам? Почему им взбрело в голову, будто **《яшма》 и 《золото》 предназначены друг для друга судьбою?** Я бы сказал, что **судьба связывает только дерево и камень!** (т. 1, стр. 494)

有时需要运用解释性的直译方法。不过，原文的仿词效果却荡然无存了。比较：

黛玉道："你的那些姑娘们也该教训教训，只是我论理不该说。今儿得罪了我的事小，倘或明儿宝姑娘来，什么贝姑娘来，也得罪了，事情岂不大了。（《红楼梦》第27回）

— Разумеется, твоих девушек проучить нужно, — согласилась Дай-юй, — но только не мне следовало тебе говорить об этом. То, что меня обидели, пустики, но если завтра к тебе придет **Бао-чай** или какая-нибудь **《драгоценная барышня》** и ее обидят, тогда действительно беда будет! (т. 1, стр. 383)

（三）义仿——意译（вольный перевод）

在义仿词中采取意译，实出无奈。原文的幽默效果，仿词的神韵之处全被译"走"了，只能达意，无法"传神"了。

例如：

我便学戏，也没往外头去唱。我一个女孩儿家，知道什么是粉头面头的！姨奶奶犯不着来骂我，我又不是姨奶奶家买的。（《红楼梦》第60回）

Да, я училась играть на сцене, но я никогда не выступала вне стен нашего двора. Я еще девочка, и никогда **не занималась**

развратом. Напрасно вы меня ругаете, не вы меня купили. (т. 1, стр. 852)

句中 разврат 为"奢侈"之意。

(四)义仿——近似翻译(приблизительный перевод)

为了传达原文仿词所包含的实物意义,不得不有所牺牲其民族文化色彩。这里,我们一方面可采取"种类对应法"(родо-видовое соответствие),另一方面可采取"功能类似法"(функциональный перевод),尽量用能引起译文读者类似反应的言语来表达。首先要求我们对仿词进行分解、分类,尔后采取相应译法。

例如:

"因为不依,方才大老爷越性说我恋着宝玉,不然要等着往外聘,我到天上,这一辈子也跳不出他的手心去,终久要报仇。我是横了心的,当着众人在这里,我这一辈子莫说是'宝玉',便是'宝金'、'宝银'、'宝天王''宝皇帝',横竖不嫁人就完了!"(《红楼梦》第46回)

— Так как я не дала согласия старшему господину Цзя Шэ, — продолжала она (Юань-ян), — он заявил, что я либо влюбилась в Бао-юйя, либо только ожидаю, что меня выдадут замуж на стороне. Он пригрозил мне, что если даже я скроюсь на небе, все равно не уйду из его рук и он будет мне мстить! Но я пойду наперекор ему! В присутствии всех, кто здесь есть, я клянусь, что никогда не выйду замуж не только за **Бао-юйя**, но и за **Бао-цзиня**, **Бао-иня**, **драгоценного небесного владыку** или **яшмового владыку**. (т. 1, стр. 647)

分解分类:"玉"、"金"、"银"属一种物类概念;"天王"、"皇帝"属另一种概念。根据上述"种类对应"和"功能类似"的原则,前者可采取与人名宝玉相同的音译,后者采取近似翻译,求得效果类似。此外,"金银"可以注释(золото и серебро)处理。

又如：

王夫人道："都不是。我只记得有个'金钢'两个字的。"宝玉扎手笑道："从来没听见有个什么'金钢丸'。若有了'金钢丸'，自然有'菩萨散'了！"说的满屋里人都笑了。（《红楼梦》第28回）

— Нет, — снова произнесла госпожа Ван — Я помню, что в их названии было какое-то слова вроде《Цзиньган》.

— Никогда не слышал о пилюлях Цзиньган! — всплеснув рука руками, воскликнул Бао-юй. — Ведь если есть **пилюли《Цзиньган》**, значит есть и **порошок Бодисатвы!**

При этих словах все присутствующие рассмеялись. (т. 1, стр. 384)

分解：仿词"菩萨散"中"菩萨"对"金钢"（软对硬）；"散"对"丸"属中药名，照直译出即可。只是"金钢"（алмаз）属金属材料，不能直译为 пилюли алмаза，此处为：символ твердости у буддистов。故译文正文照抄原文符号，其象征之意加以注释，这种译法，西杰尔·弗洛林称"нулевой перевод"。

总之，仿词翻译很难，尽管译者穷尽表达手段，也总不免损失其修辞效果，总难以达到原文读者对仿词的那份感受。

第三节 关于双关语与"等效翻译"

何谓双关语（каламбур），据《辞海》解释，"双关，修辞学上辞格之一，利用语言文字上同音或同义的关系，使一句话关涉到两件事。"这就是说，双关是一种曲折的表达方式，表面上是一种意思，背后却另有含义，如《红楼梦》第五回云："空对着，山中高士晶莹雪；终不忘，世外仙姝寂寞林。"这"雪"与"薛"（宝钗）谐音双关；这"林"与"林"（黛玉）音形双关，造成强烈的幽默效果。又如："千芳一窟（哭），万艳同杯（悲）"，是说林黛玉在大观园从头哭到尾，哭了一

生，有人说，《红楼梦》1，075，000字，一字一滴泪，一字一滴血，字字句句感人。这句双关语充分地表达了这感人的效果。为什么会产生这种效果？这完全取决于文学语言的心理机制。众所周知，语言是一种表情达意的交际工具，是人心理现象的“外化”。人的感情形态是多种多样的，而语言的表达方式也就千差万别，如平直、委婉、含蓄、豪放、雅俗、诙谐等等。这些差别皆由不同的心理机制所造成。谐音双关的心理机制则是“会意”，即心领神会，意念融会，心灵犀通。这是俄汉两民族相通的。共同的心理机制为跨文化传通的语际翻译提供了共同的基础。

谈到双关语翻译，中外翻译界有两种观点：一种观点认为：“为了准确性起见，双关谐语一定要逐词地翻译出来，同时附加脚注。”[①]另一种观点认为：“如果我们翻译的不是个别的词，而是形象，那么在这里也要保留原来的形象，创造出和原文同样的形象来，亦即带有诙谐、嘲笑、诧异等意味。”后者强调双关语翻译要注重“形象”和“意味”。所谓诙谐意味，即诙谐效果，实质上是主张“等效翻译。”“等效翻译论”是美国著名翻译理论家奈达提出来的。近年来在我国翻译界产生很大影响，有支持者，亦有反对者。“等效翻译论”的最大特点是重视信息的接受者，即要求译作在读者中产生的效果应与原作相同。把“等效翻译”用作普遍的翻译标准不甚合适。然而用于某些民族特有的语言现象（如某些成语、双关语、特有事物词语等）的翻译标准则是适用的。因为这些语言现象是某民族生活所特有而不为其他民族所拥有的。每一个民族都有自己特殊的发展历史，每一种语言都有自己特殊的语言习惯、特殊事物的词汇。这是不同民族文化的差异，翻译时只能寻求“效果等同”，“求同存异”，不能逐词翻译。

下面，结合双关语不同的构成谈谈等效翻译的运用。

---

① 见《文艺翻译问题》，商务印书馆，1959年版，第137页。

一、利用词的反映意义制造双关语

在文学作品中作家常常利用词的反映意义来制造“谐音双关”。前面我们提到英国著名语言学家杰弗里·利奇把语言的意义分为七种类型，其中一种就是反映意义。所谓反映意义指一个多义词用于某一概念意义时，受特殊语境影响使人联想到该词的另一概念意义，构成双重概念意义，造成语义双关。这种现象在俄语中是很常见的，然而在汉语里却很难找到对应物。因此在翻译时，只能采取“等效翻译”。

例如：

— Пойдем, я с тобой, твой **носик**!

— Я уже с **носиком**, и даже с **носом**, и даже с очень большим. Ни социализма не смогли устроить, ни женщину. (*Маяковский*)

这是马雅可夫斯基《浴池》中 Победоносиков 与 Межалиянсова 的一段对话。Межалиянсора 根据 Победоносиков 这个姓含有 носик（小鼻子）的概念，给他起了个绰号叫“Носик”。而俄语中〔остаться〕с носиком（носом）又是“落空”、“倒霉”的意思，于是构成双关语。翻译成汉语，只能要求传达效果：

“走吧，我和你在一起，你的小鼻子！”“我已经碰了一鼻子灰，而且碰得鼻青脸肿。社会主义没有建成，竟连一个女人的生活都安排不了。”

— Что за **дичь**!

— Рябчик или куропатка?

“真是胡说八道！”

“是松鸡还是鹧鸪？”

此例引自 A. B. 费道罗夫的俄译，是一个利用反映意义造成双关的典型例子，曾多次被国内学者引用。句中 дичь 是个多义词，本用于“胡说八道”这一概念意义，但受语境影响使人联想到了“野

禽"这一概念意义。原文是法语 blgue，既是胡说八道之意，又有烟荷包的意思。法一俄一汉三语言相比，效果等同。

二、利用同音手段制造双关语

同音是构成双关语的主要手段。俄语的所谓同音包括字母同音、构形同音、构词同音、构名同音等多种同音手段造成双关语。在文学作品中往往利用这类双关语达到特殊的修辞效果。

（一）字母同音，即利用字母发音相似构成双关语

Вместо "**хочь куды**" — как повторяли все мастеровые модное словцо, — Демьян говорил: **хотя гуди**! Каждое слово он переиначивал "по-благородному". (*И. Реп.* Далекое близкое)

当时所有的工匠师傅都把"四海为家"当成时髦话挂在嘴边，但杰米扬却说成"十海为家！"每句话他都拿官腔加以变更。

作家利用语音字母 к—г，ы—и 同音手段制造出双关语。译成汉语只能从效果上追求等值。译为"四—十"，充分表达了说话者的地方乡音和文化水平不高的效果。

На третий день посыльные шли подворно, оповещали казаков о том, чтобы шли на сход.

— **Краснова** атамана будем выбирать! — сказал Антип Брехович, выходя с мелеховского база. (*Шол.* Тихий Дон)

第三天，几名公差挨家挨户地通知哥萨克人去开村民大会。

"咱们要选红色村长啦！""小牛皮大王"安季普从麦列霍夫家的院子走出来的时候说。

句中 краснова 貌似专有名词（人名）Краснов（克拉斯诺夫）的第四格，其实是形容词 красный（红色的）的第四格 красного。作家在这里利用同音手段造成双关语，来刻画一个没有文化的人物，按读音书写成 Краснова，（又因在句首，第一个字母大写）涉笔成趣。遗憾的是国内有三个中译本均误译为人名"克拉斯诺夫。"无独有偶，英译本也误译为："We're going to elect Krasnov ataman!"实在误

解了作家肖洛霍夫的良苦用心！①

（二）构形同音，即利用同音形态构成的双关语

俄语是世界上极其发达、丰富的语言之一，有精密的句法结构，灵活多样的句子形式，有构成异常特殊的韵律和音调的各种重音，还有利用各种词形变化构成饶有趣味的双关语。

Однажды медник, таз куя,

Сказал жене тоскуя:

Задам же детям таску я,

И разгоню тоску я.

有一次铜匠锻造面盆时，

忧愁地告诉自己的妻子：

我要拿孩子们出气，

好解除我的忧郁。

句中 куя 是动词 ковать（打，锻）的未完成体副动词，тоскуя 是动词 тосковать（忧愁）的未完成体副动词；таска（曳、拉、拖、揪），задать（кому）таску 揪头发，虐待，出气之意。作者利用同音形态构成的这种双关语，翻译起来很困难，译者只能从达到文字游戏这一效果去考虑等值。另一译文是：

有一次铜匠锻造一只盆子，

愁眉苦脸地告诉自己妻子：

要挨个狠狠揍一顿孩子，

好解除心中忧郁的老子。

（三）构词同音，即利用构词手段制造双关语

利用构词手段使两词同音造成语义双关，是俄语中常见的方法。例如：

Поймив какого-то запоздалого жука и подавая его двумя

① 参见《中国翻译》，1989年第5期，第27页。

пальцами Борису, Клим сказал:

— На, секомое.

Каламбур явился сам собою, внезапно и заставил Клима рассмеяться, а Борис, неестественно всхрапнув, широко размахнувшись, ударил его по щеке, раз, два… (*Горьк.* Жизнь Клима Самгина)

〔译文1〕克里姆捉住一只晚生的甲虫，把它献给波里士。克里姆把它夹在姆指和食指之间，对着波里士说：

"喂，虫！"

这无意地双关谐语使克里姆爆发了一阵大笑；但是波里士一声怒吼，照准他的脸打了两下……

还有两种译文（全段译文略），对其中 на，секомое 译文2和译文3分别译为"哪，塞珂莫叶"和"喂，挨鞭子的家伙。"三种译文谁正谁误，标准只有一个：效果等同。насекомое 为昆虫之意，但高尔基将其一分为二，на 作感叹词，секомое（为动词 сечь〔鞭打〕的现在时被动形动词中性）用作名词（挨鞭子的家伙），与 насекомое 构成双关语。这种双关语有人称"影射双关"。克里姆手指捏着虫子，可嘴里却骂着"挨鞭子的家伙"，影射波里士，这才引起波里士发怒，动手打人，从该双关语达到的射影效果看，译文3为佳。

（四）构名同音，即利用专有名词（人名）和普通名词同音制造双关语

在文学作品中，作家往往利用这种双关语达到突出人物形象、性格的效果。例如：

В совхозе давно уже подтрунивали: как только покрышки выдерживают Кузю? А тут еще на заднем сиденье **Качанок**, хоть и не рослый, но порядком округлившийся на высоких должностях... И впрямь **кочанок**.

农场里早有人开玩笑，这摩托车的两个轮子怎么能经得住库

加呢？再说，后面还坐着个卡恰诺克，虽说他不是身材魁梧的彪形汉子，但也有身居高位那种大腹便便的架子……圆鼓噜嘟，可真象个洋白菜。

这段文字选自沙米亚金《Возьму твою боль》，文中 Кузя 是总农艺师，曾当过举重运动员，Качанок 是工会主席。二人乘摩托车去检查工作。作家利用普通名词 кочан(ок)（圆白菜）和人名 Качанок 同音双关，造成突出人物外部形象的幽默效果。译文恰到好处地再现了这种效果。

（五）利用同音缩略语，制造双关语。这在文学作品中也是一种常见的手法，能产生特殊的修辞效果。

例如：

— Шпана! Вас не в советский детдом надо, вас всех в **кэпэзэ** надо...

— А что такое кэпэзэ? — Спросил Борька Клинголова;

Все затихли, ожидая ответа на коварный вопрос. Ненила Романовна ничего не понимала со злости, дуром лезла в ловушку.

— Ты балаганный клоун, со временем обязательно узнаешь, что такое **кэпэзэ**!

— Я и сейчас знаю! — обиделся Борька Клинголова, — **кэпэзэ — это красно яркий пивной завод.** (*Астафьев* Кража»)

"流氓！你们不配呆在苏维埃的孤儿院，应该把你们全部送到刑押室去……"

"那是什么意思？"楔头包尔卡问。

大家一下子静下来，看她怎样回答这个狡诈的提问。涅尼拉·罗曼诺夫娜气呼呼的，不明白其中的奥妙，当然上了圈套。

"你这个滑稽小丑，迟早会明白刑押室是什么意思的！"

"我现在就明白是什么意思！"楔头包尔卡觉得受了委屈。"熏鸭室嘛——就是专门熏鸭子的饭馆呗！"

句中缩略语 кпзэз 全称可为“камера предварительного заключения”(刑押室),亦可为:красноярский пивной завод”(克拉斯诺亚尔斯克啤酒厂),译者根据后者的意义,采用“近似翻译法”译为“熏鸭室”,与“刑押室”构成双关,造成戏谑的修辞效果。

又如:

— Гай. Да! В Москве, на варварке, дёргает меня за рукав кто-то и кричит: 《Ну, здорово, **Сор**!》《Отчего **Сор**?》 А это друг хохочет. 《**Сор**, говорит, это старый ответственный работник.》 Вникни, Ядовито! (*Н. Погодин* Мой друг)

“嗨!在莫斯科的瓦尔瓦尔卡,有个人扯着我的袖子叫:‘喂,你好哇,索尔!’‘干吗叫索尔?’可这位仁兄哈哈大笑说:‘索尔,这是老负责干部的简称’。你想,多恶毒!”

句中缩略语 Сор(全称为“старый ответственный работник”)与普通名词 сор(垃圾)同音而造成语义双关,故才说:“多恶毒。”

三、利用仿拟方式构成双关语

所谓“仿拟”,即通过仿拟词的音形而巧撰成词,造成谐音双关,以达到某种修辞效果。

例如:— Кого привез из станицы? — спрашивали у Федота соседки, выждав его у ворот.

— Агента.

— Какого такого **агела**?

— Дуры, эх дуры! Агента, сказано вам. — Машинами торгует. (*Шол.* Тихий дон)

“你从镇上拉回来的是什么人呀?”几个邻居的女人等在大门口,问菲多特道。

“一个代理人。”

“什么袋里的人?”

“胡涂娘们儿,哎呀,胡涂娘们儿。我告诉你说是代理人,是卖

机器的。”

作家肖洛霍夫利用这种仿拟式的双关语来塑造一群没有文化的乡村女人的形象，给读者造成一种粗俗滑稽的艺术效果。

译者金人先生巧妙地利用汉语谐音再现了这种效果，十分成功。

说到等效翻译成功的译例，无不提及梁实秋先生译莎剧《罗密欧与朱丽叶》第二幕第四景中 Mercutio 讥讽老乳母的一段对话：

Romeo：What has thou found?

Mercutio：No hare，sir?

罗：你发现了什么？

墨：倒不是野鸡，先生。

hare 本义为野兔，欲语有娼妓之意。梁先生译为“野鸡”，“鸡”“兔”同类，“鸡”“妓”同音。真是译得曲尽其妙，异曲同工。故引此作为本节的结束。

第四节 关于回文、隐语与翻译

一、关于回文

我国著名修辞学家陈望道先生说：“回文，过去也常作迴文，是讲究词序有回环往复之趣的一种措辞法。”“无论顺读、倒读，都可成文。”俄、英、汉语都有回文，但翻译出来，便失去了回文的雅趣，不象回文了。试比较：

俄语回文：

Я иду с мечем судия.（《язык и перевод》）

[译文1]我手持正义宝剑行进。

[译文2]人小非小人。[①]

[译文3]语言归语言,言语归言语。[②]

译文1保持了原文意义,却失去了回文的妙味;译文2和3保持了回文的形式和雅趣——无论从左向右读还是从右向左读都表达同一意思——但失去了原文意义,也不是最佳之举。

英语回文:

Able was ere saw Elba.

我在看到厄尔巴以前曾是强有力的。

Madam,I'm Adam.

夫人,我名叫亚当。

无法译出句子的语言内部意义,只译出了句子的所指意义。就回文翻译而言很难二者兼得。

汉语回文:

汉语回文大约始于宋朝。清代女诗人吴绛雪的回文诗《春夏秋冬》极妙,而“夏”更是公认的一枝独秀。抄录于后以飨读者。

“春”诗:莺啼岸柳弄春晴夜月明。

“夏”诗:香莲碧水动风凉夏日长。

“秋”诗:秋江楚雁宿沙洲浅水流。

“冬”诗:红炉透炭炙寒风御隆冬。

上面各行字句,分别包含了一首七言绝句的回文诗,即:

春

莺啼岸柳弄春晴,
柳弄春晴夜月明;
明月夜晴春弄柳,
晴春弄柳岸啼莺。

---

①、② 译文2引自《俄语学习》1991年第3期,译文3引自曹文学《翻译论》第50页,如果这种回文译文成立的话,我们还可以引出许多历史上著名的回文。

夏

香莲碧水动风凉，
水动风凉夏日长；
长日夏凉风动水，
凉风动水碧莲香。

秋

秋江楚雁宿沙洲，
雁宿沙洲浅水流；
流水浅洲沙宿雁，
洲沙宿雁楚江秋。

冬

红炉透炭炙寒风，
炭炙寒风御隆冬；
冬隆御风寒炙炭。
风寒炙炭透炉红。

一首诗从十个字中回环出来，且不失季节特色，堪称回文诗之珍品。上述回文诗中还含有叠字，更有整首回文诗，全诗中字句顺读、倒读，不仅均含韵律，而且意思顺通。请看：

咏　春

顺序读：

花朵几枝柠傍砌，柳丝千缕细摇风；
霞明半岭西斜日，月上孤村一树松。

逆序读（从最后一个字读到第一个字）：

松树一村孤上月，日斜西岭半明霞；
风摇细缕千丝柳，砌傍柠枝几朵花。

正读反读，韵味依然，雅趣横生。这样的回文诗无法翻译，至今未见其他文字的译文。录在这里，一则供赏析，二则说明语言中的不可译现象。

二、关于隐语

在文学作品中，作家常常运用曲折隐晦的艺术手法，或隐喻人物的遭际和命运，或暗示故事情节的发展和结局。有人说《红楼梦》就是一个"暗示的海洋"。隐语可包括析字、藏词等等。

(一)析字

化形析字，寓意言外。析字，也叫"拆字"。隋代叫"破字"，宋代叫"相字"，原是一种文字游戏。然而在曹雪芹笔下却成了揭示人名的含蓄幽默的艺术手法。

例如：

根并荷花一茎香，平生遭际实堪伤。

自从两地生孤木，致使香魂返故乡。

（《红楼梦》第5回）。

Цветущие **лотосы** корни сплетают

и **запахи** вместе струят.

Всю жизнь она видела только преграды,

душевные раны тая.

Но вот **две земли** появляются вместе,

а **дерево** только одно,—

Приходится вскоре душе **ароматной**

вернуться в родные края.

诗中"两地生孤木"，地者、土也。两个"土"相叠加，是个"圭"字，傍加一"木"，便成"桂"字，是金桂的名字，薛蟠自娶金桂为妻，"香"(即香菱，本名英莲，莲即荷)就被害死了。诗中第一句，即指"菱与荷同生池中，同根并连"之意。

俄译文译成"две земли появляются вместе, а дерево только одно"(两地在一起，只生一棵树)，应加注说明隐意。原诗中两个"香"字，一译"запахи"，一译"ароматный"，也应加以注释。

在这一点上，英译本的译者大卫·霍克斯(David Hawkes)处

理得较好。试比较：

Your stem grew from a noble lotus root,

Yet your life passed, poor flower, in low repute.

The day two earths shall bear a single tree,

Your soul must fly home to its own counrty.

附录中指出："In the poem the mysterious 'two earths' and 'single tree' combine to make the Chinese character for 'gui' (桂), cassia."

又如：

子系中山狼，得志便猖狂。

金闺花柳质，一载赴黄粱。

（《红楼梦》)第5回）

Душою схож

с Чжуншаньским волком он,

Свирепым, злобным

сердцем наделен.

В покоях женских

процветал разврат,

И за год жизнь

прошла, как《с просом сон》.

诗中"子"、"系"合而为"孙(孫)"，隐指迎春的丈夫孙绍祖，译文无法通过字面表达"子"和"系"的隐意。(英译文也如此，只是后者在附录中加注说明了含义。)子：还指旧时对男子的尊称。系：还指"是"。此外，"中山狼"也应加注：古代寓言，赵简子在中山(国名)打猎，把一只狼赶得走投无路，东郭先生将狼藏进袋中救了它，赵一走，狼反而要吃掉东郭先生(见明代马中锡《东田集》)。后人以中山狼比喻忘恩负义的人。有了注释可以帮助俄国读者加深对原诗的理解，是完全必要的。

同是译“析字”，下面一例便译得好，注得清：

西贝草斤年纪轻，水月庵里管尼僧。
一个男人多少女，窝娼聚赌是陶情。
不肖子弟来办事，荣国府内出新闻。

（《红楼梦》第93回）

Вот 《**Запад, ракушка — Трава** и **секира** 》,
еще — человек молодой.
Любил в монастырь Шуйюэ завернуть он
и встретить монахинь порой.
Один молодой человек обретался
средь многих девиц молодых;
Как будто с певичками он упивался
азартною шумной игрой.
Не раз по делам шел из вашего дома
туда непочтительный сын, —
Какую же славу семейству Жунго
он создал в обители той!

诗中“西贝草斤”合而成“贾芹”的名字。译文中直译“西”（запад）、“贝”（ракушка）、“草”（трава）、“斤”（секира），而在脚注中点明：

Сочетание элементов 《запад》 и 《ракушка》 составляет иероглиф 《Цзя》, а 《трава》 и 《секира》 — 《Цинь》, что в целом составляет имя Цзя Цинь.

在英译本中，杨宪益和明福特（John Minford）在诗中都直接译为“Chia chin”。

（二）藏词

作家运用藏词的艺术手法，将人物的名字嵌入诗词之中，与诗词融为一体，入情切景，且含蓄自然，翻译起来十分困难。

例如：

富贵又何为，襁褓之间父母违，

展眼吊斜晖，湘江水逝楚云飞。

（《红楼梦》第5回）

Богатство，знатность —

много ль прока в них?

Ведь ты в пеленках потеряла

отца и мать своих.

Веселых глаз

уж близится закат.

Синцзяна воды вдаль уходят

и тучи в Чу летят.

诗词最后一句"湘江水逝楚云飞"：藏"湘"、"云"二字，并暗用宋玉《高唐赋》中楚怀王梦会巫山神女事，喻夫妻生活的短暂。

俄译文虽把原诗中所藏的"湘云"二字译了出来，但由于缺乏必要的背景知识，读者难以看出隐指史湘云的名字。如果与霍译的英译文比较起来，便看出了不足。

诗末句霍译为：

The Xiang flows and the Chu clouds sail away.

并作了详细的说明：

The picture is a rebus of Xiang-yun's name. Xiang is the river which flows north-wards through the province of Hunan into Lake Dongting. 'Yun' means 'cloud'. Chu was the ancient name of the Hunan-Hupeh area of which Lake Dongting is the centre……

又如：

不在梅边在柳边，个中谁拾画婵娟。

团圆莫忆春香到，一别西风又一年。

（《红楼梦》第51回）

Где **сливы** вовсе не растут,

где **ива** лишь растет,

Кто нежной девушки портрет

в том месте подберет?

О счастье думать позабыл, —

но вот пришла **Чунь-сян**.

Под ветром западным прошел

разлуки целый год.

诗中第一句"梅"、"柳"隐指柳梦梅的名字，第三句中的"春香"双关春天和杜丽娘的丫环的名字。俄译文将诗中所藏的"梅"（слива）和"柳"（ива）译了出来，"春香"也音译出来，令人遗憾的是，译者未能提供背景材料，无疑会影响读者的理解。杨宪益先生的英译文对此作了精彩的注释，不妨引录于后，以供比较：

The tomb of Tu Li-niang, heroine of *The peony pavilion*, was said to be in this nunnery in the Tayu Mountains, Kiangsi. The first line of this poem was written by Li-niang on her portrait which was picked up by Liu Meng-mei, the young scholar who later married her.

（三）藏头

藏头，严格讲是藏词的一种特殊艺术形式。作家把人名或一句话逐字藏于诗中每行之首，读起来使人联想无穷，妙趣横生。

例如：

芦花滩上有扁舟，

俊杰黄昏独自游。

义到尽头原是命，

反弓逃难必无忧。

（《水浒全传》第61回）

诗中每行第一个字联起来读是："芦俊义反"。这种手法对懂汉语的读者来说，可增加阅读理解的线索，加深对作品的理解和玩味。可是却给翻译造成了困难，成为一种不可译因素。这里，试比较俄英文翻译，都只译出了意义，而无法体现藏头的艺术手法，今录于下，以飨读者：

俄译文：

Среди камышей проплывает челнок —

　　герой на заре одиноко плывет.

Кто в жизни своей справедлив до конца,

　　лишь тот свою душу от кары спасет.

Рассчитывай только на силы свои,

　　упорно стремись к своей цели вперед,

Тогда избежишь ты бесчисленных бед,

　　избавишь себя от жестоких невзгод!

英译文：

A boat sails through the reeds,

At dusk a hero wanders by,

Righteous to the very end

Out of trouble you must fly.

(Sidney Shapiro's version of *Shuihu Quanzhuan — Outlaws of the Marsh*, Vol. 3, ch. 61, P. 1020)

第十章　专名文化与翻译(一)

——人名文化

专名(ономастика,英文 proper names),据《语言与语言学辞典》解释为:"单个人、地方或事物的名称,它与表示物体或概念的总和的普通名词相对。"也就是说,专名包括人名(антропонимия)、地名(топонимия)和其他事物名称三大类。每一种语言都有专名,而且数量很大。人们通过研究表明:专名在语言史上有着极为深远的根源。原始人意识中产生的最初词汇就具有专名性特征(признаки ономичности)。那时人们的抽象思维能力还很低,在认识周围环境中的物体现象时,没有抽象的、概括的总称,不能具体地将一个词同一定的事物或现象联系在一起,所以当时的词汇实质上是专名。只是到后来,随着人的认识能力、抽象思维能力的不断提高,专名和通名才截然分开。

"语言是文化的载体,文化是语言的管轨"。专名作为一种文化载体,由于具有悠久深刻的形成历史,又为某一民族所特有,因此具有丰富的文化内涵,可以说,集中地体现了民族文化的特点。它们语源广,典故多,文化负荷重,意义容量大,且变异纷繁。研究专名文化及其翻译具有很大的理论意义和实践意义。下面分两章进行专门论述。首先讨论人名文化与翻译。

第一节　中西人名文化差异

一、从姓与名排列的顺序先后看中西人名文化差异

有姓有名是东西方人的共同特征,然而在姓名的排列顺序上

却是相反的：中国人、朝鲜人（如延亨默 Yon Hyong Muk）、越南人（如胡志明 Ho Chi Minh）、泰国人（如差猜·春哈旺 Chatichai Choonhavan）的姓名排列顺序是：姓在先，名在后。而西方人则是：名在先，姓在后。如：Лев Николаевич Толстой，其中 Лев 是名，Толстой 是姓；英美人名也是如此：George Bush（乔治·布什）、Margaret Thatcher（玛格丽特·撒切尔）。注意：匈牙利人的姓名却是先姓后名，如前匈牙利社会主义工人党主席 Thurmer Gyula（蒂尔迈尔·久洛）只称姓时称蒂尔迈尔。我国有的新闻报道曾出现过姓与名颠倒的情况。这是一个例外。

这种姓与名不同的排列顺序是东西方文化差异的明显例证之一，它是不同的传统文化在人名上的体现。

众所周知，姓是一个家族的代号，而名则是个人的代号。对于某一家族来说，姓是该家族所有成员的共同符号，即共性；而名是每个成员自己的代号，属个性。而中西人名中姓与名这种排列顺序正是东西方人在"共性与个性"关系上所持不同观念的反映。

中国人认为："姓，人所生也"（《说文解字》）。故姓之作用为："姓者，统其祖考之所生。"（《通鉴·外纪》）它代表的是宗族、群体、血缘关系。中国传统文化强调的是共性至上、三纲五常。在这样的传统文化氛围中，代表祖宗；家族、群体的"姓"必然在先，而代表个体、个性的符号——"名"理应在后。

然而，与中国传统文化崇尚共性至上相反，西方人则强调个性、个体，尊重的是个人独立的人格与主体意识，所以在姓名上则把代表个性观念的名放在前面，而把代表共性观念的姓置于其后。

这是中西人名文化差异之一。

二、从姓与名产生的时间先后看中西人名文化心态

中国人的"姓"源于母系氏族公社时期，起"明血缘"、"别婚姻"的作用。（"氏"为姓衍生的分支。春秋时，"氏"是贵族男子的专称，贵族女子称姓。两汉时，姓、氏合一，通称为姓。）在夏代以前的原始

部落"用一个什么名称来标示自己区别于他人，这名称便是姓氏的滥觞。"(《文化语言学》第 2 页)

中国人的"名"，如上所述，是个人的特征，产生得较晚，夏商后才出现。这正反映了中国文化传统"重姓轻名"的心态。

在西方，姓的产生则比名要晚得多。俄罗斯人很早以前(16 世纪以前)只有名字，而"姓的出现是从 16 世纪开始的。"[①]英美人姓的产生稍早些，但也只是 11 世纪的事。公元 1066 年诺曼底人征服英国之前，英国人只有名而无姓。诺曼底人入侵后，英国的祖先盎格鲁撒克逊人便渐渐有了姓。摩尔根在《古代社会》中指出："我们祖先撒克逊人直到诺曼底人征服时，还只有个人名字，而没有代表宗族的姓氏。"

正因如此，西方人对姓氏看得很淡，反映了"重名轻姓"的文化心态。这与中国人心目中"姓"代表祖宗的心态形成鲜明的对照。

东西方对"姓"的这两种不同的心态，还可以从姓的来源上得到进一步的论证。

三、中西姓氏来源比较

东西方各国姓氏各种各样，数目繁多。据统计，外国姓远多于中国。有人以为中国姓最多，其实不然。《百家姓》只有单姓 537 个，复姓 63 个；即使一些专门谈姓氏的书，连各种怪姓都收进去，也不过 3,700 个。而在西方，光英国就有 35,000 个。俄罗斯姓更多，有 46,000 个。日本姓最多，有人估计达 12 万。最常见的 400 姓，最多的有 42 姓(见附录)。但是，万变不离其宗。

下面，专就中俄英美姓氏主要来源作一比较，有比较，才有鉴别，才能充分而深刻地揭示不同民族在"姓"上所反映的不同的文化心态。

(一)中国人姓氏主要来源

---

① 见 В. Никонов:《География фамилий》, стр. 38.

1. 远古母系氏族社会，以母为姓，以"女"为旁，如：姬、姒、姜等[①]。

2. 以古国名为姓。商朝有个阮国，其后代以阮为姓。

3. 以官职为姓。如司马、司徒等。

4. 帝王赐姓。唐为李家天下，李为国姓。

5. 以祖先的字为姓。鲁孝公的儿子子驱，字子臧，其后代以臧为姓。

6. 以居住地为姓。春秋齐国公族大夫分别居住东郭、南郭等地，便以东郭、南郭为姓；郑大夫住在西门，便以西门为姓。

7. 以神话传说为姓，如龙等。

8. 以职业为姓。如石、陶、巫等。

9. 以动物为姓。如马、牛、熊等。[②]这些动物都是古代宗教自然崇拜观念的产物（见《宗教文化与翻译（二）》一章）。不用凶狠的动物为姓。中国一些少数民族的本族姓要转化为汉姓时，也竭力避免粗俗，改用雅训的字眼。如满族姓"纽祜禄氏"，汉语意为"狼"，译为汉语则写为"郎"。这是中国人心目中"姓"代表祖宗的作用使然。

（二）俄罗斯人姓氏主要来源

1. 以河名为姓。14世纪，古俄罗斯公爵和一些世袭贵族多取河流名称为姓，如古俄罗斯著名大臣 Шуйский（舒伊斯基）的姓源自 Шуя 河；公爵 Курбский（库尔布斯基）的姓源于库尔巴河等。当时，在下层贫民中仍保留无姓氏状态。

2. 源于诨名，即以状貌为姓。如 Беляков（别良柯夫），意为"淡黄色头发的男子"、Красноусов（克拉斯诺乌索夫），意为"红胡子"、Безухов（别祖霍夫），意为"无耳朵"。

3. 以职业为姓。如 Ткачёв（特卡乔夫）——织布工、Бондарев（邦

---

① 在母系氏族社会中，姓是用来表示母系血统的，因此在这一时期流传下来的姓中，偏旁都带一个女字。

② 参见梁晓鹏：《姓名略论》，载《兰州大学学报》，1989年，第1期。

达列夫)——桶匠，Плотников(普洛特尼科夫)——木匠，Кузнецов(库兹涅佐夫)——铁匠。

4. 以动物为姓。如 Коровин(科罗温)——奶牛，Медведев(梅德韦杰夫)——熊，Зайцев(扎伊采夫)——兔子，Птицин(普季钦)——禽鸟，Курицин(库里钦)——母鸡，Петухов(别杜霍夫)——公鸡，Уткин(乌特金)——鸭，Воронов(沃隆诺夫)——乌鸦，Журавлёв(茹拉夫廖夫)——鹤。

5. 以蔬菜食品为姓。如 Капустин(卡普斯京)——白菜，Огурцов(奥古尔佐夫)——黄瓜，Каша(卡希)——粥，Маслов(马斯洛夫)——油，Караваев(卡拉瓦耶夫)——面包。

6. 以日常生活用品为姓。如 Шубин(舒宾)——皮袄，Телегин(捷列金)——马车，Ковшов(科夫绍夫)——勺子。

(三)英、美、法等国人姓氏主要来源

1. 从父姓。如**Macarthur**(麦克阿瑟，前缀 Mac 表示父子关系)、**Fitz**gerald(菲茨杰拉德，前缀 Fitz 表示父名)、Dick**son**(迪克森，后缀-son…之子)。

2. 以地名为姓。Scott(斯科特)、English(英格利希)、Ford(福特)、Everest(埃弗里斯特)。

3. 从诨名取姓。如 Stow(stout 大块头)、Vaughan(little 小块头)、Campell(歪嘴子)、Camus(法国小说家加缪，意为"扁鼻子")等。

4. 以职业为姓。如 Carpenter(木匠)、Smith(铁匠)、Taylor(裁缝)、Butcher(屠夫)、Pasteur(法国微生物学家巴斯德，意为"牧羊人")等。

5. 以动物为姓。如 Fox(狐狸)、Corneille(法国剧作家高乃依，意为"乌鸦")等。

6. 以自然现象为姓。如 Snow(雪)、Frost(霜)等。

7. 以颜色取姓。如 Red(红色)雷德、Orange(赤黄色)奥林奇、

Blue(蓝色)布卢、White(白色)怀特、Black(黑色)布莱克。

以上花不小篇幅分别列举中国人、欧洲人姓氏来源，其目的无非是想证明东西方不同民族对“姓”的不同观念和不同心态。通过比较，不难看出：中国人对“姓”至尊至上，视若“神圣”。而西方人，对“姓”则看得轻而淡，有很大的随意性，甚至很随便。有人说，这是因为“西方人天性诙谐”。此言不无道理。

第二节　中西人名命名习俗比较

每一个人名都具有一定的文化内涵。人名研究的领域是极其广泛的(它涉及历史学、词源学、语言学、语义学、社会语言学、心理语言学、民俗学等)，其内容之丰富，远远超出人名的本身。研究中西人名命名问题，将有助于我们对人名历史文化背景的深层理解，而且有助于人名的翻译。

一、命名的原则

中国人取名的总原则是：形音义皆美。选择吉祥字：如“福、财、寿”等，藏族取名如“泽让”(长寿)、“扎西”(吉祥)、“旺宗”(具有权力)等；选择雅致的字，如“彬、嘉”等；选择声音响亮上口的字，如“生、发、祥”等；选择字形美、笔画简的字。

俄罗斯人的名字也是选择“吉祥”的意义。如：Александр(亚历山大)，意为“人的保护者”，Андрей(安德烈)，意为“勇敢的”，Аникита(阿尼基塔)，意为“不可战胜的”，Виктор(维克多)，意为“胜利者”，Анна(安娜)，意为“慈善”，Виктория(维克托利亚)，意为“胜利之神”，Владимир(弗拉基米尔)，意为“主宰世界”等。

比较英美人的名字：Alice(艾丽斯)，意为“高贵的”，Nancy(南希)，意为“文雅”，Elizabeth(伊丽莎白)，意为“上帝的崇拜者”，Frances(弗朗西丝)，意为“自由的”，Helen(海伦)，意为“阳光”，Margaret(玛格丽特)，意为“珍珠”，Ruth(露丝)，意为“美丽”等。

在西方，流行着一句话："取一个好的名字胜于财富。"无怪乎在美国男子中有1/25的人取名 John[①]（约翰），意为"上帝是仁慈的"。这与俄国男子中取名 Иван（伊凡）的情形相似。仅莫斯科市民中就有9000男子叫 Иван。

当然，也有用一些表示"不祥"或"卑贱"意义的字眼儿命名：如中国农民取名"狗剩"、"铁蛋"等；俄罗斯人如 Некрас（涅克拉斯），意为"丑人"，Злоба（兹洛巴），意为"仇恨"；英美人名字，如 Ralph（拉尔夫），意为"狼"。取此不祥之名，意在"以邪压邪"、"贱而长寿"。[②]

二、命名方式

中西人名命名方式五花八门，但却深刻地反映着不同民族、不同社会、不同时代人们的各种观念（如封建迷信观念、宗族观念、宗教观念、自然动物崇拜观念、社会思潮等），还反映着人们的志向、爱好、理想等等。下面，择其要者，作一比较：

1. 以生辰八字命名。这是中国人的一种命名习俗。看八字与金、木、水、火、土"五行"对照排算，看缺某一行则用该行之字取名，如缺水，取名福水、泽川等。西方人当然不信这一套。

2. 以出生时间命名。如朝生、春华等。而藏族无姓氏，只有名。藏族取名方式则以出生在星期几为姓。如：生于星期一就叫"达娃"，星期二——"米玛"，星期三——"拉巴"，星期四——"普布"，星期五——"巴桑"，星期六——"边巴"，星期日——"尼玛"。前后再加上一些祝福赞美之词，组成四字之名。如：尼玛次仁（次仁即"长寿"之意）、边巴拉姆（拉姆即仙女）。再看俄罗斯人也是如此，如 Вешняк（Весной，韦什尼亚柯）相当中国人的"春生"，Зима（吉玛）、Мороз（玛洛斯）相当中国人的"冬生"等。

---

① 源于古希伯来语，在欧洲其他语言中书写形式为：〔德〕Johann（约翰）、〔法〕Jean（让）、〔西〕Juan（胡安）、〔葡〕Joao（若昂）、〔捷〕Jan（扬）、〔意〕Giovanni（乔瓦尼）。

② 见 Н·Петровский：《Словарь русских личных имен》。

3. 以排行顺序命名。如吴二牛、吴三江等[1];俄罗斯人同样,如Первак(彼尔瓦克)来自 Первый(第一),Вторак(弗托拉克)来自Второй(第二),Третьяк(特列奇亚克)来自 Третий(第三),Четвертак(切特韦尔塔克)和 Четвертуня(切特韦尔图尼亚)来自 Четвёртый(第四),Пятак(皮亚塔克)来自 Пятый(第五)等。有趣的是:英美人子女排行可按金属名次排列。如:长子女为 Gold(金)戈尔德、次子女为 Silver(银)西尔弗,依此类推。

4. 以父母名命名。如:父亲姓赵,母亲姓孟,女儿叫赵孟芹。藏族的名字常用其父名中两个字加母名中两个字组成。如:父名是多吉次旦,母名是格桑卓嘎,孩子叫次旦卓嘎。俄罗斯人则是:父名 Михаил,母名 Ольга,儿子叫 Миоль;父名 Владимир,母名 Екатерина,女儿名:Владикатра,或 Влена,Века 等。

5. 以父母的期待命名。如杨名声、张进财等;俄罗斯人同样:如Ждан(日丹)来自 Ждать(期待、盼望),Забава(扎巴娃),来自Забавлять/забыть(忘怀)等。

6. 以出生地点命名。如王沪生、关渝(重庆)等[2]。藏族人名,如"亚东旺堆"、"仁布旺堆",其中亚东、仁布都是地名。俄罗斯人名,如:Волга(伏尔加)、Нева(涅瓦)均为地名。

7. 以纪念事件、名人命名。如孙国庆、李援朝、纪中山等;藏族人名中,如"金珠"(解放)、"达玛"(红旗)以纪念翻身解放。俄罗斯人名中的 Октябрина(奥克季亚勃丽娜),意为"十月",纪念"十月革命"等。

8. 以动植物命名。如:鹏、鹤、雁、凤;龙、虎、豹;梅、花、莲等;藏

---

① 古人有以排行代名的。例如:白居易《与元九书》称:"张十八古乐府,李二十新歌行。"元九即指中唐诗坛上与白居易齐名的元稹,他排行第九。张十八即善写古乐府的张籍,排行十八。李二十指善写新乐府诗的李绅,排行二十。

② 古代人有以出生地代名的。例如:柳宗元,唐朝河东(今山西省永济县)人,故称柳河东,所以他的文集名为《柳河东集》。梅尧臣,宋朝宛陵(今安徽宣州)人,故称宛陵先生,其诗文集名为《宛陵先生集》。

族名，如“白玛”（莲花）、“梅朵”（花）、“白巴”（青蛙）。俄罗斯人名，如：Лев（列夫），意为“狮子”；又如英美人名：Viola（紫罗兰），Flora（花）、Bear（熊）、Rose（玫瑰花）、Lily（百合花）、Daisy（菊花）等。

9. 以宗教命名。藏胞名字中含宗教色彩非常多，如“丹巴”（佛教）、“多吉”（金刚佛）、“丹增”（圣教主宰人）、“卓玛”（救度母）等。俄罗斯人名中，如：Аполлон（太阳神），源于希腊名，Богдан（鲍格丹），意为“上帝赐与的”；英美人名中，如：Eliot（上帝的礼物）、Elizabeth（上帝的崇拜者）、Diana（月亮女神）黛安娜、Athena（智慧女神）阿西娜。

10. 以货币取名。西方人为多，比如：Pound（英镑）庞德、Dollar（美元）多拉尔、Mark（马克）马克、Franc（法郎）法兰克。

11. 借外来人名命名。如周立波，原名周绍仪，后借英文 Liberation（解放）音译而得名“立波”；艾思奇，原名李生萱，后借 Marx（马克思）和 Ильч（伊里奇·列宁）之名取其中“思奇”，冠以“艾”（艾与爱谐音）而成。又如“马林”借自 Маркс（马克思）和 Ленин（列宁）两人名的第一音节——Мар-лен（马林）而成，具有强烈的时代色彩。更有趣的是：俄罗斯人名中还有采用 Ленин 的倒读而成 Нинель（尼涅里）的名子。借用外来人名的俄罗斯人名有：Жанна（贞德）、Фидель（菲德尔）、Эдуард（爱德华）等。

此外，还有中国人以辈分命名，用固定的字代表一代辈分，代代相传。中国古人除名外，还有字（如柳宗元、字子厚），还有谥号（如欧阳修，谥号文忠），欧美人就没有。

第三节　中外文学作品人物命名的文化内涵透视

高尔基说过：文学，即人学。文学创作素来以描写“人”为中心，通过描写刻划人物来反映社会现实，所以文学研究一向以“人”为

研究重点。而在对文学作品人物的研究中，人物名字的研究是很重要的。这是因为作家在塑造人物时，往往根据创作意图，为了更深刻地揭示人物的性格，预示人物的命运和结局，总是精心而慎重地为人物(至少是主人公)选择名字，绝非随心所欲，信手杜撰。而且，正如尼科诺夫在《Имя и общество》(《人名与社会》一书中所说："越是著名的大师，越是谨慎地为自己作品主人公选择名字。"

一、文学作品人物的命名意图

一般说，每个人物的姓名都有一定的含义。巴尔胡达罗夫把这种姓名，叫做"有意义的姓名"。这种象征手法，俯拾皆是。人们不会忘记文革期间的文学作品《金光大道》中的"高大泉"(即"高、大、全")、《青松岭》中的"钱广"吧！也不会忘记莎士比亚《温莎的风流娘儿们》中的 Falstaff(福斯塔夫)，意为"false"(虚伪)。下面从这种"有意义的姓名"看一看作家的创作意图。

(一)揭示人物的性格

原苏联文学家 Б·什瓦尔茨科普说："在俄罗斯文学中，人名的性格化使用具有悠久的传统。""主人公名字的性格化甚至在十八世纪的作品中就已经存在。"①

这里，我们看一看契诃夫的短篇小说《Смерть чиновника》(《小官员之死》)中主人公的名字：Иван Дмитрич Червяков (伊凡·德米特里奇·契尔维亚柯夫)，这姓 Червяков 即来自 Червь(蠕虫，软体小昆虫)。小说所描写的 Червяков 就是一个怕要人如怕虎狼一样的小官员，由于蠕虫心理作怪，最后竟如 Червь 一般恐惧而死。(其死因仅仅是因为在看歌剧时打了一个喷嚏，惊动了坐在前面的沙俄将军布里查洛夫。)②这个名字给小说起了画龙点睛的作用。可

---

① 见 Л·П·Калакупкая：《Ономастика и норма》(《专名学与规范》)，стр. 48—49。

② 小说写于1883年，正值沙皇亚历山大二世被民意党人暗杀不久，沙皇加紧对人民的镇压。当时规定，凡对沙俄大官表示不敬、嘲笑要人，均视为罪状，要坐牢，发配西伯利亚。

见作者在选择名字上的良苦用心！

再如英国作家萨克雷小说《名利场》中两个人物的名字：Sharp（夏泼），意为“尖刻”，这是一位奸诈、自私的女性；Amelia（艾米丽娅），意为“勤劳”，这是一位勤劳善良的姑娘。两个名字反映了两种性格迥异的女性。充分地揭示了作家的创作意图。

（二）预示人物命运和结局

果戈理《外套》中主人公 Башмакин（巴什马金），来自 Башмакин（靴子）。这个人物就是一个穷困潦倒、社会地位低下、卑微的终身九品文官。一生悲惨不幸、任人蹂躏。这不正是“靴子”的命运和结局吗？真是独具匠心！

二、文学作品人物命名方式

（一）隐名于音，顾音思义

在这方面，我国伟大的文学家曹雪芹可谓古今中外，无与伦比。例如《红楼梦》中许多人物都是利用谐音命名，隐名埋姓于音，音意结合。如：贾宝玉（假宝玉）、贾雨村（假语存）、贾化（假话）、时飞（事非）、甄士隐（真事隐）、甄英莲（真应怜）、卜世仁（不是人）、单聘仁（善骗人）、卜固修（不顾羞）、霍启（祸起）等等，就连贾家四姐妹“元、迎、探、惜”春的组合，便是“原应叹息”的谐音。预示着四姐妹的命运。

（二）寓意于名，顾名思义

以名表义，从名字字面可以看出名字的含义，所谓“顾名（字）思义”。作家往往利用命名，把人物的性格特征、外部形象，甚至人物的地位、生活状况寓于名字之中，以助人物形象的塑造。

下面，以俄国著名剧作家奥斯特洛夫斯基的作品主人公命名为例，试予分述如下：

1. 表现人物外部特征：Пузатов（来自 пузатый 大腹便便）、Плешаков（来自 плешь 秃顶）。

2. 表现人物性格特征：Лисавский（来自 лиса 狐狸）、Кабанова

(来自 кабан 野猪)、Дикой(来自 дикий 野蛮的)、Лютов(来自 лютый 凶猛的)、Грознов(来自 гроза 雷雨,грозный 严厉的)、Баклушин(来自 бить баклуши,懒散,游手好闲)。

3. 表现人物地位:Большов(来自 большой"大人物")、Великатов(来自 великатый"显赫人物")。

再如:Л·Толстой《Воскресение》中的人物命名:Кораблиха 即 Кораблева(科拉布廖娃),这个名字源自 Корабль(海船),因此 Кораблиха 含有"大个子女人"的意思。例如:

Кораблиха между тем подала склянку с вином и кружку. Маслова предложила **Кораблевой** и Хорошавке.

科拉布廖娃于是给了她那瓶酒和一个小酒杯。玛丝洛娃请科拉布廖娃和"美人儿"一块儿喝。

(三)命名于典,望"典"(故)生义

在俄罗斯文学作品中,经常可以看到人物的姓名源自典故或俄罗斯谚语。

俄国作家陀斯妥耶夫斯基在《Бедные люди》(《穷人》)中给一个过着贫困生活,受人欺凌的穷人取名"Девушкин Макар",这个名字正得于俄罗斯谚语:"На бедного Макара все шишки валятся"(到处碰壁,动辄得咎)。小说中有句对白恰好说明了这一点。Девушкин Макар 说:"这个谚语象是人们用我的名字编的。"在陀氏的另一部中篇《Идиот》(《白痴》)中给人物取名 Мышкин(意为 мышь 耗子),由谚语"Бедный как церковная мышь"(穷得象教堂里的耗子)而来。[1]这个人物也是陀氏笔下一位极端贫困的俄罗斯下层人物。

此外,还有象作家命名人物时"寓意于形"的,如鲁迅《阿 Q 正传》中的"阿 Q"就是典型一例,这里就不赘述了。

---

① 见 В·Никонов,А·Суперанская:《Ономастика》(《专名学》),стр. 163。

最后，谈一谈文学作品人物的演变问题。有许多世界名著，其主人公的名字可以说家喻户晓，它们的意义已超出名字本身的意义，泛指或喻指某一类人或行为。例如：赫列斯塔科夫（Хлестаков）是果戈理《钦差大臣》的主人公的名字，然而 хлестаковщина，不译为“赫列斯塔科夫气质”，已经成了“虚伪性”的代名词。又如：Hamlet（哈姆雷特）是莎士比亚悲剧《Hamlet》中的主人公。可是，我们看到这样一个句子，怎样译？

I am no **Hamlet.**

不能译成“我不是哈姆雷特。”

而应译成“我绝不犹豫。”

原来 Hemlet 已经喻指一切“优柔寡断，犹豫不决的人”了。

再如：

His income derived from illicit activities — bookmaking, gambling, **shylocking**, and questionable union activities.

句中 Shylock（夏洛克）也是莎翁喜剧《威尼斯商人》中主人公，一个贪婪残酷的放高利贷者，现在喻指“放高利贷者”，引申出动词为“放高利贷”。因此该句应译为：“他的经济收入来源于一些非法活动——赛马登记赌注、赌博、放高利贷和一些可疑的工会活动。”

众所周知的例子：如 Romeo（罗米欧）代替“情郎”，Hercules，Геркулес（赫克力斯）代替“大力士”，Solomon（所罗门）代替“聪明人”。至于中国人名“诸葛亮”代替“智慧”，“红娘”代替“为男女青年牵线人”等等，就不一一列举了。

第四节　关于人名的翻译

关于人名的翻译，多少年来聚讼不休，众议纷纭。这里，仅讨论两个问题。

一、关于"从主、从俗"原则问题

无论是中国人姓名的俄(外)译，还是外国人姓名的汉译，都必须遵循"名从主人"(从主)和"约定俗成"(从俗)的原则。这里又分以下两类。

(一)泛指俗成译名

俄语中 Александр 俗译"亚历山大"，Николай 俗译"尼古拉"，Елизавета 俗译"伊丽莎白"(源自 Elizabeth)等。

(二)特指俗成译名

俄语中"Яков I"俗成译名"詹姆士一世"，不能译成"雅科夫一世"，这是历史人物，已有约定俗成译法。

外国人名的汉译，一般遵从"名从主人"的原则"先名后姓"，姓与名中间使用间隔号，如：Михаил Горбачёв(米哈依尔·戈尔巴乔夫)。但有一些外国人名却特意按中国习惯排列"先姓后名"，如 Bernard Shaw 萧伯纳、Leigton Stuart 司徒雷登。有的采用所谓"协和式"的译名，按姓的外文形式中第一个音节的读音选用中国人的"姓氏"。如：Joseph Needham 李约瑟，John King Fairbank 费正清，Vincent Ruthnaswamy 陆文星(文森特·陆斯纳斯瓦米，英籍作家韩素音的丈夫，印度友人)。姓名之间当然都不用间隔号了。也有个别欧美人名应该使用间隔号而没有使用的。如，Conan Doyle 柯南道尔。这些都是历史形成的结果，不可效仿。

又如：Дюма отец(Dumas père)，Дюма сын(Dumas fils)不译成"父亲仲马"和"儿子仲马"，而俗译成"大仲马"和"小仲马"。把表示血统关系的通名"父"或"子"用于人名中，这是欧洲人名的一个特点。

又比如意大利伟大画家达·芬奇的名字是：Leonardo da Vinci (是由"个人名＋介词＋出生地名"构成)意为"生于芬奇村的莱奥纳多"，显然是误译，但已约定俗成，广泛流传，也就没有必要改译了。这种带"介词"(意语 da，英语 of，法语 de，德语 von 等)的欧洲人名译法很多，也要遵守"约定俗成"的原则。

例如:Charles de Gaulle 夏尔·戴高乐;Johann Wolfgang von Goethe 约翰·沃尔夫冈·封·歌德。

俄语不同,不用"前置词",而将出生地名采用大写形容词形式,如:

Александр Македонский 马其顿王亚历山大。

二、关于文学作品人物名翻译问题

(一)音与意合二而一

对于文学作品人物名音译是主要的,大量的。但是音译的不足是无法使译文读者同原文读者产生同等的效果,也无法体现作家对人物命名的良苦用心。因此,有许多译家试图努力探求既能切音,又能"思义",把音与意合二而一的方法。

例如:

Вздумалось ей спросить меня, как моё имя, то есть не фамилия, а имя. Надо же несчастье такое, что меня **Трифоном** зовут. Да-с, да-с; Трифоном, Трифоном Иванычем. В доме-то меня все доктором звали. Я, делать нечего, говорю:《Трифоном, сударыня》. Она прищурилась, покачала головой и прошептала что-то по-французски,—ох, да недоброе что-то,—и засмеялась потом, нехорошо тоже. (*Тургенев* Записки охотника)

她忽然问起我的名字来,不是姓,而是名字。不幸我的名字叫得利丰。嗯,嗯,叫得利丰,叫得利丰·伊凡内奇。在她家里,大家都叫我医生。我没办法,只得说:"我叫得利丰,小姐"。她眯着眼睛,摇摇头,用法语轻轻地说了些话——唉,大概是不好的话——后来她笑了,笑得也不妙。(丰子恺译)

原文中人名 Трифон 按标准音译是"特里丰",有的译本译为"得律芬"、"特里冯"等,但丰先生则译为"得利丰"。这个译名不仅将此人名的原意"жить в роскоши"传达出来,而且切音,把音与意巧妙地合二而一,堪称妙译。

这种音意结合的方法还可以将名字音译，将所表达的意义冠于名前(作同位语)。

例如：

Трудно было решить с первого разу, к какому сославию принадлежал этот **Геркулес**.

初见的时候，很难判断这个大力士赫拉克勒斯属于哪个阶层。

这样做可以把人名(或其他专名)的文化色彩通过加词语的办法使它"显影"。试看专名：Malthusianism(马尔萨斯论)，习惯译为"马尔萨斯人口论"，其意顿现。

此外，还可做到"音形结合"。如鲁迅作品人物"阿 Q"俄译为"А-кею"，只是译音，而没有译形。这一点，比较起来，远不如英译："Ah Q"，音形兼顾，颇成功。

(二)意译非汉化

俄语界有的学者主张"汉化"俄语人名，如在《俄苏文艺作品中人物姓名的译法刍议》一文中提议："把人物的姓名'汉化'，即把俄语人物的姓名译三个(最多四个)汉字。"如：Лисавский 译为"刁湖利"(лиса(狐狸)，意为"刁钻狡猾的狐狸"；Досужев 译为"屠素餐"、Великатов 译为"威厉客"等。

这种做法发展了傅东华先生在《飘》中的人名译法：如把主人公 Scarlett O Hara(斯卡蕾·奥哈拉)译成"郝思嘉"。

这种"汉化"法是不可取的，汉化是翻译的歧途，其结果必然损失了这些人名中所包含的原有文化信息，抹杀了异国情调，强加上译入语汉语的文化气息，被人为地归化到了一个完全不同于原著所反映的时代背景的汉文化氛围中。这种归化翻译过程过于牵强，难以为中国读者接受。当然，这种译法也是一种尝试。

不过，我们认为，适当地考虑一些"汉化"成分也是可以的，如 Чапаев 夏伯阳(今译"恰巴耶夫")和 Sharp 夏泼中的"夏"字，就是汉姓。不也为读者所接受了吗！

附录：

为便于在俄译汉中查阅以罗马字形式出现的日本人姓氏，特列日本人最常见的四十二姓罗马字拼法：

罗马字	姓氏	罗马字	姓氏
Suzuki	鈴木（すずき）	Satō	佐藤（さとう）
Tanaka	田中（たなか）	Yamamoto	山本（やまもと）
Watanabe	渡辺（わたなべ）	Takahashi	高橋（たかはし）
Kobayashi	小林（こばやし）	Nakamura	中村（なかむら）
Itō	伊藤（いとう）	Saitō	斎藤（さいとう）
Katō	加藤（かとう）	Yamada	山田（やまだ）
Yoshida	吉田（よしだ）	Sasaki	佐佐木（ささき）
Inoue	井上（いのうえ）	Kimura	木村（きむら）
Matsumoto	松本（まつもと）	Shimizu	清水（しみず）
Hayashi	林　（はやし）	Yamaguchi	山口（やまぐち）
Hasegawa	長谷川（はせがわ）	Ogawa	小川（おがわ）
Nakajima	中島（なかじま）	Yamazaki	山崎（やまざき）
Hashimoto	橋本（はしもと）	Mori	森（もり）
Ikeda	池田（いけだ）	Ishikawa	石川（いしかわ）
Uchida	内田（うちだ）	Okada	岡田（おかだ）
Aoki	青木（あおき）	Kaneko	金子（かねこ）
Kondo	近藤（こんどう）	Abe	阿部（あべ）
Wada	和田（わだ）	Ota	太田（おおた）
Kojima	小島（こじま）	Shimada	島田（しまだ）
Endō	遠藤（えんどう）	Tamura	田村（たむら）
Takaki	高木（たかき）	Nakano	中野（なかの）

第十一章　专名文化与翻译(二)

——地名文化

地名(географические названия 或 топонимия，英语 toponymy 或 toponomy)，是专名的另一大类。所谓地名，据《中国大百科全书》解释："地名是人们在相互交流中为了识别周围的环境对位于地表特定位置上的地方所赋予的名称。"地名不过是代表地理实体的一种符号，它同人名一样，具有一定的形态和意义。

地名的形态，就是指地名可以用语言文字书写出来，具有一定的词或词组结构，从而遵循一定的语言规律，构成语言词汇的一部分。从这一角度而论，地名与人名一样，同属于语言学研究领域，具体地说，属于语言学的分支——专名学。

地名的意义。地名既有最直接的意义(即指称意义)，又有其词源意义(этимологическое значение)。因为"地名的命名都是有其原因的，或依据自然地貌特征，或依据某社会人文特点"。如：Владивосток，其指称意义是："俄罗斯远东最大海港城市——符拉迪沃斯托克"，而词源意义是："统治东方"(Владеть 统治，Восток 东方)①。可见，地名蕴含着极为丰富的自然或社会人文信息。这一点早已引起语言学家、历史学家、文化学家的重视。如今许多学者都

---

① 中国传统名称为"海参崴"。"崴"来源于满语[读 wai，不读 wei]，意为"港湾"。海参崴为"海参的港湾。"因港内盛产海参而得名。当地口语称"崴子"。1860年《中俄北京条约》签订后被沙俄割占，同时被割占的还有 Хабаровск(哈巴罗夫斯克)，为纪念17世纪侵华分子哈巴罗夫而得名。中国传统名称"伯力"，系女真族博和哩的住地。唐初称"颇黎"，开元十年(公元722年)在此设勃利州刺史。辽代，博和哩属五国部节度史，辖黑龙江下游各部。

开始探讨地名的文化信息。俄国学者 В·Никонов 和 В·Жучкевич 在这方面作出了突出的贡献。研究发现：地名可以反映某一民族、某一地区及某一历史阶段的地貌特征、物产、经济、历史史实（事件或人物）、生存范围、历史变迁以及宗教信仰等等文化内涵。正因为如此，出现了一门独立学科——地名学（топонимика）。

探析俄语地名的历史文化内涵及其翻译，无疑具有很重要的实践意义。

地名类型一般有三类。第一类：专名＋通名；第二类：通名（写实）＋通名；第二类：通名（写意）＋通名。今分述于后。

第一节　河流名称的历史文化内涵

研究河流名称的历史是一件很有趣的工作。差不多每一条河流的名称都与河流本身的某种特征有关。河名可与水流特征、河水的颜色和味道、河流的大小、河底的特征，甚至河岸种植的树木直接相关。

一、由水流的特征而得名

Омь р.（鄂水河）是苏联一条大河，水流平稳而缓慢。Омь 一词来自鞑靼语，意为“静静地”（тихий），由此而得名。Амур р.（阿穆尔河，即黑龙江）也因水流平缓而得名。Амур 一词来源蒙古语，意为“平静的”（спокойный）。

相反，也有因河水流急而得名的。例如：Быстрица р.（贝斯特尔察河），词根 быстр-是“快”的意思。Торопа р.（托罗帕河）是西德维纳河右支流，词根 тороп-是“急”的意思。Проней р.（普罗涅伊河）是 Ока р.（奥卡河）和 Сож р.（索日河）的右支流。проней 一词来源于捷克语 prony，意为“湍急”。Стрый р.（斯特雷河）是 Днестр р.（德聂斯特尔河）的右支流，该词与 стремя（急流）是同根词，由此而得名。

二、由河水的颜色和味道而得名

众所周知，我国的黄河因河水呈黄色而取名黄河。俄国的 Белая р.（别拉亚河）由于河水是白色的（белый）而得名。同样，Аксу р.（阿克苏河）河水亦呈白色，ак 在突厥语中表示白色的，су 表示水的意思。由河水颜色而取名的河流是很多的。在中国和越南北部的 Красная р.（红河）即是。Колорадо р.（科洛拉多河）由于河流冲刷深谷的粘土，使河水变得略呈红色。该词来自西班牙语 Rio Colorado 即 река Красная（红河）之意。Рудня р.（鲁德尼亚河）在俄国欧洲部分，这条河由于河谷是红粘土或有沼铁矿而使河水略呈红色而得名，Рудня 的同根词是 рудой（红黄色的）。Мста р.（姆斯塔河）在诺夫哥罗德州，因河水呈黑色而得名。在西芬兰一乌果尔语系中 musta 表示"黑的、混的"意思。Молочная р.（莫洛奇纳亚河）词义是"牛奶的，乳汁的"。人们只在童话中见过"乳白色的河流，果美的河岸（指理想中的福地）"的描写，可是在现实生活中确有此种颜色的河流。这条河流在亚速海流域和第聂伯河流域，因河水呈乳白色而得名。

因河水味道而取名的河流，如 Маныч р.（马内奇河），它是顿河左支流。由于盐土而使河水带有苦味。突厥语 маныч 表示"苦的"意思。

三、由河床形状和河底特征而得名

Уж р.（乌日河）因河床弯弯曲曲而得名。俄语中 уж 为"游蛇"之意。Случь р.（斯卢奇河）是 Припять р.（普里皮亚季河）和 Горынь р.（戈伦河）的支流，由于河床弯转而得名。случь 由形容词 слукий（弯曲的）而来，比较：同根词 лук（弓）、излучина（弯曲处），лукоморье（海湾）等。

由河底特征而得名的，如 Вязьма р.（维亚奇马河），这条河河底是粘土底，淤泥很多，因此而得名。其同根词 вязкий（粘泥的）。Миссури р.（米苏里河）也是如此，在北美印第安人语言中 миссури

一词表示“淤泥很多”的意思。Каменка р.（卡缅卡河）是根据河底为沙石底而得名。俄语中 камень 一词为“石头”之意。Кума р.（库马河）位于北高加索，河底是沙底。突厥语 кум 一词为“沙子”之意。

Донец р.（顿涅茨河）和 Великая р.（韦利卡亚河）则根据河流的大小而得名。Донец 是由 Дон（顿河）加上表小后缀-ец 而构成，表示“小顿河”的意思。Великая 则表示“大河”的意思。当然，这里的大小是相对的，Донец 是与 Дон 相比，Великая 是与它邻近河流相比而言。

四、由河岸种植的树木而得名

在河名中这类情形是不多的。Липовка р.（利波夫卡河），Вязовка р.（维亚佐夫卡河）和 Ольшанка р.（奥利珊卡河）分别因河岸种植椴树（липа）、榆树（вяз）和赤杨树（ольха）而得名。

五、由探险者名字而命名的海名

这是一类所谓“荣誉地名”（почётные названия）。例如：

Федченко Ледник 费德钦科冰川（以俄国探险家 Федченко 而命名）；

Море Лаптевских 拉普捷夫海（以俄国探险家拉普捷夫兄弟命名）；

Пролив Крузенштерна 克鲁津什捷恩海峡（以俄国第一位环球航海家克鲁津什捷恩命名）。

比较英语地名：

Hudson R. 哈得孙河、Hudson B. 哈得孙湾（以英国探险家 Henry Hudson 命名）。

第二节 城市名称的历史文化内涵

城市名称是很复杂的，每一座城市都有自己的历史。譬如，我国的西双版纳。它来自傣语，傣语中西是十，双是二，版纳是坝子，

即十二个坝子①。这名称反映了它的地理特点。又如汉口,因位于汉水汇入长江河口而得名。苏联的地名也是如此。有的城市由于地处江河湖海岸边和山川盆地而得名;有的由于发现了矿藏而得名;有的为纪念某人而命名,等等。

一、以河名取城名

(一)利用原有的河名

这些城市位于河岸,便以该河名取城名,例如:

Нарва 纳尔瓦(来自纳尔瓦湾);

Вологда 沃洛格达(来自沃洛格达河);

Пярну 皮亚尔努(来自皮亚尔努河);

Луга 卢加(来自卢加河);

Ишим 伊希姆(来自伊希姆河);

Дрисса 德里萨(来自德里萨河);

Жиздра 日兹德腊(来自日兹德腊河);

Хатанга 哈坦加(来自哈坦加河);

Им 伊姆(来自伊姆河);

Имповеем 伊姆波韦姆(来自伊姆波韦姆河);

Иля 伊利亚(来自伊利亚河)等等。

(二)原河名+ск 而构成

这类城市名称在不断增多,例如:

Иркутск 伊尔库茨克(来自伊尔库特河);

Тобольск 托博尔斯克(来自托博尔河);

Вилюйск 维柳伊斯克(来自维柳伊河);

Енисейск 叶尼塞斯克(来自叶尼塞河)等。

---

① 有人认为,"版纳"直译是"千田",其实决非整数,如"兰那"(百万田)、"闷纳"(万田),都不过是个大数,以言其多。版纳的本原不是贡赋单位,而是傣族古代阶级社会里的王侯贵族世代食禄的采邑。版纳曾普遍存在于今天的中、泰、缅、老、越等国的傣泐、傣考人的古代社会。(见《民族研究》1993年第1期)

有些城市地处海岸湖畔，因此得名。例如：

Белозерск（别洛泽尔斯克）位于“别洛耶湖（即“白湖”）”的环湖运河河畔，是俄罗斯最古老的城市之一；

Балтийск（巴尔季斯克）是波罗的海的一个港口，建于1686年；

Каспийск（卡斯皮斯克）位于里海（Каспийское море）海岸而得名；

Мончегорск（蒙切戈尔斯克）是苏联穆尔曼斯克州的一个城市。它位于蒙切奥泽罗湖畔，因湖而得名。

有些城市出现在密林处和河谷，便以此为名。例如：

Брянск（勃良斯克）来自古俄语 Дъбрянскъ，现代俄语为 дебри（密林）；

Долина（多林纳），俄语 долина 意为“谷”、“盆地”。

二、以人名命城名

这类人名城市与河名城市一样也是各种各样的。如果我们问普希金、高尔基、基洛夫、伏龙芝等，可能指人名，也可能指城市。尽管某城市为纪念某人而以其名命名，但它们仍然是两个词，是同音异义词，就象 мир（世界）和 мир（和平）一样。变格时就区分出来了。如第五格：С юным Пушкиным（从普希金少年时代起），但 Под городом Пушкином 在（普希金城郊）。

俄国最早用人名命名的城市是 Ярославль（雅罗斯拉夫尔）。据推断是1024年以基辅公 Ярослав（雅罗斯拉夫）的名字命名的。从词源看，ярославль 原为物主形容词（由 ярослав＋后缀-j-〔вj-вль〕构成），即 ярослав городъ。

人名城市的构成主要有以下几种：

（一）人名＋物主形容词后缀-ов（-ев），-ин 构成。例如：

Киев（基辅）来源 Киевъ городъ 即 город Кий。相传 Кий（基易）公爵是基辅的建造者。由于他在第聂伯河畔的山上建造一座小城市，就用他的名字命该城为基辅。

Алексин(阿列克辛)来源 алексинъ городъ，即 город Алексы(亚历山大城)。

(2) 人名＋-ск 构成，例如：Хабаровск(哈巴罗夫斯克，即伯力)，Пржевальск(普尔热瓦尔斯克)，Дзержинск(捷尔任斯克)，Ульяновск(乌里扬诺夫斯克)，Кировск(基洛夫斯克)，Мичуринск(米丘林斯克)，Ворошиловск(伏罗希洛夫斯克)，等等。

(3) 人名＋-о 构成

以-о 结尾的城市大都以名人出生地命名，这些城市比较小，过去都是乡村小镇。-о 表示这些词是根据物主形容词单数中性第一格形式与 село(村庄)结合的结果。例如：Борисово(保利索沃)来自 Борисово село，即 Село Бориса(以保利斯命名的村名)，后来村庄发展成城市，而名称仍沿袭下来。类似的还有：Сасово(萨索沃) Ртищево(尔蒂谢沃)，Кирово(基洛沃)，Пушкино(普希金诺)，Репино(列宾诺)等等。

(4)人名＋-град 构成，例如：

Ленинград(列宁格勒)，Ворошиловград(伏罗希洛夫格勒)等。这些城市由两部分组成，第一部分是人名，第二部分为-град，中间无连接元音。但有例外，乌克兰有一个城市 Кировоград(基洛夫格勒)，哈尔科夫州有一城市 Красноград(克拉斯诺格勒)两部分之间有连接元音-о-。此外，还有一种有趣的现象，卫国战争以后，在加里宁州出现了一个城市 Зеленоградск(泽列诺格勒斯克)，旧名是 Кранц(克郎茨)，该词两次表达城市的意义(-град 和-ск)。

-град 是古斯拉夫语词根，现代俄语中是-город，如 Новгород(诺夫哥罗德)，Миргород(米尔戈罗德)，Ужгород(乌日戈罗德)等等。

三、借助外来词素构成的城名

在俄语地名中，有借助外来语词根构成城市的情况，例如：在独联体中亚共和国有些城市名称是借助阿富汗语词根-абад 构成

的：Нефтеабад（涅弗帖阿巴德），Ашхабад（阿什哈巴德），Джалал-Абад（扎拉尔阿巴德）等；也有的城市借助伊朗语词根-кент构成城名：Ташкент（塔什干），таш在突厥语中为“石头”之意；还有的是借助希腊语词根polis（即-поль）构成的：Севастополь（塞瓦斯托波尔），Симферополь（辛菲罗波尔），Никополь（尼科波尔），Ставрополь（斯塔夫罗波尔）等等。但应注意，有些带-поль的城市并非希腊语词根，而是俄语所固有的。它与поле（土地）一词有关，如Чистополь（奇斯托波尔）是由чистое поле而得名。又如乌克兰基洛夫格勒州的Златополь（兹拉托波利）是由златое（золотое）поле（金黄色的土地）而得名。

在英美地名中，凡带San字首的，多数是西班牙语，如San Jose（圣何塞）。凡字尾是Ville的则是法文，如堪州的路易斯维尔Louisville及田州的纳什维尔Nashville便是。字尾是Burgh的则是苏格兰名，如匹兹堡Pittsburgh。不过如去掉h则变成德文，如Augsburg奥格斯堡（带字尾ster的才是英文，如Manchester曼彻斯特）。

四、因山而得名

有些带-горск的城市名是表示山城的意思。горск即-гор(а)＋-ск。例如：

Пятигорск（皮亚季戈尔斯克）位于北高加索Бештау（别施套山）山麓，由五座山组成，故而得名。

Магнитогорск（马格尼托戈尔斯克）是原苏联最大的新兴城市之一，是一座有名的磁山城，它位于Магнитная г.（马格尼特纳雅山）山麓，因而得名。

类似的还有：

Медвежьегорск（麦德韦日耶戈尔斯克）；

Медногорск（麦德诺戈尔斯克）；

Железногорск（热列兹诺戈尔斯克）；

Белогорск(别洛戈尔斯克)；

Высокогорск(威索科戈尔斯克)等等。

但应注意：有一部分带-горск的城名并非因山而得名，只表"城市"之意。依据邻近发现的矿产或矿泉而得名，例如：

Нефтегорск(涅夫捷戈尔斯克)位于萨哈林岛南部，滨临鞑靼海峡，是原苏联著名的石油产区(Нефть 意为"石油")；

Углегорск(乌格列戈尔斯克)旧名为 Эсутору(艾苏特鲁)，该城有采煤、木材等工业(Уголь 意为"煤炭")；

Электрогорск(译为电山城)，электро 意为"电"。

有些以-водск结尾的城市，表示那里有矿泉(вода)，故而得名。例如：

Серноводск(谢尔诺沃德斯克)人称"硫泉城"(俄语 серный 意为"硫磺的")，此地有矿泉和盐泉，是原苏联矿泉疗养地之一。

Железноводск(热烈兹诺沃茨克)，此地有芒硝、石灰等矿泉(冷泉和温泉)，俄语 железный 为"铁的"意思，这也是原苏联有名的矿泉疗养地之一。

Он требовал **сельтерской воды** и выпивал один всю бутылку.
(*А・Чехов*)

他要了一瓶矿泉水，独自喝了个精光。

сельтер 系地名，德国的塞尔斯克，以矿泉水闻名于世。

中国地名也有不少与矿产有关的，如辽宁的铁岭、湖南的铁溪、湖北的大冶、河北的古冶等等。①

五、移民地名

人们每迁到一个新的地方，往往以自己故乡的地名来命名新的居住地，因而出现了移民地名。如原住 Полтава 波尔塔瓦(省中心)的移民到新居住地，便在原地名后加-ка，变成 Полтавка 波尔塔

---

① 其来历详见夏之秋：《地名与矿产》，载《地理知识》，1979，第3期，第14页。

夫卡。

再看美国地名。当年来美国闯天下的英国移民患思乡病，于是把故乡的城名加上"新"(New)字在美国用。如英国有个 York，他们就在前面加个 New，便成了 New York(纽约市)。美国叫"新"的地名很多，就是这个原因，如新泽西、新奥尔良等。

中国也有移民地名。如明初大移民后，河北、山东等地便出现了山西地名。如"洪洞"便是一例。

第三节 写意地名的历史文化内涵

所谓"写意地名"指在客观世界中没有确定的对应物，但该地名又具有一定的语义内容。这种地名实质上就是一种象征性地名。

一、现实中的写意地名

在中世纪以前的俄国，这类写意地名很多，通常是用修饰性、描述性的词组，甚至用句子来称谓。如：Где рыбу ловили.(意为"捕过鱼的地方")Где верблюд утонул(意为"骆驼陷下去过的地方")等[1]。

如果比较美国的地名那更是千奇百怪了，其来源和意义曲折有致，令人惊讶！

例如：

Malad　瘟疫市(爱达荷州)

Tombstone　墓碑镇(亚利桑那州)

Ten Sleep　睡十觉城(怀俄明州)

Hot Coffee　热咖啡市(密西西比州)

Money　金钱市(密西西比州)

---

① 中国写意地名"喀拉马依勒登比也克喀拉阿勒登达格加孜克"(共19个字)含义为：克拉马依勒(地名，意为油)的高山前面的戈壁滩。

Cash　现金城(阿肯色州)

Alligator　鳄鱼市(密西西比州)

下面,我们再举几个地名,考察一下它们的历史,是很有意思的。

Ink"墨水城"的来历:

阿肯色州的墨水城初建时,无以为名。邮局为了表示民主,每家寄一张意见表,要居民提名。大家都知道,正式文件是不能用铅笔写的,邮局使用大字体在表中写了一句:Please write in Ink.(请用墨水写!)斗大字认不了几个的开荒居民竟然领会错意,认为邮局要他们填上Ink,大家便遵命填写。计算结果以Ink得票最高,于是"墨水城"就这样诞生了。

Nome"诺姆城"的来历:

阿拉斯加的Nome城也是在错误中降生的。当年的地形测量员在草图上写了Name,意思是名字尚未考虑。不幸此人的笔迹潦草,制图人错把Name当成Nome印在地图上。于是"诺姆城"就此建立。无怪乎人们绞尽脑汁也搞不清Nome是什么意思!

更有趣的是Why Not"为什么不城"的来历:

北卡罗来那州有个Why Not镇,镇名竟来自争执。原来在镇民大会上众人七嘴八舌,有人说"为什么不"叫这个?又有人说"为什么不"叫那个?大家争论不休,最后主席幽默地说:"我们为什么不叫它Why Not?"。没有想到,这一提议竟为居民所接受。于是"Why Not"就成了他们的镇名,后改为市名。

我们探究地名的历史,可以揭示地名所蕴含的丰富的社会人文背景,可以推溯古代民族社会文化生活。如我国学者罗常培先生就通过对地名历史的研究,来推溯古代民族的社会文化生活。有的地名因构成该地名的语言和操用该语言的民族均已消失,但剖析该类地名则能推断出古代该地民族社会生活、文化状况及语言特点。所以研究地名文化是一件很有意义的工作。

二、文学作品中的写意地名

在文学作品中，运用写意的象征手法命名地名，以说明该居民地的特征，是作家常用的手法。如俄国 Н·А·涅克拉索夫的诗体小说《Кому на Руси жить хорошо》(《谁在俄罗斯能过好日子》中就采用了这种手法，且举两段为例：

а. Сошлись семь мужиков:

Семь временно обязанных,

Подтянутой губернии，(勒紧裤带省)

Уезда Терпигорева，(受苦受难县)

Пустопорожней волости，(一贫如洗乡)

Из смежных деревень——

Заплатова，**Дырявина**，(补丁村，破烂儿村)

Разутова，**Знобишина**，(赤脚村，挨冻村)

Горелова，**Неелова**，(焦土村，空肚村)

Неурожайка，тож，…(灾荒村)

б. Мы ищем，дядя Влас，

Непоротой губернии，(不挨鞭子省)

Непотрошеной волости，(不受压榨乡)

Избыткова села！…(不饿肚子村)

И рассказали странники．

…

Как дали свой зарок，

И как потом шатались，

Искали по **губерниям**

Подтянутой，**Подстреленной**，(开枪镇压省)

Кому живется счастливо，

Вольготно на Руси?…

作家运用象征性的十七个写意地名，来表达自己的创作意图，

反映当时俄罗斯劳动人民贫穷的生活。

七个农民来自“勒紧裤带省受苦受难县一贫如洗乡”的七个村子：“补丁村、破烂儿村、赤脚村、挨冻村、焦土村、空肚村、灾荒村”。他们访遍了“勒紧裤带省和开枪镇压省”去寻找“不挨鞭子省、不受压榨乡、不饿肚子村”。

当然，他们没有找到这个地方，也没有看到“谁在俄罗斯能过好日子？”地名是虚构的，但所反映的社会现实是真实的。把当时社会之黑暗、农奴之贫困揭示得淋漓尽致。手法之妙，不能不令人叹服！

第四节 关于地名的翻译

一、地名翻译的原则

最后谈一谈地名的翻译问题。地名翻译有一个大家公认的原则，即“音译为主，适当意译，照顾通译”。但有些地名辞书，如中国科学院地理研究所林康泰同志整理的《苏联地名索引》，书中有不少译名没有遵守这一原则。例如：为纪念俄罗斯伟大画家列宾而命名的城市 Репино 应遵照“约定俗成”的原则译为“列宾诺”，但《索引》译为“热平诺”。同理，Борисово 应译为“保利索沃”，不应译为“特里索沃”。又如-град 习惯上译为“格勒”，但《索引》有的译为“格腊”（见 Зеленоградск 泽列诺格腊斯克），-город 习惯上译为“哥罗德”（如 новгород 诺夫哥罗德），但《索引》有的译为“戈罗德”（见 Ужгород 乌日戈罗德等）。再如 Балтийск 由于位于波罗的海沿岸而得名，所以译为“波罗的斯克”为宜，而不应译为“巴尔季斯克”，等等。

其次关于意译问题。“适当意译”的原则在地名翻译中是一条主要原则。如：Желтое море（黄海），Тихий океан（太平洋），Новая земля（新地岛），Малая Азия（小亚细亚），Мыс Доброй надежды（好

望角）等，但《索引》中不少地名没有这样做，如：Белое озеро 不应译作“别洛耶湖”（音译），似应译为“白湖”。既然 Электрогорск 译为“电山城”（见《苏联小百科全书》），那么 Магнитогорск 也应译为“磁山城”，而不应音译为“马格尼托戈尔斯克”，Медногорск 应译为“铜山城”等等。

第三，关于音译与意译相结合的问题。在英语中 city（сити）表示“城市”之意。不少有 сити 的地名均采用音译与意译相结合的方法，如：Канзас-Сити 译为“堪萨城”〔美〕，Джонсон-Сити 译为“约翰逊城”〔美〕，Атлатик-Сити 译为“大西洋城”〔美〕等。俄语中带 город 的地名，是否也可以这样做？如 Ужгород 译为“乌日城”与“乌日河”相应，Новгород 译为“新城”，等等。值得进一步研究。

二、地名形容词的翻译

这里主要讨论带-ский 的地名形容词的翻译问题。在翻译中，对-ский 的去与留常常译错。例如：курский 是译“库尔的”，“库尔斯基的”，还是译“库尔斯克的”？翻译这类地名形容词有一条规则必须遵守，这就是必须先还原为名词，找出原来专有地名的原形，再行翻译。

这类带-ский 的后缀有：

-ан-ск-ий（-ян-ск-ий），

-иан-ск-ий（ьян-ск-ий），

ен-ск-ий（-ён-ск-ий，он-ск-ий）

-ин-ск-ий，ий-ск-ий 等。

翻译方法：带-ский 的地名形容词的构成有四种类型，我们只能根据其构成的类型，判断其-ский 的去与留、译与不译的问题，这才是科学的方法。

（一）-ск-ий 不译的情况

1. 以辅音结尾的地名名词＋ский 构成的地名形容词。

如果地名名词以 г，к，х，з，с，ц，т，д 结尾，直接加-ский，有时发

生音变：г→ж，к→ч，х→ш。

如：казахский（казах＋ский）哈萨克的

кавказский（кавказ＋ский）高加索的

чешский（чех"捷克"）捷克的

2. 以元音结尾的地名名词＋ -инский（ -енский，-ианский，-ьянский）构成的地名形容词。

如果地名名词以-а，-я，或以-ы，-и，-у，-ю 等结尾（不变），加-инский等。

如：алмаатиский 或 алма-атиский（Алма-Ата 阿拉木图）阿拉木图的，不应译为"阿拉马金斯克的"。同理：

бакинский（Баку 巴库）应译为"巴库的"；

африканский（Африка 非洲）应译为"非洲的"；

итальянский（Италия 意大利）应译为"意大利的"。

还有一种以-ие 结尾的名词，如：успе́ние（死亡，圣母升天节）的词根加后缀-ск（以及形容词词尾）构成的形容词教堂名 Успенская церковь 不能译成"乌斯平斯基教堂"，而应译为"乌斯平尼耶教堂"，保留原名词的音译。

例如：

Через несколько дней после приезда он[дед]заставил меня учить молитвы. Все другие дети были старше и уже учились грамоте у дьячка **Успенской церкви** .（*М. Горький* Детство ）

我们来了不几天，他[外祖父]就逼着我学祈祷。其他的孩子都比我大，已经跟乌斯平尼耶教堂里一个助祭学认字去了。（刘辽逸译）

（二）-ск（-ий）音译的情况

1. 由带-ск，-инск，-анск，-янск，-енск，-овск，-евск 后缀的地名名词加-ий 构成的地名形容词，保留-ск 的音，即译出"…斯克"。这一点在翻译时应特别留心。

如：курский（由 Курск＋ий 构成）应译“库尔斯克的”，不应译为“库尔的”或“库尔斯基的”。同理：

актюбинский（由 Актюбинск＋ий 构成）应译“阿克秋宾斯克的”；

акмолинский（由 Акмолинск＋ий 构成）应译“阿克摩林斯克的”；

апшеронский（由 Апшеронск＋ий 构成）应译“阿普歇伦斯克的”等等。

2. 由人的姓名转化而来的地名，应将-ский、-ская 全部译出。

如：Дзержинский 译为“捷尔任斯基市”；

Маяковский 译为“马雅可夫斯基城”。

但应注意：有些这类地名写成-ское，那是因为省略了名词 село，说明该市是由“村”而发展起来的。如 Шушенское 有人译为“寿山村”，那是误译，应译“舒申斯克（市）”。

第十二章　饮食文化与翻译

——菜名文化

一个民族的传统饮食，反映着一个民族的历史文化特点。中国和俄罗斯的饮食文化都有着悠久的历史传统和鲜明的特色。研究和比较不同民族的饮食文化，特别是菜肴的命名和翻译，是文化翻译学的重要组成部分。

第一节　中国的饮食文化与翻译

一、菜名与历史文化

中国的饮食文化源远流长。中国菜肴色、香、味、形俱佳，烹饪艺术高超，早已名扬四海。中式菜名林林总总，多彩多姿。其命名方式也颇讲究：既有现实主义的写实手法，又有浪漫主义的写意笔调；既蕴涵着深刻的历史文化背景，又充满着民俗情趣和地方风味。有的菜名，可以说，已不再是一个单纯的菜肴名称，而是一个令人赏心悦目的艺术品名了。有的菜名背后甚至流传着一首今愁古恨的悲歌，或是一个动人的传说。

下面研究菜名命名方式与翻译。

（一）以写实手法命名

在中国菜中用写实手法命名的菜名占大多数。其特点是如实描述菜肴的原料（形状）和烹调方法（刀法），这也是翻译的中心内容。因此，一般采取直译法。做菜原料可以做到一一对译，而在烹调方法的表达上，俄汉两种语言却存在着差异。

例如：汉语里表示“煎、炒、烹、炸、熘、煸、爆、氽、塌”等用开油锅做菜的不同烹调方法，在俄语中可用一个词“жарить(жареный)”来笼而统之；同样，汉语中表示“煨、焖、烧、扒、烩”等，俄语中也只用一个词“тушить(тушеный)”来概括之。

这一点就说明不同的民族语言对同一类客体的反映在词语概念分类范畴上存在着差异，在词的外延和内涵上存在着区别。

且举例说明如下：

1. жареный：

煎(煎荷包蛋——яйца жареные(глазунья))；

炒(炒猪肝——жареная печёнка)；

炸(炸虾球——жареные тефтели из креветок)；

熘(醋熘鱼片——поджаренная ломтиками рыба в кислом соусе)；

煸(煸白肉——жареная тонкими ломтиками жирная свинина)；

爆(葱爆肉——жареное мясо с луком)；

烹(烹大虾——жареные креветки)；

氽(油氽花生——жареный арахис)；

塌(锅塌豆腐——жареный творог соевый)。

2. тушеный：

煨(清煨甲鱼——съедобная черепаха тушеная)；

焖(油焖笋——тушеные побеги бамбука на масле)；

烧(烧冬菇——тушеные грибы)；

扒(扒熊掌——тушеная медвежья лапа)；

烩(烩干贝——тушеные устрицы)。

(二)以写意手法命名

这类菜名的特点，与用写实手法命名的不同，它不完全着眼于菜肴的用料和烹调方法，而是选择并利用菜肴本身的色、香、味及造型的独有特色，迎合人们喜爱“吉祥”的心理，取一个象征吉利，

且美丽动听的名字。因此，翻译时往往采用意译的办法。例如：

狮子头——колобок из трепангов и свинины；

四喜丸子——отбивные котлеты на пару；

翡翠豆腐——заливной соевый творог；

芙蓉鸡片——рубленое филе кур в соусе；

灯笼鸡——курица，обернутая в бумаге；

五房四宝——четыре деликатеса（курица，креветка，ветчина и абрикосное семя）。

（三）以人物命名

这类菜名，每一个都有一定的历史文化背景，或有一段神话般的故事。如果直译异国文字，不仅不会引起外国人的共鸣，反而令他们莫名其妙，不知何物。因此，也只能采取意译加直译的办法。不过，也都只传达简单的概念，很难再现原名的风韵。例如：

宫保鸡丁——филе кур по-гунбао；

麻婆豆腐——соевый творог（туфу）острый（с перцем）；

叫化子鸡——курица в лохмате（по-бродячему）；

罗汉大虾——креветка алохань；

神仙鸡——курица тушеная в горшке。

（四）以地名命名

这类菜名比较简单。它们强调的是地方风味，翻译时译出“原料＋地名（一般用带 по-的副词形式）”，这道菜的“名”就出来了。例如：

北京烤鸭——жареная утка по-пекински；

南京板鸭——прессованная утка по-нанкински；

广式牛肉丝——нарезанная говядина жареная по-гуандунски。

比较俄罗斯菜名：

高加索牛肉丝——вырезка（нарезанная говядина）по-кавказки。

（五）以数字命名

这类菜肴名称一般突出数字，强调做菜原料的品种。翻译时可采用两种方法：

1. 具体译出组成菜肴的原料名称。例如：

烧二冬——побеги бамбука, жареные с грибами;

三丝鱼翅——плавники акулы с трепангами, креветками и рыбой。

2. 概括译出菜肴由多少种原料组成。例如：

炒三样——блюдо трое на масле;

脆皮八宝鸭——хрустящая утка с восемью видами гарнира。

(六)以颜色命名

这类菜肴名称突出菜肴的颜色。翻译时可运用不同的方法表达菜肴的颜色。

1. 直接运用颜色词。例如：

白扒羊肉——баранина в белом соусе;

红烧鱼翅——плавники акулы в коричневом соусе。

2. 间接通过烹调方法或酱料、佐料的颜色。例如：

白斩鸡——холодная курица с соусом;

红烧肉——тушеное мясо в соевом соусе;

白扒鲍鱼——морское ушко (абалон) паровое。

此外，亦可同时运用上述两种方法，以强调其颜色。如：

红扒鱼翅——плавники акулы паровые в красном соусе。

二、箸(筷子)文化

中国的饮食文化不只在烹饪的技巧和佳肴的色香味，还在食具的精良。

中国人的食具之一——筷子，古称"箸"，是世界上极便利的餐具。箸，最早出现于商周时代。近年在我国出土的商周青铜器中，就发现了"箸"和"匕"(今汤匙)等餐具。从而证实了早在3000年前中国人就已发明了精良的食具。到14世纪，在明代筷子得到了普及。

“箸”，为何更名“筷”？传说明代南方水上人家非常忌讳妨碍行船的字眼儿，“箸”与“住”同音，天天一日三餐说“箸”——让船停“住”，船岂能“住”，只能“快”。“快”、“筷”同音，“箸”变成了“筷”，一直延续至今。此说没有详细考证。

人类进食的方式各有所好。印度等民族以手进食[1]；16世纪以前的欧洲人也以手进食，到了17世纪有了刀、叉、匙，才以刀叉进食；而中国人则以筷进食；朝鲜人使用筷子的历史也有1000多年了；日本人以筷进食始于公元3至7世纪。

以筷进食，远远优越于西方人的餐席间刀叉匙齐上、进食者左右开弓的进食方式。以筷进食，能挟、能捡、可挑、可捞；无论菜肴是煎、炒、烹、炸，无论原料形状是丝、丁、块、球，筷子都能游刃有余，就是全鸡、全鸭、全乳猪，也支解自如，“筷到擒来”。省时省力，姿态优雅。

中国筷种类繁多。商朝之前以竹筷、木筷为主，后来有象牙筷、玉筷；春秋战国时代，有铜筷、铁筷；汉魏六朝则有漆筷、金筷、银筷等，功能各异。

筷子是中国的特有事物，在俄语中没有对应物，故在翻译时只能以“палочки”（小棍儿）一词取而代之。当然，亦可音译成“куайцза”。汉语中以筷构成的成语“借箸代筹”，俄语就更难翻译了，只好意译为“действовать в интересах других”（替人代劳）。关于这个成语还有一则故事：据记载，汉高祖刘邦有一天和大臣郦食其在席间商讨政事，郦向刘邦献计，正在此时张良入屋，刘邦便把郦的计划告之于张，张良一听，顿觉不妥，便向刘邦借筷，以箸代筹（计数器），在餐桌上摆开，解说郦的计划可能发生的各种情况，刘邦听了指着郦大骂道：“你这个没用的书生，差点坏了我的大事！”

---

[1] 提到以手进食，却有“抓饭”一词，源自印度，原名pilau或pilow、pilaf，起初音译“饽饽”（或作“毕罗”），原本是伊斯兰教诸民族的食物，自汉魏以来传入中国，唐朝盛极一时，由于吃时用手抓，后意译为“抓饭”。

于是成语“借箸代筹”便由此而产生。现引申为“替人代劳”之意。（见《World Vision》，1991，11）

第二节　俄罗斯的饮食文化与翻译

一、俄罗斯饮食的历史

俄罗斯是一个古老的民族，其饮食文化历史悠久，且善于吸收外国的饮食文化。在彼得大帝时代大量引进德国和瑞典的烹调方法，改良俄罗斯的传统饮食方式。后来，由于蒙古游牧民族的入侵，精美的东方风味又传入了俄国。19世纪，由于法国厨师纷纷走进了俄国上流社会家庭的厨房，新鲜的奶制品、黄油、奶油取代了古俄罗斯的奶渣、酸奶油。法国厨师加工食品时，往往先将肉和骨头分离开，分别制成煎牛（猪）肉排（бифштекс отбывные свиные）、煎牛排骨肉（антрекóт）等。到19世纪末叶，俄国的饮食结构已基本上从俄罗斯式和东方式而演变成法国式了。吃法式菜、说法语已成为当时上流社会的时尚。这里，我们可以从文学作品中看到这种醉心法语的风气。例如：

Татарин, вспомнив манеру Степана Аркадьича не называть кушанья по французской карте, не повторял за ним, но доставил себе удовольствие повторить весь заказ по карте: **«Суп прентаньер, тюрбо сос бомаршe, пулард а лестрагон, маседуан де фрюи …»** («Анна Каренина»)

[译文1]鞑靼人记起了斯捷潘·阿尔卡季其不照法文菜单点菜的习惯，却没有跟着他重复，还是不免给予了自己照菜单把全部菜名念一遍的乐趣。“新鲜蔬菜汤，奶汁比目鱼，香菜烤嫩鸡，蜜汁水果……”

[译文2]鞑靼人记起奥勃朗斯基一向不喜欢照法文菜单点菜，就不再用法文重复一遍，但他还是自得其乐地把整张菜单用法语

念了一遍。

句中，作为高级餐厅的服务人员，鞑靼人想表现自己的地位和教养，把菜名用法语念了一遍，念起来很可笑。托翁借此传达一种特殊的效果，辛辣地讽刺当时上流社会盲目崇拜法语的现象。关于这一点，冯维辛、拉季谢夫、普希金这些俄国作家和社会活动家都曾作过尖锐的批评。从饮食文化角度看，也生动地反映了当时俄罗斯饮食文化的一种现象。

至于两种中译文的处理，依我之见，还是译出菜名为佳。

二、俄罗斯传统饮食与历史文化

1. суп

俄罗斯传统饮食丰富多彩。俄罗斯人日常用餐基本上依赖于суп（汤），сыр（干酪），сметана（酸奶油），колбаса（香肠），картофель（土豆），хлеб（面包）等。俄罗斯人流行一句话："卷心菜汤和麦片粥是我们的食物。"这种说法已延续了近千年。俄罗斯人餐桌离不开汤。莫斯科郊外风景如画的白桦林中有家"俄罗斯小屋"餐厅，就专门烹制俄罗斯传统风味食品，如用квас（克瓦斯），корейка（排骨肉），оващи（蔬菜），сметана（酸奶油）等精制而成的极诱人的佳品——окрошка（冷杂拌汤）。还有：

рассольник——杂拌汤；

солянка——肉杂拌汤；

суп с макаронами——通心粉汤；

борщ со сметаной——酸乳脂红甜菜汤；

уха——鲜鱼汤；

московские щи——莫斯科菜汤。

食物中加汤也是俄罗斯人的基本吃法，汤里可以加入各种面食，如：

консоме[мэ] с пирожками——清汤小包；

бульон с пельменями——清汤小饺子；

рисовый суп с рубленным куриным мясом—— 大米鸡块汤。

这里，我们再举《鱼王》中一段话，看一看在俄罗斯平民中，汤在饮食中的作用和他们的生活饮食习惯。例如：

—И дамы!—бригадир подмигивал артельщикам，выставил на стол пузатую аптечную бутыль со спиртом.—Ну，мужики! Как говорится，без хлеба не работать，без вина не плясать. Пей **перед ухой，за ухой，после ухи，уху** поминаючи!…(*Астаф.* Царь рыба)

“真是有教养的太太！”队长朝伙伴们眨眨眼睛，接着把一只盛满酒的矮胖药瓶放到桌上。“喂，伙计们！俗话说：没有面包干不了活计，没有好酒跳不成舞。喝酒吧！尝鱼汤以前，来一口垫底，吃鱼汤时喝一口佐味，喝完鱼汤来一口解腻！一顿好汤全赖酒！……”

2. **хлеб**

面包是俄罗斯民族从古至今的传统主食。面包，就其制做之精良，品种样式之多，色香味形之讲究，可与中国菜肴相媲美。俄式面包可做出几十种，中国菜有个“全羊席”，整个席面上可用羊身上的部位做出128道菜[1]。

面包的种类举例：

каравай——(迎宾)大圆面包

коврига——普通大圆面包；

буханка——大黑圆面包；

сушка——小圆面包圈；

бублик——粗面包圈；

баранка——细面包圈；

калач——锁形面包；

булка(хлебец)——小圆面包；

---

① 见张铭远著《黄色文明——中国文化的功能与模式》，上海文艺出版社，1990，第38页。

булочка——(夹肉或涂油)小面包；

бутерброд——大片状面包；

бутерброд с ветчиной——夹火腿面包；

бутерброд с беконом——夹腌肉面包；

бутерброд с икрой——夹鱼籽面包；

сухарь——面包干；

крендель——8字形小甜面包；

плетенка——麻花形面包；

хлеб в форме——长方形面包("枕头面包")；

батон——椭圆形面包；

сайка——梭形面包；

ржаной хлеб——裸麦面包；

кукурузный хлеб——玉米粉面包；

пеклеванный хлеб——黑麦精粉面包；

хлеб из сеяной муки——精粉面包。

下面透视一下面包所蕴涵的历史文化意义及其翻译。

каравай，这是一种大圆形白面包。面包直径有40厘米，通常在迎宾或节日烤制。它是迎接贵宾的最好礼物，是俄罗斯人热情好客的象征。例如：1980年莫斯科奥运会，就把敬献面包和盐①这一古老的斯拉夫人传统列为运动会开幕式的一种庄严仪式。

在语言中 хлеб-соль 已成为一个不可分割的词义融合的整体。人们常说：Хлеб-соль вам！(祝您胃口好！)Спасибо за хлеб-соль！(谢谢您的盛情款待！)Хлеб-соль ешь，а правду режь.(受人款待，应直言不讳。)Без хлеба-соли обедать не садится.(非请莫入席。)等等。

калач，这是一种锁形面包。通常在女儿出嫁时烤制，以"锁形"

---

① каравай 放在铺着一方精美绣花巾的托盘中央，上面放着 солонка(装满盐的盐罐)。

象征锁住女儿心，不忘养育恩。

在语言中 калач 表示“好吃的东西”，翻译时可灵活处理。

例如：

Хочешь есть калачи, так не сиди на печи.

要吃白面包，莫在炕上坐。

Калач приестся, а хлеб — никогда.

好饭常吃也生腻，粗茶淡饭无厌时。

хлеб 是俄罗斯人民的生活基础，是他们幸福、快乐的源泉，这一点在许多俄罗斯谚语中反映出来。

例如：

Лежа хлеба не добудешь.

天上掉不下馅饼来。

Ренивый с хлебом смеется, а ленивый без хлеба плачет.

勤劳者知足长乐，懒惰者饥饿难熬。

Будет хлеб, будет и песня.

有面包，就有歌声。

这里，可以比较中国人的主食——大米。谚曰：“吃米带点糠，一家老小都安康。”

俄罗斯人的主食除 хлеб 外，还有各色的 лепешки（薄饼）。这里，只举《死魂灵》中一例，便可见俄罗斯人的饮食习惯。

Чичиков оглянулся и увидел, что на столе стояли уже грибки, пирожки, скородумки, шанишки, пряглы, блины, лепешки со всякими припеками: припёкой с луком, припёкой с маком, припёкой с творогом, припёкой со сняточками, и невесть чего не было. (*Гоголь* Мертвые души)

乞乞科夫回头一看，只见桌上已经摆上了小蘑菇、小馅饼、葡萄干烘饼、奶渣饼、软圆面包、薄饼，上面加了一层佐料的各色烤饼：葱花儿饼、罂粟籽饼、酸凝乳饼、胡瓜鱼饼，真是应有尽有。

3. грибки

俄罗斯人有三大爱好：饮酒、钓鱼、采蘑菇。在俄罗斯饮食中，格外偏爱蘑菇。在俄罗斯的烹调中，各种蘑菇的做法是任何民族不可比拟的，通常放在汤里、菜里、馅饼里或奶油点心里。

俄罗斯人特别喜欢采蘑菇，每年从4月末到11月下头场雪之前，那些酷爱大自然的采菇者挎着篮子在午夜乘坐"蘑菇列车"到乡村去采集鲜蘑菇（这种列车定期从中心车站发车）。在俄罗斯中部地区有40多种可食蘑菇[1]，都是俄罗斯人餐桌上的佳品。

上面提到采蘑菇必须午夜动身，贪睡就采不到了，正如谚语所说的：

Кто пораньше встает, тот грибки соберет, а сонливый да ленивый идут после за крапивой.

早起的人拣蘑菇，贪睡的懒人拾荨麻。

俄罗斯人采集浆果的热情不亚于采蘑菇。每年夏末，通常全家出动，采浆果，制果酱。

калина（红莓果）在俄罗斯人民饮食生活中占有重要的地位。俄罗斯人最喜欢吃炒红莓果、红莓馅饼、红莓点心、红莓羹等。每当夏日炎炎，饮茶时，品一口茶，吃一勺果酱，格外惬意，充满对夏日的眷恋之情。这是俄罗斯民族传统的饮食习惯。

калина 除了作饮食，它还是一个极富象征意义的词。在俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯民歌中，把 калина 人格化，当作洁白无瑕的少女的象征，是纯洁爱情的象征。但那苦涩的红莓果又是少女结束了母亲身边无忧无虑时光嫁到陌生人家过苦命生活的象征，等

---

① съедобные грибы：масленок（牛肝菌），сморчок（羊肚菌），белый（白蘑），березовик（桦蘑），ежевик пестрый（花蘑），зеленушка，сырец（伞菌），гриб-зонтик（小伞菌），рыжик（橙红菌），грибная лапша（扫帚菌），рогатик желтый（黄珊瑚菌），опенок（蜜环菌），козляк，болотовик（松蘑），лисичка（鸡油菌），шампиньон（洋蘑），свинуха（风菌），подосиновик（变形牛肝菌），сыроежка зеленая（青的红菇），летний черный трюфель（地菇）等。

等。[1]

① 见 В·Н·Вакуров:《Жаркая калина》,载《Русский язык за рубежом》,1990,№ 4.

附录：

КУХНИ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН(ИСТОРИИ И ОСОБЕННОСТИ)

一、РУССКАЯ КУХНЯ (俄国)

Как известно, Россия расположена на необозримых просторах Европы и Азии. На ее территории проживает много различных народностей. Наличие влияния кухонь разных народов, близость европейских и азиатских стран нашли свое отражение в формировании национальной русской кухни. Следует учесть также климатические особенности России, где в основном — длинная холодная зима и сравнительно короткое лето. Поэтому свежие овощи и фрукты доступны лишь несколько месяцев в году.

Уже издавна россияне научились заготавливать продукты на зиму: консервировать овощи и фрукты, солить, мариновать и сушить их, а мясо и рыбу — коптить и солить. Особенно вкусны соленые и маринованные огурцы, кислая капуста с яблоками и клюквой, маринованные грибы и многие другие явства.

С чем их только не делают: и с капустой, и с мясом, и с рыбой, и с зеленым луком и яйцами, и с грибами, и даже с морковью.

А на первое ничего нет вкуснее русского борща или щей с кислой капустой и грибами. Обычно их подают с пирожками.

Не мыслим русский стол и без блинов. Еще со времен языческой религии, когда люди поклонялись солнцу, блины отожествлялись с 《ярилом-солнцем》 и пеклись на весенний праздник 《масленицу》.

А какое разнообразие горячих мясных и рыбных блюд! Мясо жарят, тушат, варят, коптят и т. д. Особой любовью пользуется бараний бок с гречневой кашей, жареный или заливной поросенок, куриные котлеты 《 по-киевски 》. Популярны и сибирские

пельмени. Их едят с уксусом, маслом и перцем.

А что может быть вкуснее копченой рыбы? Сначала кету, белугу или осетра солят со специями, просушивают, а затем уже коптят над еловым дымом.

Нельзя не сказать и об огромном количестве салатов. Их готовят и с мясом, и с дичью, и с рыбой, заправляя все это уксусом, горчицей, желтками и растительным маслом.

二、ФРАНЦУЗСКАЯ КУХНЯ (法国)

Французская кухня является представителем западной кухни мира. Она насчитывает тысячелетнюю историю. Еще в 800 году нашей эры на коронации Шарлемагне появилось чудесное кушанье《павлин》. Павлин был точно живой, а во рту горел огонь. В 1533 году, в период Ренессанса, когда Катерина вышла замуж за Гэнри Ⅱ, она привезла с собой восточные и азиатские приправы и ароматные специи, которых во Франции до этого не было. С тех пор французская кухня открыла новую страницу. В меню появилась рыба в соусе с пряностями. С течением времени французские блюда притерпевали изменения вместе со вкусами императоров. В 1789 году, то есть еще до революции, куры и печеное мясо появлялись на столе лишь у императоров и аристократов. В парижских гостиницах кормили только хлебом, бульоном и сыром. Запрещалось подавать блюда с соусами.

Парижская революция свергла абсолютную монархию и французская императорская кухня распространилась на буржуазное общество. Благодаря этому традиционная французская кухня сохранилась.

После второй мировой войны, особенно в 60-х и 70-х годах, с

развитием промышленности, информации и туризма, восточная и западная культура проникают друг в друга. Во французской кухне происходят реформы. На первое место ставятся питательность, свежесть и легкость, что существенно изменило саму основу французской кухни.

三、НЕМЕЦКАЯ КУХНЯ (德国)

Германия расположена в центре Европы. Высокие горы, обширные равнины, безбрежное море и густые леса несказанно обогащают немецкую кухню.

Хлеб и картофель служат главной пищей немцев. Хлеб имеет много сортов; белые пшеничные булки, черный ржаной хлеб… Едят ржаной хлеб обычно вместе с сыром. Картофель занимает очень важное место в питании, его варят, жарят и готовят на пару.

Немецкий стол не обходится без овощей и салатов. Любимое блюдо — это кислая капуста, которую готовить очень просто; слегка поварить капусту в воде, потом смешать ее с сахаром и уксусом.

У немцев принято есть суп в качестве первого блюда. В ресторане пока не сьешь суп, не подают следующего блюда. Самым вкусным из многочисленных супов считается суп с горохом, нарезанными кусочками мяса, петрушкой и хлебными корками.

Жареные мясо и гусь — главные блюда. Большой популярностью пользуетёя вареный соленый окорок, который едят вместе с гороховым пюре, кислой капустой, нарезанными яблоками и виноградным вином. Фрикадельки из фарша и репчатого лука с подливкой ароматные, хрустящие и приятные на вкус. Они распространились по всей Европе. Очень разнообразны рецепты приготовления рыбы; ее можно коптить, варить на пару и жарить.

Для приготовления немецких блюд непременно употребляют сливочное масло, сало, фасоль, морковь, цветную капусту, спаржу, томаты и капусту, которые должны быть свежими и не содержать химических примесей. При приготовлении пищи важен тепловой режим и правильное употребление приправ. Например, для приготовления бобовых блюд идет соль, молотый перец и ароматная мята, а для блюд из цветной капусты — мускат, для блюд из фасоли и моркови — сахар и сливочное масло, для салата с сельдереем — репчатый лук.

На столе у немцев всегда бывает вино. В праздничные дни люди пьют виноградное вино, а если они едят жирные блюда, то пьют водку или коньяк.

四、ИТАЛЬЯНСКАЯ КУХНЯ (意大利)

Италия с трех сторон омывается морем и лишь на севере соединяется с Европейским континентом. Теплый климат обусловил произрастание в Италии многих теплолюбивых растений: оливок, винограда, редких овощей, цитрусовых и пр. На протяжении веков сформировалась так называемая «средиземноморская кухня».

После того, как вслед за Колумбом европейцы проникли в Америку, оттуда в Европу были завезены томаты и другие прежде неизвестные там овощи. Современная итальянская кухня широко употребляет томатную приправу, которая не только питательна, но и придает пище приятный, освежающий вкус, хорошо усваивается организмом и проста в употреблении. Существует множество разных видов соусов и приправ, приготовляемых из томатов. Обычно еще туда добавляют оливковое масло, чеснок и мяту.

Обед итальянской кухни как правило состоит из холодной

закуски и разнообразных горячих блюд. На десерт подаются свежие фрукты и сладости. Горячие блюда готовят из баранины, телятины, поджаренных ломтиков говядины, ветчины, вареного мяса, птицы, рыбы, куда добавляется большое количество специй. Обычно к каждому блюду полагается соус.

Пицца появилась в Неаполе в эпоху Возрождения. В начинку пиццы также кладут специи: корицу, розмарин, кориандр и др. В настоящее время пицца получила широкое распространение во всем мире, причем рецептов ее приготовления — множество. В пиццу кладут сыр, что придает ей особую остроту и аромат. В Америку пиццу завезли иммигранты итальянского происхождения.

По словам известного гурмана, знатока мировых кухонь г-на Энсо Димаблу, квинт-эссенцией итальянской кухни является приготовленное мясо «с кровью» в собственном соку. Такое мясо обладает особым вкусом и высокой питательностью. А еще копченая колбаса, которая особенно вкусна с хлебом домашней выпечки.

Выбор специй в итальянской кухне не слишком сложен, зато технология приготовления пищи очень разнообразна. Благодаря ей достигается целая гамма вкусовых ощущений. Итальянцы — народ с открытым и восприимчивым характером, они легко перенимают технику приготовления пищи у иностранцев, например, американцев, китайцев и др.

Красное итальянское виноградное вино — не только прекрасный напиток рубинового цвета. Его широко используют в качестве приправы ко многим блюдам, особенно мясным, благодаря чему мясо становится ароматным и нежным. Уксус к холодным закускам также готовится из виноградного сусла.

Итальянское спагетти обычно едят с тертым сыром. Самым

вкусным считается сыр из Пармы. Высококачественный сыр из Сардинии используется для приготовления салатов, куда кладутся свежие овощи и ветчина.

五、ЯПОНСКАЯ КУХНЯ (日本)

Япония — островное государство, расположенное в восточной окраине Азии. Японская кулинария сложилась на основе традиционной кухни местного населения и сильного влияния Китая и Кореи.

Наиболее раннее упоминание о японских кушаниях можно найти в древнеяпонской хронике 《Кодзики》(《Записки древности》), где упоминается некий бог, служивший якобы главным шеф-поваром при императоре Кагэюки (Ⅳ в.). В эпоху Нара (Ⅷ в.) в Японию стала проникать китайская культура, в том числе и китайская кухня. Широкое распространение в Японии стали получать некоторые китайские праздники, сопровождавшиеся приготовлением специальных кушаний. С распространением буддизма буддийские храмы и монастыри стали средоточием культуры в Японии. Сложилась монастырская кухня, состоявшая исключительно из вегетарианских блюд. В эпоху Муромати (XIV в.) в японском обществе обретает большую силу военное сословие самураев, которые переняли этикет и меню блюд, существовавших при императорском дворе. Так сложилась новая японская кухня. В период Токугава (XVII в.) были заложены основы японского этикета, сохраняющего свое значение до наших дней. По мере ослабления влияния средневекового буддизма центры культуры переместились из храмов и монастырей в города, в том числе в новую столицу Эдо. К этому времени (XVII— XIX вв) сформировался этикет приготовления и подачи пищи —

собственно японской кухни и закусок, которые полагалось подавать перед чаем. В городах появились рестораны, где к еде подавалось вино (так называемая «банкетная пища»). В эпоху Мэйдзи (после 1868 года) в обычных японских семьях стало обычаем принимать пищу сидя всей семьей за общим столом. После Второй мировой войны этикет токугавских времен сохранился лишь для праздничных случаев — свадьбы или похорон. Иногда его можно еще наблюдать в храмах.

В настоящее время наиболее популярными кухнями в Японии считаются эдоская кухня (Токио) и кухня «камигата» (Осака, Киото). Кроме них есть немало особых блюд, получивших распространение в отдельных местностях. Особое место занимают блюда, в которых явно зарубежное (китайское или западное) влияние.

Эдоская кухня сложилась в эпоху, когда Эдо (Токио) стал новой столицей Японии. Близость к морю обусловила преобладание блюд из рыбы, креветок и других видов морских продуктов. Одним из наиболее известных блюд являются кусочки сырой рыбы «сасими». Рыбу едят и в жареном виде. Популярны рулетики из вареного риса, обмазанные сладкой пастой из фасоли, жареные угри и др.

Кухня «камигата» тесно связана с монастырской кухней. В ней преобладают овощные блюда, причем готовят их чаще в маринованном виде. Для этой кухни требуется такая кулинарная обработка, при которой сохраняются первоначальный цвет и форма используемого сырья.

Для всех направлений японской кухни характерно требование красивого оформления и подачи пищи. В этом японцы достигли совершенства. Их блюда настоящие произведения искусства. Ассор-

тимент японской кухни изобилует морскими продуктами. Японцы обращают большое внимание на подбор посуды и сервировку стола, которые должны соответствовать подаваемым блюдам. Исключительно строго соблюдается этикет владения палочками для еды. Говорят, что существует по меньшей мере 36 запретов в своде правил этого этикета.

六、ЮЖНОКОРЕЙСКАЯ КУХНЯ（韩国）

Республика Корея, расположенная в Северо-восточной Азии, с трех сторон омывается морем. Она принадлежит к странам с развитым сельским хозяйством. Там ежегодно получают богатые урожаи заливного риса, различных видов зерновых культур и овощей, а также в изобилии морские продукты. Все это предоставляет прекрасные условия для развития национальной кухни. Местная кухня имеет свою особенность.

До VI века национальная кухня развивалась под влиянием кочевых народов соседних стран. В своем питании кочевые народы использовали главным образом мясные продукты. С распространением буддизма стало строго запрещаться закалывать животных. Постепенно в обиход вошли вегетарианские блюда. Однако в X — XIII веках благодаря влиянию монгольских обычаев на стол заново поставили мясные блюда: баранину, свинину, куриное и собачье мясо. Изменился и регламент приема пищи, который зависел от сословия. Появилась посуда и приправы специально для императорского двора, для аристократии и для простых людей.

Прошло много столетий. Обычаи с феодальной окраской давно исчезли, а традиции культуры кулинарии и обычаи разных народностей сохранились.

Южнокорейская кухня известна своей особенностью — острым и пряным вкусом. Возможно корейцы любят перец, лук и чеснок. Кимчи (соленные овощи по-корейски) занимают первое место в южнокорейской кухне. Во время любого обеда кимчи незаменимы. Эти овощи вызывают у людей аппетит. Кимчи не только сохраняет свежесть овощей, но в процессе приготовления возникает органическая кислота, которая очень полезна. Особенно важно это зимой, когда не хватает свежих овощей. Кимчи являются источником витаминов. Кимчи готовят главным образом из капусты, моркови, огурцов. Способ приготовления таков: сначала кладут капусту в соленую воду, чтобы листья стали увядшими. Через несколько часов воду сливают. Добавляют в капусту соль, чес[illegible], имбирь, пасту из рыб и креветок, ломтики моркови. Соление про[illegible]жается пять дней. Кимчи готово.

Любимыми блюдами является печеная грудинка и ростбиф. Рецепт приготовления такой: грудинку режут на кусочки и солят, смешивая с ломтиками груши и лука, кунжутным маслом, сахаром, чесноком, перцем, водкой, имбирем, кунжутом. Через сутки, сняв кости с грудинки, мясо режут на тонкие ломтики. Теперь его уже можно печь. Говядина до приготовления должна храниться в холодильнике. Тогда мясо будет нежным. Едят ростбиф, добавляя приправы.

Лапша пользуется особой славой. Лапшу варят в самоваре. Сначала в самовар наливают свежий бульон из голубого кита и морской капусты. Потом добавляют ломтики мяса, разные овощи, лапшу и приправы. Так готовить лапшу вкуснее.

以上材料供阅读与翻译。

第十三章　非言语交际的文化差异与翻译

第一节　非言语交际及其功能

非言语交际，亦可称无声语言（невербальный язык）交际。关于研究和运用无声语言交际的重要性，美国语言学家爱德华·T·霍尔（Edward T. Hall）曾在1973年出版的《The silent language》（《无声的语言》）一书中指出："对于人类来说，语言是信息传播的载体，是思想交流的媒介，然而不同文化背景的民族之间的交流往往存在着阻碍和误解。这是因为我们除了用有声的语言来表达思想外，还经常无意识地使用无声的语言来交流自己真实的情感。这就使得我们研究、分析、了解、掌握、运用这种无声的语言更成为必要和迫切……"如何区别"言语交际"和"非言语交际"，我们可简单地用"符号"和"信号"两个术语来解释：交流是符号性的，属言语范围；是信号性的，属非言语范围。非言语交际的研究范围很广，它可包括：1. 人工语言（如密码等）；2. 实物代用指号（如旗语、信号弹、鼓点语、口哨语、花卉语等）；3. 人体语言，包括：手势（жесты）、表情（мимика）、姿态（позы）、神态（выражения лиц）、征兆（симптомы）等。从翻译角度，主要侧重人体语言的文化差异与翻译问题的研究。

下面，我们讨论非言语信息的功能与翻译。

作为人类交际工具的语言虽然具有诸多的功能，但有时由于

受某些客观因素和特定的环境的制约而无法进行交际(如某些时间、场合、条件下的口头交际)。这时，人们不得不借助非言语行为提供足够的信息量，以补足或替代言语信息，发挥非言语信息的辅助功能。

非言语交流的主要功能有以下几种。

一、补充言语信息功能

所谓“补充”，是指该非言语行为本身不能单独传达所要想传达的信息，而是通过非言语行为本身，诸如手势、身势等的暗示，去增强、阐明言语信息，起到补充的作用。

例如：

Он остановился, **сложил руки перед грудью,** как и делал это, когда был маленький, **поднял глаза кверху** и проговорил, обращаясь к кому-то;

— Господи, помоги мне, научи меня, приди и вселися в меня и очисти меня от всякия скверны!

На глазах его были слёзы, когда он говорил себе это. (*Л. Толстой* Воскресение)

他停住了步，象小时候那样，双手交叉在胸前，眼睛朝上，好象对着什么人喃喃地念着：

“主啊！请帮助我，教导我，请到我心灵中住下，帮助我清除一切污垢！”

当他自言自语说这些话时眼里满含着泪水。

句中“сложить руки перед грудью”和“поднять глаза кверху”这些手势和面部表情有力地衬托了当时聂赫留朵夫欺骗并伤害了卡秋莎那种罪孽深重，乞求上帝，求她宽恕的痛苦心境，准确而恰当地补充和增加了言语信息，并鲜明地罩上了一层俄罗斯民族宗教的色彩。

Теперь лес с каждым годом дорожает на двадцать

процентов, — говорила она покупателям и знакомым. — Помилуйте, прежде мы торговали местным лесом, теперь же Васечка должен каждый год ездить за лесом в Могилёвскую губернию. А какой тариф! — говорила она, в ужасе **закрывая обе щеки руками.** — Какой тариф! (*А. Чехов* Душенка)

"如今木材看涨，每年要涨百分之二十，"她对顾客和老相识们说。"真想不到，早先我们经营本地木材，如今，瓦西奇卡每年得上莫吉廖夫省去采购木材了。运费真大呵！"她双手捂住脸，一副惊恐的模样说道。"运费真大呵！"

句中手势语"закрывать обе щеки руками"大大地加强了她的惊恐心理，再一次地补充了"какой тариф!"的言语信息。

还有一种情况，是翻译时补充原文的非言语信息，有时原文里从引语所用的字眼儿可以知道是谁说的话，但译文看不出，必须补充和增加一定的非言语手段，才能使译文明白无误。

例如：

И мать закричала звериным, воющим звуком. Но в ответ ей из толпы солдат раздался ясный голос Павла.

— До свиданья, мама! До свиданья, родная…

《Жив! Вспомнил!》 — дважды ударило в сердце матери.

— До свиданья, **ненько** моя!

Поднимаясь на носки, взмахивая руками, она старалась увидеть их и видела над головами солдат круглое лицо Андрея — оно улыбалось, оно кланялось ей.

— Родные мои … Андрюша! … Паша! … — кричала она. (*М. Горький* Мать)

母亲大声呼喊。但是在兵士的队伍里面，她听见了巴威尔的清楚的声音：

"再见了！妈妈！再见了，亲爱的……"

"他活着呢!他记挂着我呢!"母亲的心震动了两下。

"再见了,我的妈妈!"安德烈喊道。

母亲踮起了脚,挥着双手,极力地想看见他们。在兵士们的头上,她望见了安德烈的圆脸——它微笑着,和母亲打招呼。

"亲爱的……安德留夏……巴沙!"她叫道。

译文里补充了"安德烈喊道",原文里并没有。原文中从引语所用的字眼儿 ненько(乌克兰文,意为"妈妈")可以知道是安德烈说的。他是乌克兰人。但汉译文如不加"安德烈喊道",则不知道这句引语是谁说的。这就是非言语交流的补充功能。

二、替代言语信息功能

当周围的环境阻碍了言语交流时,只能运用非言语信息代替言语信息的发出,以暗示所要表达的思想和感情,就是我们常说的"只能意会,不能言传",其效果却是"此时无声胜有声"。

例如:

Он сел, не глядя на судей, мать сдерживая дыхание, пристально смотрела на судей, ждала.

Андрей, весь сияющий, крепко стиснул руку Павла. Самойлов, Мазин и все оживлённо потянулись к нему, он улыбался, немного смущённый порывами товарищей, взглянул туда, где сидела мать, и **кивнул** ей **головой**, как бы спрашивая: — Так?

Она молча **кивала головой**, довольная тем, что сын так смело говорил…(*М. Горький* Мать)

他对法官们看也不看,就坐了下去,母亲屏住了呼吸凝视着法官们,等待着。

安德烈满脸笑容,紧紧地和巴威尔握手。萨莫依洛夫、马琴和所有的人都热烈地、崇拜似地看着他。巴威尔被同志们的激情弄得有些不好意思,他微笑着,眼睛望着母亲那边。对她点了点头,好象问道:

"是这样吗？"

她默默地点点头，对于儿子的大胆的言论感到很满意……

这是高尔基《母亲》中巴威尔在法庭上的一段描写。在法庭上不允许母子对话，也就是说法庭的环境阻碍了母子的言语交流。这里彼此双方用"кивнуть головой"代替言语信息的发出，达到了交流思想和感情的目的。

三、强调言语信息功能

美国语言学家洛雷塔·A·马兰德罗认为，强调的主要功能是强调口语信息中的特别之处。例如，一位熟练的演说者在演说要点前后会停顿一下，这个停顿就是突出或强调演说者提出的论点的作用，增强演讲的效果。

且举巴威尔在法庭上的演讲为例：

… наша работа освобождает мир от призраков и чудовищ, рождённых вашею ложью, злобой, жадностью, чудовищ, запугавших народ. Вы оторвали человека от жизни и разрушили его; социализм соединяет разрушенный вами мир во единое великое целое, и это — будет!

Павел **остановился на секунду** и повторил тише, сильнее:

— Это — будет!

Судьи перешёптывались, странно гримасничая, …

(*М. Горький* Мать)

我们的工作是要把世界从你们用虚伪、恶意、贪欲所制造出来的威胁人民的鬼怪和怪影下解放出来。你们使人民和生活隔离了关系，使他们毁灭。可是社会主义却要把被你们破坏的世界结合成一个伟大的整体，而且这是一定会实现的！"

巴威尔顿了一顿，再用比较低的、可是更有力量的声音重复说：

"这是一定会实现的！"

法官们装着怪相，互相耳语……

句中正是运用了“остановиться на секунду”这一非言语信息，再次强调“ Это — будет!”这全篇的中心论点，完成了强调言语信息的功能。

四、否定言语信息功能

在文学作品中常常遇到非言语信息与言语信息相矛盾的情况，这是作家运用非言语信息的否定功能有意制造的矛盾，使读者倾向于相信非言语信息，而不相信言语信息。这是一种艺术手法，它可以用简炼的笔触，来传达人物复杂的心理活动。

这里，我们选取托翁《复活》中聂赫留朵夫与卡秋莎的两段对话。

例如：

— Так я приду к тебе ночью, — проговорил Нехлюдов. — Ты ведь одна?

— Что вы? Ни за что! Не надо, — говорила она только устами, но **всё взволнованное, смущённое существо** её говорило другое.

“那我夜里到你那里去，”聂赫留朵夫说。“你不是一个人吗？”

“您说什么？千万使不得！不要这样，”她口里虽然这样说，可是她全身那种激动和羞涩的神情，却表达出了另外的语言。

句中 существо 意为“人，有生命的东西”，翻译时，可译为“全身”，“全身心”。作者运用“全身激动和羞涩的神情”这种非言语信息有力地否定了“Не надо”这一言语信息。读者相信的是非言语信息，这才是全句的中心信息和语义重点，也是译者在翻译时的用心之处。

又如：

— Ну, на минутку отвори. Умоляю тебя, — говорил он бессмысленные слова.

Она затихла, потом он услышал шорох руки, ищущей крючок. Крючок щёлкнул, и он проник в отворенную дверь.

Он схватил её, как она была в жёсткой суровой рубашке с обнажёнными руками, поднял её и понёс.

— Ах! Что вы? — шептала она.

Но он не обращал внимания на её слова, неся её к себе.

— Ах, не надо, пустите, — говорила она, а **сама прижималась к нему**.

"喂，你开一会儿门吧，我求求你。"他语无伦次地说。

她没有吭声，一会儿他听见一阵窸窸窣窣手摸门扣的响声，门扣啪的一声脱落了，他趁势溜进了门。

他一把将她抓住，托了起来，拔腿就要走。当时她穿一件粗布上衣，手臂裸露着。

"哎呀！您要干什么呀！"她喃喃地说。他并没有理会她的话，托着她朝自己的房间走去。

"哎呀，不行，请放了我，"她说着，可是身子却紧紧地贴着他。

卡秋莎嘴里在喊"пустите，не надо"，可 все существо говорило:《Я вся твоя》，这就是非言语功能的艺术魅力。从翻译角度讲，译者将 сама 译为"身子"加上"粗布上衣，手臂裸露"的衬托，大大加强了"接触行为"的交流效果，也突出和强化了言语信息与非言语信息的矛盾。可以说，成功地表达了非言语信息这一否定功能。

第二节 非言语交际的文化差异

记得爱德华·T·霍尔在《隐蔽的空间》中说过："人创造了一个新的空间，文化的空间。不过，人与其文化空间的关系是一种人与其环境共同参与相互塑造的一种关系。文化是人的媒介，在人类生活中已没有哪个方面没有被文化触及、被文化改观的了。"这就是

说，文化影响着人的存在的各个方面。然而，每一种文化都有自己的模式和价值，此文化区别于彼文化。正是这些模式和价值影响着人们的思想表达和交往方式，有言语的和非言语的，这就构成了文化差异。

这种文化差异存在于人类动作的一切形式中，包括手势、形体动作、面部表情、凝视行为以及其他凡能揭示文化差异的种种非言语传播的范围。对翻译来说，常常产生障碍和误解。因此，有必要对不同文化的交往方式及其差异作一番研究。

一提起东西方在形体动作上的文化差异，人们常常要说起那广泛流传的"一阵风看世界"的有趣的故事。在夏威夷流行一个传说——在风势强劲的大风坳，站着三个不同国籍的女孩，大风一吹，双手按着帽子的是美国女孩，双手紧按裙子的是日本女孩，一手按帽子一手按裙子的是中国女孩。这就叫"一阵风看世界"。美国女孩新潮大胆，春光外泄没关系，帽子要花钱买的；日本女孩保守，帽子掉了可以再买，裙子飘扬羞死人；中国女孩嘛，帽子吹掉太可惜，裙内风光泄不得。这虽然是一则笑话，却表明人在受到外界同一信息刺激时，往往出现不同的形体动作，这就是不同的民族、不同的观念形成的文化差异。如果不了解这方面的差异，就可能引起误解或产生文化干扰(культурная интерференция)。

下面，分而述之。

一、手势交流与文化

手势语具有普遍的社会性。它是在一定的社会条件下形成的传递信息、交流感情的重要形式，是人们交际的不可缺少的组成部分。在世界各国出版了不少手势语词典。近年来，由俄国学者A·A·Акишина和日本学者Хироко Кано合著的《Словарь русских жестов и мимики》① 共收集手势语700余条。其数量仅次于墨西哥人和法

① Акишина А.，Кано Х.：《Словарь русских жестов и мимики》，Токио，1980.

国人。

手势语又具有一定的民族性。一个民族的历史、文化、宗教、习俗对手势语的含义起着决定性的作用。这就是说，同一种手势在不同文化背景中有着不同的含义。反之，同一个含义在不同文化背景中会有不同的手势。

（一）同一手势在不同文化中的不同含义

例如："双手相握高举头顶"的手势，在俄国人——表示"友好"；在美国人——表示"胜利"。

勃列日涅夫第一次访问美国，在抵达美国时，双手高举相握表示友好，是"缓和"精神的象征。这可把美国人得罪了，原来在美国这是表示胜利的象征。美国人看到这一手势，当然觉得受了侮辱。这就是勃列日列夫因不懂得表示轻视的特殊手势而犯的愚蠢的错误。

无独有偶，美国前总统尼克松也出过这样的笑话。有一次他访问巴西，刚一下飞机他举手做了个"OK"手势，表示和平，这下可惹恼了巴西全国。原来这个动作在巴西的意思和美国人的社交手指或曰"小鸟"一样，是一种轻视的手势。结果只好向巴西人道歉。（这个手势在阿拉伯人则认为是恶魔眼睛的象征。）

可见，手势和象征是与文化紧紧相连的。国家元首尚且犯此类错误，何况普通人呢？要想达到沟通，必须了解其文化背景。

又如：

— Ничего я не буду делать! — прерывающимся голосом сказала она. — Только береги ты себя, береги!

Когда он лёг и уснул, мать осторожно встала со своей постели и тихо подошла к нему. Павел лежал кверху грудью, и на белой подушке чётко рисовалось его смуглое, упрямое и строгое лицо. **Прижав руки к груди**, мать, босая и в одной рубашке, стояла у его постели, губы её беззвучно двигались, а из глаз медленно и

ровно одна за другой текли большие, мутные слёзы. (*М. Горький* Мать)

"我什么也不妨碍你!"她断断续续地说。"只要你当心自己,千万要当心!"

等他睡熟了之后,母亲很小心地从床上起来,轻轻地走到了他的身边。巴威尔胸口朝天地睡着,在白色的枕头上面,很明显地描出他的淡黑色的、倔强而严厉的面孔。母亲穿着一件衬衣,赤着脚,用手按住心口,默然站在他的床边。她的嘴唇无声地颤动着,从她眼睛里缓缓地流出一滴一滴的大而混浊的眼泪。

句中"прижать руки к груди"(手按心口)在俄国人显然是表示"祈祷"[①]。母亲在祈祷上帝,保佑儿子平安。这个手势在中国人来说,则往往是"扪心自问"的表示。

还有,大家熟悉的"проводить пальцем(рукой)по шее"(用手指在脖子处划一横线)在俄国人表示"吃饱了"的意思;而这一手势,在中国人可能理解为"自杀"之意;在日本人,则是"解除工作"(уволен с работы)的意思。再如:"показать рукой(ребром руки)на горло"(用手的外侧敲打脖子)在俄国人表示"不满"、"伤脑筋"之意;在中国人则往往理解为"砍头",等等。这类同一手势在不同文化表示不同含义的例子很多,翻译时应多加留心,以免造成误会,影响交际。

(二)同一含义在不同文化中的不同手势

任何一种思想和感情,如:兴奋、悲伤、忧伤、惊恐、焦躁、愤怒、不满、满意等等,在运用手势语进行交流时,不同的民族总是固守自己本民族约定俗成的"文化展示规则"和文化传统。因此,同一意义在不同民族可用不同的手势表达,这就是说,手势语也负载着民族的文化个性。

---

① 此外,俄语中还表示"原谅、感谢、请求、坦诚的表白"等。

例如：

— Какая глыба, а? Какой матёрый человечище! Вот это, батенька, художник…И — знаете, что ещё изумительно? До этого графа подлинного мужика в литературе не было.

Потом, глядя на меня прищуренными глазками, спросил:

— Кого в Европе можно поставить рядом с ним?

Сам себе ответил.

— Некого.

И, **потирая руки**, засмеялся, довольный. (*М. Горький* Ленин)

"怎样的一块大石头呵，噢？怎样伟大的一个人物呵！老兄，这才是一个艺术家呢。……你知道，还有什么令人惊异的呢？在这位伯爵以前文学里就没有一个真正的农民。"

接着，用那眯起的眼睛看着我，他问：

"欧洲有谁能够同他并列呢？"

他自己回答道：

"没有。"

于是搓着两手，他满意地笑了起来。

"потирая руки"(搓手)这一手势是列宁夸耀列夫·托尔斯泰的手势语，夸耀他是一位无与伦比的伟大艺术家。在中国人来说，表示夸耀的手势往往是"竖大拇指"(показать [поднять вверх] большой палец)[1]。"搓手"往往表示：束手无策。

又如：

— Душечка! — говорили соседки, **крестясь**. — Душечка Ольга Семёновна, матушка, как убивается! (*А. Чехов* Душечка)

"宝贝儿！"邻居们划着十字说。"宝贝儿奥尔嘉·谢苗诺芙娜，

---

① 俄国人也使用这种手势表示称赞。但常用另一只手象盖子一样放在竖起的大姆指上，然后用三个手指在大姆指上搓。

我的妈哎，太可怜了！"

这是邻居们可怜他们的奥莲卡死了丈夫，过着凄凄切切的生活，祈祷上帝保佑这个苦命人。

句中手势语"胸前划十字"是基督教徒祈祷时的形体语言，同是表示"祈祷"，在中国人，特别是在佛教徒们便用"双手合掌于胸前"[①]。宗教信仰不同，祈祷手势各异，这不足为奇。

再如：表示"恼火、不满、焦躁不安"，俄国人用"бить кулаком о кулак(用一只拳头击另一只拳头"；同一含义，在中国人则使用"抓耳挠腮"表示。

最典型的东西方手势差异是招唤手势。东方民族中国人、日本人招唤人过来，手势是举右手招手，表示"到这儿来"(идите сюда)；而俄国人认为，这种手势是表示"再见"(До свидания)。因为俄国人招唤人动作是举右手，手背朝外，手心向着自己；告别的手势才是手心朝外，与某些欧洲国家人不同之处在于手摆动的方向：俄国人是上下摆动，欧洲人是左右摆动。

二、身势(体态动作)交流与文化

美国语言学家埃克曼(P·Ekman)和弗里森(W·V·Friesen)在《Hand Movements》中把人类的身势语(身体语言)分为五类：①符号势(有直接言语对译，通常包括一两个词的非言语动作)；②图解势(和语言密切相关，帮助"图解"所说的词句)；③调节势(身体动作帮助与他人相互作用)；④感情展示(反映情绪)；⑤适应势(下意识习惯动作)。

身势语通过头部、肩部、胸部、腹部、背部、腿部等形体动作来传递信息，达到交流的目的。

我们所讨论的身势语不管属于哪一种"势"，也不管是哪一个"部位"，在不同文化中存在着明显的差异。且举数例。

---

① 现在也用于表示"问候、致谢、请求、道喜"。

(一)身势与风俗习惯。

每个国家、民族或地区都有自己的风俗和习惯,而这些风俗习惯却深刻地影响着人们的身势交流方式。以"点头和摇头"为例。世界上绝大多数的国家和民族都以点头表示肯定,摇头表示否定。但是尼泊尔、保加利亚、印度南方却与此相反,摇头表示肯定,点头表示否定。这是什么原因呢?完全是由于风俗和习惯,没有别的原因。众所周知,身势语的产生和发展反映着人类生理上和心理上的双重需求,有些体态语甚至源于动物本能的动作。仅此而已。

从上述体态语类别之四——"感情展示"来看,任何体态动作都不仅仅是简单的动作,它蕴含着丰富的思想感情。它们一方面起补充言语信息的功能,而另一方面则常与一些表示感情意义的副词连用,起充分展示其感情的作用。同是"摇头",内涵意义不同。

例如:

Игравшая на другом конце нар с мальчиком горбатая старушка подошла тоже и остановилась против Масловой.

— Тц, тц, тц! — **жалостливо покачав головой**, защелкала она языком. (*Л. Толстой*)

在板床另一端同孩子追着玩儿的那个驼背老太婆,这时候也走近前来,站在玛丝洛娃的对面。

"啧!啧!啧!"她咂着舌头,**怜悯地摇着脑袋**。

— Какие радости ты знала? — спрашивал он. — Чем ты можешь помянуть прожитое?

Она слушала и **печально качала головой**, чувствуя что-то новое, неведомое ей, скорбное и радостное, — оно мягко ласкало её наболевшее сердце. (*М. Горький* Мать)

"妈妈知道过什么高兴的事吗?"他问。"在过去的生活里面,有什么值得妈妈记念的呢?"

她听了这些,**悲伤地摇着头**,同时,在心里感到一种从来不曾

知道的既悲且喜的新鲜感情。这种感情温和地抚慰着她那创伤累累的心。

(二)身势与宗教迷信

民族宗教信仰不仅深刻地影响着人们的语言交际，同时也深深地渗透到人的形体动作的交流。在俄罗斯至今还流传着一些带有强烈宗教迷信色彩的身势语。

例如：

— Петр Николаевич，видно，вы уже поправили.

Спасибо! — сказал он с улыбкой，но тут же **плюнув три раза через левое плечо**， — Тьфу，тьфу，тьфу!

“彼得·尼古拉耶维奇，看来您已经恢复了健康。”

“谢谢!”他笑着说道，但立刻转向左肩连啐三口唾沫。

这种形体动作就带有迷信色彩。为什么要“向左”呢?相传人的左边站着魔鬼，右边站着天使。原来向左肩连吐三口唾沫是“消灾避祸，驱散魔鬼，保佑健康、平安”之意。

又如：бросать соль через левое плечо(向左肩后撒盐)。有一种解释认为соль与ссора(争吵)谐音，“撒盐”是避免吵架，显然是迷信说法。注意：这种动作虽然文字上未表示出три раза，但具体动作时是“向自己左肩后撒盐三次”。类似的还有стучать по дереву(敲击木制品三次)表示“好事不宜高兴过早，敲击三次以示驱邪”。

这些身势语在翻译时必须采取加注的办法，以揭示其文化内涵。

(三)身势与个人行为

身势语的特点之一，就是为民族共同体所共有，同语言行为一样，必须共同拥有，人人心领神会，而不是个人行为。个人的习惯动作还不能构成本民族的身势语。这里举一个例子：德国总理赫尔穆特·科尔就有不少个人形体动作。在外交场合，面对敌手的挑战，他的习惯动作是昂首挺胸，双手握拳，深吸气，时刻准备反击；在与敌

手较量时，他有一个极富象征意义的个人动作：他不停地摆弄、抚摸及拉紧自己的领带，他是通过与领带默默对话来抒发内心情感，表达智慧。这些动作到底是什么意思，颇为费解，纯属个性动作。只能靠特定的情境才能理解其义。

三、面部表情交流与文化

面部表情指在交际过程中的面部动作和面部姿态。比如微笑、眼神（凝视行为）等等。然而不同的民族，各自固守展示面部表情的文化规则。例如许多美国人常常淡化面部表情，他们的悲伤总是深藏心底。英国人则以对情绪的掩饰而闻名。日本人甚至常常以大笑和微笑来掩盖愤怒、忧愁和厌恶。不过，许多民族大部分面部表情从表达情绪本身来说是普遍适用的，也就是说，许多人还是展示他们感觉的确切情绪的，这才能使不同文化的人们的交流得以实现。但是一种情绪有一种面部象征的文化。

举一个简单的例子。以“嘘”声为例。美国人认为发“嘘”声表示侮辱。在日本，发出“嘘”声被认为是对地位高的人的礼貌。巴苏陀人用“嘘”声表示称赞。在中国、在俄国则表示“肃静”。

例如：

Тишина была прервана чьим-то смехом из публики. Кто-то **зашикал.** (*Л. Толстой* Воскресение)

这种宁静终于被听众席上什么人的笑声所打破，有人发出了嘘声。

面部表情是很复杂的，同一个面部动作所表示的含义却千差万别。单靠动作本身显示的信息是不够的，还要依靠语言的力量。

以“笑”为例。笑有多种多样，例如：

微笑——с улыбкой;

佯笑——с жеманной улыбкой;

傻笑——с глупой улыбкой;

狞笑——со злобной улыбкой;

苦笑——с горькой улыбкой;

惨笑——с печальной улыбкой;

奸笑——с хитрой улыбкой;

冷笑——с равнодушной улыбкой;

欢笑——с веселой улыбкой;

谄笑——с льстивой улыбкой. 等等。

这在文学作品中看得更清楚。例如：

И потому она **заманчиво улыбнулась** ему. Она помолчала, обдумывая, чем бы воспользоваться от него.

所以她才对他魅惑地一笑。她沉默了一会儿，盘算着怎样从他身上捞到点什么。

Она улыбнулась, только когда он улыбнулся, улыбнулась, только как бы **покоряясь** ему, но в душе ее не было улыбки, — был **страх**.

只是当他笑了一下之后，她才露出笑容，这一笑仿佛是对他的一种迁就，心里其实并没有笑，而是害怕。

Засунув обе руки в чистую наволочку и держа ими подушку за углы, она оглянулась на него и улыбнулась, но не веселой и радостной, как прежде, а **испуганной, жалостной улыбкой**. Улыбка эта как будто сказала ему что то, что он делает, — **дурно**.

卡秋莎刚刚把手伸进干净的枕套，抓住枕头的两角，回头看了他一眼，笑了笑，但笑得不象以前那样高兴和快活，而是带着恐怖和哀怜。这一笑似乎告诉他，他的行为是恶劣的。

Нехлюдову показалась, что Маслова при этом улыбнулась, и эта улыбка показалась ему **отвратительной**. Странное, неопределенное чувство **гадливости**, смешанное с **состраданием**, поднялось в нём.

聂赫留朵夫仿佛看到玛丝洛娃听到这时微笑了一下，这一笑很使他反感。一种捉摸不定、莫名其妙的厌恶心情和另一种怜悯心

情同时在他的心中升腾起来,交织在一起。

从上述四例中可以看出,只是"笑"这一简单的动作,却暗示了极其丰富的感情　　"迁就"、"害怕"、"恐怖"、"哀怜"、"反感"、"厌恶"等等。同时,我们也可以看出笑的动作本身是千变万化的。人们只能从直觉上去区分笑的"真伪"和笑所流露的蕴含意义。

第三节　非言语交际的语境与翻译

语境,即使用语言的环境。有的国外语言学家称"情境上下文"(英国弗斯),有的称"指号情境"(波兰沙夫),包括"语词指号情境"和"非语词指号情境"。关于语境的定义和类别,张志公先生在《现代汉语》一书中指出:"所谓语言环境,从比较小的范围来说,对语义的影响最直接的,是现实的语言环境,也就是说话和听话时的场合以及话的前言后语。此外,大至一个时代、社会的性质和特点,小至交际双方个人的情况,如文化教养、知识水平、生活经验、语言风格和方言基础等,也是一种语言环境。与现实的语言环境相对称,这两种语言环境可以称为广义的语言环境。"这里把语境分为三类:现实语境、社会语境和个人语境。有的语言学家把语境分成两大类:"语境就是时间、地点、场合、对象等客观因素和使用语言的人、身份、思想、性格、职业、修养、处境、心情等主观因素所构成的使用语言的环境"[①]。如果按照语境本身是否表现为言辞,还可以把语境分为言辞语境和言辞外语境,等等。

如果从语境与翻译角度考虑,我们更赞同张志公先生的分类。下面,就根据个人语境、社会语境和现实语境,结合非语言交际,讨论翻译问题。需要说明的是,在具体交际过程中,某个语言现象或非语言现象在表达某

① 王德春著《修辞学探索》,北京出版社,1983年版,第64页。

种特定意义时所依赖语境因素是多元的，而很少是单一的，常常是主观客观环境因素交织在一起，需要综合考虑和处理。更明确地说，这里所说的语境既包括言语交际的语境，又包括非言语交际的语境。因为，不管是有声语言，还是无声语言，都是一定语境中的语言。

一、个人语境与翻译

在文学作品的翻译中常有这样的情况：一种言语表达式，或非言语表达式所表达的特定的含义，往往要依赖个人语境因素来决定。

例如：

— Занятие? Чем занимались?

Маслова молчала.

— Чем занимались? — повторил председатель.

— В заведении была, — сказала она.

— **В каком заведении?** — строго спросил член в очках.

— Вы сами знаете, в каком, — сказала Маслова, улыбнулась и тотчас же, быстро оглянувшись, опять прямо уставилась на председателя.

Что-то было такое необыкновенное **в выражении лица** и страшное и жалкое в значении сказанных ею слов, **в** этой **улыбке** и **в** том **быстром взгляде,** которым она окинула при этом залу, что председатель потупился, и в зале на минуту установилась совершенная тишина. (*Л. Толстой* Воскресение)

"什么职业？做什么工作呀？"

玛丝洛娃不作声。

"您做什么工作呢？"庭长又重复了一句。

"在院里来着。"她说。

"什么院呀？戴眼镜的法官严厉地问道。

"您自己知道，是什么院。"玛丝洛娃说着，淡淡地一笑，很快地向周围扫视了一眼，立刻又照直望着庭长。

也不知道她面部究竟有什么样的不同寻常的表情，她的言词中，微笑中，以及她投向大厅迅速的一瞥中，包含着怎样的一种可怕而又可怜的含义，以致使得庭长垂下头来，整个大厅忽然停滞在片刻的绝对宁静中。

句中"в каком заведении"这个言语表达式所表达的特定含义，要依赖"в выражении лица"，"в улыбке"，"в быстром взгляде"这些非言语表达式来决定；而这二者又都要依赖 Маслова 本人的身份、职业（妓女）以及当时在法庭所处的心境等因素来判断。达到了"意会"，显示了个人语境在翻译中的重要作用。

二、社会语境与翻译

社会语境，指地域和社会的环境，指社会的种种客观因素，这些因素往往决定着言语和非言语（身势语）所表达的影射意义。

例如：

"Значит, четвертый… — подытожил отец и **покорно махнул рукою** — весёлая семья."（А. *Фадеев* Разгром）

"唉，第四个了……，"父亲算了算，猛地挥了一下手，"生活真快活呀！"

这是 А·法捷耶夫《毁灭》中描写一位多子的矿工父亲在添第四个孩子时说的一句话。句中"покорно махнул рукою"这个手势表达的含义是什么？是矿工为多子而庆幸呢？还是为添丁而忧愁呢？这只有依赖社会背景因素了。解放前的俄国矿工生活贫穷困苦，多生一子，就是多一张嘴，多一份生活的压力。因此，矿工说的"весёлая семья"是一句带有极大讽刺的反话。然而，多子在亚洲某些国家和地区却认为是"人丁兴旺，多子多福"。这说明：同一句话，同一个手势，其含义应视社会语境而定，脱离语境的翻译，必将会造成误译。

三、现实语境与翻译

就非言语交际而言，现实语境对非言语信息的表达也是最直接的。因为它提示的是具体的交际场合，是非言语行为的上文和下文。例如：

Поручик дернулся, перегнулся вперед, бросил с маху в песок винтовку и в два прыжка очутился у самой воды. **Протянул руки,** ополоумело закричал:

— Урр-ра! … Наши! … Скорей, господа, скорей! (*Б. Лавранев* Сорок первый)

[译文1]中尉抖颤着，突然将枪向沙地上一掷，往前扑着，打了两个箭步，一直跳到水跟前，伸着手，发疯了似的大叫起来：

“乌拉……我们的！……快一点，诸位，快一点！”

[译文2]中尉浑身一震，上身猛向前倾，一挥手把枪抛到旁边的沙地上，两个箭步就窜到水边。张开双臂，发疯似的狂喊道：

“乌——拉！……我们的人……快来啊，先生们，快来啊！”

这段文字提示的交际场合是：被俘白匪军中尉戈沃鲁赫-奥特洛克困于荒岛，突然见到救援船时欣喜若狂的场面。句中“протянул руки”这个手势语所表达的特定含义是“伸着手”（如译文1所译），还是“张开双臂”（如译文2）？从交际场合因素来看，应该是后者。况且，这里的 руки 不是指“手”，显然是指“手臂”。这个手势语误译的例子，恰好说明了现实语境在理解和表达中的作用不容忽视。

关于非言语交际与翻译是个很大的课题，尚有很多问题，如接触行为与翻译，身距与翻译等等还有待进一步研究。

下篇　影响论

从时间考察文化，侧重积淀研究；

从空间考察文化，侧重影响研究。

——题记

第十四章　外来文化与翻译(一)

——外来语的影响

第一节　东西方外来语的影响

今日世界是一个开放的世界，各国间友好往来，在各民族语言的频繁接触中，必然给语言、文化带来积极的影响。一个民族的语言的开放程度，在一定意义上反映着该民族在思想上的开放程度。因为语言在整体上制约着民族世界观。

汉语是世界上历史最悠久的语言之一。它是真正有生命力的语言，是生气勃勃、兼收并蓄的语言，它不怕吸收外来语，因为这可以促进自己的发展，正象贺麟先生在《谈翻译》一文中所说的："为中华文化灌输新的精华，使外来学术思想成为中国文化的一部分，移译、融化西学，这乃是中华民族扩充自我、发展个性的努力。"翻译外来语的终极目的就是拓宽译入语民族的文化视野，丰富自己民族的文化。

一、中国历史上两次吸收外来文化高潮

(一)1100年前唐代学习印度佛学，形成第一次吸收外来文化高潮

佛学是古代一种光辉灿烂的文化。自东汉初年传入中国，到唐代进入了鼎盛时期。佛学包括宗教、哲学、科学和技术，用梵文写成。梵文是印欧语系中最难懂的语言。从梵文翻译佛经在公元148年以前就已开始。但当时多为天竺或西域来的僧人，正式翻译是从

148年安世高译《安般守易经》开始。之后佛经事业逐渐发展，经晋朝的道安、后秦时的鸠摩罗什，到了隋唐发展到极盛时期。唐太宗时出现了翻译界的大师玄奘法师。他在公元628年到印度（西天）求经（留学），十七年后回国，带回佛经657部，译出佛经713部，1，300多卷。[①]印度柏乐天教授在《伟大的翻译家玄奘》一文中说："在中国以外没有这么伟大的翻译家，在全人类文化史中，只能说玄奘是第一个伟大的翻译家。"

随着佛经的翻译，梵文外来语大量进入汉语言文化。例如：

Arhat——罗汉（"阿罗汉"的省略）；

Ksama——忏悔（音译为"忏"，意译为"悔"，音意结合为"忏悔"）；

Ksana——刹那（一弹指顷有60"刹那"，一念中有90"刹那"，一刹那经900生灭）；

Yaksha——夜叉（又译"夜乞叉"，转用"母夜叉"）；

Avalokitesvara——观音（原译"观世音"，因避"世"（李世民）字讳，为"观音"。玄奘译《心经》时，又译作"观自在"）；

Bodhisattva——菩萨（南北朝时借入汉语）；

Bija——种子；

Klesa——烦恼；

Hetupratya——因缘；

Nirmanakaya——化身；

Abhijna——神通；

Udumbara——昙花一现。[②]

需要说明：公元前139年汉武帝派张骞出使西域。随着丝绸之路的开通，中亚文化早已大量涌入汉语言文化。例如：

---

① 玄奘不但把梵文佛经译成汉语，而且还是中国第一个把汉语著作介绍到外国、让外国了解我国的古代文化的翻译家，是他第一个把老子的著作译成梵文。

② 引自沈锡伦：《国语中来自佛教文化的词语》，台湾《华文世界》59。

Buksuk——苜蓿(别名"光风"、"怀风",大宛天马的饲料);

Budāwa——葡萄(元代之前译为"蒲桃");

Arshak 石榴(原名"安石榴");

Xubix——琥珀(叙利亚语 harpax);

Palinga——菠菜(旧名"波薐菜");

Pilau——抓饭(旧名"胡食"、"饆饠");

Surna——唢呐(金元代借入汉语)等。

(二) 100年前引进西洋的科学技术,形成第二次吸收外来文化高潮

自1582年意大利人利玛窦(Matteo Ricci,1552——1610)来华传教时起,就开始了西方科学、哲学著作的引进和翻译了。如科技翻译家徐光启和利氏合译的《几何原本》(六卷本)、徐译的《测量法义》等。

1840年的"鸦片战争"打开了中国的近代史,也打破了清朝的"闭关自守",西学翻译之风大盛,出现了象严复和林纾这样的翻译大家。如严译的《天演论》、《原富》、《社会通诠》、《法意》等;林译的文学作品达171部270册之多,译自英、法、美、俄、西班牙、挪威、希腊、日语等多种文字。如著名的《茶花女遗事》、《黑奴吁天录》等。

1919年"五四运动"以后,出现了鲁迅和瞿秋白。他们把马列主义的经典著作、文艺理论和原苏联及东欧各国的进步作品引进中国来。鲁迅先生的20卷全集有二分之一是译著,如《毁灭》、《死魂灵》等;《瞿秋白文集》中的译作也占了一半。

随着翻译事业的兴盛发达,广泛吸收外来文化,大量的外来语涌入了中国语言文化。例如:

来自英语(或通过英语):

氧(oxygen)、氢(hydrogen)、雷达(radar)、激光(laser)、青霉素(penicillin)、链霉素(streptomycin)、维生素(vitamin)、基因(gene)、民主(democracy)、灵感(inspiration)、逻辑(logic)、浪漫

(romantic)、幽默(humor)、模特儿(model)、拷贝(copy)、托拉斯(trust)、俱乐部(club)、乒乓球(ping-pong)、冰球(hockey)、手球(handball)、奥林匹克(Olympic)、冠军(champion)、轮胎(tyre)、鏊司(paste)、切司(cheese)等;

来自法语:时髦(mode)、灯(lampe)、龙虾(homard)、芭蕾舞(ballet)、鸟结糖(nougat)等;

来自德语:交易所(Börse)、海湾(Bucht)、竖琴(Harfe)等;

来自俄语:沙皇(царь)、拖拉机(трактор)、喀秋莎(катюша)、布拉吉(платье)、伏特加(водка)、克瓦斯(квас)、马合烟(махорка)、布尔什维克(большевик)等;

来自日语:封建(hoken)、运动(undo)、复员(fukuin)、扩散(kakusan)、道具(dogu)、独裁(dokusai)等。

汉语借入各种语言的外来词数量是很大的。据不完全统计,历史上汉语共借入各种外来语词汇在一万个以上。这正体现了在漫长的人类历史上,不同语言和文化相互接触和影响的结果。

二、俄语中外来词的影响

俄语借入各种外来语的数量也是很大的。据俄国语言学家芬克里和巴任诺夫在《现代俄罗斯文学语言》一书中所说,据最新的统计,外来词(其中包括古斯拉夫语词)在俄语中所占比重近十分之一。

这里,可分为下列两种情况。

(一)经本族语同化的外来词

普希金曾说过:"俄语善于接受和容纳外语词汇。"[1]这就是说,俄语能够自由地、创造性地改造外来词,同化它们,使它们与自己的词相似,按照自己的语言特点来改造它们的形式,使它们符合于自己的语言特点、自己的内部规律。可以说,经过同化的外来词,

---

① 见《普希金文集》,第5卷,科学院出版社1936年版,第190页。

很多已感觉不出是外来词了，除非去作词源上的探究。例如：

1. 来自德语词。17世纪中叶和18世纪初叶，德语词开始传入俄语。从彼得大帝时代开始就在俄国贵族中醉心外国的东西了：

галстук（领带）、фартук（围裙）、масштаб（规模）、шпинат（菠菜）、страус（鸵鸟）、бухгалтер（会计）、вексель（期票）等。

2. 来自法语词。18世纪后半叶，大量艺术、文化词汇传入俄语：

пьеса（歌剧）、роль（角色）、афиша（海报）、бюст（半身像）、статуя（雕像）等。

有关住宅、衣服、装饰的词汇：

этаж（层）、кабинет（办公室）、костюм（西服）、пальто（外衣）等。

有关上流社会常用词：

комплимент（客套话）、визит（拜访）、мода（时髦）等。

有关社会政治术语：

политика（政治）、парламент（议会）等。

3. 来自英语词。19世纪才开始传入俄语：

有关交通的词汇：

вокзал（车站）、трамвай（电车）、троллейбус（无轨电车）、хайвэй（高速公路）等。

有关体育运动的词汇：

футбол（足球）、хоккей（冰球）、аут（出界）、старт（起点）、финиш（终点）等。

有关社会政治和技术术语：

митинг（群众大会）、клуб（俱乐部）、танк（坦克）、комбайн（收割机）等。

4. 来自意大利语词。主要是有关音乐方面的词汇：

концерт（音乐会）、соната（奏鸣曲）、капричио（狂想曲）等。

有关财政术语：

сальдо(差额)、дебет(借方)、авизо(汇票通知单)、банк(银行)等。

5. 来自汉语词：

чай(茶)、шёлк(丝)、жемчуг(珍珠)、женьшень(人参)、сампа(舢舨)、пипа(琵琶)、даба(中国的染印毛蓝布，音译自汉语的"大布")、суньятсеновка(中山服，音译自"孙逸仙")、мандарин(清朝官员，音译自"满大人")、чин(官阶，从"卿"音译)。例如：

Помнится, когда я ехал по берегу Байкала, мне встретилась девушка-бурятка в рубахе и в штанах из синей **дабы**, верхом на лошади. (А. *Чехов*)

我回想起我当年路过贝加尔湖畔时遇到一位布里亚特族的姑娘，她上身穿一件衬衫，下套一条毛蓝布裤子，骑在马背上。

(二) 异族词(варваризмы)或异域风情词(экзотизм)

А·В·卡里宁在《Лексика русского языка》(《俄语词汇》)中指出："异域风情词是这样一些词，它们虽然也在俄语中使用，但是在它们的意义中包含有某种非俄罗斯的东西，某种时时显出它们的外语来源的东西。对于这类词，文化水平高、看书多的人一般是认识的。但是，与已同化的外来词不同，它们仅仅只使用在不是谈及俄罗斯现实，而是谈到别的民族的生活的时候。"

异域风情词是外来词中尚未被同化的词，保留了显明的异国风情。在俄语外来词中，借自汉语的词汇大多属于此类词。例如：

фанза(房子)、личжи(荔枝)、луньянь(龙眼)、тоуфу 或 туфа(豆腐)、цзиньши(进士)、дуцзюнь(督军)、ли(里)、му(亩)、юань(元)、кунфу(功夫，武术)、гаолян(高粱)、кан(炕)、дацзыбао(大字报)、женьминьби(人民币)、хуачяо(华侨)、цайцюань(猜拳，划拳)等。

又如：借自日语的 сиси-май(狮子舞)、кимоно(和服)等。

汉俄两种语言在历史上接触不甚密切，[1]所以俄语中虽然外来词约占十分之一，但与其他西欧语言相比，汉语借入词很少。

第二节　外来语的国际化与翻译

近代以来，随着西风东渐的浪潮，跨文化语际交流呈多样化、多层次化，汉语同外语（特别是英语）的接触达到了空前的广度和深度。外来词滚滚而来，涌进了汉语言文化，形成了不可阻挡的全民化趋势。

对于外来词的吸收，本着有利于汉语文化和有利于了解异域文化的原则，既要考虑民族化，又要考虑国际化。也就是说，既要遵从传统文化心理，适应大众心理上的承受力，又要拓宽文化视野，使汉语面向未来，面向世界。

而对于国际通用术语，由于它们在许多语言中是共同的，具有国际通用的概念，因此国内外许多学者主张：在专门书籍中并不给它们另起名称或者把国际通用名译成本族语，而是采用国际通用词汇（英文名）。正象恩格斯所说的："必要的外来词——其中大部分是各国通用的科学技术术语——假如能够翻译的话，就根本用不着借用了。这就是说翻译会歪曲其原意；翻译不但不会使人明白，反而会使人迷糊不清。"[2]我们想，这一天一定会到来。这样会大大加速信息的传播。下面谈谈一般外来语的翻译问题。

一、遵循人类语言行为经济原则，采取宽容的语言政策

对于某些外来词的吸收，我们可以采取宽容一点的态度，不要怕指责"西化"、"污染汉语"。例如：

Taxi，是一个国际通用词，在世界上有十七种语言，如英、法、

---

① 中俄两国正式关系起源于清朝。

② 《马克思恩格斯全集》，俄文版第15卷，第624页。

德、意、瑞典、挪威、丹麦、荷兰、西班牙、葡萄牙等文字中，其写法全然一致，在俄文等文字中字母虽异而读音近之，写为такси。我国内地通意译作“出租汽车”，而港、澳、深、广则音译为“的士”。而且还由此衍生出一个新短语“打的”(乘用出租汽车)。

Taxi一词借自法语，源出拉丁语，意为“收费”。而演变成“出租车”之意有一段来历。1907年，一位美国人哈里·阿伦，对纽约街头出租马车随心所欲漫天要价耿耿于怀，一心欲打破其垄断，还人间以公道，便自法国购置一辆4汽缸、16马力的小汽车，作为“出租汽车”在纽约最繁华的曼哈顿区与出租马车唱对台戏，结果大受公众欢迎，其车取名“Taximeter-cabriolet”，意为“按程计价轿车”。于是Taxi便成了这种新型交通工具的简称。

从翻译角度讲，是意译“出租汽车”好，还是音译“的士”好？如果我们能遵从人类语言行为的经济原则，又持宽容态度，还是取“的士”为好，它音节简短，简洁响亮，便于招唤，更重要的是便于国际交往，国人何不放手推而广之呢！

又如，Olympic译成“世界运动会”远不如译成“奥林匹克”国际化；同样，vitamin译成“维生素”也不如译成“维他命”更通用，因为在中国大陆以外的汉语文化圈内，一直通行“维他命”，所以将“维他命”改为“维生素”的作法不足取。

二、加速信息传播，采取多种译法

信息是社会的神经，信息传播的速度关系着社会发展的水平，而外来词的翻译的优劣又直接影响着信息传播的速度。如上所述，只要我们采取宽容的态度，许多译法都可以接受。

(一) 直接译缩略语字母

例如：КГБ(Комитет государственной безопасности при Совете Министров СССР)不译“国家安全委员会”，直接译为“克格勃”，俄语中还有由此缩略语构成的名词：кагебешник译为“克格勃人员”。

又如：OPEC(opec)过去的定译是“石油输出国组织”，现今直

译为“欧佩克”，大家也接受了。

（二）译为“中西混合语”

例如：过去的“X光”、“维C”，现在的“卡拉OK”、“B超”、“BP机”、“T恤衫”等等，有的甚至直接书写外语：TV、MTV、CT等。

此外，有一种现象值得一提。目前在社会上由于追求“新奇”的心理而滥译（或误译）外来词的现象屡见不鲜，但效果却是越“新”，越“奇”，越传播得快。例如：draught beer 明明是“散装生啤”，却硬音译为“扎啤”。（也有人解释“扎”是方言，是“杯”的量词）。还有“干啤”源自英语 dry 的意译。其实，dry 有两个意思：一是干湿的干；二是“不甜的，没有果味的”。译者偏偏取义前者。猎奇带来了好运，干啤销量巨增。

再有，有些外来词意译过来太长，不便于上口流传，干脆采用音译，效果极佳，一下子传播开来。例如 Dink（缩略语）意指“双倍收入，不要孩子的夫妻”，音译为“丁克夫妻”。

第三节　文学作品中外来词的翻译

论及外来词的翻译，如前所述，不外乎音译和意译两种（或二者兼而有之）。但这两种译法各有利弊。论弊病，意译往往掩盖两种语言的矛盾冲突，堵塞文化交融的通道，而音译则极易掩盖词源关系，使原有的清晰可别的词素混成一体，词源关系无法寻求，有的甚至成了“谜”。

这里，且举《红楼梦》中一、二例。

“汪恰洋烟”中“汪恰”指的是什么？

《红楼梦》第五十二回云：

宝玉便命麝月：“取鼻烟来，给他嗅些，痛打了几个嚏喷，就通了关窍。”麝月果真去取了一个金镶双扣金星玻璃的一个扁盒来，递与宝玉。宝玉便揭翻盒扇……里面盛着些真正汪恰洋烟。（第724

页）

脂砚斋注："汪恰，西洋一等宝烟也。"

"汪恰"指的是什么？经红学专家考证："汪恰"即"virginia"，现译作"弗吉尼亚"，所谓"汪恰洋烟"，正是产于美国弗吉尼亚州的闻名世界的鼻烟（今指"烤烟"）。

但其音则更接近法语词"vienge"。这是为什么呢？这是因为17—18世纪有许多法国人来华，而康熙、雍正、乾隆三代皇帝的西医顾问都是同一个法国人巴多明，他正是曹雪芹时代的人物，因此《红楼梦》中许多外来语都来自法语。于是，这个"汪恰"之谜才揭开。[1]

也正是由于这种音译形式掩盖了词源关系，在《红楼梦》俄译本中译者没有翻译这个外来词，而只用了一个 дорогой（宝贵的）遮掩过去。

试看：

Тогда Бао-юй приказал Шэ-юэ дать больной понюхать табаку, надеясь, что если она прочихается, ей станет легче. Шэ-юэ принесла плоскую стеклянную коробочку, украшенную двумя золотыми звездочками, и отдала ее Бао-юйю. Бао-юй открыл ее … Табакерка была наполнена **дорогим** нюхательным табаком. (《Сон в красном тереме》 т. 1, стр. 727)

又如："依弗哪"指的是什么？

《红楼梦》第五十二回写道：

宝玉笑道："越性尽用西洋药治治，只怕就好了。"说着，便命麝月："和二奶奶要去，就说我说了：姐姐那里常有那西洋贴头疼的膏子药，叫做'依弗哪'，找寻一点儿。"（第724—725页）

多少年来，竟无人知道"依弗哪"实指什么药，成了"红楼"一

---

① 见1990年9月20日《书刊导报》。

谜。近年来，我国红学界打破专业知识的阻隔，将社会科学同自然科学进行交叉研究，揭开了这个“谜”：

其实，“依弗哪”来自法语“éphédrine”，是治感冒、贴头疼的“麻黄浸膏”，是18世纪西方常用之药。它具有局部麻醉作用。把麻黄当作麻醉药物，史载三国时期华佗就发明了“麻黄散”，比西方早1200年。

在《红楼梦》译成俄语时，译者亦不知“依弗哪”实指什么药物，只好按其音转写成俄文字母“ифуна”。

请看：

— Я же всегда говорил, что для лечения надо пользоваться заморскими лекарствами! — воскликнул Бао-юй и, обращаясь к Шэ-юэ, приказал: — Сходи ко второй госпоже Фын-цзе. Я как-то видел у нее заморский пластырь, который прикладывается к вискам во время головной боли. Называется он как-то вроде《**ифуна**》; пусть она даст мне его немного. (《Сон в красном тереме》, т. 1, стр. 728)

类似这样的译例在文学作品中是屡见不鲜的。仅从以上例子可以看出，外来词在第一次被借入本族语时，应注明其原文，以免去因掩盖词源关系而不解其义以及转译之苦。这一条适合于文学、政论、科技等各类作品。

同样是外来药物名称的音译形式，一旦在大众语言中传播开来，情形就不同了。比如“阿司匹林”、“盘尼西林”(现译“青霉素”)、“维他命”(今译“维生素”)等早已被国人所接受，并广而用之了。

第十五章　外来文化与翻译(二)

——外来商标词

商标(товарный знак,英语 trademark)是工商企业为区别其制造或经营某种商品的标志。一般用文字、图形或记号,注明在商品和商品包装上面。商标词则是以文字形式标识商品的一种符号。它同其他专名一样,具有一定的语言形态和一定的文化内涵,是文化翻译学研究的一个特殊领域。

一个企业家的最大愿望,就是让企业的商品行销世界,商品的商标为世人所共知。1993年德国《世界报》公布了一份世界十大著名商标排行榜。第一名到第十名分别为:美国可口可乐、日本索尼公司、德国"奔驰"轿车、美国柯达胶卷、美国迪斯尼乐园、瑞士雀巢咖啡、日本最大的汽车公司丰田、美国麦当劳快餐、美国国际商用机器公司、美国百事可乐。

要想实现这一愿望,商品的质量固然头等重要,但商标的文化特点和翻译却也大有学问,值得认真研究,现择其要者,分述于后。

第一节　外来商标词的构成与特点

一、人文地域特点

(一)人名商标词

以企业、公司的创始人、产品发明人、专利的持有人命名产品商标,是最常见的一种构成方式。

例如:日本的"CASIO"("卡西欧")就是以该公司总经理樫尾

忠雄先生的姓氏命名的。CASIO 是樫尾的日语英译音。“Matsushita”这个名称也是日本人的姓氏。

再如：德国的“Benz”（旧译“本茨”，今译“奔驰”）高级轿车也是德国人的姓。Benz 是德国汽车工业先躯者之一，他的全名：Carl Friedrich Benz。1886年他发明并制造了第一辆1缸4冲程汽油发动机汽车，后来他的工厂成为世界上最大的汽车制造厂。1925年，与另一位德国汽车发明人 Daimler（戴姆勒）的公司合并，成立了“戴姆勒—本茨汽车公司”。“Benz”仅是该公司名称的简称，当时还不是轿车的商标名称，它的商标是以一个西班牙姑娘的名字“Mercedes”[1]（“梅赛德斯”）命名的，意为“恩赐”。后来，命名为“Mercedes—Benz”，简称“Benz”（“奔驰”）。

（二）地名商标词

以商品的产地命名的商标名称，这种方式在国外商标中是经常采用的。例如：

champagne（香槟酒），由法国香槟酒产地 Champagne 而得名；

morocco（摩洛哥皮革），由产地 Morocco 而得名；

cashmere（开司米毛线），由产地 Cashmere 而得名；

panama（巴拿马草帽），由产地 Panama 而得名；

мадера（马德拉酒），产于墨西哥的 Мадера 市，因此而得名；

boston（波士顿呢），由产于美国 Boston 的呢绒而得名。

（三）以商品使用方法构成商标词

新型洗发剂 shampoo（香波）源自印地语的 champo，意为“按摩、推拿”。该词专指洗发，指示洗发的正确方法：用手轻轻搓揉，同

---

① 以“Mercedes”之名作车名还有一段故事。1899年奥地利的富商兼外交官埃米尔·耶利内克从德国戴姆勒汽车公司购买了一辆汽车，去法国参加尼斯汽车拉力赛。耶利内克用自己女儿的教名把这辆汽车称作“赫尔·梅赛德斯”，结果该车在比赛中大获全胜，于是工厂同意用他女儿的名字命名。

时对头皮进行按摩。18世纪英国殖民者入侵印度之后，将此词输入英语，写成 shampoo ，汉语音译成“香波”——“发香扬波”，堪称佳译。

(四)以文学作品中地名命商店名

豪华饭店 Shangri-la(“香格里拉”)这一名称取自英国作家詹姆斯·希尔顿于1933年出版的小说《失去的地平线》中虚构的一个乌托邦式的洞天福地。这个“香格里拉”，其地就在我国西藏境内，该地终年春光常驻，和平、宁静、美好，是令人倾心向往的“世外桃源”。

这个名称不仅取义妙，而且音听起来也是那么悦耳动听。这就是它的魅力所在。如今，Shangri-la 遍布全球，谁个不想一试当年希尔顿沉缅的神仙般的快活日子呢？完全可以这样说，“好名称带来了好运气。”

二、语言形态特点

(一)外来词商标名

主要来源于拉丁语和希腊语(或英语)等。

例如：Lux(力士)，它是英国 Unilever(尤尼莱佛公司)生产的肥皂商标名，取自拉丁语，意为“日光”，立即会使人联想到“日光浴与健康的肤色”。

又如：日本的家用电器 Sony (索尼)、Panasonic (松下)都是取自英语商标词构成规律。

(二)臆造词商标名

美国 Kodak (柯达)胶卷就是该公司创始人 George Eastman 臆造的商标名。他曾说过：“K 一直是我所偏爱的字母，它看上去有力而充满锐意，因此，我想采用的商标必须以 K 开头，然后寻找几个字母与它相匹配，最后以 K 结尾。”这个名字使人听了有一种按动相机快门响动的拟声效果。臆造得实在妙不可言！

(三)缩略词商标名

这是一种常见的商标命名方式。

例如：日本日产公司出品的一种小型汽车，原来取名 DAT-SON（达特逊），DAT 取自该厂的三个主要股东——田(Da)、青山(Aoyama)和竹内(Takeuhi)之姓氏的罗马字样写的第一个字母，而 Son 取自英语，意为"儿子"，即"产品"之喻。故该商标名有"DAT 的产品"之意。后来因 Son 的英语发音与日语"亏损、赔本"的发音相同，不吉利，最后将 son 改为 sun（太阳）。"太阳"意味着"光辉灿烂，前程似锦"。

又如：原苏联 ГАЗ（"嘎斯"牌）汽车就是 Горьковский автомобильный завод（高尔基市汽车制造厂）第一个字母的缩写词。

（四）谐音词商标名

例如：日本有一种小型轿车，这种汽车的特点是：坚固，设有防盗装置及防护玻璃，在高速行驶中被金属物击中，可不被击穿，同时可防止过多的紫外线进入车内，厂商想取一个商标名，以告诉买主此车相当安全可靠，于是，不惜重金征得一名"SENTYA"。这个车名在英语中与哨兵(SENTRY)读音相似，欧洲人很喜欢这一名称。使用这种车的车主说："既然有哨兵防卫，车子就万无一失了。"这一商标名正得益于谐音的良性效应。

写到这里，我们不妨比较一下汉语商店名和广告词中谐音手法的巧妙运用。例如：台湾一家饭店叫"哥巴契夫饭店"，即希望顾客"哥、爸、妻、夫"一齐全聚。香港一家化妆品公司广告词："趁早下'斑'，且勿'痘'留"。又如电视广告：领"鲜"一步（电冰箱），默默无"蚊"（杀虫剂），面面俱到（方便面），食全食美（食品店）等等。引语盘活，趣味盎然，耳目一新，令人过目不忘，收到极好的广告宣传效果。

第二节　外来商标命名的心理因素

一、“取吉避凶，求雅弃俗”心理

商标名在命名时，每一个命名者都希望给自己的商品取一个“吉祥的名字”，不仅需避凶取吉，而且还需弃俗求雅。

例如：原苏联伏尔加汽车制造厂生产的“Лада，英语 LADA”（“拉达”）牌小轿车，其国内的商标名为 Жигули（日古利），取自沿伏尔加河走向的山脉名称。但由于“日古利”（英语读 ZHIGULI）的读音与英法语中 gigolo（舞男，以伴舞为业的男子）的发音近似，又像阿拉伯语中“假货”、“骗子”的发音，很不吉利，于是将出口的产品更换为 Лада 商标。Лада 出自当地的俄语方言，有“敬爱、钟爱”之意，此外，还是 Владимир（弗拉基米尔，意为“统治世界”）的爱称。改名后的“拉达”牌轿车声震全球，风靡世界。

又如，60年代中期，美国通用汽车公司向墨西哥市场推出新设计的汽车，名为“Chevolet Nova”（“雪佛莱诺瓦”），销路极差，后来发现，Nova 的读音是西班牙语中“走不动”的意思。

更有趣的是：美国一家救护车公司一直将“态度诚实，可靠服务”作为其宗旨，并将四个词的英文开头字母“A·I·D·S”印在救护车上，生意异常兴隆。但自艾滋病流行以来，艾滋病的缩写英文字母也正是“AIDS”。这一下该公司生意便一落千丈了。这虽然不是商标名，也算一种招牌广告吧！故引录于此，从另一方面说明心理因素在商标广告中的作用。

甚至还有一些带“迷信”色彩的例子。如日本“丰田”牌汽车，其日语发音用英语拼写为“TOYODA”，但丰田家族出于迷信心理，有意将其改为“TOYOTA”，因为日文的片假名拼写时前者笔划为10，后者为8，按日本风俗，8是一吉祥的数字。这一点与中国习俗是

一样的。“8”“发”同音，“发财”之喻。[1]

二、反映商标名文化内涵的心理学方式

(一)运用联想方式

商标命名者总是运用各种方式命名商标，使所命名的商标蕴含多层次的涵义——不仅具有信息价值，而且具有移情作用，以激起人们对商品的渴求。联想，就是其中之一。

例如：商标名Fanta(芬达)，西方人一见就会联想到fantasia，俄语фантазия(幻想)，进而想象这种饮料美妙无比的味道！对中国人由于经过音译，就隔了一层了。

(二)运用暗示方式

商标设计者运用构词方法表达商标名称的暗示意义。当然，这种暗示只能是熟悉英语的人凭语感才能领悟。

例如：Contac(康泰克)是取 **continuous action**(“药物持久”之意)两词第一音节缩略而成。这是美国专利药物，在我国已大量生产和出售。译成中文“康泰克”也表达了原商标词的暗示意义。

(三)运用比喻的方式

一个好的商标名称，不仅要音、义俱佳，而且要有一个“美喻”，以取悦用户，广开销路。大家非常熟悉的德国大众汽车公司生产的高级轿车Santana(桑塔纳)就是取“旋风”之美喻而得名的。Santana是美国加利福尼亚州一座山谷的名称，该地以出产名贵葡萄酒而闻名于世。在此山谷中经常刮起一股强劲的“旋风”，当地人就把这种旋风叫“桑塔纳”。而德国大众汽车公司有采用各种“风”做商标的传统，于是，将一种新型轿车的商标命名“桑塔纳”。比喻它的“桑塔纳”牌轿车，象桑塔纳山谷一样闻名于世，更像桑塔纳旋风一样风靡全球。结果，好名字带来了好运气！

---

[1] “8”字还有一种流行的解释：“8”字竖立，表示幸福，“8”横倒为“∞”，数学上表示“无穷”，两者意义相加，就是“幸福绵绵，无穷无尽”。“8”字如此之神，商人岂肯轻易放过？

又如：neon -lamp（俄语 неонка），音译为“霓虹灯”，以“霓”和“虹”这两种自然现象作喻，巧妙地反映了人们把这种灯具与自然界的“霓虹”的美好的联想。

第三节 译者的文化翻译观

中国的大门向世界开放了，中国人对异族的文化观念也起了变化，外国商品大量涌入中国。于是，商业广告的外来语翻译则最敏感地反映了人们的文化翻译观。

这种外来商标词的翻译，不单纯是两种语言的接触，而且是两种文化的交融。我们的许多外来商标词的翻译正是经历了这样一个同化、吸收、改造的过程。正如 A·L·克鲁伯所说的：“每一种文化都会接纳新的东西，不论是外来的，还是产自本土的，都要依照自己的文化模式，将这些新的东西加以重新塑造。”[①]依照自己的文化模式，这意味着：外来商标词翻译应遵循中国人的传统文化观念，应遵循中国人自身的审美观念。

一、中国人的审美观念

中国人观察、概括事物有自己独特的视角，有自己的审美观，在翻译外来商标词时有中国特色，喜好使用“吉利、吉祥”的字眼儿。例如：爱用“万、福、发、健、康、威、利、奇”等等。在翻译英语音节时重辅音翻译，如[b]、[f]、[l]不论带什么元音，都可译成“宝”、“富”、“力”。选字时，有别于人名、地名翻译，如[si][lə][fɔ:n]在译成人名地名时为“西、勒、方”，而在译成商标名时，则为“喜、乐、芳”等等。

举几个具体商标例子。

Goldlion，意为“金狮”，与普通话“金失”和客家话“金输”谐

① 庄锡昌等著《文化人类学的理论构架》，1988年，浙江人民出版社，第68页。

音，很不吉利，而译音“金利来”(领带)，则是“又吉祥，又富贵”。妙译！

又如：

Pepsi 译为“百事可乐”(饮料)；

Marlboro 译为“万宝路”(香烟)；

Liberty 译为“利宝地”(地毯)，意译为“自由”。

Mild Seven 译为“万事发”(香烟)，以粤语译音，这是因为许多外国商品先打入香港，后传入大陆。旧译采用意译：“柔和七星”。显然不如音译，特别是不如粤语的音译。

二、中国人的传统文化观念

翻译外来商标词不仅能反映译者的审美情趣，而且能深刻地反映他的传统文化价值观念。

例如：

“Oil of Ulan”是一种护肤油的商标，采取音、意结合的译法，译为“玉兰油”。“玉兰”是中国人极喜爱的一种花卉。“玉”、“兰”又是中国人为女性取名时最喜爱的字眼儿，特别是解放前，带“英、秀、玉、兰、梅”等字的妇女名字是极普遍的。“玉兰油”就使人联想到女性擦了这种护肤油，会使肌肤象“玉”一样光洁，象“兰(花)”一样芳香。这就是中国译者的文化价值观的反映。

Poison 是一种香水的商标，其意为“毒药”，当然不能意译，只能音译。聪明的译者译为“百爱神”(大致保留了英文的发音)，其义妙不可言。这三个字是中国老百姓最喜闻乐见的，更不用说女性了，一瓶香水在手，如同“百”个“爱神”保护，岂不乐哉。

比较：美国名牌啤酒 Budweiser，译为“百威”。“百”字早已是中国古代人崇拜的数字。更有甚者，把澳大利亚一种名牌啤酒“Tohey”，音译成“道喜”，这是只有中国人才想得出来的“妙语”。

三、译者的商业观

一个有经验的译者在翻译外来商标词时，总要考虑商业广告

效应，提高商标词的表义功能。最典型的，莫过于众所周知的 Coca-Cola 的中文译名。三十年代，英籍华人蒋彝先生应征，以"可口可乐"译名获选，使美国饮料公司的 Coca-Cola 名震四海。

又如：

Decis 是法国福克斯公司的一种农药商标，译为"敌杀死"。真是妙译，充分地体现了译者的商业观，竟把这种农药的杀虫性能表现得淋漓尽致。

Bowling，这是一种西方人喜爱的运动器材，译者巧妙地音译为"保龄"球。这"保龄"就是"延年益寿"之同义语。有了这样的好名字，有谁不喜欢玩呢？

Polarold，这是美国生产的新型相机，特点是：一次成相。有人妙译成"拍立得"牌。

Vermouth，妙译成"味美思"（原意为"苦艾酒"）。

这样的优秀译例，真是数不胜数！

此外，外来商标词翻译除译音、译义之外，尚可译图案，甚至可译商品包装的颜色，代替商标名称。例如：

Craven 意为"胆小鬼"，无法译义，译音又找不到合适的字眼儿，而商标图案是一只黑猫，于是译为"黑猫"牌香烟。

Kjeldsens 是丹麦一种牛油曲奇（Butter Cookies），用蓝色的铁罐包装，干脆译成了"丹麦蓝罐"。

顺便提及，有一种商店名称的译法值得注意。翻译时，不能只译其名，还要在行文中把内含的该商店的专卖性质同时译出。

例如：

Теперь，кажется，обосновался на Новом Арбате в небоскребе，где магазин **《Мелодия》.**

如今他好象在新阿尔巴特街的一幢摩天大厦里扎下了根，"旋律"商店就在那一幢楼里。

句中《Мелодия》是一家唱片专卖店，应译："旋律唱片专卖商

店"为佳。这样的商店名在俄罗斯非常多，这里就不一一列举了。

同样，俄语商标名称在翻译时也应加译商品类别。例如：

《Новость》译为"新产品"肥皂粉；

《Мишка на севере》译为"小北极熊"巧克力糖；

《Слава》译为"光荣牌"手表；

《Урал》译为"乌拉尔"摩托车；

《Русский сувенир》译为"俄罗斯纪念品"香水，等等。

这些商品名称对俄国人来说已众所周知，无须再作说明，而对中国人则是陌生的，还是加译为妙。

附录：

商标上的符号含义

在许多世界名酒如"人头马"、"拿破仑"等商标上常有如下符号，它们表示酒酿制年份的缩写，年代愈久，价值愈高。其含义为：

"×"——一星，五年；

"××"——二星，10年；

"×××"——三星，15年；

"V·O"——15年以上；

"V·S·O"——20年以上；

"V·S·P"——30年以上；

"X·O"——40年以上；

"EXTRA"——50以上。

第十六章　汉文化的西渐

——中国茶文化对世界茶道的影响

第一节　茶——ЧАЙ，TEA 探源

茶，原生长在中国西南部和印度北部地区，是一种木本植物，叶墨绿油亮。《诗经》中《邶风》篇言："谁谓荼[①]苦，其甘如荠。"相传，中国炎帝神农教民稼穑，于大约公元前2750年发现了茶，从此揭开了人类饮茶的历史。三国时期（公元222——277年）茶叶就为一些中国人广为饮用，但直到唐朝（公元618——907年）茶成为皇宫贡品时，才开始了茶树的人工种植。

十六世纪下半叶开始，茶和饮茶习惯开始通过陆路和海路两条路线传到国外。这一点，首先反映在各国的语言上。

茶，俄语为"чай"，英语为"tea"。这正反映了中国茶传入国外的两条不同路线。

凡是从陆路去的，都源自北方方言"茶"的读音[tsha]。

例如：

蒙古语	tfee	阿拉伯语	shāi
哈萨克语	xay	波斯语	chāy
吉尔吉斯语	tsay	罗马尼亚语	ceai
俄罗斯语	чай	土尔其语	çay

① 荼即茶，唐代中期陆羽《茶经》出现前，"茶"字一直写作"荼"字。

凡是从海路去的，都源自闽南方言“茶”的读音[te]。

例如：

荷兰语	thee	德　语	tee
英　语	tea[①]	法　语	thé

英语中bohea（武夷茶）、congou（工夫茶）等均源自闽南方言的读音。

第二节　茶道

饮茶之风传遍了整个世界，便形成了各国的茶道。这正是中国茶对世界茶文化产生的影响。

一、日本茶道

“道”，实质上是一种宗教，一种拜物教，一种精神。茶道，与花道、剑道、书道一样是日本人尊崇的“宗教”。重其术时是练功，重其心时则是修道。一种东西一旦被视为宗教，其能量是非常巨大的，能使人废寝忘食，如痴如狂。这就是“道”的精神。

日本茶文化起源于奈良时代末期。当时日本僧侣永忠、空海、最澄等人在唐留学期间学会了品茶，第一次将茶籽及饮茶习俗带回岛国的皇宫中。日本的贵族们很快就饮茶成瘾。然而11世纪和12世纪的内战，使茶叶在日本几乎绝迹。另一位日本高僧、禅宗创始人之一的荣西禅师不得不在1191年再次将茶引入日本。

日本茶文化包括两个方面：一个方面注重茶的实用价值，研究茶的栽培、加工、饮用等；另一方面则研究茶规、茶礼、茶俗，给饮茶赋予某种精神，这就是日本人创建的“茶汤”艺术和“茶道”精神，统

① tea的早期形式为chia，在英语典籍中最早出现于1601年。《牛津英语大词典》收录茶的不同拼法达十余种。如：cha，tay，tey，té，thé，tee，thea，tea，cia，cha，chia等等。

称“茶道”。

“茶汤”不是日常生活中的饮茶，它把日常生活俗事艺术化了，它融进了日本的道德观念和审美情趣。正如日本冈仓天心在《茶之书》中写的：“茶道是基于崇拜日常生活俗事中出现的美而举行的一种仪式。”茶汤作为一种仪式：主人从迎客、烧茶、沏茶到送客；客人从进茶室、走步、鞠躬、打坐、品茶到谢茶都有严格的规矩。可以说，把待人接物的礼节完全艺术化了。日本有很多茶学校，专门讲授茶道。在中国有许多著名高等学校开设了日本茶道课程，南开大学东方文化艺术系聘请日本茶道专家坂本流丽讲授茶道知识。

二、英国茶道

据英国东印度公司的交易资料记载，1644年开始有茶的记录。英国水手自东方回国时，都带“奇怪的树叶”回去馈赠亲友，茶因此而进入伦敦的咖啡馆。茶的迅速崛起，使其他饮料倍受威胁。1675年英王查理二世立法禁茶，但他的妻子葡萄牙茶瘾君子凯瑟琳皇后却是把饮茶带入社交和家庭聚会的第一个皇族人士，她带了好几箱茶叶当嫁妆嫁到英国。从此，饮茶便成了皇室家庭生活的内容，更确保了茶叶在英国的流行。

在英国，因茶而产生的传统有很多，如茶娘、饮茶时间、下午茶、茶馆及茶舞等。茶娘的传统源自300年前东印度公司一位管家的太太，当时该公司每次开会，都由她泡茶服侍，她所立下的模式持续300多年。所谓“下午茶”(亦称“4点钟饮茶”)源自19世纪初期，几乎同一时期，“三明治”也开始问世，茶与三明治结合在一起，便成了英国人每天下午四、五点钟，三、两好友聚在一起闲磕牙的主要饮食。

从1610年茶进入荷兰，即17世纪初欧洲人获得茶叶时，中国人正式用茶已有1000多年，日本也有近500年的历史了。

三、俄国茶道

据报载，西欧各国以英国人消费茶叶量最大，每年人均四公

斤；德国、荷兰为三百至四百克，法国仅为一百二十克。法国人饮茶少的原因之一，法国气候温和，不象英国多雾需饮热茶抵御潮气。俄国气候寒冷，饮茶能祛寒，因此，欧洲的另一端则成为消费茶叶的又一大国。

1638年，俄国瓦西里·斯塔柯夫出使蒙古，用貂皮换回四十六公斤茶叶献给沙皇米哈依尔·费多罗维奇，皇室与贵族们饮尝后大为欢喜。自17世纪70年代，俄国开始大量进口茶叶，社会各阶层嗜茶成风。19世纪中期开始在外高加索种植茶叶。чай 一词开始进入日常用语。俄语的 на чай（小费），本义即为“茶钱”。

俄国人对茶道的贡献是在18世纪前期发明了“самовар”（茶炊）。茶炊的构造类似中国的火锅（译成俄语为“китайский самовар”）。茶炊底部有三足或四足，上部装一鸡头形小水龙头。它的炉膛部分烧炭，其圆柱形贮水部分靠炭火加热保温。设计的巧妙在于水面与盖子之间留出的空间恰到好处，水沸的程度可听水的响声来判断：“浅唱”、“喧嚷”、“声鸣”“三部曲”，以“喧嚷”时取水注入茶壶最为合宜，这与中国的煎茶理论完全吻合。古人说：“中汤”，“声合中则妙”。苏东坡诗云：“蟹眼已过鱼眼生，飕飕欲作松风鸣。”

俄国文学作品中常见描写家人好友围着茶炊饮茶之乐。

例如：

Смеркалось；на столе，блистая，

Шипел вечерний самовар，

Китайский чайник нагревая；

Под ним клубился легкий пар.

Разлитый Ольгиной рукою，

По чашкам темною струею

Уже душистый чай бежал，

И сливки мальчик подавал.

（*Пушкин* Евгений Онегин，гл. тр. XXXVII）

黄昏来临，桌上灯光闪闪，
烧晚茶的茶炊丝丝作响，
烫热着中国的细瓷茶壶，
轻轻的水气在它下面飘荡。
奥丽加亲手给大家倒茶，
香气馥郁的茶水象一股
浓黑的水流斟入了茶碗，
小厮还双手送上了凝乳。

这是普希金长诗《叶甫盖尼·奥涅金》第三章第三十七节的一段描写。从中我们可以看出，俄国茶道体现了俄罗斯民族的热情、豪爽的性格，以及它所造成的文化氛围。

第三节　茶俗与翻译

唐人封演的笔记《封氏闻见录》说："茶……南人好饮之，北人初不多饮。开元中泰山灵岩寺有降魔师，大兴禅学，学禅务于不寐，又不夕食，皆许其饮茶。人自怀挟，到处煮饮，以此传相仿效，遂成风俗。"茶俗是中国茶文化的重要组成部分。研究中国的茶俗，不能不提到《红楼梦》。在《红楼梦》中凡是写到饮宴或待客的地方，总要写到茶，有260处之多，人称《红楼梦》是一本形象化了的《茶经》。

这里，择其要者，简述如下。

一、烹茶用水的习俗

烹茶之水，很有讲究。第四十一回里，妙玉给贾母、刘姥姥及众人用的是"雨水茶"，而给宝钗、黛玉、宝玉用的是"梅花雪水茶。"

例如：

贾母接了，又问是什么水。妙玉笑回："是旧年蠲的雨水。"

— А где брали для него воду? — поинтересовалась матушка Цзя.

— **Вода дождевая.** Я храню ее с прошлого года, — ответила Мяо-юй.

黛玉因问："这也是旧年的雨水？"妙玉冷笑道："你这么个人，竟是大俗人，连水也尝不出来。这是五年前我在玄墓蟠香寺住着，收的梅花上的雪……"

— Этот чай тоже заварен на прошлогодней дождевой воде? — спросила Дай юй. — Неужели ты, знатная и воспитанная девушка, настолько невежественна, что не можешь разобрать, на какой воде заварен чай? — с укоризной покачала головой Мяо-юй. — Ведь это **вода из снега,** который я собрала с цветов сливы пять лет назад в кумирне Паньсянь, когда жила в Сюаньму…

看来，梅花雪水泡茶比雨水自然更胜一筹，雪为结晶水，杂质更少，而且吸收了梅花的香气。不同的烹茶用水，反映出主人待客的亲疏。

二、品茶的习俗

品茶也有讲究。知心朋友间品茶叫做吃"体己茶"，而沾光、揩油的叫"凿茶"。

例如：

宝玉走了进来，笑道："偏你们吃梯(体)己茶呢。"二人都笑道："你又赶了来凿茶吃。这里没你的。"(《红楼梦》第41回)

— Там вы решили выпить **своего чаю!** — воскликнул Бао-юй, появляясь на пороге. — А ты уже **почуял,** что здесь можно выпить? — засмеялись девушки. — Пожалуй, для тебя ничего не найдется.

句中"体己茶"译为 свой чай（自家人的茶）；"凿茶"译为 почуять（嗅一嗅），十分贴切，既达意，又传神。

三、以茶为礼的订婚风俗

在中国古代盛行以茶为礼的风俗，即吃了谁家的茶，就作谁家

的媳妇。

例如：

凤姐对黛玉笑着说："你既吃了我们家的茶，怎么还不给我们家作媳妇？"（《红楼梦》第25回）

Фын-цзе рассмеялась:

— Раз ты пила наш чай, почему до сих пор не вышла замуж за кого-нибудь из наших родственников?

为什么会形成这种茶俗？古人认为茶树不能移植，移植过就不能开花结籽，由此用茶作聘礼，表示对美满姻缘的祝愿，同时也象征对爱情的专一坚贞。这是一种多么美好的习俗。

最后，谈谈茶名的翻译。茶的品名繁多，可分写实茶名和写意茶名，翻译方法：前者多用音译，后者多用意译。

例如：

龙井茶——чай《Луньцзин》（用同位语表示产地）；

六安茶——чай из Люаня（用带 из 的前置词结构表示产地）等。

写意茶名翻译多用形容词或带 с 的前置词结构：

绿茶——зеленый чай；

红茶——черный чай；

花茶——цветочный чай；

砖茶——кирпичный чай；

红砖茶——черный плиточный чай；

白毫茶——байховый чай；

散装茶——рассыпной чай；

紧压茶——прессованный чай；

菊花茶——чай с хризантемой；

柠檬茶——чай с лимоном；

茉莉花茶——цветочный жасминный чай 等。

再看《红楼梦》中的译例：

贾母道："我不吃六安茶。"

妙玉笑道："知道，这是老君眉。"（《红楼梦》第41回）

— Я не пью **чай из Люаня** — предупредила матушка Цзя.

— Я знаю, — ответила Мяо-юй, — Этот чай называется **《Брови почтенного старца》**.

чай，tea 属无等值词汇。在维列夏金和科斯托马罗夫合著的《语言与文化》一书中把语言中反映历史文化因素的词语分为七类：一、无等值词；二、有背景意义词；三、有文化感情色彩词；四、成语典故；五、名言警句；六、客套用语；七、非有声语言。对无等值词，他认为："无等值词和有背景意义词，好象路标，记载了世世代代以来本国人民过去和现在发展道路上所取得的一切成就，反映了他们对这些成就的观点评价和议论。"因此，这类词具有强烈的民族文化色彩，蕴含着丰富的文化背景知识。对这类词的翻译，无论采用何法——音译、意译、音译加表意字、半音译半意译或仿造等，都应持慎重态度，以保存民族风格和国情特色为其主旨，这是翻译的关键。

结 束 语

我曾在《俄文观止》一书中用过一个比喻。这里用来比喻“科学”：一门科学好比一个多棱形的“真理的钻石”，每转一个方向就显出一种不同的色彩，映出一个多彩的侧面。要认识和了解它的全貌，需要经久的“琢磨”，不懈的求索。

我们这本文化翻译学用了十六章的篇幅，可以说只转动了若干个方向，但却闪烁出它那特有的灿烂夺目的光辉，显示出这门年轻学科生机勃勃的、旺盛的生命力。我们不企求，也无力企求一下子能反映它的全貌，但求多侧面、多角度、多领域地探索，给它一个科学的描述和解释。

本书“三论”以散点式结构涵盖了三种不同层次的文化（精神文化、制度文化、物质文化）所广泛包容于语言中的各类文化信息符号（如：民族意识化符号、民族社会化符号、民族地域化符号、民族宗教化符号、民族物质化符号）和广义上的社会文化意义，并有效地进行了两种语言的转换。这可以说是把文化与翻译融合在一起作为一门学科进行探索研究的一种有益的尝试。

我们不会停步。正象一首《路》的歌词写的：“既然选择了远方，便只有日夜兼程。”我们在下一部著作《对比语义学与翻译》（国家教委社会科学研究规划项目）中已经开始了继续跋涉、攀登……

如果说本书着重研究了表层文化——物化文化态和深层文化——观念文化态的话，那末，下一步我们将结合项目内容探索最深层文化——语义层文化态（本书第三、七章已初步论及），进一步揭示语言、文化、翻译三者的关系，更深入地阐述语言的多种文化功能及其翻译规律，使我们的研究站得高一点，站在一个纵贯古今、横跨中外的聚焦点上，拓展一个全新的视野，为文化翻译学的建立和发展奠定一个坚实的基础。

参考文献

1. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики // *Фердинанд де Соссюр* Труды по языкознания. М. ,1977.
2. *Виноградов В. В.* Русский язык(грамматическое учение о слове) М. ,1972.
3. *Федоров А. В.* Введение в теорию перевода. М. ,1953.
4. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М. ,1975.
5. *Гачечиладзе* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 1980.
6. *Вершагин Е. и Костмаров В.* Язык и культура. М. ,1983.
7. *Брагина А. А.* Лексика языка и культура страны. М. ,1986.
8. *Львовская З. Д.* Теоретические проблемы перевода. М. ,1983.
9. Академия наук СССР, Текст и перевод. М. ,1988.
10. *Черняховская Л. А.* Перевод и смысловая структура. М. ,1976.
11. *Новиков Л. А.* Семантика русского языка. М. ,1982.
12. *Новиков А. И.* Семантика текста и ее формализация. М. ,1983.
13. *Беляевская Е. Г.* Семантика слова. М. ,1987.
14. *Матвеева Т. В.* Лексическая экспрессивность в языке. Свердловск, 1986.
15. *Звегинцев В. А.* Семасиология. М. ,1957.
16. *Медниковый Э. М.* Теория перевода и сопоставительный анализ языков. М. ,1983.
17. *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология(На материале французского и русского языков). М. ,1977.

18. *Ширяев А. Ф.* Перевод как объект комплексного научного изучения. М. ,1980.

19. *Тарбовский Н. К.* Перевод как лингвистическая проблема. М. , 1978.

20. *Бондалетов В. Д.* Социальная лингвистика. М. ,1987.

21. *Григорьевна Т. Э.* Язык как система социолингвистических систем. М. ,1985.

22. *Владимирович К. Г.* Коммуникативная функция и структура языка. М. ,1984.

23. Перевод — средство взаимного сближения народов. М. ,1987.

24. Взаимоотношение развития национальных языков и национальных культур. М. ,1980.

25. *Жучкевич В. А.* Общая топонимика. Минск. 1980.

26. *Никонов В. А.* Введение в топонимику. М. ,1965.

27. *Никонов В. А. и Суперанская А. В.* Ономастика. М. ,1969.

28. *Никонов В. А. и Суперанская А. В.* Антропонимика. М. ,1970.

29. *Никонов В. А.* Имя и общество . М. ,1974.

30. *Никонов В. А.* Ищем имя. М. ,1988.

31. *Калакупкая Л. П.* Ономастика и грамматика. М. ,1981.

32. *Калакупкая Л. П.* Ономастика и норма. М. ,1976.

33. *Петровский Н. А.* Словарь русских личных имён. М. ,1984.

34. *Суперанская А. В. и Гусев Ю. М.* Справочник личных имён народов РСФСР. М. ,1987.

35. *Сидер Флорин* Непереводимое в переводе. М. ,1980.

36. *Сидер Флорин* Муки переводческие, М. ,1983.

37. *Финкель А. М. и Баженов Н. М.* Современный русский литературный язык. Киев, 1954.

38. *Гвоздев А. Н.* Очерки по стилистике русского языка. М. ,1955.

39. *Касевич В. Б.* Семантика Синтаксис Морфология. М. ,1988.